This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08251495 5

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

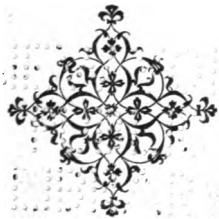
Digitized by Google

TRISTAN

RECUEIL DE CE QUI RESTE DES POËMES RELATIFS A SES AVENTURES

COMPOSÉS EN FRANÇOIS EN ANGLO-NORMAND ET EN GREC DANS LES XII ET XIII SIÈCLES

PUBLIÉ PAR FRANCISQUE MICHEL



LONDRES
GUILLAUME PICKERING
PARIS CHEZ TECHENER
MDCCCXXXV

Digitized by Google

LONDON
CHARLES WHITTINGHAM

Digitized by Google

LE

ROMAN DE TRISTAN.

* * * * *

Qui pur Tristran ès cuer se dolt.
" Dame, dit Brengien, morte sui.
Mar vi l'ure que vus cunui
E vus e Tristran vostre ami.
Tut mun païs pur vus guerpi,
E pus pur vostre fol curage
Perdi, dame, mun pucelage.
Jo'l fiz, certes, pur vostre amur.
Vus me pramistes grant honur
E vus e Tristran le parjure,
Ki Deu doinst ui mal[e] aventure
E dur encumbrer de sa vie !

Digitized by Google

Par li fu-ge primer hunie.
Membre-vus ù vus m'e[n]veiastes.
A ocire me cummandastes.
Ne remist en vostre fentise
Que par les sers ne sui ocise.
Melz me valuit la lur haür,
Ysolt, que ne fiz vostre amur.
Chétive e malvise fui
Quant puis jo el ure vus crui,
Que unques vers vus amur oi
Pus ke cete mort par vus soi.
Pur quei n'ai quis la vostre mort
Quant me la quesitest à tort ?
Cel forfez fud tut pardoné ;
Mès ore est-il renovelé
Par l'acheisun e par l'engin
Que fait avez de Kaherdin.
Dehait ait la vostre franchise
Quant si me rendez mun service !
C'est ço, dame, la grant honur
Que doné me ad pur vostre amur.
Il voleit aver cumpaignie

Digitized by Google

A démener sa puterie.
Ysolt, ço li féistest fere
Pur moi à la folie traire.
Vus m'avez [voulu], dame, hunir
Pur vostre maveisté plaisir.
Vus m'avez mis à désonur :
Destruite en ert vostre amur.
Deus ! tant l'oï vus loeer
Pur fere le moi enamer !
Unc ne fud hum de sun barnage,
Del pris, de si grant vasalage.
Quel chevaler vus le féistes !
Al meliur del mund le tenites :
E c'est or le plus recraant
Ki unc portast escu ne brant,
Quant pur Kariado s'en fuit.
Sun cors seit huniz e destruit !
Quant pur[véez] si malvéis hume,
Jà n'ad plus cuard desqu'à Rume,
Ore me dites, reine Ysolt,
Dès quant avez esté Richolt ?
Vus apréistes sun mester

Digitized by Google

De malveis hum si apreiser
E de une caitive traïr.
Pur quei m'avez-[vus] fait hunir
Al plus malveis de ceste terre ?
Tant vaillant me sunt venu querre;
Cuntre tuz me sui ben gardée :
Ore sui à un cuard dunée.
Ço funt par vostre tisement.
Jo'n avarai ben le vengement
De vus, de Tristran vostre ami.
Ysolt, e vus e lui deffi.
Mal en querrai e [grant] damage
Pur la vilté de ma huntage."

QUant Ysolt cet curuz entent
E ot icest desfiement
De la ren del mund que plus creit
E qui melz s'onur garder deit,
Icest est sa joie e sun hait
Ke issi vilement li dit tel lait,
Mult en est al quer anguissé[e].
Od ço qu'ele est de li irée,

Digitized by Google

Près del quer ses ires venent,
Duble anguises al quer l'atenent.
Ne se set de laquel défendre
N'à qui ele se puisse prendre;
Suspire e dit : " Lasse ! caitive !
Grant dolz est que jo tant sui vive ;
Car unques n'en oi se mal nun
En ceste estrange régiun.
Tristran, vostre cors maldit seit !
Par vus sui-jo en cest destreit.
Vus m'amenastes el païs :
En peine jo ai esté tut dis.
Pur vus ai de mun seingnur guerre
E de tut ceus de ceste terre
Privéement u en apert.
Qui'n calt de ço, ben l'ai suffert
E suffrir uncore le peuse
Se l'amur de Brengien éuse.
Quant purchaser me volt contraire
E tant me het, ne sai que fair[e].
Ma joie soleit maintenir,
Tristran, pur vus mult [plus] hunir.

Digitized by Google

Mar acuintai unc vostre amur,
Tant en ai curuz e irur.
Toleit m'avez tuz mes parenz,
L'amur de tutes estranges genz.
A tut iço vus semble poi
Se tant de confort cum jo di
Ne me tolisez al d[e]rein,
Ço de la franche Brenguen.
Si vaillante ne si l[e]ele
Ne fud unques mais damisele;
Mais entre vus e Kaherdin
L'avez sustrait[e] par engin;
Vus la vulez à vus mener
Ysolt as-Blanches-Mains garder;
Pur ço que leele la savez
Entur li aveir la vulez.
Emvers mei errez cum parjure
Quant mi tolez ma nuirreture.
Brengien, membre-vus de mun père
E de la prière ma mère.
Si vus me guerpisez ici
En terre effrance, senz ami,

Digitized by Google

Que frai dunc? coment veverai?
Car confort de nuli n'en ai.
Brengien, se [me] vulez guerpir,
Ne me devez pur ço haïr
N'emvers mei querre achisun
D'aler en altre régiun;
Car ben congé vus volz doner
S'à Kaherdin vulez aler.
Ben Tristran le vus [a] fait faire,
A qui Deus en duinst grant contraire!"

BRengien entent as dit Ysolt,
Ne puet laisser que n'i parolt
E dit: " Fel avez le curage
Quant sur moi dites itele rage
E ço que unques n'oi en pensé.
Tristran ne deit estre blasmé:
Vus en devez la hunte aveir.
Quant l'usez à vostre poer,
Se mal ne me volsissez
Tant lungement n'el usissez.
Le malvesté que tant amez

Digitized by Google

Sur Tristran aturner vulez.
Jà ço i seit que Tristran i fust
Pire de lui l'amur éust.
Ne me pleing de la sui amur;
Mais pensance ai e grant dolur
De ço que m'avez enginné
Pur granter vostre malvesté.
Hunie sui. Si m'ais le Grant,
Guarde vus en dessornavant;
Car de vus me quid ben venger.
Quant [vus] me vulez marier,
Pur quei ne me dunast[es]-vus
A un hume chevalerus?
Mais al plus cuard que unc fud né
M'avez par vostre engin duné."

ISolt respunt: " Merci, amie!
Unques ne vus fiz félunie,
Ne pur mal ne pur malveisté
Ne fud uncs cest plai enginné.
De traïsun ne dutés ren.
Si m'aï Deus, jo'l fiz pur ben.

Digitized by Google

Kaherdins est bons chevalers,
Riches dux [e] séus guerrers.
Ne quidez pas qu'il s'en alast
Pur Kariado qu'il dutast ;
Einz le dient pur lur envie ;
Car pur lui ne s'en alad mie.
Se vus oez sur lui mentir
N'el devez pas pur ço haïr,
Ne Tristran mun ami, ne mei.
Brengien, jo vus afi par fei,
Coment que vostre plai acurt,
Que tuit cil de ceste curt
La medlée de nus vuldreient :
Nostre enemi joie en aureient.
Se vus avez vers mei haür,
Ki me voldra puis nul honur ?
Coment puse i estre honuré[e]
Se jo par vus sui avilée ?
L'en ne poet estre plus traïr
Que par privez e par nuirrir.
Quant li privez le conseil set
Traïr le puet s'il le het.

Digitized by Google

Brengien, qui mun estre savez,
Se vus plaist, hunir me poez ;
Mais ço vus ert grant reprover,
Quant vus avez à conseiler,
Se mun conseil e mun segrei
Par ire descovre[z] al rei.
D'altre part, jo'l ai fait par vus :
Mal deit avéir entre nus.
Nostre curuz à ren n'amunte :
Unques n'el fit pur vostre hunte,
Mais pur grant ben e pur honur.
Pardunez moi vostre haür.
De quei serez-vus avancé
Quant vers lui rei ert empeiré ?
Certes, el men empeirement
N'en ert le vostre amendement ;
Mais si par vus sui avilée
Mains serrez preisé[e] e amé[e]
E perdu en aurez m'amur
E l'amisté de mun seingnur.
Quel semblent qu'il unc[que]s me face,
Ne quidez qu'il n'el vus en hace.

Digitized by Google

Emvers mei ad si grant amur,
Nuls ne nus poreit tant medler
Que sun cors puist de mei sevrer.
Mes faitz pu[e]t aveir contre quer,
Mei ne puet haïr à nul fuer;
E mes folies puet haïr,
Mais m'amur ne puet unc guerpir;
Mes faiz en sun cuer haïr puet;
Quel tallent qu'ait, amer m'estuet.
Unques à nul qui mal me tint
Emvers lu rei ben n'en avint.
Ki li dient ço qu'il plus het
Sachet que mal gré lur en set.
De quei avancerez lu rei
Se vus li dites mal de mei?
De quel chose l'averez vengé
Quant vus m'i aurez empeiré?
Pur quei me volez-vus traïr?
Quei li vuolez-vus descouverir?
Que Tristran vint parler à mei?
E quel damage en ad le rei?
De quei l'avez-vus avancé

Digitized by Google

Quant de moi l'avez curucé?
Ne sai quel choce l'ait perdu."
Brengien dit: "[B]ien vus est défendu,
Juré l'avez passé un an,
Le parler e l'amur Tristran.
La défense e la serement
Avez tenuz malveisement.
Desque poesté en éustes,
Chative Ysolt, parjure fustes,
Feimentie e parjurée.
A mal estes si aüsée
Que vus ne poez pas guerpir,
Vostre viel us estuet tenir.
Se usé n'el use[z] d'amfance,
Ne maintenisez la fesaunce;
S'al mal ne vus délitassez,
Si lungement n'el tenisez.
Que puleins prent en dantéure,
U voille u nun, lunges li dure;
E que femme juvente aprent,
Quant ele vent ad castiment,
Il li dure tut sun éage

Digitized by Google

S'ele ad poer à sun curage.
Vus l'apréistes en juvente :
Tuz jurs mais ert vostre entente.
S'en juvente apris n'el eusez,
Si lungement n'el usisez.
Si li reis vus eust castié,
Ne féisez la maveisté ;
Mais pur ço qu'il le vus consent,
L'avez usé si lungement.
Il le vus ad pur ço suffert
Quel il ne fud unc[que]s ben cert ;
Jo l'en dirrai la vérité,
Puis en face sa volenté.
Tant [vus] avez usé l'amur
Ubl[i]é en avez honur,
E tant mené la folie
Ne [la] larrez à vostre vie.
Tresque li reis s'en aperçut
Castier par dreit vus en dut ;
Il l'ad suffert si lungement
Huniz en est à tut sa gent.
Le nés vus en déust trencher

Digitized by Google

U altrement aparailer
Que hunie en fusez tuz dis :
Grant joie fust à voz amis.
L'en vus deust faire grant huntage
Quant hunissez vostre lìngnage,
Voz amis e vostre seingneur.
Se vus amisez nul honur,
Vostre malvéisté laissez.
Ben sai en quei vus vus fiez :
En la jolité de le rei,
Que voz bons suffre endreit sei.
Pur ço qu'il ne vus poez haïr
Ne volez sa hunte guerpir.
Emvers vus ad si grant amur
Que il suffre sa désonur.
Se il itant ne vus amast
Altrement vus en castiast.
Ne larai, Ysolt, n'el vus die ;
Vus faites mult grant vilanie,
A vostre cors hunisement,
Quant il vus aime si durement,
E vus vers li vus cuntenez

Digitized by Google

E vers home qui naent n'amez.
Eussez vus emvers lui amur,
Ne féisez sa désonur."

QUant Ysolt ot sei si despire,
A Brengien respunt dunc par ire:
" Vers moi jugez trop cruelment:
Dehé ait ore vostre jugement!
Vus parlez cum désafaitée
Quant si m'avez à desl[é]ée.
Certes, si jo sui feimentie,
Parjure, u [autre] ren hunie,
U ço jo ai fait malvesté,
Vus moi avez ben conseilé.
Ne fuz la consence de vus,
Jà folie n'eust entre nus;
Mais pur ço que le consentiscet,
Ço que faire dui m'apristest,
Les granz e[n]ginz e les amurs,
Le[s] dutaunces [e] le[s] tristurs
E l'amur ke nus maintéines:
Par vus fud quanque [nus] féimes.

Digitized by Google

Primer en décéustes mei,
Tristran après e puis le rei;
Car peçà que il le séust,
Se li engin de vus ne fust,
Par mes sunges que li déites.
En la folie nus tenistes,
Par engin e par décevance
Covrites vus nostre fesanse:
Plus de moi estes à blasmer,
Quant vus me devriez garder
E dunc moi féites hunir.
Ore moi volez décovrir
Del mal qu'ai fait en vostre garde;
Mais fu e mal[e] flame m'arde,
Se il vent à dire à vérité,
Se de ma part est puint célé!
E se li reis venjance prent
De vus le prenge primèrement.
Emvers lui l'avez deservi;
Nequident jo vus cri merci
Que le cunseil ne descovrez
E vostre ire moi pardonez."

Digitized by Google

Dunc dit Brengien: "Nu[n] frai, par fei!
Jo'l mustr[er]ai primer a[l] rai:
Orrum qui ad [u] tort u dreit.
Cum estre puet idunc si seit."
Par mal s'en part atant d'Ysolt,
Jure qu'al rei dire le volt.

EN cete curuz e en cete ire,
Vait Brengien sun buen al rei dire:
"Sire, dit-ele, ore escutez,
Ce ke dirrai pur veir crei[e]z."
Parole al rei tut à célée,
De grant e[n]gin s'est purpensé[e],
Dit: "Entendez un poi à moi.
Liiance e léalté vus dei
E fiance e ferm amur
De vostre cors e de vostre honur;
E quan jo vostre hunte sai,
M'es[t] avis, à celer n'el ai;
E se jo anceis la séuse
Certes descoverte l'éusse.
Itant vus volz dire d'Ysolt.

Digitized by Google

Plus empire qu'e[le] ne solt,
De sun curage est empeiré[e] ;
E s'el[e] n'e[s]t de melt gauté[e]
Ele frai de sun cors folie,
Car uncore ne fit-ele mie ;
Mais ele n'atent se aise nun.
Pur nent fust en suspenciun.
Jo'n ai éu mult grant irrur
E dutance e le cuer poür,
Car ele ne se volt pur ren défendre
S'ele puet à sun vuleir ateindre.
Pur ço vus venc-jo conseiler
Que vus la facez melz gauter.
Oïtes unc[que]s la parole :
" Vuide chambre fait dame fole.
" Aise de prendre fait larrun,
" Fole dame muide maisun ?"
Pezà qu'avez éu errance.
Jo méimes fu en dutance,
Nut e jur pur li enagaua[i]t ;
Mais pur nent l'a-jo fait,
Car de ceste avum esté
E del errur e del pensé.

Digitized by Google

Ele nuz ad tuz engingné
E les dez senz jeter changé,
Enguinum-la as dez geter ;
Quant avainge à sun penser,
Qu'ele ne puisse sun bon aver
Itant cum est en ceste vuleir :
Kar qui un poi la destreindra
Jo cr[e]i ben qu'ele s'en retraira.
Certes, Markes, c'est à bon dreit,
Huntage avenir vus en deit
Quant tuz ses bons li consentez
E sun dru entur li suffrez.
Jo'l sai très ben, jo facz que fole
Que unques vus en di parole,
Car vus m'en saverez mult male gré.
Ben en savez la vérité.
Quel semblant que vus en facez,
Ben sai pur quei vus en feinnez ;
U vus ne valet mie itant
Que fere li osisez semblant.
Reis, jo vus en ai dit asez
Que iço que vus savez."

Digitized by Google

LI reis as diz Brengien entent,
Si se merveille mult forment
Que ço puisse estre qu'ele conte
De sa dutance e de sa hunte,
Qu'il l'ait suffert e qu'il la sace,
Qu'il se feint, quel semblant que face.
Idunc est il en grant errur,
Prie que die la vérur;
Car il quide que Tristran seit
En la chambre, cum il soleit;
Sa fei léalment li afie
Que le conseil n'i dirrat mie.
Dunc dit Brengien par grant cuintise:
" Reis, par dire tut mun service,
Ne vus voil seler l'amisté
Ne le plai qu'ele ad enginné.
Nus avum esté décéu
Del errur k[e] avum [é]u
Qu'el vers Tristran éust amur.
Ele ad plus richi dodnéur:
Ço est Cariado le cunte;
Entur li est pur vostre hunte,

Digitized by Google

D'amur a tant requis Ysolt
Qu'ore, m'est avis, granter li volt;
Tant ad lonse[n]gé e servi
Qu'ele en volt fair[e] sun ami;
Mais de ço vus afi ma fei
Que unc ne li fist plus que mei.
Ne di pas, se aise en éust,
Tut sun bon faire n'em péust;
Car il est beals e pleins d'engins,
Entur li est seirs e matins,
Sert la, lonsenge, si li pri[e] :
N'est merveille s'ele fest folie
Vers riche hume tant amerus.
Reis, jo moi merveille mult de vus
Que entur li tant li suffrez
U pur quel chose tant l'amez.
Del sul Tristran avez poür;
Ele n'ad unc [vers] lui nul amur,
Jo m'en sui ben apercéue.
Ensement en fu décéue
Dès ci qu'il vint en Engleterre
Vostre pais e vostre amur querre;

Digitized by Google

E tresque Ysolt l'oï dire,
Agauaiter le fist pur ocire,
Kariado i emveia
Ki à force l'en chaça.
Pur veir ne savum quant ad fait.
Par Ysolt li vint cest agau[a]it ;
Mais certes s'ele unques l'amast
Tel hunte ne li purchazast.
S'il est morz ço est grant péché,
Car il est pruz e ensengné,
Si est vostre niés, sir[e] reis ;
Tel ami n'aurez mais cete meis."
Quant li reis ot ceste novele
Tuz li curages l'en eschancele,
Car il ne set qu'il em puise fere ;
Ne volt la parole avant retraire,
Car n'i veit nul avancement ;
A Brengien dit privéement :
" Amie, ore vus covent ben.
Sur vus ne m'entremetrai ren
Fors al plus bel que jo purrai.
Kariado esluingnerai,

Digitized by Google

E d'Isolt vus entremetrez.
Privé conseil ne li celez
Ne de barun ne de chevaler
Que ne seiez al conseiler.
En vostre gard[e] la commant,
Cunveivez vus en desornamant."

OR est Ysolt desuz la main
E desuz le conseil Brenguem,
Ne fait ne dit privé[e]ment
Qu'el[e] ne seit al parlement.
Unt seu Tristran e Kaherdin
Dolent e triste lur chemin.
Ysolt in grant tristur remaint
E Brengien, que forment se plaint.
Markes r'ad el cuer grant dolur
E em peisance est del errur.
Kariado r'est en grant peine,
Ki pur amur Ysolt se peine
E ne puet vers li espleiter
Que l'amur li vuille otreier;
Ne vult vers lui rei encuser.

Digitized by Google

Tristran se prent à purpenser
Que il s'en vait vileinement
Quant ne set ne quar ne coment
A la réine Ysolt estoit
Ne que Brengien la fraunche fait,
A Deu cumaund Kaherdin
E returne tut le chemin
E jure que jamais n'ert liez
Si aurad lur estre assaiez.

MUlt fud Tristran suspris d'amur ;
Ore s'aturne de povre atur,
De povre atur, de vil abit,
Que nuls ne que nule quit,
Ne aperceive que Tristran seit.
Par un herbe tut les déceit,
Sun vis em fait tut eslever,
Cum se malade fust, emfler
Pur sei séurement covrir ;
Ses pez e se[s] mains fait vertir,
Tut s'apareille cum fuz lazre,
E puis prent un hanap de mazre

Digitized by Google

Ke la réine li duna
Le primer an qu[e] il l'amat,
Mes i de buis un gros nuel,
Si s'apareille un flavel,
A la curt le rei puis s'en vait
E près des entrées se trait
E desir[e] mult à saver
L'estre de la curt e veer,
Sovent prie, sovent flavele,
Ne puet oïr nul[e] novele
Dunt en sun quer amé seit.
Li reis un jur feste teneit,
Si'n alat à la halte [é]glise
Pur oïr i le grant servise ;
Eissuz en ert hors del palès,
E la réine vent après.
Tristran la veit, del sun li prie,
Mais Ysolt n'el reconuit mie ;
E il vait après, si flavele,
A halte vuiz vers li apele,
Del sun requert pur Deu amur
Pitusement, par grant tendrur.

Digitized by Google

Grant eschar en unt li serjant ·
Cum la reine vait si avant,
Li uns l'empeinst, l'altre le bute,
E si'l metent hors de la rute,
L'un manace, l'altre le fert ;
Il vait après, si lur requert
Que pur Deu alcun ben li face,
Ne s'en returne pur manache.
Tuit le tenent pur ennuius,
Ne sevent cum est besuignus.
Suit le tresquanz en la capele,
Crie e del hanap flavele.
Ysolt estuit ennuié[e],
Regarde le cum femme irée,
Si se merveille que il ait
Ki pruef de li itant se trait,
Veit la hanap qu'ele cunuit
E Tristran ert ben s'aperçut
Par sun gent [cors], par sa faiture,
Par la furme de s'estature ;
En sun cuer en est effréé[e]
E el vis teinte e colurée,

Digitized by Google

Kar ele ad grant poür del rei ;
Un anel d'or trait de sun dei,
Ne set cum li puisse duner,
En sun hanap le volt geter.
Si cum le teneit en sa main,
Apercéue en est Brenguen,
Regarde Tristran, si'l cunut,
De sa cuintise s'aperçut,
Dit lui qu'il est fols e bricuns
Ki si embat sur les baruns,
Les serjanz apele vilains
Qui les suffrent entre les seins,
E dit à Ysolt qu'ele est feinte :
" Dès quant avez esté si seinte
Que dunisez si largement
A malade u à povre gent ?
Vostre anel doner li vulez.
Par ma fei ! dame, nun ferez.
Ne donez pas à si grant fès
Que vus repentez en après,
E si vus ore li dunisez
Uncore ui vus repentirez."

Digitized by Google

A serjanz dit qu'illuques veit
Que hors de l'église mist seit ;
E cil le metent hors al l'us,
E il n'ose preier plus.

ORe veit Tristran e ben le set
Que Brengien li e Ysolt het,
Ne set suz cel que faire puisse,
En sun quer ad mult grant anguisse,
Debutter l'ad fait mult vilement,
Des oilz plure mult tendrement,
Plaint s'aventure e sa juvente,
Que unques en amer mist s'entente:
Suffert en ad tantes dolurs,
Tant[es] peines, tant[es] poürs,
Tant[es] anguiz[es], tant périlz,
Tant messaisez [e] tant eissilz,
Ne pot lasser que dunc ne plurt.
Un vel palès ot en la curt,
Dechaet ert e depecez.
Suz le degré est dunc mucez,
Plaint sa mesage e sa grant peine

Digitized by Google

E sa vie que tant le meine ;
Mult est febles de travailer,
De tant juner e de veiller,
De grant travail e des haans.
Suz le degrez languist Tristrans,
Sa mort desire e het sa vie,
Jà ne leverad mais senz aïe.
Ysolt en est forment pensive,
Dolente se claime e cative
K'issi faitement veit aler
La ren qu'ele plus solt amer,
Ne set qu'en face nequident,
Plure e suspire sovent,
Maldit le jur, maldit l'ure
Qu'el[e] el sècle tant demure.

LE service oent al muster
E puis vunt el palès mangier
E demeinnent trestut le jur
En emveisure e en baldur ;
Mais Ysolt n'en ad nul déduit.
Avint issi que einz la nuit

Digitized by Google

Que li porter aveit grant freit
En sa loge ù il se se[e]it,
Dist à sa femme qu'ele alast
Quere leingne, si'n aportast.
La dame ne volt luinz aler,
Suz le degré en pout trover
Secche leine e velz marien,
E vait i, ne demure ren ;
E ceste enz en l'oscurté
Tristran i ad dormant trové,
Trove s'eschavine velue,
Crie, à poi n'est del sen esue,
Quide que ço deable seit,
Car ele ne sot que ço esteit ;
En sun quer ad [mult] grant hisdur
E vent, si'l dit à sun seingnur.
Icil vait à la sale guaste,
Alume chandele e si taste,
Trove i Tristran [i]dunc gésir,
Ki près en est jà de murir ;
Que estre puet si se merveille
E vent plus près à la candele,

Digitized by Google

Si aperceit à sa figure
Que ço est humaine faiture,
Il le trove plus freit que glace,
Enquert qu'il seit e qu'il i face,
Coment il vint suz le degré.
Tristran li ad trestut mustré
L'estre de lui e l'achaisun
Pur quei il vi[n]t en la maisun.
Tristran en li mult se fiot,
E li porters Tristran mult amot ;
A quel travail, à quelque peine,
Tresquanz en sa loge l'ameine,
Suef lit li fait à cucher,
Quert li à beivre e à manger,
Sun massage porte à Ysolt
E à Brengien si cum il solt ;
Pur nule ren que dire sace
Ne puet vers Brengien trover grace.

ISolt Brengien à li apele
E dit li : " Franche damisele,
Oue Tristran vus cri merci,

Digitized by Google

Alez en parler, ço vus pri;
Confortez-le en sa dolur:
Il muert d'anguise e de tristur.
Jà'l suliez unc tant amer.
Bele, car l'alez conforter.
Ren ne desire se vus nun.
Dites li seneals l'achaisun
Pur quei e dès quant le haiez."
Brengien dit: " Pur nent en parlez.
Jamais pur moi n'aurad confort;
Jo'l vul melz asez la mort
Que la vie u la santé.
Oan mais ne m'ert reprové
Que par moi aiez fest folie
Ne nul covrer la félunie.
Leidement fud de nus retrait
Que par moi l'aviez tuit fait
E par ma feinte décevance
Solei[e] seler la fasance.
Tut issi vait qui félun sert,
U tost u tart sun travail pert.
Servi vus ai à mun poer:

Digitized by Google

Pur ço dei le mal gré aveir.
Se regardissez à franchice
Rendu m'ussez altre service,
De ma peine altre guer[e]dun
Que moi hunir par tel barun."
Ysolt li dit: " Laissez ester.
Ne me devez pas reprover
Iço que par curuz vus diz.
Peise moi certes que jo'l fiz.
Pri vus que'l moi pardunisez
E tresque à Tristran en algez;
Car jamais haitez ne serra
Se il à vus parlé n'en a."
Tant la losenge, tant le prie,
Tant li pramet, tant merci crie,
Qu'ele vait à Tristran parler,
En sa loge ù i[l] gist conforter;
Trove le malade e mult feble,
Pale de vis, de cors endeble,
Megre de char, de colur teint.
Brengien le veit qu'il se pleint
E cum suspire tendrement;

Digitized by Google

E prie li pitusement
Qu'ele li die pur Deu amur
Pur quei ele ait vers li haür,
Qu'ele li dit la vérité.
Tristran li ad aséuré
Que ço pas vérité n'estoit
Se que sur Kaherdin estoit,
E qu'ant la curt le fra venir
Pur Kariado desmentir.
Brengien le creit, sa fei em prent,
E par tant funt l'acordement
E vunt en puis à la reine
Suz en une chambre marbrine,
Acordent sei par grant amur
E puis confortent lur dolur.
Tristran à Ysolt se déduit;
Après grant pose de la nuit,
Prent le congé à le enjurnée
E si s'en vet ver sa cuntré[e],
Trove sun nevu qui l'atent,
E passe mer al primer vent
E vent à Ysolt de Bretaingne,

Digitized by Google

Que dolente est de cest ovraingne :
Been li est enditée l'amur;
El quer en ad mult grant dolur
E grant pesance e deshait,
Tut sun eire li en destrait
Coment il ayme l'altre Ysolt :
Ço est l'achaisun dunt ore s'en dolt.

VEit s'en Tristran ; Ysolt remaint,
Ki pur l'amur Tristran se pleint
Pur ço que dehaité s'en vait ;
Ne set pur veir cum li estait.
Pur les grant mals qu'il ad suffert,
Qu'à privé li ad descovert,
Pur la peine, pur la dolur
Que tant ad éu pur s'amur,
Pur l'anguise, pur la grevance,
Partir volt à la pénitance ;
Pur ço que Tristran veit languir,
Oue sa dolur vult partir
Si cum ele à l'amur partist
Od Tristran qui pur lui languist ;

Digitized by Google

E partir vult oue Tristran
A la dolur e al ahan.
Pur lui s'esteut de maint afeire
Qui à la bealté sunt contraire,
E meine en grant tristur sa vie;
E cele, qui est veire amie,
De pensers e de grant suspires
E l'eise mult de ses desirs,
Plus léale ne fud unc veue,
Vest une brume à sa char nue;
Iloc le portoit nuit e jur
Fors quant culchot à sun seignur.
Ne s'en aperceurent nient.
Un vou fist e un serement
Qu'ele jamais n'el ostereit
Se l'estre Tristran ne saveit.
Mult suffre dure pénitance
Pur s'amur en mainte fesance;
E mainte peine e mainte ahan
Suffre cest Ysolt pur Tristran,
Mesaise, dehait e de dolur;
Apruef si prist un vieliur,

Digitized by Google

Si li manda tote sa vie
E sun estre, e puis li prie
Qu'el[e] li mant tut sun curage
Par enseingnes par cest message.

QUant Tristran la novele solt
De la reine qu'il plus amout,
Pensif en est e deshaitez;
En son quer ne pot estre leez
De si là qu[e] il ait véue
La brume que Ysolt ot vestue;
Ne de sun dos ne ert jà ostée
De si qu'il venge en la cuntrée.
Idunc parole à Kaherdin
Tant qu'il se metent en chemin,
E wnt s'en dreit en Engleterre
Aventure e éur conquerre;
En penant se sunt aturné,
Teint de vis, de dras desguisé,
Que nuls ne sace lur segrei;
E venent à la curt le rei
E parolent privéement

Digitized by Google

E funt i mult de lur talent.

A Une feste que li reis tint,
Grant fu li poples qu'i il vint,
Après manger déduire vunt
E plusurs jus comencer funt
D'eskermies e de palestes.
De tuz i fud Tristran [li] mestres.
E puis firent un sauz waleis
E uns qu'apelent waueleis,
E puis si portèrent cembeals
E lancèrent od roseals,
Od gavelos e od espées.
Sur tuz i fud Tristran preisez,
E enpruef li Kaherdin
Venqui les altres par engin.
Tristran i fud reconéuz,
D'un sun ami apercéus.
Dous chevals lur duna de pris,
N'en aveit melliurs el païs;
Car il aveit mult grant poür
Qu[e] il ne fusent pris al jur.

Digitized by Google

En grant aventure se mistrent,
Deus baruns el la place occirent:
L'un fud Kariodo li beals,
Kaherdin l'occist as cembeals
Pur tant qu'il dit qu'il s'en fui
Al altre feiz qu'il s'en parti.
Aquité ad le serement
K'il fud fait à l'acordement,
E puis se metent al fuir
Amdeus pur lur cors guarir.

VUnt s'en amdui à esperun
Emvers la mer li compaignun.
Cornewaleis les vint chaçant,
Mais il les perd[ir]ent atant.
El bois se mistrent el le chimin
Entre Tristran e Kaherdin,
Les trestuz des déserz errèrent
E pur iço de eus se gardèrent,
En Bretaingne tut dreit s'en wnt,
De la venjance leez en sunt.

Digitized by Google

SEignurs, cest cunte est mult divers ;
E pur ço s'uni par mes vers
E di en tant cum est mester
E le surplus voil relesser,
Ne vol pas trop en uni dire :
Ici diverse la matyre.
Entre ceus qui solent cunter
E de le cunte Tristran parler,
Il en cuntent diversement.
Oï en ai de plusur gent,
Asez sai que chescun en dit
E ço que il unt mis en escrit ;
Mè[s] sulum ço que j'ai oy,
N'el dient pas sulum Breri,
Ky solt le[s] gestes e le[s] cuntes
De tuz le[s] reis, de tuz le[s] cuntes
Ki orent esté en Bretaingne.
Ensurquetut de cest ovraingne,
Plusurs de noz granter ne volent
Ço que del naim dire ci solent
Ke femme Kaherdin dut amer.
Li naim redut Tristran navrer

Digitized by Google

E entusche[r] par grant engin.
Quant ot afolé Kaherdin
Par cest plaie e par cest mal,
Enveiad Tristran Guvernal
En Engleterre pur Ysolt.
Thomas iço granter ne volt
E si volt par raisun mustrer
Que iço ne put pas esteer.
Cist fust par tut la part coneuz
E par tut le règne siuz
Que del amur ert parviners
E emvers Ysolt messagers.
Li reis l'en haeit mult forment,
Guaiter le feseit à sa gent;
E coment pust-il dunc venir
Sun servise à la curt offrir
Al rei, al baruns, al serjanz
Cum fust estrange march[é]anz,
Que hume issi conéuz
N'i fud mult tost apercéuz?
Ne sai coment il se gardast,
Ne coment Ysolt amenast.

Digitized by Google

Il sunt del cunte forsveisé
E de la verur esluingné,
E se ço ne volent granter
Ne voil[-jo] vers eus estriver ;
Tengent le lur e jo le men :
La raisun s'i provera ben.

EN Bretaingne sunt repeiré
Tristran e Kaherdin haité
E déduient sei leement
Od lur amis e od lur gent,
E wnt sovent en bois chacer
E par les marches turneier.
Il orent le los e le pris
Sur trestuz [i]ceuz del païs
De chevalerie e do honur ;
E quant il erent à sujur
Dunc en alerunt en boscages
Pur veer le[s] beles ymages.
As ymages se délitoent
Pur les dames que tant amouent ;
Le jurs là [a]veient déduit

Digitized by Google

Del ennui qu'il orent la nuit.
Un jur erent à la chacer
Tant qu'il furent al repeirer;
Avant furent lur compaingnun,
N'en i aveit se eus deus nun.
La Blanche-Lande traversèrent,
Sur destre vers la mer gaidèrent,
Veient venir un chevaler,
Les walos, sur un vair destrer.
Mult par fud richement armé,
Escu ot d'or à vair freté
De meime le teint od la lance,
Le penun e la conisance.
Une sente les vent gualos,
De sun escu covert e clos;
Lungs ert e grant e ben pleners,
Armez ert e beas chevalers.
Entre Tristran e Kaherdin
Le cuntre attendent el chimin,
Mut se merveilleient qui ço seit.
I[l] vent vers eus ù il les veit,
Salue les mult ducement;

Digitized by Google

E Tristran sun salu li rent,
Puis li demande ù il vait
E quel busuing e quel haste ait.
" Sire, dit dunc li chevaler,
Save[re]t me vus enseingner
Le castel Tristran l'Amerus ?"
Tristran dit : " Que li vulez-vus ?
Ki estes ? Cum avez-vus nun ?
Ben vus merrum à sa maisun ;
E s'à Tristran vulez parler
Ne vus estut avant aler,
Car jo sui Tristran apellez :
Or me dites que vus volez."
Il respunt : " Ceste novele aim.
Jo ai à nun Tristran le Naim,
De la marche sui de Bretaine
E main dreit sur la mer d'Espaine,
Castel j'oi e bele amie,
Altretant l'aim cum faz ma vie ;
Mais par grant peiché l'ai perdue,
Avant er nuit me fud tollue,
Estult l'Orgillius del Castel-Fer

Digitized by Google

L'en a fait à force mener,
Il la tent en sun castel,
Si en fait quanque li est bel.
Jo'n ai el quer si grant dolur
A poi ne muer de la tristur,
De la pesance e de le anguise;
Suz cel ne sai que faire puisse,
N'en puis senz li aveir confort.
Quant jo perdu ai mun déport
E ma joie e mun délit,
De ma vie m'est pus petit.
Sire Tristran, oï l'ai dire,
Ki pert iço qu'il plus desire
Del surplus deit estre poy.
Unkes si grant dolur en oi,
E pur ço sui à vus venuz.
Dutez estes e mult cremuz
E tuz li meldre chivalers,
Li plus francs, li plus dreiturers
E icil qui l' plus ad amé
De trestuz ceus qui unt esté :
Si vus en cri, sire, merci;

Digitized by Google

Requer vostre franchise e pri
Que à cest busiuinc od mei venez
E m'amie me purchacez.
Humage vus frai e liverance
Si vus m'aidez à la fesance."
Dunc dit Tristran : " A mun poeir
Vus aiderai, amis, pur veir ;
Mès à le hostel ore en alum,
Contre demain nus aturnerum
E si parfeisums la busunie."
Quant il ot que le jur purluinie,
Par curuz dit : " Par fei, amis,
[Vus] n'estes cil que tant ai pris.
Jo sai que si Tristran fuisset
La dolur qu[e] [j']ai sentisset ;
Car Tristran si ad amé tant
Qu'il set ben quel mal unt amant.
Si Tristran oït ma dolur
Il m'aidast à icest amur,
Itel peine ne itel pesance
Ne metreit pas en purlungance.
Qui que vus seiet, baus amis,

Digitized by Google

Unques ne amastes, ço m'est vis.
Se seusez que fud amisté,
De ma dolur eussez pité.
Que unc ne sot que fud amur
Ne put saver que est dolur ;
E vus, amis, que ren [n']amez,
Ma dolur sentir ne poez ;
Si ma dolur pusset sentir,
Dunc vuldriez od mei venir.
A Deu seiez ! Jo m'en irrai
Querre Tristran qu'el troverai.
N'avrai confort se n'est par lui.
Unques si esguaré ne fui.
E ! Deus ! pur quei ne pus murir
Quant perdu ai que plus desir ?
Meuz vousist la meie mort,
Car jo n'aurai nul confort
Ne hait ne joie en mun curage
Quant perdu l'ai à tel tolage
La ren el mund que [jo] plus aim."
Eissi se pleint Tristran le Naim,
Aler se volt od le congé.

Digitized by Google

L'altre Tristran en ad pité
E dit lui : " Bels sire, ore esteez.
Par grant reisun mustré l'avez
Que jo dei aler oue vus
Quant jo sui Tristran le Amerus,
E jo volenteres i irrai ;
Suffrez, mes armes manderai."

MAnde ses armes, si s'aturne,
Oue Tristran le Naim s'enturne ;
Estult l'Orgillus Castel-Fer
Vunt dunc pur occire aguaiter.
Tant sunt espleité e erré
Que sun fort castel unt trové,
En l'uraille d'un bruil descendent,
Aventures iloc atendent.
Estutle Orgillius ert mult fers,
Ses frères ot à chevalers
Hardiz e vassals e muz pruz ;
Mais de valur les venquit tuz.
Li dui d'um turnei repairèrent,
Par le bruil lès s'embuschèrent,

Digitized by Google

Escrièrent les ignelement,
Sur eus férirent durement.
Li deuz frère i furent ocis.
Lève li criz par le païs,
E muntent icil del castel,
Li sires ot tut sun apel,
E les dous Tristrans assailirent
E eagrement les emvaïrent;
E il furent bon chevaler
De porter lur armes e manier,
Défendent sei encontre tuz
Cum chevaler hardi e pruz,
E ne finèrent de combaltre
Tant qu'il orent ocis les quatre.
Tristran li Naim fud mort ruez,
E li altre Tristran navrez
Par mi la luingne d'un espé
Ki de venim fut entusché.
En cele ire ben se venja,
Car celi ocist qui'l navra.
Ore sunt tuit li set frère ocis,
Tristran mort e l'altre mal mis,

Digitized by Google

Q'enz el cors est forment plaié.
A grant peine en est repairé
Pur l'anguise que ci l'en tent;
Tant s'efforce qu'al ostel vent,
Ses plaies fez aparailler,
Mires quert pur li aïder.
Aset en funt à lui venir;
Nuls n'el puet del venim garir,
Car ne s'en sunt aparcéu
E par tant sunt tuit decéu.
Il ne sevent emplastre fair[e]
Ki l'em peuise geter u traire;
Asez batent, triblent racines,
Cuillent erbes e funt mécines;
Mais n'el em puent ren aider.
Tristran ne puet fors empeirer:
Li venims espant par tut le cors,
Emfler le fait dedenz e dehors.
Nercist e teint, sa force pert;
Li os sunt jà mult descovert.
Or entent ben qu'il pert la vie
S'il de plus tot n'ad aïe,

Digitized by Google

E veit que nuls n'el puet guaurir,
E pur ço l'en covent murir.
Nuls ne set en cest mal mécine,
Ne quident s'Ysolt la réine
Icest fort mal en li saveit
E od li fust, ben le guareit;
Mais ne puet à li aler
Ne suffrir le travail du mer;
E il redute le païs,
Car il i ad mult enemis;
N'Ysolt puet à li venir:
Ne ce coment puise garir.
El cuer en ad mult grant dolur,
Car mult li greve le langur,
Le mal, la puur de la plai[e].
Pleint sei [e] forment s'en esmaie,
Car mult l'anguise le venim;
A privé mande Kaherdin,
Descovrir [li] volt la dolur,
Emvers lui ot leele amur.
Kaherdin repot lui amer,
La chambre ù gist délivrer,

Digitized by Google

Ne volt suffrir qu'en la maisun
Remaine al conseil se eus dous nun.
En sun quer merveille Ysolt
Qu'estre puise qu'il faire volt,
Se le sècle vule guerpir,
Muine u chanuine devenir:
Mult par est en grant effrei.
End[r]eit sun lit, suz la parai,
Dehors la chambre vait ester;
Car lur conseil volt escuter.
A un privé guaiter se fait
Tant cum suz la parer estait,
E Tristran s'est tant esforcé
Que la parei est apuié.
Kaherdin set dejuste lui.
Pitusement plurent andui,
Plangent lur bon[e] companie
Ki si brefment ert départie,
L'amur e la grant amisté;
Al quer unt dolur e pité,
Anguice, peisance e peine;
Li uns pur l'altre tristur meine,

Digitized by Google

Plurent, demeinent grant dolur
Quant si départir deit lur amur,
Mut ad esté fine e leele.
Tristran Kaherdin en apele,
Dit li : " Entendez, beal amis.
Jo sui en estrange païs,
Jo ne ai ami ne parent,
Bel compaingne, forcez vus sulement.
Unc n'i oi dédu[i]t ne déport
Fors sule par le vostre confort.
Ben crei, s'en ma terre fuce,
Par conseil garir i puce;
Mais pur ço que ci n'ad aïe
Pert-jo, bels dulz compainz, la vie :
Senz aïe m'estut murir;
Car nuls hume ne me put garir
Fors sulement réine Ysolt :
Ele puet fere, si'l volt,
La mécine, ele ad poier;
E s'ele séust le vuleir;
Mais, bels compainz, n'i sai que face
Pur quel engin ele le sace,

Digitized by Google

Car jo sai ben s'ele le séust
De cest mal aider me péust,
Par sun sen ma plai[e] garir ;
Mais coment i puet-ele venir ?
Se jo seusse qui i alast,
Mun message à li portast,
A[l]cun bon conseil moi f[e]reit.
Desque ma grant message oreit,
Itant la crei, que jo'l sai ben,
Qu'ele ne larreit pur nul ren
Ne m'aidast à ceste dolur.
Emvers mei ad si ferm amur
Ne m'en sai certes conseiler,
E pur ço, compainz, vus requer :
Pur amisté e pur franchice
Enpernez pur moi ceste servise,
Ceste message faites pur moi
Par cumpanie e sur la fei
Qu'afiastes de vostre main
Quant Ysolt vus dona Brenguein ;
E jo ci vus afei la meie,
Si pur mei empe[r]nez la veie,

Digitized by Google

Vostre liges en devendrai,
Sur tut[e] ren vus amerai."

KAherdin veit Tristran plurer
E ot le pleindre, deconforter,
Al quer en ad mult grant dolur,
Tendrement respunt par amur,
Dit lui : " Bel compaing, ne plurez;
E jo frai quanque vus volez.
Certes, amis, pur vus garir
Me metrai mult près de murir
E en aventure de mort
Pur conquer[e] vostre confort.
Pur la léalté que vus dei,
Ne remaindra mie pur moi
Ne pur choce [que] fere puise,
Pur destrece ne pur anguise,
Que jo ne met[e] mun poer
A faire [tut] vostrevuler.
Dites que li vuliez mander,
E jo m'en irrai aprester."
Tristran respunt: " Vostre merci.

Digitized by Google

Ore entendez que jo vus di.
Pernez [i]cest anel ou vus,
Ço sunt enseingnes entre nus,
E quant en la terre venez
En curt marchéant vus f[e]rez
E porterez bons dras de seie.
Faitez qu'ele cest anel veie;
Car dès qu'ele l'aurad véu
E de vus si ert aparceu,
Art e engin après querra
Que à leiser i parlera.
Dites-li saluz de ma part,
Que nule en moi senz li n'a part.
Des cuer tanz saluz li emvei
Que nule ne remaint od moi.
Mis cuers de salu la salue.
Senz li ne m'ert santé rendu[e].
Emvei-li tute ma salu.
Cumfort ne m'ert jam[a]is rendu,
Salu de vie ne santé,
Se par li ne sunt aporté.
S'ele ma salu ne m'aporte

Digitized by Google

E par buche ne me conforte,
Ma santé od li dunc remaine,
E jo murrai od ma grant peine.
Enfin dites que jo sui morz
Se jo par li ne ai les conforz ;
Démustrez li ben ma dolur
E le mal dunt ai la langur,
E qu'ele conforter moi venge.
Dites li qu'ore li suvenge
Des emveisur[e]s jurs e nu[i]s
Qu'omes ensemble à granz déduiz,
Des granz peines e de[s] tri[s]turs
E de[s] joies e de[s] dusurs
De nostre amur fine e verai[e]
Quant ele jadis guarrai ma plai[e],
Del beivre qu'ensemble beuimes
En la mer quen suppris en fu[i]mes.
El beivre fud la nostre mort,
Nus n'en aurum jamais confort ;
A tel ure duné nus fu
A nostre mort l'arum béu.
De me[s] dolurs li deit membrer

Digitized by Google

Que suffert ai pur li amer :
Perdu en ai tuz mez parenz,
Mun uncle le rei e ses genz ;
Vilment ai esté congeiez,
En altres terres eseilleiez ;
Tant ai suffert peine e travail
Qu'à peine vif e petit vail.
La nostre amur, nostre desir
Ne poet unques hume partir.
Anguise, peine ne dolur
Ne porent partir nostre amur.
Cum il unquis plus se forcèrent
De [nus] partir, mains e[s]pleitèrent ;
Noz cors feseient desevrer,
Mais l'amur ne porent oster.
Menbre-li de la covenance
Qu'ele me fist à la deseverance,
El gardin, quant de li parti :
Quant de cest anel me saisï,
Dit mei qu'en quel terre qu'alasse
Altre de li jamais n'amasse.
Unc puis vers altre n'oi amur

Digitized by Google

N'amer ne puisc vostre serur,
Ne li ne altre amer porrai
Tant cum la réine amarai.
Itant aim Ysolt la réine
Que vostre serur remaint mechine.
Sumunez-la en sur sai fei
Que ele à cest besunge venge à mei.
Ore i perge s'unques m'ama.
Quanque m'ad fait poi me valdra
S'al buisuingn ne moi volt [aler]
Cuntre tel dolur conseiler.
Que me valdra la sue amur
Se ore me defalt en ma dolur?
Ne sai que l'amisté me valt
S'à mun grant besuing ore falt.
Poi m'ad valu tut sun confort
S'ele ne m'ale cuntre mort.
Ne sai que l'amur ait valu
Se aider ne moi volt à salu.
Kaherdin, ne vus sai prier
Avant d'icest que vus requer :
Faites la melz que vus poez.

Digitized by Google

A Brengien mult ne saluez,
Mustrez-li le mal que jo ai.
Se Deu ne pense jo murrai,
Ne puz vivre [plus] lungement
A la dolur, al mal que sent.
Pensez, cunpaing, del espleiter
E de tost à moi repeirer,
Car se plus tost ne revenez
Sachez jamais ne me verrez.
Quarant[e] jurs seit le repiz ;
E se ço faites que jo ai diz,
Que Yselt se venge ou vus,
Gardez nuls ne sache for vus.
Célez-l'en vers vostre serur
Que susspeciun n'ait de l'amur ;
Pur mire la ferez tenir
Venue à ma plai[e] guarir.
Vus enmerrez ma bele nef,
Porterez i [un] duble tref,
L'un est blanc e le altre neir.
Se vus Ysolt poez aver
Qu' ele venge ma plai garir,

Digitized by Google

Del blanc siglez al revenir ;
E se vous Ysolt n'amenez
Del neir sigle idunc siglez.
Ne vus sai, amis, plus que dire.
Deu vus conduie nostre sire,
E sein e salf il vus remaint !"
Dunc suspire e plure e plaint ;
E Kaherdin plure ensement,
Base Tristran e congé prent,
Vait s'en pur sun ere aprester,
Al primer vent se met en mer ;
Halent ancres, levent lur tref
E siglent amunt al vent suef,
Trenchent les wages e les undes,
Les haltes mers e les parfundes ;
Meine bele bachelerie,
De seie porte draperie,
Danré[e] d'estrange colurs
E riche veissele de curs,
Vin de Peito, oisels d'Espaine
Pur céler e covrer s'ovraingne
Coment venir pusse à Ysolt,

Digitized by Google

Cele dunt Tristran tant se dolt;
Trenche la mer oue sa nef
Vers Engleterre à plein tref,
Uit jurz e uit nuz i ad cunu
Einz qu'il seit en l'isle venu,
Eint qu'il puise là parvenir
U d'Ysolt puise ren oïr.

IRe de femme est à duter,
Mults'endeitchaschunc[ben]garder;
Car là ù plus amé aura
Iluc plus tost se vengera.
Cum de léger vent lur amur,
De léger vent [est] lur haür;
E plus dure lur enimisté
Quant vent, que [dure] l'amisté.
L'amur ne sevent amesurer
E la haür nent atemprer
Itant cum ele est en sun ire;
Mais jo ne os ben mun [voil] dire,
Car il n'afert rens emvers mei.
Ysolt estoit suz la parei,

Digitized by Google

Les diz Tristran escute e ot,
Ben ad entendu cha[sc]um mot;
Apercéue est de l'amur:
El quer en ad mult grant irrur,
Qu'ele ad Tristran tant amé,
Quant vers altre s'est aturné;
Mais ore li est ben descovert
Pur quei la joie de li pert.
Ço qu'ele ad oï ben retent,
Semblant fait que n'el sace nent;
Mais tresqu'ele aise en aura,
Trop cruelement se vengera
De la ren del mund qu'aime plus.
Tresque overt furent li us,
Ysolt est en la chambre entrée,
Vers Tristran ad sei recélée,
Sert le e mult li fait bele semblant
Cum amie deit vers amant,
Mult ducement à li parole
E sovent le baise e acole
E mustre lui mult grant amur
E pense mal en cele irrur

Digitized by Google

Par quel manère vengé ert;
E sovent demande e enquert
Kant Kaherdin deit revenir
Od le mire qui'l deit gaurir;
De bon curage pas n'el plaint,
La félunie el cuer li maint,
Qu'ele pense faire s'ele puet;
Car ire à ço la comuet.
Kaherdin sigle amunt la mer
E si ne fine de sigler
De si là qu'il vent à l'a[l]tre terre
[U] vait pur la réine querre:
Ço est l'entrée de Tamise;
Vait en amunt à marchandise
En la buche, dehors l'entrée;
En un port a sa nef ancrée,
A sun batel en va amunt
Dreit à Lundres, desuz le punt;
Sa marchandise iloc descovre,
Ses dras de seie pleie e ovre.

Digitized by Google

LUndres est mult riche cité,
Meliur n'ad en cristienté,
Plus vaillante, ne melz asise,
Melz gauarnie de gent preisée.
Mult aument largesce e honur,
Cunteinent sei par grant baldur.
Le recovrer est de Engleterre,
Avant d'iloc n'el estuet querre.
Al pé del mur li curt Tamise,
Par là vent la march[é]andise
De tutes les [terres] qui sunt
U marchéant cristien vunt.
Li hume i sunt de grant engin.
Venuz i est dan Kaherdin
Oue ses dras, à ses oisels,
Dunt il ad de bons e de bels.
En sun pung prent un grant ostrur
E un drap d'estrange culur
E une cupe ben turée,
Entaillé[e] e neelée;
Al rei Markes en fait présent,
E li dit rais[u]nablement

Digitized by Google

Qu'od sun aveir vent en sa terre
Pur altre ganir e conquerre :
Pais li doinst en sa régiun
Que près n'i seit à achaisun,
Ne damage n'i ad ne hunte
Par chamberlens ne par vescunte.
Li reis li dune ferm[e] pès,
Oiant tuz iceus del palès ;
A la réine vait parler,
De ceis avers li volt mustrer.
Un afiçail ovré de or fin
Li port en sa main Kaherdin,
Ne qui[d] qu'el sècle melliur seit,
Présen[t] à la réine em fait.
Li ors [en] est mult bons, ce dit ;
Unques Ysolt melliur ne vit.
L'anel Tristran de sun dei oste,
Just[e] l'altre le met encoste
E dit : " Réin[e], ore veiez :
Icest or est plus colurez
Que n'ez li ors de cest anel ;
Nequident cestu tenc à bel."

Digitized by Google

Cum la réine l'anel veit
De Kaherdin tost s'aperceit ;
Li quers li change e la colur,
E suspire de grant dolur,
Ele dute à oïr novele,
Kaherdin une part apele,
Demande si anel vult vendre
E quel aveir il en vult prendre
U s'il ad altre marchandise.
Tut iço fait-ele par cuintise,
Car ses gardes décevre volt.
Kaherdin est suz à Ysolt :
" Dame, fait-il, ore entendez,
Ço que dirrai si retenez.
Tristran vus mande cum[e] druz
Amisté, servise e saluz
Cum à dame, cum à s'amie
En qui main est sa mort e sa vie ;
Liges hume vus est e amis,
A vus m'ad par busing tramis,
Mande à vus jà n'aurat confort,
Se n'est par vus, à cest[e] mort ;

Digitized by Google

Salu de vie ne santez,
Dame, si vus n'i li portez.
A mort est navré d'un espé,
[Dunt] li acers fud entusché.
Nus ne poum mires trover
Ki sachent sun mal méciner.
Itant s'en sunt jà entremis
[Mult] que tut sun cors unt malmis.
Il languist e vit en dolur,
En anguise e en puur;
Mande à vus qu'il ne murad mie
Se il n'en ad la vostre aïe,
E pur ço vus mande par mei,
Si vus sumunt par cele fei
E sur icel[e]s léaltez
Que vus, Ysolt, à li devez,
Pur ren del munde ne lassez
Que vus à lui ore ne vengez;
Car unques mais n'en ot mester,
E pur ço n'el devez lasser.
Ore vus membre de[s] granz amurs
E des peines e des dolurs

Digitized by Google

Qu'entre vus dous avez suffert.
Sa vie e sa juvente pert,
Pur vus ad esté eissillez,
Plusurs feiz del rengne chach[e]z ;
Le reis Markes en ad perdu.
Pensez de[s] mals qu'il ad éu.
Del covenant vus dest remembrer
Qu'entre vus fud al desevrer
Einz el jardin ù le baisastes.
Quant vus cest anel li dunastes,
Promistes li vostre amisté :
Aiez, dam[e], de li peté.
Si vus ore n'el sucurez
Jamais certes n'el recovrez,
Senz vus ne puet il pas gaurir :
Pur ço vus i covent venir,
Car vivre ne puet altrement.
Iço vus mande léalment,
De seingnes cest anel emveie ;
Gardez-le, il le vus otreie."

Digitized by Google

QUant Ysolt entent cest message
Anguice est en sun curage
E peine e pité e dolur,
Unques uncore n'ot maür.
Ore penz forment e suspire
E Tristran sun ami desire,
Mais ele ne set coment aler;
Ou Brengien en vait parler,
Cunte li tute l'aventure
Del venim, de la navréure,
La peine qu'ad e la dolur
E coment gist jus à langur,
Coment e par qui l'a mandée,
U sa plaie n'ert jà sanée;
Mustré li a tute l'anguise,
Puis prent conseil que faire puisse.
Ore comence le suspirer
E [le] plaindre e le plurer
E la peine e la pensance
E la dolur e la grevance
Al parlement qu[e] eles funt
Pur la tristur que de lui unt.

Digitized by Google

Itant unt parlé nequedent,
Conseil unt pris à le parlement
Qu'eles lur eire aturnerunt
E od Kaherdin s'en irrunt
Pur le mal Tristran conseiller
E à sun grant bosing aider;
Aprestent sei contre le seir,
Pernent ço que vuelent aveir;
Tresque li altre dorment tuit,
A célé[e] s'en vunt la nu[i]t
Mult cuintement, par grant éur,
Par une posterne de le mur
Que desur Tamise estoit.
A flod muntant l'eve i veneit.
Le batel [i] esteit tut prest,
La réine entrée i est;
Nagent [e] siglent od le trait,
Ysnelement al vent s'en vait;
Mult par c'elforcent del esp[l]eiter,
Ne fusent unques de nager
Desi là qu'à le grant nef sunt,
Levent les tres e puis s'en vunt.

Digitized by Google

Tant cum li venz les puet porter
Eurent la lungure de la mer,
La terre estrange conteriant
Par devant le porte de Wizant,
Par Buluingne e par Treisporz.
Li vent lur ert portanz e fort
E la nef légère ki's guie.
Passent par devant Normendie,
Siglent joius e leement,
Kar ore unt à lur talent.

TRistran, qui de sa plaie gist,
En sun lit forment languist ;
De ren ne puet confort aveir,
Mécine ne li put vailler,
Ren qu'il face ne li ajue,
D'Ysolt desire la venue,
Il ne coveite altre ren,
Senz li ne puet aveir nul ben,
Pur li est ço qu[e] il tant vit ;
Languist, atent la en sun lit,
En espeir est de sun venir

Digitized by Google

E que sun mal deive gaurir,
E creit qu[e] il senz li ne vive.
Tut jurs emuet à la rive
Pur ve[e]r si la nef revent :
Altre desir al quer n'el tent ;
E sovent se refait porter
Sun lit faire just[e] la mer
Pur atendre e ver la nef
Coment ele sigle e à quel tref.
Vers nule ren n'ad il desir
Fors sulement de le sun venir ;
En ço est trestut sun pensé,
Sun desir e sa volenté.
Quanqu'ad el mund mis ad à nent
Se la réine à lui ne vent ;
E raporter ço fait sovent
Pur la dute qu'il en atent,
Kar il se crent qu'ele n'i venge
E que léalté ni li tenge,
E volt melz par altre oïr
Que senz li veie la nef venir.
La nef desire pur veer,

Digitized by Google

Mais le faillir ne vul[t] saveir.
En sun quer en est angussus
E de li veer desirus ;
Sovent se plaint à sa muiller,
Mais ne li dit sun desire[r]
Fors de Kaherdin qui ne vent.
Quant tant demure mult se crent
Qu'il na[i]t espleité sa fesance.
Oiez pituse desturbance,
Aventure mult doleruse
E à trestuz amanz pituse,
De tel desir, de tel amur ;
N'oïstes unc greniur dolur.
Là ù Tristran atent Ysolt,
E la dame venir i volt,
Après de l'areine est venue ;
E issi ke la terre unt veue
Balt sunt e siglent leement.
Del séust lur sal[i]t un vent
E fert devan[t] en mi cel tref,
Refrener fait tut[e] la nef.
Curent al lof, le sigle turnent,

Digitized by Google

Quel talent qu'aient s'en returnent.
Li venz s'esforce e leve l'unde,
La mer se muet qui est parfunde,
Truble li tens, l'air epessist,
Levent wages, la mer nercist,
Pluet e grisille e creist li tenz,
Rumpent bolines e hobens,
Abatent tref e vunt ridant
Od l'unde e od le vent wacrant;
Lur batel orent en mer mis,
Car près furent de lur païs.
A maléur l'unt ublié,
Une wage l'ad dépescé.
Al meins ore i unt tant perdu,
Li orage sunt tant créu
Que eskipre n'i ot tant preisez
Que [i]l puest estre sur ses pez.
Tuit i plurent e tuit se pla[ing]nent,
Pur la poür grant dolur maingnent:
Dunc dit Ysolt: " Lasse! chaitive!
Deus ne volt pas que jo tant vive
Que jo Tristran mun ami veie

Digitized by Google

Ne je em mer volt que jo seie.
Tristran, s'à vus parlé éusse,
Ne me calsist se puis moruse.
Beals amis, quant oret ma mort
Ben sai puis n'aurez jà confort.
De ma mort au[r]ez tel dolur,
A ce qu'avez si grant langur,
Que jà puis ne purrez gaurir.
En mei ne remaint le venir.
Se Deus [le] volsist jo venise,
De vostre mal m'entreméisse,
Car altre dolur n'a-jo mie
Fors de ço que n'avez aïe.
Ço est ma dolur e ma grevance
E al cuer en a[i] grant pesance
Que vus n'aurez, amis, confort,
Quant jo muer, contre vostre mort.
De la meie mor[t] ne n'est ren,
Quant Deu la volt jo l[a] vul ben ;
Mais tresque vus, amis, l'orrez
Jo sai ben que vus en murrez.
De tel manère est nostre amur :

Digitized by Google

Ne puis sen[z] vus sentir dolur,
Vus ne poez senz moi murrir,
Ne jo sen[z] vus ne puis périr.
Se jo dei em mer périller,
Dun[c] vus estuet à terre veir,
Neier ne poez pas à terre.
Venu m'estest en la mer querre.
La vostre mort vei devant mei
E ben sai que tost murrir dei.
Amis, jo fail à mun desir,
Car en voz braz quidai murrir
En un sarcu enseveiliz;
Mais nus l'avum ore failliz.
Uncore puet il avenir si,
Car jo dei neier ici
E vus, ço crei, devez neier,
Uns peissuns peut nus dous manger:
Eissi aurum par aventure,
Bels amis, une sépulture.
Tel hume prendre le purra
Ki noz cors i reconuistera
E fra en puis si grant honur

Digitized by Google

Cume covent à nostre amur.
Ço que jo di estre ne puet ;
E, se Deu le vult, si estuet
En mer, amis, que querreiez,
Ne sai que vus i fes[i]sez ;
Mais jo i sui, si i murrai,
Senz vus, Tristran, i neerai ;
Si m'est beals, dulz, suef confort
Que ne sav[e]rez jà ma mort.
Avant d'ici n'ert mais oïe :
Ne sai, amis, qui [vus] la die.
Apruef mei lungement vivrez
E ma venue atendrez.
Se Deu plaist, vus poez garir :
Ço est la ren que plus desir.
Plus coveit la vostre santé
Que d'ariver n'ai volenté ;
Car vers vus ai si fine amur,
Amis, dei-jo aveir poür,
Puis ma mors si vus en garissez,
Qu'en vostre vie m'ubliez
U d'altre femme [amur] aiez ?

Digitized by Google

Tristran, apruef la meie mort,
Amis d'Ysolt as-Blanches-Mains,
Certes m'en crem e dut, almis.
Ne sai se jo duter en dei;
Mais se mort fussez devant moi,
Apruef vus cur[t] terme vivreie.
Certes ne sai que faire deie,
Mais sur tute ren vus desir.
Deu nus doinst e[nse]mble venir
Que jo, amis, gaurir vus pu[i]sse,
U nus dous murrir d'un anguisse!"

I Tant cum dure la turmente,
Ysolt se plaint, si se démente.
Plus de cinc jurs en mur dure
Li orages e la laidure,
Puis chet li venz e belz tens fait.
Le blanc sigle unt amunt trait
E siglent amunt grant espleit
Que Kaherdin Bretaine veit.
Dunc sun[t] joius e lé e balt
E traient le sigle ben halt

Digitized by Google

Que luin se puisse apercever
Quel se seit, le blanc u le neir.
De lung volt mustrer la colur,
Car ço fud al derein jur
Que Tristran lur avei[t] r[e]mis
Quant il turnérent del païs.
A ço qu'il siglent léement
Leve li chlaz e fait le vent
Eissi qu'il ne poent sigler.
Mult suef e pleine est la mer,
Ne çà ne là lur nef ne vait
Fors itant cum l'unde la trait,
Ne lur batel n[e] unt-il mie :
Or i est grant l'anguserie.
Devant eus près veient la terre,
N'unt vent dunt la puisent requerre ;
Amunt, aval vunt dunc wacrant
Ore arère e puis avant ;
Ne poent lur eire avancer :
Mult lur avent grant encumbrer.
Ysolt est mult ennuiée,
La terre veit qu'ad coveitée

Digitized by Google

E si n'i pot mie avenir,
A poi ne muer[t] de sun desir.
Terre desirent en la nef,
Mais il lur vente trop suef.
Sovent se claime Ysolt chative.
La nef desirent à la rive,
Uncore ne la virent pas.
Tristrans en est dolenz e las,
Sovent se plaint, sovent suspire
Pur Ysolt que tant [il] desire,
Plure de oilz, sun cors detuert,
A poi que del s'ir[e] ne muert.
En cel anguise, en cel ennui,
Vent la femme Ysolt devant lui,
Purpense [sei] de grant engin,
Dit : " Amis, ore vent Kaherdin.
Sa nef ai véue en la mer,
A grant peine l'ai veu sigler ;
Nequident jo'l ai si véue
Que pur la sue l'ai coneue.
Deus duinst que tel novel aport
Dunt vus al quer aiez confort ! "

Digitized by Google

Tristrans tresalt de la novele,
Dit à Ysolt : " Amie bele,
Savez pur veir que c'est sa nef,
Or me dites quel est le tref."
Ço dit Ysolt : " Jo'l sai pur veir.
Sachez que le sigle est tut neir.
Trait l'unt amunt e levé halt
Pur ço que li venz lur [dé]falt."
Dunt a Tristran si grant dolur
Unques n'od u aurad maür,
E turne sei vers la parei ;
Dunc dit : " Deus salt Ysolt e mei !
Quant à moi ne volez venir
Pur vostre amur m'estuet murrir,
Jo ne puis plus tenir ma vie ;
Pur vus muer, Ysolt, bele amie.
N'avez pité de ma langur,
Mais de ma mort aurez dolur.
Ço m'est, amie, grant confort
Que pité aurez de ma mort."
" Amie Ysolt !" treifez dit,
A la quarte rent l'esp[e]rit.

Digitized by Google

Idunc plurent par la maisun
Li chevaler, li compaingnun.
Li criz est hal[t], la pleinte grant.
Saillient chevaler e serjanz
E portent li hors de sun lit,
Puis le chuchent sur un samit,
Covre[nt] le d'un plaie roié.
Li venz est en la mer levé
E fert sei en mi liu del tref,
A terre fait venir la nef.
Ysolt est de la nef issue,
Ot les granz plaintes en la rue,
Les seinz as musters, as chapeles ;
Demande as humes quels novel[e]s,
Pur quei il funt tel sonéiz
E de quei seit li pluréiz.
Uns anciens dunc li [a] dit :
" Bele dame, si Deu m'aït,
Nus avum issi grant dolur
Que unques genz n'orent maür.
Tristran, li pruz, li francs, est mort :
A tut ceus del rengne ert desconfort.

Digitized by Google

Larges estoit as bosungius,
A grant aïe as dolerus.
D'une plaie que sun cors ut
En sun lit ore endreit murut.
Unques si grant chaitivesun
N'avint à ceste regiun."
Tresque Ysolt la novele ot
De dolur ne puet suner mot ;
De sa mort ert si adolée,
La rue vait des[a]flublée
Devant les altres el palès.
Bretun ne virent unques mès
Femme del la sue bealté,
Mervellent sei par la cité
Dunt ele vent, ki ele seit.
Ysolt vait là où le cors veit,
Si se turne vers orient,
Pur lui prie pitusement :
" Amis Tristran, quant mort vus vei,
Par raisun vivre puis ne dei.
Mort estes pur la mei[e] amur,
E jo muer, amis, de tendrur

Digitized by Google

Quant à tens ne poi venir."
Dejuste lui va dunc gésir,
Embrace li e si s'estent,
Sun espirit aitant rend.

Digitized by Google

Digitized by Google

DE TRISTAN.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Tristan s'iurne en sun pais.
Dolent cõnes t'ist es pensifs.
Pour penser soi ly faire pot.
Car a cui confort lui estot.
Confort lui estot de guarir.
Si co nun melz volt mourir.
Melz volt mourir a une faiz.
Tut dis estre si destraiz.
Melz volt une faiz mourir.
Tut tens en peine languir.
Mort est assez bien dolur nit.
Penser confunt hume et ocist.
Peine dolur penser a haan.
Tut ensemt confunt tristan.
Il veit ly il puet guarir.
Senz cunfort lui estot mourir
Ore est il dunc de la mort cert.
Quant il sa amour sa ioie pert.
Quant il pert la reine ysolt.

Ms. Douce.

Digitized by Google

DE TRISTAN.

TRISTRAN sujurne en sun païs,
Dolent, murnes, tristes, pensifs;
Purpenset soi ke faire pot,
Kar a[l]cun confort lu estot;
Confort lu estot de guarir,
U si ço nun melz volt murir;
Melz volt murir à une faiz
Ke tut dis estre si destraiz,
E melz volt une faiz murir
Ke tut tens en peine languir.
Mort est assez ki en dolur vit.
Penser confunt hume e ocist.
Peine, dolur, penser, ahaan
Tut ensement confunt Tristran.

Digitized by Google

Il veit ke il [ne] puet guarir :
Senz cunfort lui estot murir.
Ore est-il dunc de la mort cert
Quant il sa amur, sa joie pert;
Quant il pert la réine Ysolt
Murir desiret, murir volt,
Mais sul tant ke il la soüst
Ke il pur la sue amur murrust;
Kar si Ysolt sa mort saveit
Si veus plus suef en murreit.
Vers tute gent se céle e doute,
Ne volt vers nul descoverir le dute;
Il s'en célet, so en est la fin,
Vers sun compaingnun Kaherdin;
Kar ço cremeit, si li cuntast,
De sun purpens ke il en ostast;
Kar ço pensout e ço voleit
Aler en Engleterre droit,
Nent à cheval, mais tut à pé,
Ki le pais ne seit a[l]terré;
Kar il [i esteit] mult cunuz,
Si serrait tost aparcéuz;

Digitized by Google

Mais de povre hom ki à pé vait
Ne en est tenu guères de plait.
De povre message e nu
Est poi de plait en curt tenu.
Il se penset si desguiser
E sun semblant si remuer
Ke jà nuls hom ne lu conestrat
Ke Tristran seit tant n'el verrat.
Parent procein per ne ami
Ne pot saver le estre de li.
Tan[t] par se covre en sun curage
Ke à nul n'el dit, si fait ke sage ;
Kar suvent avent damage grant
Par dire sun conseil avant.
Ki si célast e n'el déist
Jà mal, so crei, ne encursist.
Pur conseil dire e descuvrir
Solt maint mal suvent [a]venir.
La gent en sunt mult disturbé
De so ke vunt suvent pelisé.

Digitized by Google

TRistran se céle cuintement,
Si pense mult estreitement,
Il n'el met mie en long respit,
La nuit se purpense en sun lit
E lendemain très par matin
Acusit sun estre e sun chemin.
Il ne finat unke d'erer,
Si est venu droit à la mer,
A la mer vent e truve prest
La nef e quanque mester est.
La nef ert fort e bele e grande,
Bone cum cele ke ert markande ;
De plusurs mers chargé esteit,
En Engleterre curre devait.

LI notiner alent lur treff
E désancrent [i]cele nef,
Aler volent en alte mer.
Li venz est bon pur ben sigler.
Atant estest-vus Tristran li pruz
Dit lur: " Sennurs, Deu vus guard tuz !
En quel part en irez, Deu l'oie ?"

Digitized by Google

" En Engleterre," funt cil à joie.
Tristran respunt al notiner :
" A joie i pussez-vus aler !
Sennurs, kar me portez od vus :
En Bretaine aler volum-nus."
Cil li ad dit : " Ben [jo] le grant;
Entrez dunc tost, venez avant."
Tristran i vent e si entre enz.
El vail amunte si fert li venz.
A grant esplait s'en vunt par le unde,
Trenchant en vunt la mer parfunde,
Mult unt bon vent à grant plenté,
A plaisir e lur volunté ;
Tut droit vers Engleterre curent,
Dous nuiz e un jur i demurent,
Al secund jur venent al port,
A Tintagel, si droit record.

LI roi Marces i surjurnout,
Si fesait la réine Ysolt ;
E la grant curt iloc esteit
Cum li rais à custume aveit.

Digitized by Google

Tiltagel esteit un chastel
Ki mult par ert [e] fort e bel.
Ne cremout asalt ne engin ki vaile,
Sur la mer en Cornuaile,
La tur qu'erre fort e [mult] grant.
Jadis la fermèrent jéant.
De marke sunt tut li quarel
Asis, e vint mult ben e bel.
Eschekerez esteit le mur
Si cum de sinopre e de azur;
E nez al chastel esteit une porte,
Ele esteit bele e grant e forte,
Ben ferreit le entré e le issue,
Par dous prudumes défendue.

LA gurvirnout Marces li reis
Od Bretuns e od Cornwaleis
Pur le chastel ke il amout;
Si feseit la raïne Ysolt.
Plentet i out de praerie,
Plentet de bois, de vénerie,
De euves duces, de pescheries

Digitized by Google

E des beles guuaineries.
Les nefs, ki par [la] mer siglouent,
Al porte del chastel arivouent.
Par mer iloc al rei veneient
Genz de autres terres ke il querreient
E li estrange e li privé:
E pur so le ad il enamé.
Li leus ert beus e délitables,
Li païs bons e profitables,
E si fu jadis apelez
Tintagel li Chastel-Fiez.
Chastel-Faï fu dit à droit,
Kar dous faiz le an se perdeit.
Li passant destrent pur veir
Ki dous faiz le an n'el pot l'en veir
Hume del païs ne nul hom
Jà grant guarde ne prenge nom,
Une en uline autre en esté:
So dient la gent del vingné.
La nef Tristran est arivé,
El port senement est enancré.

Digitized by Google

TRistran salt sus, si s'en ist
E sur la rive si se asist,
Nuveles demande e enquert
Del rai Marces e ù il ert.
Hom lu dit ke en la vile esteit
E [ke] grant curt tenu[e] aveit.
" E ù est Ysolt la raïne
E Brengien sa bele meschine ?"
" Par fait ! e eus [il] sunt ici,
En ço n'at guère ke je les vi ;
Mais certes la raïne Ysolt
Pensive est cum ele solt."

TRistran, quant ot Ysolt numer,
Del quer cumence à supirer,
Purpenset s'ai de une vaidi[e]
Cum il purrat veer sa amie.

BEn set ke il n'i p[ur]rat parler
Pur nul engin ke il pot truver.
Proeisse ne lu pot valer,
Sen ne cuintise ne saver ;

Digitized by Google

Kar Marces li rois, so set-il ben,
Le het sur trestute ren;
E si il vif prendre le poeit,
Il set ben ke il le ocireit.
Dunc se purpense de sa amie
E dit: " Ki en cheut si il me ocie?
Ben dai murir pur sue amur.
Las! jà me mur [-jo] chescun jur.
Ysolt, pur vus tant me doil,
Ysolt, pur vus ben murir voil.
Ysolt, si ci me saviez
Ne sai si à mai parleret.
Pur vostre amur sui afolez.
Si sui venu, e n'el savez.
Ne sai cument parler od vus,
Pur ço sui tant anguissus.

ORe voil espruver autre ren,
Saver si jà me vendreit ben:
Feindre mei fol e faire folie;
Dunc n'est-ço sen e grant veisdie?
Cuintise est. Quant n'ai liu e tens

Digitized by Google

Je ne puis faire nul greinur sens.
Tels me tendra pur asoté
Ke plus de lu serrai sené,
E tels me tendra pur bricun
Ki avera plus fol en sa maisun."

TRistran à cest conseil se tient,
Un peschur vait ki vers lui vient.
Une gunele aveit vestue
De un esclavine ben velue.
La gunele fu senz gerun,
Mais desus out un caperun.
Tristran le vait, vers lu le ceine,
En un repost ù [il] l'enmaine :
" Amis, fet-il, changuns [nos] dras.
Li mens sunt bons ke tu averas.
Ta cote averai ke mult me plest,
Kar de tels dras suvent me vest."
Li pescher[e]s vit les dras bons,
Prist les, si li dunat les sons ;
E quant il fu saisi des dras,
Lez fu, si s'en parti chaut pas.

Digitized by Google

TRistran unes forces aveit,
Il meimes porter les soleit;
De grant manère les amat,
Ysolt les forces lu donat;
Od les forces haut se tundi,
Ben senlle fol u esturdi;
En après se tundi en croiz.
Tristran sout ben muer sa voiz;
Od un herbete teinst sun vis
Ke il aporta de sun païs,
Il oinst sun vis de la licur,
Puis en nerci, si muad culur:
N'aveit hume ki al munde fust
Ki pur Tristran le [re]cunust
Ne ki Tristran le en trisçast
Tant n'el véist u escutast.
Il ad de une haie un pel pris
E en sun col le ad-il mis,
Vers le chastel en volt tut dreit;
Chaskun ad poür ke il vait.

Digitized by Google

LI portiers, quant il le ad véu,
Mult le ad con fol bricun tenu ;
Il li ad dit : " Venez avant.
U avez-vus demuré tant ? "

LI fols respunt : " As noces fui
Le abé de Munt, ki ben cunui.
Une habesse ad espusée,
Une grosse dame vélée.
Il ne ad prestre ne abéé,
Moine ne clerc ordinéé
De Besençun dès ke al Munt,
De quel manère ke il sunt,
Ki ne serunt mandé as noces ;
E tuz i portent pels e croces
En la lande, suz bel encumbre.
Là sailent e juent en le umbre.
Je me parti pur so ke dai
Al manger ui servir le rai."

LI porter li ad respundu :
" Entrez, fis Urgan le Velu.

Digitized by Google

Graz e velu estes assez,
Urgan en so ben resemblez."
Li fol entre enz par le wiket.
Encuntre lui curent li valet,
Le escrient cum hom fet lu :
" Veez le fol ! hu ! hu ! hu ! hu !"
Li valet e li esquier
De buis le cuilent arocher ;
Par la curt le vunt cunvaiant
Li fol valet ki vunt swiant.
Il lur tresturne mult suvent
E fert ki li gacte à tanlent.
Si uns l'asalt devers le destre,
Il turne e fert devers senestre ;
Vers l'us de la sale aprochat,
Le pel el col, dedenz entrat.

SEnes s'en aparçout li rais
Là ù il sist al mestre dais,
Il dit : " Ore vai un bon sergant,
Fetes-le mai venir avant."
Plusurs sailent, cuntre lui vunt,

Digitized by Google

En sa guisse saluet le unt;
Puis si amenèrent le fol
Devant le rai, le pel el col.
Marces dit: " Ben vengez, amis.
Dunt estez vus? Ke avés si quis?"

Li fols respunt: " Ben vus dirrai
Dunt sui e ke je si quis [a]i.
Ma mère fu une baleine,
En mer hantat cume sereine;
Mès je ne sai ù je nasqui.
Mult sai [-jo] ben ki me nurri:
Un grant tigre me alettat
En une roche, ù ele me truvat.
Ele me truvat suz un perun,
Quidat ke fusse sun foun,
Si me nurri de sa mamele.
Mais une sor ai-je mult bel[e];
Cele vus durai, si volez,
Pur Ysolt ki tant amez."
Li rais s'en rit e puis respunt:
" Ke dit la merveile de mund?"

Digitized by Google

" Reis, je vus durai ma sorur
Pur Ysolt, ki aim par amur.
Fesum bargaine, fesum change.
Bon est asaer [chose] estrange.
De Ysolt estes tut ennuez,
A un[e] autre acuintez;
Baillez-moy Ysolt, jo la prendrai;
Reis, pur amur vus servirai."

LI reis le entant e si s'en rit
E dit al fol: " Si Deu te aït,
Si jo te doinse la raïne
Aver e mener en ta saisine,
Ore me dis ke tu en ferei[e]s
U en quel part [tu] la merraies."
" Reis, fet li fol, là sus en le air
Ai une sale ù je repair;
De veire est faite bel e grant,
Li solail vait par mi raiant,
En le air est e par nuez pent,
Ne berce ne crolle pur vent.
De la sale ad une chambre

Digitized by Google

Faite de cristal e de l'ambre ;
Li solail, quant par matin lefrat,
L[é]enz mult [grant] clarté rendrat."

LI reis e li autre s'en rient,
Entre [eus] parolent e dient :
" Cist est bon fol, mult par dit ben,
Ben parole sur tute ren."
" Reis, fet li fols, mult aim Ysolt,
Pur ki mis quers se pleint e dolt.
Je sui Trantris, ki tant le amai
E amerai tant cum viverai."

ISolt le entent, del quer suspire,
Vers le fol ad curuz e ire,
[Dit] : " Ki vus fist entrer c[é]enz ?
Fol, tu n'es pas Trantris, tu menz."
Li fols vers Ysolt plus entent
Ke il ne fesait vers le autre gent ;
Ben aparceit ke ele ad irrur,
Kar el vis mue la culur.

Digitized by Google

PUis dit après : " Raïne Ysolt,
Trantris sui ki amer vus solt.
Membrer vus dai quant fui nauvrez,
Maint hom[e] le saveit assez,
Quant me combati al Morhout
Ki vostre tréu aver volt.
A tel hoür me cumbati
Ke je le ocis, pas n'el ni.
Malement i fu-je navrés,
Kar li bran en fu envenimés ;
L'os de la hanche me entamat,
E li fors venim eschausfat,
En le os s'erst, nercir le fist,
E tel dolur puis i assist
Ki ne poüt mire guarir :
Si quidai [-jo] ben [en] murir.
En mer me mis, là voil murir :
Tant me par nuat le languir.
Li venz levat, turment[e] grant,
E chaçat ma nef en Irlant.
Al païs me estoit ar[i]ver
Ke jo deveie plus duter ;

Digitized by Google

Kar je avei ocis le Morholt,
Vostre uncle fu, raïne Ysolt ;
Pur ço dutai mult le païs ;
Mais jo fu naufrez e chitifs.
Od ma harpe me délitoie,
Je n'oi confort ki tant amoie.
Ben tost en oïst[es] parler
Ke mult savoie ben harper ;
Je fu sempres à curt mandez,
Tut issi cum ere navrez.
La raïne là me guari
De ma plaie, sue merci.
Bons lais de harpe vus apris,
Lais bretuns de vostre païs.
Menbrer vus dait, dame raïne,
Cum je guarri par la meschine.
Iloc me numai-je Trantris.
Ne sui-je ço ? ke vus est vis ?"

ISolt respunt : " Par certes, nun ;
Kar cil est beus e gentils hum,
E tu es gros, hidus e laiz,

Digitized by Google

Ke pur Trantris numer te faitz.
Ore te tol, ne huez mès sur mei;
Ne pris mie tes gas ne tei."
Li fols se turne à cest mot,
Si se fet ben tenir pur sot,
Il fert ces ke il trove en sa vei[e],
Del deis à l'us les cumvei[e],
Puit lur escrie: " Foles genz,
Tolez, issez puis de c[é]enz,
Lassez moi e Ysolt consiler:
Je la sui venu donner."
Li reis s'en rit, kar mult li plest;
Ysolt ruvist e si se test.

E Li reis s'en aperceit ben,
Al fol ad dit: " Musart, ça ven.
N'est la raine Ysolt ta amie."
" Oil, par fai! je n'el ni mie."

Y Solt respunt: " Certes, tu menz.
Metez le fol hors de c[é]enz."
Li fol respunt tut en riant

Digitized by Google

E dit à Ysolt sun semblant :
" Ne vus menbre, raïne Ysolt,
Quant li reis envaer me volt,
Cum si fist ? Il me envaiat
Pur vus, ke il ore esspusé ad.
Je i alai cum[e] marchant,
Ki aventure alai querant.
Mult ere haï al païs,
Kar le Morholt avei ocis ;
Pur ço alai cum[e] marchant,
Si fis de ço cointisse grant.
Quere vus dui al os le rei
Vostre sennur, ke je ci vei,
Ki el païs n'ert nen chériz,
E je i fu durement haïs ;
Mais je ere chevaler mervilus,
Mult enpernant e curajus,
Ne dutai par mun cors nul home
Ki fust d'Escoce treske à Rume."

ISolt respunt : " Ore oi bon cunte.
A chevalers feites-vus hunte,

Digitized by Google

Kar vous estes un fol naïf.
Ço est dol ki tant estes vif.
Tol-tei de ci, si Deu te aït."
Li fols l'entent, si se en rit.

DUnc dit après si faitement:
"Raïne dame, del serpent
Membrer vus dait, ke je le ocis
Quant jo vinc en vostre païs.
La teste la severai des cors,
La lange trenchai e pris hors,
Dedenz ma chauce le botai
E del venim si eschaufai
Ben cuidai estre morz enfin,
Paumez me jeu lez le chemin.
Vostre mère e vous me vistes
E de la mort me guaristes,
Par grant meschine e par engin
Me garistes[-vus] del venim.

DEl bain vus membre ù enz jo sis.
Iloc me aviez pris ocis,

Digitized by Google

Merveile grant voliez faire.
Quant alastes me espeie traire
E quant vus le aviez sachée,
Si la trovastes oschée :
Dunt pensastes, e ço à dreit,
Ke Morholt ocis en esteit.
Tost purpensastes grant engin :
Si defermastes vostre escrin
[E] la pèce dedenz truvastes
Ke del teste al Morholt ostastes ;
La pèce junsistes al brant,
Cele se joinst demaintenant.
Mult par fustes granment osée
Quant enz el bain od ma espée
Me voilez sempres ocire.
Mult par est femme de grant ire.
La raïne en vint al cri,
Kar ele vus aveit ben oï.
Ben savez ke je me acordai,
Kar suvent merci vus criai,
E je vus deveie defendre
Vers celui ki vus voleit prendre.

Digitized by Google

Vus n'el prendriez en nul fuur,
Kar il vus ert encuntre quor.
Ysolt, jo vus en défendi.
N'est vair iço ke [jo] vus di ?"

"N'Est pas vair, einz est mensu[n]ge ;
Mais vus recuntez vostre sunge.
Anuit fustes ivre al cucher,
E le ivrez vus fist sunger."
" Vers est. De itel baivre sui ivre
Dunt je ne quid estre délivre.

NE membre vus quant vostre père
Me baillat vus, e vostre mère ?
En la nef nus mistrent en mer,
Al rai ici vus dui mener.
Quant en haute mer nus méimes,
Ben vus dirrai quai nus féimes.
Li jur fu beus e fesait chaut,
E nus fumes ben en haut.
Pur la chalur éustes sei.
Ne vus me[m]bre, fille de rai ?

Digitized by Google

De un hanap bumes andui,
Vus en béustes e je en bui.
Ivre ai esté tut tens puis,
Mais mal[e] ivrez mult i truis."

QUant Ysolt ço entent e ot,
En sun mantel sun chef enclot;
Volt s'en aler e leve sus.
Li rais la prent, si le aset jus,
Par le mantel hermin le ad prise,
Si le ad dejuste lui resise:
" Sufrez un poi, Ysolt amie,
Si par orum ceste folie.
Fol, fet li reis, ore voil oïr
De quel mestier tu sez servir."
Li fols à Marces respundi:
" Reis e cuntes [jo] ai servi."
" Sez-tu de chens? Sez-tu de oisels?"
" Oil, fet-il, jo oi des bels."
Li fols li dit: " Reis, quant me plest
Chacer en bois u en forest,
Od mes levre[r]s prendra mes grues,

Digitized by Google

Ki volent là sus par ces nues,
Od limers les cingnes [je] preng,
Owes blanches, bises de reng;
Quant vois od mun [arc] berser hors,
Mainz preng[-jo] plunjuns [e] butors."

MArces del fol bonement rit,
[S]i funt li grant e petit,
Pus dit al fol: " Amis, beu frère,
Ke sez-tu prendre en la rivère?"

LI fols respunt [e] rit après:
" Tut preng[-jo] quanque i truis,
Kar je prendrai od mes osturs
Les lus de bois e les granz urs;
Les senglers preng de mes girfaus,
Jà ne les guarde ne muns ne vaus;
De mes pitiz faucuns hauteins
Prendrai les chèvres e les daims,
De esperver prendrai le gupil
Ke est devers Lake-Gentil,
De esmerelun preng le lèvre

Digitized by Google

De Hobel, li kac e le bèvre.
Quant veng arère à mun ostel,
Dunc sai ben eskermir de pel:
Nul ne se cuverat tant ben
Ke il ne ait aukes del mèn.
Ben sai partir les tisuns
Entre esquiers e garsuns,
Ben sai tenprer harpe e rote
E chanter après à la note;
Riche raïne, sai amer,
Si n'at sus cel amand mun per;
Od cultel sai doler cospels,
Je un les puis par ces rusels;
Renne, sui-je bon menestrel,
Ui vus a[i] servi de mun pel."
Puis fert el pel envirun sei:
" Tolez, fet-il, desur le rei;
A voz ostels tost en alez.
N'avez mangé? ke demurrez?"

LI reis s'en rit à chascun mot,
Mult od bon déduit del sot;

Digitized by Google

Puis cummande à un esquier
K'i[l] li amenet sun destrer,
Dit k'i[l] aler dédure volt
Cum à custume faire solt.
Cil chevaler se vunt od lui
E li e si quier hors pur l'ennui.

" Sire, merci, ço dit Ysolt,
Malade sui, le chef me dolt;
En ma chambre irrai reposer,
Ne puis ceste noise escuter."
Li reis atant aler le lait;
E ele salt sus, si s'en vait,
En sa chambre vent mult pensive,
Dolente se claime e chaitive,
A sun lit vent, desus se sist.
Mult fu li dol grant ke ele fist:

" Lasse! fait-ele, pur quei nasqui?
Mult ai le quer gref e marri.
Brengien, fait-ele, bele sor,
Certes à poi [ke] ne me mor;

Digitized by Google

E melz me serait fussé-jo mort.
Kam ma vie est dure e fort,
Quant je vai tut mes contraire,
Certes, Brengien, ne sa[i] quai faire;
Kar là enz est un fol venuz,
Ki mult est haut en croiz tunduz.
A mal ure i vint-il hui,
Kar mult me ad fait grant ennui.
Certes, cist fol, cist jugler[e]s,
Il est divins u enchanteres,
Kar il set mun estre e ma vie
De chef en chef, ma dulce amie.
Certes, Brengien, mult me merveil
Ki li descufri mun conseil,
Kar nus n'el sout, fors je e vus
E Tristran, le conseil de nus;
Mais cist tafur, men escient,
Le set tut par enchantement:
Unques nul hom plus veir ne dist,
Kar unques de un mot ne mesprist."

Digitized by Google

BRengien respunt: "Je pens pur droit
K'iço Tristran méimes soit."
" Nul est, Brengien, kar cist est laiz,
[E] hidus e mult conterfait;
E Tristran est tant alumez,
Bels hom, ben fait, mult ensenez,
Ne serroit truvez en nul païs
Nul chevaler de greinur pris:
Pur ço ne crerai-je u wan
K'iço sait mun ami Tristran;
Mais cist fol soit de Deu maldit!
Malete soit le ure ke il vit!
E cele nef maldite sait
En ki le fol en vint sà endreit!
Dol fu ke il ne neat en le unde,
Là hors, en cele mer parfunde."

" TAisez, dame, dit Brengien,
Mult estes ore de male maine.
U apréistes tel mester?
Mult savez ben escumiger."
" Brengien, kar m'ad fet dever.

Digitized by Google

N'oïstes home si parler."
" Dame, je quid, par sen Johan,
Ke il seit le messager Tristran."

" CErtes ne sai, n'el cunus mie;
Mès alez-i, mai bele amie,
Parler od li si vus poez,
Saveir si vus le cunustrez."

BRengien salt sus, curteisse esteit,
E vint en la sale tut dreit;
Mès ele n'i trovat serf ne franc
Fors le fol séant sur un banc.
Li autre en sunt tuz alé
A lur ostels par la cité.
Brengien le vait, de luin estu[i]t;
E Tristran mult ben la cunuit,
Le pel jeta lores de sa main
E puis dit: " Ben vengez, Brengien.
Franche Brengien, pur Deu vus pri
Ki vus de mai aez merci."

Digitized by Google

BRengien respunt: "E je de quai
Volez ke ai merci de tei?"
"Echeles jà sui-je Tristran
Ki en tristur vif e en haan,
Je sui Tristran ki tant se dolt
Pur la amur la raine Ysolt."
Brengien li dit: "Nul estes veir,
Si cum jo quid, al men espeir."
"Certes, Brengien, veirs, je le sui;
Tristran oi nun quant çà me mui,
Je sui Tristran verre[ie]ment.
Brengien, ne vus membre cument
Ensemble partimes de Irlande?
Cume vus [fustes] en ma cumande
E vus e la raïne Ysolt,
Ke ore cunustre ne me volt?
La raïne, quant à mei vint
E par la destre main vus tint,
Si me baillat vus par la main.
Membrer vus dait, bele Brengien,
Ysolt e vus me cumandat,
Mult [me] requist, bel me priat

Digitized by Google

K'en ma guarde vus recéusse,
Guaidasse al melz ke je pusse.
Lores vus baillat un costeret,
N'ert guères grant, mès petitet ;
Dist ke vus ben le guardissez
Cum s'amur aver voliez.
Quant venimes en haute mer,
Li tans se prist à eschaufer.
Je avez vestu un blialt,
Tressué fu, si oi chault ;
Je oi sai, si à baivre demandai :
Ben savez si vairs vus dis ai.
Un valet, ki à mes pez sist,
Levat e le costerel prist ;
En hanap de argent versat
La baivre ke il denz turnat,
Puist me assist le hanap al poing,
E je en bui à cel bosuing ;
La maité ofri à Ysolt,
Ki sai aveit e baivre volt.
Cel baivre, bele, mar le bui,
E je unques mar vus cunui.

Digitized by Google

Bele, ne vus [en] membre-il ?"
Brengien respunt : " Par fai ! nenil."

" BRengien, despuis ki amai Ysolt,
A nul autre dire n'el volt.
Vus le soüstes e oïstes
E vus le uveraine consentistes.
Ço ne sout nul ki fust el mund,
For vus treis de tuz çous ki sunt."
Brengien entent ke cil cuntat,
Sun pas vers la chambre en abat.
Cil salt sus, si l'a par siwi,
Mult par lu vait criant merci.
Brengien est venu à Ysolt,
Si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst
E sempres malades se feinst.
La chambre fu sempres voidé[e],
Kar la raïne ert deshaité[e].

E Brengien pur Tristran alat,
[Enz] en la chambre le menat.

Digitized by Google

Quant il vint enz e vit Ysolt
Il vait vers lu, baiser la volt;
Mais ele se traite lores arère.
Huntuse fu de grant manère,
Kar ele ne saveit quai fere dut
E tressuat ù ele estut.
Tristran vit ke ele l'eschivat,
Huntus fu, si se vergundat;
Si s'est un poi eret en sus
Vers le parei, dejuste le us.

PUis dit aukes de sun voleir:
" Certes unkes ne quidai ço veir
De vus, [Ysolt,] franche raïne,
Ne de Brengien vostre meschine.
Allas! ki tant ai vesquu
Quant je cest de vus ai véu
Ke vus en desdein me tenez
E pur si vil ore me avez!
En ki me purreie mès fier,
Quant Ysolt ne me deing amer,
Quant Ysolt à si vil me tient

Digitized by Google

Ke ore de mai ne li suvent ?
Ohi ! Ysolt, ohi ! amie,
Hom ki ben aime tart ublie.
Mult valt funteine ki ben surt,
Dunt li reuz est bon e ben curt ;
E del ure ke ele secchist,
Ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,
Si ne fet gueres à praiser.
Ne fait amur quant voit boiser."

YSolt respunt : " Frère, ne sai
E vus esguard, si me esmai,
Kar je ne aperceif mie de vus
Ke seiez Tristran le Amerus."
Tristran respunt : " Raïne Ysolt,
Je sui Tristran ke amer vus solt.

" NE vus membre del seneschal ?
Vers le rei nus teneit mal,
Mis conpainz fu en un ostel,
Fumes juues par u el.
Par une nuit quant me issi,

Digitized by Google

Il levat sus, si me siuvi.
Il out negez, si me trazat,
Al paliz vint, utre passat,
En vostre chambre vus enguatat
E lendemain vus encusat.
Ço fu li primer ki al rei
Nus [en]cusat, si cum je crei.

" DEl naim vus redait ben membrer
Ke vus soliez tant duter.
Il ne amad pas mun déduit,
Entur nus fu e jur e nuit;
Mis i fu [pur] nus aguaiter
E servit de mult fol mester.
Senez fumes à une faiz.
Cum amans ki sunt [mult] destraiz
Purpensent de mainte veidise,
De engin, de art, de cuintise,
Cum il purrunt entre-assembler,
Parler, envaiser e juer;
Si feimes-nus, senez fumus,
E[n] vostre chambre ù sumus;

Digitized by Google

Mais li fol naims de pute orine
Entre noz liz pudrat farine,
Kar par tant quidat saver
Le amur de nus, si ço fust veir;
Mais je de ço m'en averti,
A vostre lit joinz peez sailli.
Al sailer le bras me crevat
E vostre lit ensanglentat.
Arère saili ensement
E le men lit refis sanglant.

" LI reis Marces i survint atant
E vostre lit truvat sanglant,
Al men en vint enelespas
E si truvat sanglant mes dras.
Raïne, pur vostre amité
Fu de la curt lores chascé.
Ne membre-vus, ma bele amie,
De un[e] petit[e] druerie,
Ke une faiz vus envaiai,
Un chenet ke vus purchaçai ?
E ço fu le petit cr[é]u

Digitized by Google

Ke vus tant cher avez éu,
E suvenir vus dait ben,
Amie Ysolt, de un[e] ren.

" QUant cil de Irland à la curt vint,
Li reis [l']onurrat, cher le tint.
Harpéur fu, harper saveit.
Ben saviez ke cil esteit.
Li reis vus dunat al harpeur.
Cil vus amenat par baldur
Tresque à sa nef e dut entrer.
En bois fu, si le oï cunter.
Une rote pris, vinc après
Sur mun destré le grant elez.
Cunquis vus out par harper,
E je vus cunquis par roter.
Raïne, suvenir vus dait
Quant li rais congié me aveit,
E je ere mult anguisus,
Amie, de parler od us
E quis engin, vinc el vergez
U suvent eimes enveisez ;

Digitized by Google

Desus un espin el umbre sis,
De mun cnivet les cospels fis
K'erent enseignes entre nus
Quant me plaiseit venir à vus.
Une funteine iloc surdeit,
Ki de la chambre curreit;
En ewe jetai les cospels,
Aval les porta li rusels.
Quant veiez la doléure
Si [sa]viez ben à dreiture
Ke jo vendreie la nuit
Pur envaiser par mun déduit.

" L[I] neims sempres s'en aperceut,
Al rei Marces cunter le curut.
Li rais vint la nuit el gardin
E si est munté el espin.
Jo vinc après ke mot ne soi;
Mais si cum je oi esté un poi,
Si aperceu le umbre le roi
Ke seet à le espin ultre moi.
Del autre part venistes-vus:

Digitized by Google

Certes, je ere dunc poerus;
Kar je dutoie [mult], sachez,
Ke vus trop vus [vus] hastisez;
Mais Deus n'el volt, sue merci!
Le umbre véisteske je vi,
Si vus en traisistes arère;
E vus mustrai ma praière
Ke vus al rai me acordissez
Si vus fare le puussez,
U il mes guages aquitast
E del règne aler me lessast.
Pur tant fumes lores sauvez,
E al rei Marces fu acordez.

" ISolt, membre-vus de la lai,
E féites, bele, pur mai.
Quant vus eisistes de la nef,
Entre mes bras vus tint suef.
Je me ere ben desguiséé
Cum vus me aviez mandé,
Le chef tenei[e] mult enbrunc
Ben sa[i] quai me déistes dunc

Digitized by Google

Ke od vus me laissasse chair.
Ysolt amie, n'est-ço vair?
Suef à la terre chaïstes
E voz quissettes me auveristes,
E m'i laissai chaïr dedenz,
E ço virent tu[te]z les genz:
Par tant fustes, ce je le entent,
Ysolt, guari al serment
Del serment e de la lai
Ke feistes en la curt le rai."
La raine le entent e ot
E ben ad noté chescun mot,
Ele l'esguard, del quer suspire,
Ne set sus cel ke puisse dire,
Kar Tristran ne semblout-il pas
De vis, de semblanz ne de dras;
Mais à ço ke il dit ben entent
Ke il est veirs e de ren ne ment:
Pur ço ad el quer grant anguisse
E ne set ke faire puisse.
Folie serrait e engain
A entriscer-le pur Tristran

Digitized by Google

Quant ele vait e pense e creit
N'est pas Tristran mais autre esteit;
E Tristran mult ben se aperceuit
Ke ele del tut le mescunuit.

PUis dit après: " Dame réine,
Mult fustes jà de bon orine
Quant vus me amastes semz desdeing.
Certes de feintise ore me pleing,
Ore vus vai retraite e fainte,
Ore vus ai-jo de feinte ateinte;
Mais jo vi jà, bele, tel jur
Ke vus me amastes par amur.
Quant rei Marces nus out conjeiet
E de sa curt nus out chascez,
As mains ensemble nus préimes
E hors de la sale en eissimes,
Al forest puis en alames
E mult bel liu i truvames
En une roche, fu cavée;
Devant ert effraite le entrée;
Dedenz fu voesse e ben faite,

Digitized by Google

Tant bele cum se fust purtraite.
Le entaileure de la père
Esteit bele de grant manère.
En cele volte conversames
Tant cum en bois nus surjurnames.
Hudein mun chen, ke tant oi cher,
Iloc le afaitai senz crier;
Od mun chen, od mun osteur
Nus pessoie chascun jur.

" REine dame, ben savez
Cum nus après fumes trovez.
Li reis méimes nus trovat
E li naim ke li menat;
Mais Deus aveit uvré pur nus.
Quant trovat le espée entre nus
E nus revimes de loins,
Li reis prist le gant de sun poing
E sur la face le vus mist
Tant suef ke un mot ne dit,
Kar il vit un rai de soleil
Ke out hallé e fait vermeil.

Digitized by Google

Li reis s'en [est] alez atant,
Si nus laissat [iloc] dormant,
Puis ne out nul suspeziun
Ke entre nus oust si ben nun,
Sun mal talent nus pardonat
E sempres pur nus envoiat.

" ISolt, membre[r] vus dait ben
Dunt vus donai Huden, mun chen.
K'en avez fet? Mustrez-le mai?"
Ysolt respunt: " Je le ai, par fai!
Cel chen ai dunt vus [me] parlez.
Certes ore endreit le verret.
Brengien, ore alez pur le chen,
Amenez-le od tut le lien."
Ele lève e en pez sailli,
Vint à Huden, e cil joï,
E le deslie, aler le lait;
Cil junst les pez, si s'en vait.

TRistran li dit: " Ça ven, Huden,
Tu fus jà men, ore te repren."

Digitized by Google

Huden le vit, tost le cunuit,
Joie li fist cum faire dut.
Unkes de chen ne oï retraire
Ke post merur joie faire
Ke Huden fist à sun sennur :
Tant par li mustre grant amur.
Sur lui curt, léve la teste,
Unc si grant joie ne fist best[e],
Rute del vis, fert del pé ;
Aver en poust l'en gran pité.

ISolt le tint à grant merveille,
Huntuse fu, si devint vermaille
De ço k'i[l] li fist le joie
Tantost cum il sa voiz oï,
Kar il ert fel e de puite aire
E mordeit e saveit mal faire
A tuz ices ki od lu juoent
E tuz ices ki['l] manioent.
Nul n'i poeit se acuinter
Ne nul n'el poeit manier
Fors sul la raïne e Brengien :

Digitized by Google

Tant par esteit de mal maine
Depuis ke il sun mestre perdi,
Ki le afaitat e ki le nurri.

TRistran icist Huden e tient
E dit à Ysolt : " Melz li suvient
Ke jo le nurri, ki le afaitai
Ke vus ne fai ki tant amai.
Mult par at en chen grant franchise,
E en femme grant feintise."

ISolt l'entent e culur mue,
E anguisse frémist e tressue.
Tristran li dit : " Dame réine,
Mult suliez estre enterine.

" REmembre-vus cum al vergez,
U ensemble fumes cuchez,
Li rais survint, si nus trovat
E tost arère returnat ;
Si [pur]pensa grant félunnie,
Occire vus volt par envie ;

Digitized by Google

Mais Deus n'el volt, sue merci,
Kar je sempres m'en averti.
Bele, dunc vus estot départir,
Kar li reis nus volt hunir.
Lores me donastes vostre anel
De or esmeré, ben fait e bel;
E je le recui, si m'en alai
E al vair Deu vus cumandai."

Ysolt dit " Les ensengnez crei.
Avez le anel ? Mustrez-le mei."
Il trest le anel, si li donast.
Ysolt le prent, si le esguardast,
Si se escrève dunc à plurer,
Ses poinz detort, quidat desver:
" Lasse ! fait-ele, mar nasqui !
E[n]fin ai perdu mun ami,
Kar ço sai-je ben, si il vif fust,
Ke autre hume cest anel n'eust;
Mais ore sai-jo ben ke il est mort.
Lasse ! jameis ne averai confort."
Mais quant Tristran plurer la vait,

Digitized by Google

Pité le em pris, e ço fu droit.

PUis li ad dit: " Dame raïne,
Bele estes e enterine;
Dès ore ne m'en voil mès cuvrir,
Cunuistre me frai e oïr."
Sa voiz muat, parlat à dreit.

ISolt sempres s'en aperceit,
Ses bras entur sun col jetat,
Le vis e les oilz li baisat.

TRistran lores à Brengien dit,
E si esjoï par grant délit:
" Del ewe, bele, me baillez:
Laverai mun vis ki est sullez."

BRengien le ewe tost aportat,
E ben tost sun vis en lavat;
Le teint de herbe e la licur,
Tut en lavat od la suur;
En sa propre furme revint.

Digitized by Google

Ysolt entre ses braz le tint;
Tele joi en ad de sun ami,
Ke ele ad e tent dejuste li,
Ke ele ne set cument contenir;
Ne le lerat anuit mès partir,
Dit k'i[l] averat bon ostel
E baus lit ben fait e bel.
Tristran autre chosce ne quert
[F]ors la raine Ysolt, ù ele ert;
Tristran en est joius e lez,
Mult set ben ke il [est] herbigez.

Digitized by Google

Digitized by Google

LE

LAI DU CHÈVRE-FEUILLE.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Asez me plest e bien le uoi
Del lai q̃ hũme nume cheu foil
Q la uite uus encunt
Pr q̃i il fu fet e dunt
Plusurs le meunt cunte. e dit
E. ieo lai troue en escrit
De tristm̃. e de la reine
De lur amur q̃ tant fu fine
Dunt il eurent meinte dolur
Puis mururent en un iur
Li reis mrkes esteit curucie
Vers tristm̃ sun neuuz irie
De sa tere le cungea
Pr la reine quil ama
En sa cuntree en est alez
En suht wales. v. il fu nez
Vn an demurat tut entier
Ne pot ariere repeirier
Mes puis se mist en abandun
De mort. e de destruction
Ne uus esm̃ ueilliez neent
Ke ki eime mut lealment
Mut est dolenz. e trespensez
Quant il neu ad ses uolentez

Digitized by Google

LE

LAI DU CHÈVRE-FEUILLE.

Chèvere-foil.

ASEZ me plest e bien le voil
Del lai que humme nume chèvre-foil
Que la vérité vus en cunt,
Pur quei il fu fet e dunt.
Plusurs le me unt cunté e dit,
E jeo l'ai trové en escrit
De Tristram e de la réine,
De lur amur que tant fu fine,
Dunt il eurent meinte dolur,
Puis mururent en un jur.
Li reis Markes esteit curucié,
Vers Tristram sun nevuz irié,
De sa tere le cungéa
Pur la réine qu'il ama.

Digitized by Google

En sa cuntrée en est alez;
En Suht-Wales, ù il fu nez,
Un an demurat tut entier,
Ne pot arière repeirier;
Mès puis se mist en abandun
De mort e de destructiun.
Ne vus esmerveilliez neent,
Ke ki eime mut léalment
Mut est dolenz e trespensez
Quant il n'en ad ses volentez.
Tristram est dolent e trespensis:
Pur ceo se met de sun païs,
En Cornwaille vait tut dreit
Là ù la réine maneit,
En la forest tut sul se mist,
Ne voleit pas que hum le véist,
En la vesprée s'en eisseit,
Quant tens de herberger esteit;
Od païsanz, od povre gent
Perneit la nuit herbergement,
Les noveles lur enquereit
Del rei, cum il se cunteneit.

Digitized by Google

Ceo li dient qu'il unt oï
Que li barun erent bani,
A Tintagel deivent venir.
Li reis i veolt sa curt tenir.
A Pentecouste i serunt tuit.
Mut i avera joie e déduit,
E la réine i sera.
Tristram l'oï, mut se haita.
Ele ne purrat mie aler
K'il ne la veie trespasser.
Le jur que li rei fu méuz
E Tristram est al bois venuz
Sur le chemin qu'il saveit
Que la reine passer deveit,
Une codre trencha par mi,
Tute quarreie la fendi.
Quant il ad paré le bastun,
De sun cutel escrit sun nun;
De la réine s'aparceit
Que mut grant garde en perneit.
Autre feiz li fu avenu
Que si l'aveit aparcéu:

Digitized by Google

De sun ami bien conustra
Le bastun, quant ele le verra.
Ceo fu la summe del escrit
Qu'il li aveit mandé e dit:
Que lunges ot ilec esté
E atendu e surjurné
Pur atendre e pur saver
Coment il la p[é]ust veer,
Ke ne pot nent vivre sanz li.
D'euls deus fu-il [tut] autresi
Cum del chèvre-foil esteit
Ki à la codre se perneit.
Quant il est si laciez e pris
E tut entur le fust s'est mis,
Ensemble poeient bien durer;
Mès ki puis les volt désevrer,
Li codres muert hastivement
E li chèvre-foil ensemblement.
" Bele amie, si est de nus.
Ne vus sanz mei, ne mei sanz vus."
La réine vait chevachant,
Ele esgardat tut un pendant,

Digitized by Google

Le bastun vit, bien l'aperceut,
Tutes les lettres i conut;
Les chevalers que la menoent,
Que ensemble od li erroent,
Cumanda tuz [à] arester;
Descendre vot e resposer.
Cil unt fait sun commandement.
Ele s'en vet luinz de sa gent,
Sa meschine apelat à sei,
Brenguein, que mut fu de bone fei;
Del chemin un poi s'esluina,
Dedenz le bois celui trova
Que plus l'amot que rien vivant;
Entre eus meinent joie grant.
A lui parlat tut à leisir,
E ele li dit sun pleisir,
Puis li mustra cum faitement
Del rei aurat acordement,
E que mut li aveit pesé
De ceo qu'il ot si cungié.
Par encusement l'aveit fait.
Atant s'en part, sun ami lait;

Digitized by Google

Mès quant ceo vient al désevrer,
Dunc comenc[èr]ent à plurer.
Tristram à Wales s'en r'ala
Tant que sis uncles le manda.
Pur la joie qu'il ot éue
De s'amie qu'il ot véue,
E pur ceo k'il aveit escrit
Si cum la réine l'ot dit,
Pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
En aveit fet un nuvel lai.
Asez brèvement le numerai :
Gotelef l'apelent en engleis,
Chèvre-foil le nument en franceis.
Dit vus en ai la vérité
Del lai que j'ai ici cunté.

Digitized by Google

DE TRISTAN.

EXTRAIT DU " DONNEZ DES AMANZ."

Digitized by Google

Digitized by Google

DE TRISTAN.

EXTRAIT DU " DONNEZ DES AMANZ."

* * * * *

Oï, bele, poi vus sovent
E relement en mémorietent
Quele chose Ysoud fit pur Tristrant
Quant n'el aveit véu d'un an ;
E il repeira de Bretaine,
Sanz compaignun e sanz compaigne,
Entur la nut, en un gardin,
A une funtaine, suz un pin.
Sur l'arbre Tristran [se] séeit
E aventures i atendeit ;
Humaine language déguisa,
Cum cil que l'aprist depeçà ;
Il cuntrefit le russinol,
Le papingai, le oriol

Digitized by Google

E les oiseals de la gaudine.
Ysoude escote la réine
Où gisout juste le rei Mark,
Mès ele ne sout de quele part;
De cele voiz ne sout enfin
Si fu el parc ou el gardin,
Mès par cel chant ben entendi
Ke près d'eluec ot sun ami.
De grant engin esteit Tristrans,
Apris l'aveit en tendres anz,
Chascun oisel sout contrefere
Ki en forest vent ou repeire.
Tristrans fesoit té mélodie,
Od grant dousur, ben loinz oïe,
N'est quer enteimes de murdrisur
Ke de cel chant n'éust tendrur.
Ore est Yseult en grant anguise
E pru n'entent que fere pu[i]sse,
Ke léinz sunt. x. chevalers
Ki unc ne servent d'autre mesters
Fors de guaiter la bele Ysoud :
N'istrat pas fors quant ele volt.

Digitized by Google

Defors oït sun ami cher,
Cil sunt dedenz pur lui guaiter
E li fel neims que mult plus doute
Ke trestuz ceus de l'autre rute;
Entre ses braz le rei la tent.
Tristran dehors e chante e gient
Cum russinol que prent congé
En fin d'esté od grant pité.
Ysoud en a dolur e ire,
Plure des oilz, del cuer suspire
E si ad dit mult belement,
Tut suspirant, sanz overir dent :
" Jà menai-jo fors une vie ;
Mès cele est dreit par mi partie,
L'autre part ai e Tristran l'une.
Nostre vie est dreit commune ;
Mès cele part qui est là fors
Ai plus chère que le men cors.
Poi preisereie ceste de çà
Si cele part périst de là.
Jo ai si le cors, il ad le quer,
Périr n'el lerra à nul fuer.

Digitized by Google

Là vois-jo, queique m'en avenge,
Kique fole ou sage me tenge,
Reseive-jo ou mort ou plaie,
Or fait tut en la Deu maneie."
Mut belement des braz le rei
Se deslaça tut en cecrei ;
Tote nue fors sa chemise,
Del lit le rei Ysoud s'est mise ;
En un mantel forré de gris,
Alée se est, covert le vis,
E par les chevalers trespasse
Dunt ad léinz une grant masse,
E si les trova tuz endormiz,
Asquans en leire, asquanz en liz.
Cum aventure adunc esteit,
Ke mult belement cele aveneit !
Ke il esteient custumer
Tut autrement la nuit veillier.
Quant cinc reposent en dormant,
Li autre cinc furent veillant,
Asquans as us, asquans ad fenestres,
Pur despier defors les estres,

Digitized by Google

Dunt il furent mult curius.
Ke dure vie unt li gelus !
Ire, tençun o[n]t chescun jor,
La nuit suspeciun e por.

. . . . . .

. . . . . .

Madame Ysoud fu ensement
Guaité[e] mult estroitement ;
Mès cele nuit, quant fu levé[e],
Par mi les guaiturs est alée,
Belement vint ci que à l'us,
E quant la barre traït sus,
Li anelez un poi sona,
E li culvers neim s'éveilla ;
[Il] esgarde de totes parz,
Cum fel culvert, de males ars.
A ço que Ysoud le us deferma,
Li neims s'escrie : " E ! ki est là ?"
La réine s'en ist tut bel,
E cil saut sus cum arundel
E s'afuble de sun mantelet,
Corant après Ysoud se met,

Digitized by Google

Par cel braz destre le saka :
" Avoi ! dame, fait-il, esta.
A quel ure de chambre issez ?
Mar portastes unc les pez ;
Ke, par mun chef ! ne poi ne grant
De lente ne vei semblant."
Ysoud en ad al quer irrur,
La palme lève par vigur
E pus tele buffe à le neim dona
Ke quatre denz li eslocha
E si dit od murne chère :
" Soudé aiez de chamberère."
Li naim trébuche sur un banc,
La gule aveit plein[e] de sanc,
Gust le crapour e crie en halt
E chet e lève e pus tressaut.
Tel noise e brai e cri leva
Ke li rei Mark s'en [é]veilla,
Si demande quel noisse i ait :
" Sire, fait-il, malement vait.
La réine m'ad si tué
E de sun poin tut endenté

Digitized by Google

Ke ele issi tut al barun
Sanz compaignie ou compaignun.
Tantost cum jo la vi issir,
Si la voleie-jo tenir ;
Del poin me féri à tel ire
Ke quatre denz me sunt à dire."
Li reis respunt e si li dit :
" Tais-tei, Wicart, que Deus te aït !
Quant dame Ysoud est si hardie,
Ben sai n'ad ren de folie.
Tu as que fous vers li mespris.
Tristran n'est pas en cest païs.
Cele en est mult plus iré
Quant tu à tort l'ad chalengé.
Les la dame, s'ele ad mester,
Par cel gardin esbaneier.
Ceo peise mei ke plusurs feiz
Trop l'avum tenu en destreiz."
Isoud surrist e vet avant,
Le chef coverte e enveisant,
E vet tut dreit à sun ami.
Tristran saut tost encuntre lui.

Digitized by Google

Entrelacent mult ferm les braz
Cum il fussent cosu de laz,
Beissent estreit e entre-acolent,
Ovrent assez e poi parolent,
Meinent lur joie e lur déduit
Mut grant pèce de cele nuit,
Meinent lor joie e lur amurs
Malgré le neim e les guaiturs.
Ysoud mustra ben par cel fait,
Ke deit essample estre treit,
Ke amie n'est fine ne pure
Ke ne se met en aventure
E en périlus hardement,
Si ele aime del tut léalment."

SErtes, amis, veir avez dit,
Ore m'escutez un petit.
Ysoud fit ben qui tant ama
Tristran qui tant ne fausa.
Tristran pur li fit grant atie,
Plus que ore freit pur s'amie ;
Rere se fit dreit cum[e] fol

Digitized by Google

Barbe, gernuns, chef e col,
E bricun se feseit clamer,
Ewe de bro sur sei geter :
Apertement dunt il mustra
Ke pas en gaberes n'en ama.

. . . . . .

. . . . . .

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES DU PREMIER VOLUME.

Page 4, vers 22.—Voyez sur ce chevalier une note curieuse dans *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. 292.

P. 5, v. 37.—Nous ne savons d'où l'auteur a tiré cette parole de Salomon : elle ne se trouve ni dans ses Proverbes, ni dans l'Ecclésiaste, ni dans le Cantique des Cantiques.

P. 7, v. 74.—L'accent sur le second *e* de *desveier* est inutile.

P. 15, v. 229.—Château fameux dans les romans du cycle d'Arthur. Le comte de Cornouailles

En Cornewaille revertist.
Deus chastels out, icels garnist,
Sa femme* mist à *Tintagel*
Que fu à son père e à son ael.
Tintagel ert ben défensable,
N'esteit par nul engin pernable,
De faleise est clos de mer.
Qui soul la porte put garder,
Mar aura doute ne regard
Que hom i entre d'autre part.
Li quens ad là Ygerne enclose.

* Ygerne.

Digitized by Google

(*Roman du Brut* par Wace, MS. du Collège d'armes, No. xiv. fol. 54, v°, col. 1, v. 25.)

Malgré cela, Uther, par le secours de Merlin, pénétra dans le château, jouit d'Ygerne et en eut le fameux Arthur.

P. 16, v. 249.—Nous ne savons de quel Constantin il s'agit ici et où l'auteur a puisé ce fait. On le chercheroit vainement dans le *Gesta Romanorum*.

P. 18, v. 284 et précédents.—Cette anecdote est racontée avec les mêmes noms et les mêmes circonstances dans le *Libro di novelle, et di bel Parlar Gentile*, etc. in Fiorenza. Nella Stamperia de i Giunti. M D LXXII. in 4to. p. 66, Novella LXII.

P. 18, v. 294.—On lit également *teus* dans le MS.

P. 19, v. 305.—Dans le *Roman du Chevalier aus .ij. Espées* il est question d'une autre Brangien. Voyez le MS. de la Bibliothèque Royale de Paris, Supplément François, No. 180, fol. 7, r°, col. 1, v. 22.

Il est probable que c'est à la confidente d'Yseult que fait allusion Gibert de Montreuil lorsqu'il dit de Gondrée :

Plus savoit la vielle d'engien
Qu'entre Tessale ne Brangien
Ne sourent onques, ce m'est vis.

(*Roman de la Violette*, etc. publié par Francisque

Digitized by Google

Michel, à Paris, chez Silvestre, 1834, in 8vo. p. 28, v. 514.)

On peut croire aussi que c'est la même que nomme l'auteur de *the Awntyrs of Arthur at the terne Wathelyn:*

Qwene was I whilome, wele bryghtere of browes,
Than Beryke, or *Brangwayne*, the byrdis so balde.

(*Select Remains of the Ancient Popular Poetry of Scotland* (edit. by David Laing). *Printed at Edinburgh.* MDCCCXXII. in 4to. stanza xii.*)

P. 19, v. 308.—Le vers de la rime correspondante manque dans le MS.

P. 21, v. 347.—Nous n'avons pu lire cette abbréviation. On ne peut croire que le copiste ait écrit *got'* pour *Gouvernal:* la mesure n'y seroit plus.

P. 22, v. 368.—Le MS. porte *sor.*

P. 22, v. 377.—Il est probable qu'il faut lire:

* Ce poëme avoit été publié auparavant, mais très incorrectement, par John Pinkerton dans ses *Scotish Poems, reprinted from scarce editions,* etc. London: printed by and for John Nichols. M,DCC,XCII. 3 vol. in 12. Le passage que nous citons s'y trouve, vol. iii. p. 203; et Walter Scott, qui le rapporte aussi dans *Sir Tristrem,* édit. de 1819, p. lxxvi. d'après ce dernier recueil, l'indique à faux comme appartenant au roman de *Gawain and Gologrus* que Pinkerton a publié dans le même volume.

Digitized by Google

Einz croiz parole [u feu] u aive.

Mais crois parole (serment) ou épreuve par le feu ou l'eau.

P. 23, v. 388.—On doit peut-être lire *j'os tien*, je vous tiens.

Le heaume lacié, l'espée eu poing,
Lor irai la terre contendre
E ce *qu'os* en tenez défendre.

(*L'Estoire e la Généalogie des Dux qui unt esté par ordre en Normendie*, MS. Harléien, No. 1717, fol. 221, v°, col. 2, v. 21.)

P. 29, v. 522, 523 et 524.—Après meilleure information, nous pensons qu'il faut ponctuer ainsi :

Li grant desroi, tel félonie.
Dannez seroie. Tel honie
Ainz nu pensames, Dex le set.

P. 32, v. 591.—Lisez : *si m'aït Dex*, etc.

P. 33, v. 612.—La vie de ce prince, qui étoit aussi poëte, si l'on en croit Jones,* a été écrite par Joseph Ritson et publiée par M. Frank son neveu.†

* *Musical and Poetical Relicks of the Welsh Bards*, etc. London : printed for the Author . . . 1794, in fol. p. 10, col. 2.

† *The Life of King Arthur : from ancient historians and authentic documents*. London : printed for Payne and Foss . . . 1825, in 8vo.

Digitized by Google

P. 33, v. 613.—*Carduel*, l'une des demeures du roi Arthur, probablement *Cardiff* dans le Glamorganshire, pays de Galles.

P. 34, v. 623.—*La loi de Rome*, expression qu'on retrouve vol. 1, p. 106, v. 2161, de ce recueil, signifie, non les lois des Douze Tables ni les Pandectes, mais bien celles de l'église dont le chef réside à Rome.

P. 36, v. 671.—Le MS. porte *besvelier*.

P. 44, v. 832.—Lisez *et un[e] fosse*, etc.

P. 50, v. 967.—Le mot *Yseut* est ici de trop pour la mesure du vers.

P. 50, v. 973.—Cette épée de Tristan, qui est la même que celle avec laquelle il tua le Morhout d'Irlande,* passa ensuite en Italie, si nous en croyons ce passage d'une chronique de Galvano Fiamma :

"Eodem anno (MCCCXXXIX), sub castro Seprii in monasterio de Torbeth, flante quodam vento terribili, quædam magna arbor divinitus est evulsa radicitus, subque inventa fuit sepultura ex marmore multæ pulchritudinis : in hoc sepulcro jacebat rex Galdanus de Turbet rex Longobardorum, in cujus capite erat corona ex auro in qua erant tres lapides pretiosi, scilicet carbunculus pretii mille florenorum, et unus adamans pretii II. millium florenorum, et unus achates pretii D.

* Voyez le tome i. de ce recueil, p. 99, v. 2005.

Digitized by Google

florenorum. In manu sinistra habebat unum pomum aureum. A latere erat unus ensis habens dentem in acie satis magnum, qui fuerat *Tristantis de Lyonos*, cum quo interfecerat l'Amorath D'Urlanth. Unde in pomo ensis sic erat scriptum: '*Cel est l'espée de meser Tristant, [d]un[t] il ocist l'Amoroyt de Yrlant.*'

"In manu sinistra habe[b]at scripturam continentem hos versiculos:

'Zesu. Saldi de Turbigez,
Roy de Lombarz incoronez,
So les altres barons aprexiés.
Zo che vos véez emportés,
Per Deo vos pri no me robez.'"*

Cette épée, si c'est bien la même, passa en Allemagne d'où elle tomba entre les mains du roi Jean sans-Terre, comme nous l'apprend ce curieux document dont l'original est conservé à la Tour de Londres:

Rex om̃ibꝫ ꝛc̃. Sciatis qđ recepimꝰ, saƀo ꝑxº pꝰ fesť Sc̃i Nicoł, ap̃ Clarenđ,

* *Gualvanei de la Flamma ordinis Prædicatorum opusculum de rebus gestis ab Azone, Luchino, et Johanne Vicecomitibus ab anno* MCCCXXVIII. *usque ad annum* MCCCXLII. ap. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores*, vol. xii, col. 1027, E. Ce passage a été répété par Walter Scott, *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. 298.

Digitized by Google

anno reg. n. ix°., ꝑ man⁹ Hug̃ de Ropelł ⁊ Rađ de Ripia ⁊ Joħis Ruffi, hoĩm Roƀ de Ropełł, magnā coroñ, q̃ venit de Alemannia; ⁊ .j. tunicā de purpura ⁊ sandalia de eodē panno; ⁊ balteū de orfrasio cū lapidibȝ. Unū par sotulariū ⁊ frettas de orfrasio; ⁊ .j. par cirothecar̃; ⁊ dalmaticū de nigra purp^r^a; ⁊ palliū regale de purpura, cū morsu ⁊ brocha auri; ⁊ pannū seric̃, ad ferenđ sup^a^ regē ī coroñ sua: ⁊ magnū ceptr̃ ej⁹dē regał; v^i^gā aureā cū colūba ī sūmo; ⁊ .ij. enses, sciłet: ensē T^i^strami ⁊ aliū ensē de eodē regali; ⁊ calcaria aurea de eodē regali; cupā auri ponđis .viij^to^. ⓜ ⁊ duar̃ unciar̃; ⁊ unā crucē auri ponđis t^i^ū ⓜ. ⁊ .vij. unciar̃ ⁊ dimiđ. Et, ut ꝑdc̃i Roƀ de Ropelł ⁊ hoĩnes suos iñ sint q^i^eti, has litt̃as nr̃as patentes eis fecim⁹. T. dño P. Vint̃ Ep̃o, ap̃ Clarenđ, .ix°. die Dec̃, ꝑ eundē.*

* Cette charte a déjà été publiée, mais incorrectement, par Rymer (dernière édit., vol. i, part. i, p. 99) et par M. Bailey dans *The History and Antiquities of*

Digitized by Google

P. 54, v. 1061.—Lisez *voles* et non *velez*, qui est une faute d'impression.

P. 56, v. 1092.—Peut-être doit-on lire *juise*.

P. 58, v. 1127.—On peut lire aussi *tartarie*.

P. 59, v. 1162.—Nous avons cru devoir substituer le mot *cors* au mot *drap* qui se trouve répété dans le MS.

P. 63, v. 1243.—Les passages suivants donneront une idée de la réputation que Tristan avoit comme chasseur :

"And after as he growed in myght and strengthe he laboured euer in huntynge and in haukynge soo that neuer gentylman more that euer we herd rede of. And as the book sayth, he beganne good mesures of blowyng of beestes of venery and beestes of chace, and alle manere of vermayns, and alle these termes we haue yet of hawkyng and huntyng. And therfore the book of venery, of haukynge and huntynge is called the book of syr Trystram.* Wherfor as me semeth alle gentylmen

the Tower of London . . . London, published by T. Cadell, in the Strand, 1825. 2 vol. in 4to. vol. i, p. 183, note a.

* Ce livre n'est probablement autre chose que le livre de Saint-Alban, dans lequel on lit les vers suivants :

Bestys of Venery.

Where so euer ye fare by fryth or by fell :
My dere chylde take hede how Trystam doo you tell.

Digitized by Google

that beren old armes oughte of ryght to honoure syre Trystram for the goodly termes that gentilmen haue and vse, and shalle to the daye of dome, that there by in a maner alle men of worship maye disseuer a gentylman fro a yoman, and from a yoman a vylayne. For he that gentyl is wylle drawe hym vnto gentil tatches, and to folowe the custommes of noble gentylmen."*

Tristan arrive à la cour du roi Arthur:

"Thenne came Quene Gueneuer and many ladyes with her, and alle the ladyes sayden at one voyce, welcome sir Tristram, welcome said the damoysels, welcome sayd knyghtes, welcome said Arthur for one of the best knyghtes, and the gentylst of the world, and the man of mooste worship, for of alle manner of huntynge thou

How many manere bestys of venery there were:
Lysten to your dame and she shall you lere.
Foure manere bestis of venere there are:
The fyrste of theym is the harte: the seconde is the hare.
The boore is one of tho: the wulfe and not one mo.

(The Book of St. Albans by Juliana Berners. *Enprynted at westmestre by wynkyn the worde the yere of thyncarnacōn of our lorde.* M.CCCC.lxxxxvi. in fol. sixième feuillet, r°, de la signature c.)

* *The Byrth, Lyf, and Actes of Kyng Arthur*, etc. London: printed from Caxton's Edition, 1485, for Longman, etc. 1817, 2 vol. in 4to. livre viii, chap. 3, vol. i, p. 250.

Digitized by Google

berest the pryce, and of alle mesures of blowynge thou arte the begynnynge, and of alle the termes of huntyng and haukyng ye are the begynner, of all Instrumentes of musyke ye ar the best, therfor gentyl knyght said Arthur ye are welcome to this courte."*

On lit dans *the Preface pronounced by the Hart* d'un livre de vénerie bien connu les vers suivants :

Wherefore who lyst, to learne the perfect trade
Of Venerie : and therewith all would know,
What properties, and vertues nature made
In me (poore Hart, oh harmelesse Hart) to grow,
Let him giue eare to skilfull Trystrams *lore,*
To Phœbus, Fowylloux, *and many more.*†

Le rapport d'un chasseur sur la vue de *an Hart, in pride of greace,* commence ainsi :

Beefore the king, I come report to make,
Then husht and peace, for noble *Tristrames* sake.‡

Tristram, ou *our old Tristram* paroît avoir été autrefois employé en Angleterre pour désigner le

* *The Byrth, Lyf, and Actes of Kyng Arthur,* Liv. x, chap. 6, vol. ii, p. 11.

† *The noble art of Venerie or Hvnting,* etc. at London, printed by Thomas Purfoot. An. Dom. 1611, in-4to. p. 40.

‡ Ibid. p. 96.

Digitized by Google

traité que nous pensons être le livre de Saint-Alban. Ainsi on lit dans l'ouvrage qui nous a fourni les deux vers précédents, ce titre de chapitre: *How you shall reward your hounds when they haue kylled an Hare, which the Frenchman calleth the reward, and sometimes the quarey, but our old Tristram calleth it the hallow.**

Dans un autre passage du même ouvrage on lit en marge: *Yet our Tristram reckoneth the bore for one of the foure beasts of Venerie.*†

P. 66, v. 1298.—Imitation de l'histoire de Midas. Une observation importante à faire c'est qu'en gallique le mot *març* signifie *cheval.*‡

P. 68, v. 1356.—Nous avons substitué *repentance* à *pénitance*, qui se trouve dans le MS. et qui est une faute évidente.

P. 69, v. 1370.—Nous n'avons pu découvrir quel étoit ce roi.

P. 72, v. 1426.—Nous n'avons pas été plus heureux pour ce passage que pour celui de la p. 5, v. 37.

P. 73, v. 1450.—Il est évident qu'il faut lire *cr*[*e*]*i*[*n*]*ent*.

P. 77, v. 1538.—On liroit plutôt dans le MS. *s'absteput*, mot que nous ne comprenons pas.

* *The noble art of Venerie or Hvnting*, p. 174.

† Ibid. p. 148.

‡ *A Dictionary of the Welsh Language, explained in English* . . . by William Owen. London: printed for E. Williams . . . 1803, 2 vol. in 4to.

Digitized by Google

P. 77, v. 1540.—On lit *nusseus* au MS.

P. 79, v. 1586.—Peut-être à la place de *doucez* doit-on lire *dontez*.

P. 87, v. 1754.—Il faut probablement lire *l[à] où Berox*, etc.

P. 88, v. 1770.—Renfermez entre deux crochets le mot *Yseut* qui est nécessaire pour le sens et la mesure, mais qui n'est pas dans le MS.

P. 88, v. 1775.—Le MS. porte réellement *des cō*. Nous ne comprenons pas.

P. 93, v. 1870 et 1877.—Il nous semble qu'il faudroit mieux lire *là où en fuet*, etc. là où on enfouit.

P. 94, v. 1907.—Cette maxime de Caton ne peut être que la xxxiiie, ainsi conçue : *meretricem fuge*, et traduite de la manière suivante par un poëte du xiie ou du xiiie siècle :

Fui la cumpaignie de putain,
Ke Deu la het seez certain.
Nul avoutere ne fornicatorie
Ne entrunt jà en sa glorie.*

P. 99, v. 1999.—Le MS. porte *granz*, qui est une faute évidente.

P. 100, v. 2034.—Le MS. porte bien *panellon*, lat. *pannus*.

P. 109, v. 2211.—Peut-être vaudroit-il mieux lire *de guerpir*.

* MS. Harléien, No. 4657, fol. 8, r^o^, col. 1.

Digitized by Google

P. 112, v. 2295.—On peut lire aussi *a comune*.

P. 115, v. 2360.—Peut-être doit-on lire *nōcié*, noncié.

P. 119, v. 2446.—Je propose de lire *les desto*[*rs*] *lecés*.

P. 120, v. 2458.—On peut aussi lire au MS. *et eus tes virent;* mais nous ne comprenons pas davantage.

P. 125, v. 2569.—Il m'est avis qu'il faudroit lire *s'or* au lieu de *fort* que porte le MS.

P. 128, v. 2618.—Voyez sur la Blanche Lande le *Roman de Foulques Fitz-Gwarin*, MS. du Musée Britannique, Bibliothèque du Roi, No. 12, c. xi, fol. 98, et 99, r°. Il résulte de la lecture des passages auxquels nous renvoyons que le pays désigné par ce nom étoit celui qui entoure Whittington (*White town*, ville blanche, *drêv wen*, en gallique) paroisse située près du pays de Galles dans le *hundred* de Oswestry, comté de Salop.

Il y avoit aussi un lieu du même nom en Ecosse, si l'on en croit les vers suivants:

En Escoce a une cuntrée
Ki Calatir est apellé[e],
Encoste de la *Blanche Lande*,
Juste la mer ki tant est grande.
Iluec est la neire chapele,
Dunt l'en cunte, ki mult est bele.

Digitized by Google

(*Le Lai del Desiré*, MS. du Cabinet de Sir Th. Phillipps, No. 3713, fol. 7, v°, col. 2.)

Enfin il y avoit dans le Caermarthenshire, pays de Galles, une abbaye fondée du temps de Guillaume le Conquérant et nommée *Alba Landa*, *Whiteland*, ou *Blancland Abbey*, et en gallique *Ty Gwyn ar Taf*, ou la *Maison Blanche sur la rivière Taf*. Voyez le *Monasticon Anglicanum*, dernière édit., vol. v, p. 591.

P. 131, v. 2697.—Ce vers et ceux qui le précédent sont à remarquer parce qu'ils décrivent une ancienne forme de tradition et d'ensaisinement.

P. 135, v. 2787.—Le MS. porte *moleste* : ce qui est une faute contre le sens et la rime.

P. 137, v. 2812.—Ellipse. *Qui de Dinan* [ert sire].

P. 143, v. 2938.—On ne trouve aucun monastère* de ce nom dans le *Monasticon Anglicanum*. Quant au saint, il étoit évêque régionnaire, abbé de Dol en Bretagne et probablement premier évêque de cette ville vers 541. Il mourut le 28 juillet, vers l'an 564.

P. 143, v. 2948 et 2949.—Pour la rime il faut lire ou *auter*, lat. *altar*, ou *bel* au second vers.

P. 147, v. 3041.—Nous ne trouvons pas dans l'*Art de vérifier les dates* le nom de ce saint, ni ne

* Il faut remarquer que *mostier* signifie aussi *église*.

Digitized by Google

pouvons déterminer quel est le lieu désigné ici par *Caharès*.

P. 150, v. 3098.—Les os de saint André furent apportés de Patras en Péloponèse (à ce qu'on dit) par un moine grec nommé Regulus, l'an 368 de Jésus Christ, dans la ville du comté de Fife qui porte maintenant le nom de cet apôtre et qui est un évêché donnant à l'occupant la qualité de primat d'Ecosse.

P. 150, v. 3103.—*Godoïne* nom tout-à-fait anglois qui maintenant s'écrit *Godwin*. Quant à *Guenelon*, c'est dans les romans le nom d'un des paladins de Charlemagne, célèbre par ses perfidies, dont la dernière causa la défaite de l'arrière-garde de l'armée impériale à Roncevaux et la mort de Roland. Ce nom seul désignoit un traître et étoit l'injure la plus sanglante.

" Ciertes, dist li quens (Renals de Bouloigne à mesire Hues de Boves), vous i avez menti comme mauvais rous et traitres que vous estes; et bien devés tels paroles dire, quar vous estes dou lignage *Guennelon*" . . . ——Addit. MSS. du Musée Britannique, No. 7103, fol. 57, verso.

" Erat autem princeps militiæ illius (baronum rebellatorum in Johannem regem Angliæ) comes Niverniæ de *Guenelonis* genere proditoris."—Matthæi Paris *Historia Major*, sub anno 1216, édit. de Londres, 1640, in-fol., vol. i, p. 286, ligne 34; ou édit. de Paris, M.DC.XLIV, in-fol. p. 198, col. 2, c.

Digitized by Google

Hugues Capet dit à Savary de Champagne :

Bien venez de l'estrasse de faire villain tour,
Car de *Guenellon* furent vo millor ancessour.

(*Roman de Hugues Capet*, MS. de la Bibliothèque de l'Arsenal, à Paris, Belles-Lettres françoises, in-fol. No. 186, fol. 14, v°.)

Plus out en lui* homme félon
K'il n'ot onkes en *Guenelon*.

(*Roman de la Violette*, p. 16, v. 247.)

On voit encore sur la montagne de Torvéon, à cinq kilomètres environ de Beaujeu, les ruines d'une ancienne forteresse appelée vulgairement le *château de Ganelon*. Il y a aussi dans le Beauvoisis, près de Compiègne, entre les rivières d'Oise et d'Aronde et à leur jonction, une montagne appelée le *Mont-Ganelon*. On y voit les ruines d'un ancien château que les gens du pays disent avoir subsisté du temps de Charlemagne. Ils ajoutent qu'il a servi de retraite à Ganelon.

Enfin il existe à Chatou auprès de Saint-Germain-en-Laie, dans la forêt du Vesinet, une mare à laquelle on attribue des proprietés merveilleuses et qui porte le nom de *mare de Ganelon*.

Le *Ganelon* des romans du cycle de Charlemagne n'est autre chose que Loup, duc d'Aqui-

* Lisiart.

Digitized by Google

taine, comme nous l'apprennent les passages suivants d'une précieuse charte de Charles le Chauve, (845) où la généalogie d'Eudes, duc d'Aquitaine est rapportée : . . . *nam magnus avus noster Carolus, fidelissimo Lupo duci, qui ex secunda Ludonis linea seu generatione primogenitus fuit . . . . totam Vasconiæ partem beneficiario jure reliquit. Quam ille omnibus pejoribus pessimus, ac perfidissimus supra omnes mortales, operibus et nomine Lupus, latro potius quam dux dicendus, Vifarii patris scelestissimi, avique apostatæ Hunaldi improbis vestigiis inhærens, arripuit, jure (ut aiebat) Adelæ matris, fidelissimi nostri ducis Lupi filiæ. Attamen dum simulanter atrox nepos, sacramentum glorioso avo nostro Carolo multiplex dicebat, solitam ejus majorumque suorum perfidiam expertus, in reditu ejus de Hispania dum cum scara latronum comites exercitus sacrilegè trucidavit. Propter quod postea jam dictus Lupus captus, miserè vitam in laqueo finivit.**

En terminant cette note, nous nous permettrons une conjecture. Le mot *Guenelon* ou *Ganes*, comme on le trouve écrit dans quelques romans, nous paroît évidemment breton et altéré de *Guinolé* ou *Guenau* : noms qu'ont porté deux saints armoricains, dont le premier est honoré le 3 mars

* *Histoire générale de Languedoc* (par DD. de Vic et Vaissette), tome i, preuves, col. 88, ligne 12.

Digitized by Google

et l'autre le 3 novembre. Si l'on suppose que dans les premiers récits des aventures de Tristan, l'un des barons qui le traïrent étoit déjà ainsi nommé, ne peut-on pas croire avec quelque fondement que les premiers romanciers du cycle carlovingien s'emparèrent de ce nom, que la grande popularité des faits et gestes du chevalier breton avoit rendu proverbial pour désigner un traître, et qu'ils l'appliquèrent à Loup dont on oublia bientôt le véritable nom ?

P. 154, v. 3190.—Le MS. porte *pit'* que nous ne comprenons pas.

P. 156, v. 3223 et 3224.—Gauvain ou Gwalchmai étoit, suivant les traditions galliques, fils de Gwyar et un illustre capitaine du commencement du vi^e siècle. Les Triades le signalent lui, Eliwlod et Drudwas, comme les trois chefs éloquents ou les trois chevaliers à la langue d'or. Il étoit aussi, avec Cadraith et Garwy, l'un des trois chefs les plus courtois pour les hôtes et les étrangers. Gwalchmai, Llechau et Rhiwallon étoient appelés les trois philosophes, à cause de leur connoissance de la nature.†

On lit sur lui le passage suivant dans la chro-

† *The Cambrian Biography* . . . by William Owen, London : printed for E. Williams . . . 1803, in-12, p. 153.—*Musical and Poetical Remains of the Welsh Bards*, p. 10, col. 2 ; et p. 14, col. 1.

Digitized by Google

nique de Guillaume de Malmesbury : *Tunc in prouincia Wallarum, quæ Ros vocatur, inuentum est sepulchrum* Walweni, *qui fuit haud degener* Arturis *ex sorore nepos ; Regnauitq ; in ea parte Brittanniæ, quæ adhuc Walwertha vocatur ; miles virtute nominatissimus, sed à fratre & nepote* Hengistii * *de quibus in primo libro dixi, regno expulsus, prius multo eorum detrimento exilium compensans suum. Communicans merito laudi auunculi, quod ruentis patriæ casum in plures annos distulerit. Sed* Arturis *sepulchrum nusquam visitur, vnde antiquitas næniarum adhuc eum venturum fabulatur : Cæterum alterius bustum, vt præmisi, tempore* Willielmi (primi) *Regis repertum est, super oram maris quatuordecim pedes longum, vbi à quibusdam asseritur ab hostibus vulneratus, & naufragio eiectus, à quibusdam dicitur à ciuibus in publico epulo interfectus. Veritatis ergo noticia labat in dubio, licet neuter eorum defuerit famæ suæ patrocinio.*†

On lit aussi dans la chronique de Jean, abbé de Peterborough : *Anno* MLXXVIII . . . *sepulcrum Walweni inclyti, quondam cognati Arthuri regis, in provincia Valliæ, quæ Ros dicitur, est hiis diebus*

* *Alias* Hasteligii.

† *Rerum Anglicarum Scriptores post Bedam Praecipui* (ed. Henr. Savile). Francofvrti, Typis Wechelianis . . . M. DCI. in-fol., p. 115, ligne 8.

Digitized by Google

*repertum, habens quatuordecim pedes in longitudine.**

Enfin dans la chronique de Thomas Rudbourne, moine de Winchester, on trouve ce passage: *Anno D.* 1086, *et reg: Gul:* 21. *inventum est in Ros, provintia Cambriæ, Walwenii sepulchrum. Regnavit in ea parte Britan: quæ Waweitha dicitur.*†

Il existe encore dans le comté de Pembroke (South Wales), *hundred* de Rhôs, une paroisse appelée en anglois *Walwyn's Castle* et en gallique *Castell Gwalchmai.*‡

Dans un des MSS. du docteur Macro (No. 18), MS. sur vélin, du temps d'Edward I., qui est passé dans le cabinet de M. Hudson Gurney vice-président de la Société des Antiquaires de Londres, on lit le passage suivant que nous re-

* *Historiæ Anglicanæ Scriptores Varii, e Codicibus Manuscriptis nunc primum Editi* (a Josepho Sparke). *Londini:* Typis Gul. Bowyer. M. DCC. XXIIV, in-fol., p. 50.

† *Joannis Lelandi antiquarii de Rebvs Britannicis Collectanea.* Londini. Impensis Gvl. et Jo. Richardson, M. DCC. LXX, in-8°, vol. i, part II, p. 417, ligne 26.

‡ Sam. Lewis, *A Topographical Dictionary of Wales* . . . London : published by S. Lewis and Co. . . M.DCCC.XXXIII, 2 vol. in-4°.

Digitized by Google

grettons d'avoir connu trop tard pour pouvoir l'insérer dans la monographie que nous avons publiée sur Véland le Forgeron avec M. Depping :*

Hec est forma gladii Walwyn militis. A puncto usque ad hilte .liii. pollices, hyfte continet .ii. pollices et dimidii, manicle prope .ii. pollices, pomes continet prope :iii. pollices, latitudo .v. pollices, longitudo in toto continet .lxvi. pollices et dimidii. Unde scriber' in canello gladii :

JEO SU FORTH, TRENCHANT E DURE.
GALAAN ME FŸTH PAR MULT GRANT CURE.
CATORSE ANZ JHŪ CRISTH,
QUANT GALAAN ME TRENPA E FŸTH.
SAGE FELOUN DEŸT HOMME DUTŸR
E FOLH FELOUN ESCHWER,
FOLH DEBONEŸRE DEPORTER
E SAGE DEBONERE AMER.

Nous terminerons cette note en rappelant qu'on conservoit encore en 1480, dans le château de Douvres, si l'on en croit Caxton,† le crâne de Gauvain et le manteau de Carádoc, chevalier dont nous aurons à parler plus loin.

Geu, Keux, Kex ou Cai étoit, si l'on en croit les mêmes traditions galliques, le fils de Cynyr et un guerrier renommé du vi$_e$ siècle, désigné avec Gwestyl et Trystan comme l'un des trois chefs

* Paris, Firmin Didot, 1833, un volume in-8°.

† *Morte d'Arthur*, édition de M. Southey, préface, tome i, p. ii, avant-dernière ligne.

Digitized by Google

couronnés de bataille; mais, comme le remarque M. Owen à qui nous empruntons ces détails,* Cai est plus connu comme sénéchal du roi Arthur, ainsi qu'il est représenté dans les romans, que comme héros historique. L'on peut dire la même chose de Gwalchmai neveu du même roi.

P. 158, v. 3271.—Il est évident qu'il faut lire *bocier*.

P. 161, v. 3333; et p. 179, v. 3722.—*Cuerlion*, Caerleon upon Usk, ville du pays de Galles, nommée dans les Triades comme l'une des trois principales résidences du roi Arthur et appelée *urbs legionum* par Geoffroi de Monmouth.

Li bons reis Arzurs teneit
A Karliun, cum l'en diseit,
Wne feste, qui mout couste,
A un jour de Pentecouste.

(*Le Lai du Corn*, MS. de la Bibliothèque Bodléienne, No. 1687, fol. 105, r°, col. i.†)

* *The Camb. Biogr.*, p. 38. Voyez aussi *the Mythology and Rites of the British Druids, ascertained by National Documents*, etc. by Edward Davies. London: printed for J. Booth, 1809, in-8°, p. 441.

† Ce lai est maintenant sous presse à Paris avec toutes les autres pièces françoises et angloises relatives à la fable du *cor enchanté* ou du *manteau mal taillé*, et paroîtra chez le libraire Silvestre.

Digitized by Google

C'étoit à Caerleon que se conservoient les archives de la romancerie bretonne, si nous en croyons ce que dit un trouverre du xiiie siècle :

Les estores en trai avant
Ki encore sont à Carlion,
Ens le moustier Saint-Aaron.

(*Le Lai de l'Espine*, v. 6.*)

Voyez sur une ville de ce nom mentionée dans *Sir Tristrem*, une note de Walter Scott, édit. citée, p. 300.

P. 161, v. 3338.—*Isneldone*. Nous n'avons pu découvrir quel étoit ce lieu.

P. 161, v. 3344 et 3345.

Pur les nobles barons k'il out,
Dunt il meindre estre quidout,
Fist Artur la Ronde Table
Dunt Breton dient meinte fable.
Iloc seaient li vassal
Tut chevelment e tuit égal,
A la table également séaient
E également servi estaient.
Nul d'els ne se poait vanter
K'il séist plus haut de son per.
Tuit esteient asis meain,
N'i aveit nul d'els soverain.

* *Poésies de Marie de France*, tome i, p. 542.

Digitized by Google

(*Roman du Brut*, MS. du Musée Britannique, Bibliothèque du Roi, 13. A. xxi, fol. 81, v°, col. i, v. 32.)

Le chapitre ii du livre xiiii de la *Morte d'Arthur* est ainsi intitulé : *How Merlyn lykened the rounde table to the world, and how the knyghtes that sholde achyeue the sangreal shold be knowen.**

Mais qu'étoit-ce que cette Table Ronde ? Doit-on croire avec M. Owen † qu'Arthur est la grande Ourse, et que peut-être cette constellation étant si près du pôle et décrivant visiblement un cercle dans un petit espace, est l'origine de la Table Ronde ?‡ Doit-on croire que le véritable Arthur du vie siècle fit faire une table ronde et inscrire dessus les noms de vingt-quatre de ses chevaliers ;§ et que cette même table se voyoit encore en 1480 à Winchester, où elle avoit été religieusement con-

* Vol. ii, p. 233 de l'édition de M. Robert Southey.

† The *Cambr. Biogr.*, p. 15.

‡ Il est extraordinaire, dit M. Southey dans son introduction à la *Morte d'Arthur*, tome i, p. viii, que M. Owen n'ait pas pensé à Ἄρκτος et *Arcturus* pour fortifier son hypothèse.

§ Sir John Harington ne craint pas d'affirmer qu'Arthur "*instituted an order of knights of the round table onely (as it seems) of some meriment of hunting, or some pleasant exercises.—Orlando Fvrioso in English heroical verse*, in-fol. sans adresse ni date, (1591) p. 29.

Digitized by Google

servée ?* Nous présumons qu'en commémoration de l'institution d'Arthur et dans le but d'imiter le mieux possible cette pratique, on prit l'habitude dans les âges suivants, de placer sur quelques places publiques où avoit eu lieu un magnifique tournoi, une table ronde portant le nom des chevaliers d'Arthur, et autour de laquelle probablement on traitoit ensuite les combattants; et que la table conservée à Winchester, ville où, comme on le sait, on célébroit fréquemment de splendides tournois, étoit probablement l'une de celles dont nous venons de parler. C'étoit en partie à cause d'une table ronde exposée ainsi dans ces occasions, que les tournois étoient souvent appelés par les historiens du moyen âge *tabula* ou *mensa rotunda*. Ainsi, pour n'en donner qu'un exemple, Walter Hemingford dit à l'année 1281: *Eodem anno* tabula rotunda *tenebatur sumptuose apud Warewyk.*†

* Caxton, préface à la *Morte d'Arthur*, édit. déjà citée, p. ii.

† *Walteri Hemingford, canonici de Gisseburne, Historia de rebus gestis Edvardi I. Edvardi II. et Edvardi III.* ed. Th. Hearne. Oxonii, e Theatro Sheldoniano, MDCCXXXI, 2 vol. in-8°, tome i, p. 7. Ce nom se donnoit aussi à un tournoi, bien que cependant tous les tournois ordinaires ne fussent pas précisément nommés ainsi. "*Anno quoque sub eodem* (1252), dit Matthieu Paris, *milites ut exercitio militari*

Digitized by Google

Quelques écrivains rapportent que le roi Arthur institua pour la première fois la Table Ronde à

peritiam suam et strenuitatem experirentur, constituerunt unanimiter, non ut in hastiludio illo quod communiter et vulgariter torneamentum dicitur, sed potius in illo ludo militari, qui mensa rotunda *dicitur, vires suas attentarent.—Historia Major*, édit de Paris, 1644, in-fol, p. 566, col. 2, C. C'étoit peut-être une espèce particulière de tournoi, semblable à celui qui fut ravivé en 1280 au château de Kenilworth par le comte Mortimer.—Voyez *Chronica Thomæ Walsingham*, collect. de Camden, édit. de Francfort, M.DCII, p. 49, ligne 1; *Ypodigma Neustriæ* par le même, ibid, p. 474, ligne 45; et *Mortimer to Queen Isabel*, épitre héroïque de Michael Drayton, imprimée parmi ses œuvres. London: MDCCXLVIII, in-fol., p. 92, col. i.

Le Chevalier de Chaucer avoit souvent été le premier ou le principal champion à de pareils tournois. Prol. v. 51:

At Alisandre he was whan it was wonne,
Ful often time he hadde *the bord* begonne,
Aboven all nations in Pruce.

Mais Thomas Speght explique ainsi ces vers: "*That is, being often among the Knights of the Dutch order, called* Ordo Teutonicus *in Prussia, he was for his worthinesse placed by them at the table, before any of what nation soever.*"---*The Workes of our antient and lerned English Poet, Geffrei Chaucer, newly printed.* Londini, impensis Geor. Bishop, anno 1598, *in fine.* Cette explication a été adoptée par Tyrwhitt.

Digitized by Google

Caerleon dans le Monmouthshire; d'autres disent que c'est à Camelot dans le Sommersetshire: ces deux endroits sont effectivement nommés dans les romans comme ceux où Arthur tenoit sa cour avec ses chevaliers. Cependant il est plutôt à croire que la Table Ronde fut originairement établie à Winchester. John Hardyng, dans sa chronique des rois d'Angleterre depuis Brutus jusqu'à Edward IV. pendant le règne duquel il écrivoit, nous dit qu'Uther Pendragon, le père d'Arthur, fonda la Table Ronde à Winchester, en commémoration de son mariage avec Igerne et principalement pour la recouvrance du Saint Graal. Joseph d'Arimathie figure aussi dans cette occasion:

And at the daye, he wedded her and cround
And she ferforth with childe was then begonne
To comfort her, he set the table round
At Wynchester, of worthiest knyghtes alone
Approued best in knyghthode of their foone
Which table round Joseph of Arimathie
For brether made of the saynt Gral onely

In which he made, the siege perlous
Wher none should syt, without great myschefe
But one that should be most religious
Of knightes al, and of the rounde table cheife
The saynt Gral, that should recover and acheue, etc.

(Edit. de Londres, Rich. Grafton, M.D.xliii, in-4°, fol. lxi, recto.)

Digitized by Google

Dans la *morte d'Arthur* la dot de la reine Gwenever, lorsqu'elle se marie, n'est autre chose que la Table Ronde : " *And as for my landes*, dit le roi Lodegreans son père, *I wylle gyue hym* (to Arthur) *wyst I it myght please hym, but he hath londes ynowe, hym nedeth none, but I shalle sende hym a gyfte shalle please hym moche more, for I shalle gyue hym the table round, the whiche Utherpendragon gaue me, & whan it is ful complete, ther is an C knyghtes & fifty.*"*

Il y a encore en Angleterre un grand nombre d'endroits désignés par le nom de *Table Ronde d'Arthur*, parmi lesquels on doit distinguer une élévation qui se trouve à Caerleon dans le Monmouthshire,† une colline de l'île d'Anglesea nommée *Bwrdd Arthur*,‡ des ruines qui sont dans le Westmoreland à un mille de Perith,§ et des ouvrages de terre qui se trouvent un peu plus loin, à une courte distance de la jonction du Loder et de l'Emot, et qui sont désignés sous le nom de grande et petite *Table Ronde*.‖

D'autres princes qu'Arthur avoient leurs tables

* Edit. de M. Southey, liv. iii, chap. i, vol i, p. 71.

† Camden's *Britannia*, édit. de Richard Gough, in-fol., vol. ii, p. 489, col. i.

‡ Ibid, p. 569, col. 2.

§ Ibid, vol. iii, p. 161, col. 2.

‖ Ibid, p. 162, col. 1.

Digitized by Google

rondes, si l'on en croit ce passage d'un ancien poëme:

The king he turned him round aboute,
  And in his heart was woe:
Is there never a knighte of my round tablè,
  This matter will undergoe?

Is there never a knighte amongst yee all
  Will fight for my daughter and mee?
Whoever will fight yon grimme soldàn,
  Right fair his meede shall bee.

For hee shall have my broad lay-lands,
  And of my crowne be heyre;
And he shall winne fayre Christabelle
  To be his wedded fere.

But every knighte of his round table
  Did stand both still and pale;
For whenever they lookt on the grim soldàn,
  It made their hearts to quail.

(*Sir Cauline*, part 2nd, v. 99. Percy's *Reliques of Ancient English Poetry*, édit. de MDCCXCIV, vol. i, p. 55.)
si l'on en croit aussi ce titre: "*Prince Wladimir and his* Round Table, *a Collection of early Russian Heroic Songs, Leipsig*, 1819, as cited by Mone, 130.*

* Warton's *History of English Poetry*, dernière édit., préf. de Rich. Price, p. (88), note 151.

Digitized by Google

Ces deux passages seront peut-être expliqués par celui-ci : " *Anno gratie millesimo trecentesimo quadragesimo quarto, qui est annus regni regis Edwardi à conquestu tertii octauus decimus, Rex Edwardus fecit conuocari plures artifices ad castrum de Windesore, & cœpit ædificare domum, que* rotunda tabula *vocaretur : habuit autem eius area à centro ad circumferentiam, per semidiametrum centum pedes, & sic diametrum ducentorum pedum erat. Expensæ per hebdomadam erant primo centum libræ. Sed expost propter noua, que rex suscepit de Francia, resecabantur ad* 20. *libras, eo quod censuit pro aliis negotiis thesaurum plurimum comportandum. Eodem tempore Philippus de Valeys Rex Franciæ hoc facto Regis Angliæ prouocatus, cœpit & ipse rotundam ædificare tabulam in terra sua, vt sic sibi attraheret militiam Alemanniæ et Italiæ, ne ad regis Angliæ tabulam properarent.**

P. 170, v. 3527.—Lidan. Nous ne connoissons pas ce lieu.

P. 177, v. 3685 et 3686.—Nous ne savons ni quelle est cette étoffe ni quel endroit désigne *Renebors*, où, à ce qu'il paroît, elle se fabriquoit.

P. 183, v. 3813.—*Le mal d'Agres* est probablement *la lèpre*.

* *Chronica Thomæ Walsingham*, collect. Camden, édit. déjà citée, p. 164, ligne 32 ; et *Ypodigma Neustriæ* par le même, p. 515, ligne 35, du même recueil.

Digitized by Google

P. 184, v. 3834.—Nous avons beau lire *rovis* ou *rouis*, nous ne comprenons ni l'un ni l'autre.

P. 185, v. 3850.—Peut-être vaut-il mieux lire *langnes*, lanières, courroies.

P. 186, v. 3868.—*Baudas*, Bagdad.

P. 188, v. 3931.—Nous avons lu *sac* au lieu de *fat* que porte le MS. et que nous ne comprenons pas.

P. 191, v. 3983.—Nous fondant sur le sens, et la rime du vers 3999, nous avons lu *pris* au lieu de *près* que porte le MS.

P. 194, v. 4047.—Lisez *chevalier* sans C majuscule. Il a été mis par erreur typographique.

P. 194, v. 4059.—On doit peut-être lire *ve*[*s*]*téures*.

P. 196, v. 4090.—*Niques* signifie *Nicée* en Asie dans le passage suivant :

Quant od saintes dévotions
Out fenies ses oreisons,
Li dux* si se mist el repaire ;
Senz mal, senz ire e sen contraire
Vint desqu'à *Niques*, ce lisom.

(*L'Estoire e la Généalogie des dux qui unt esté par ordre en Normendie*, par Benoît de Sainte-More, MS. Harl. 1717, fol. 192, r°, col. i. v. 14.)

* Robert, duc de Normandie, et père de Guillaume le Conquérant.

Digitized by Google

Cependant nous penchons à croire qu'il s'agit ici de *Nicole* ou *Lincoln* dont le drap vert a été long-temps célèbre. Voyez sur le *Lincoln Green* le livre vi, chant iie, de la *Faerie Queene*, st. v, vers 7, et la note de l'édition de Todd, Londres, 1805, huit vol. in-8o. Voyez aussi Ritson's *Robin Hood* . . . London: W. Pickering, 1832, 2 vol. in-8o, tome 1, p. 45, note (N).

P. 198, v. 4132.—Nous avons changé le mot *tort* du MS. en *droit* que demandent le sens et la rime.

P. 198, v. 4141.—Le MS. porte *ca eeste* qui m'a paru inintelligible.

P. 202, v. 4224.—*Durelme*, Durham, ville sur la frontière de l'Ecosse.

P. 208, v. 4354.—On doit lire *à fort*.

Digitized by Google

NOTES DU SECOND VOLUME.

P. 1, v. 9.—Ce vers et les trois précédents ont été rapportés, mais incorrectement, dans *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. 233.

P. 2, v. 18.—Le MS. porte *Meliz me*, etc.

P. 2, v. 30.—Le MS. porte *Deli ait*, etc.

P. 3, v. 39.—On lit *plaiser* au MS.

P. 3, v. 44.—Le MS porte *hume*.

P. 3, v. 48.—Le MS. porte: *E co est ore*, etc.

P. 3, v. 50.—Le nom de *Kariado* ou *Carádoc* est si commun dans ce qui nous reste d'ancien gallique* et dans les romans de chevalerie, que nous ne pouvons déterminer précisément celui dont il s'agit aci.† Ainsi on peut choisir entre Carádoc Brise-bras, Carádoc de la Douloureuse Tour, et

* Voyez la *Cambrian Biography* au mot *Caradog*. Selon M. Owen, celui qui auroit vécu du temps d'Arthur, c'est-à-dire à la fin du ve et au commencement du vi^e^ siècle, auroit été Caradog *Vreichvras*, ou Caradog *au bras fort*, fils de Llyr Merini, prince des Bretons de Cornouailles.

† Voyez sur celui-là même une note dans *Sir Tristrem*, édition déjà citée, p. 360.

Digitized by Google

Li rois de Vanes Karadoes,*

trois héros des romans du cycle d'Arthur.

P. 3, v. 55.—Allusion au fabliau *de Richaut* qui commence ainsi:

Or faites pais, si escotez
Qui de Richaut oïr volez:
Sovante foiz oï avez
Conter sa vie.
Maistresse fu de lécherie,
Maintes femes ot en baillie

* *Du Chevalier aus .ij. espées*, MS. de la Bibliothèque Royale de Paris, supplément françois, No. 180, fol. i, v°, col. i, v. 14.

L'auteur de ce poëme a peut-être trouvé à son époque un souvenir du guerrier dont il est parlé en ces termes dans la vie de Saint Pair, évèque de Vannes vers 560, extraite du Sanctiloge de Bretagne de Jean de Tinnemouth: "*Illis autem diebus* Caradaucus *ultra terminos Britanniæ regnum suum dilatavit, et ad minorem Britanniam veniens, illam dominio suo subjugavit.*"---*Acta Sanctorum Aprilis*, tom. ii, p. 381, col. 1, xv^a die, et note g.

Quelques siècles auparavant, avoit vécu un autre Carádoc roi des Silures ou Gallois du sud, que Tacite appele *Caractacus* et dont il fait un si magnifique éloge, au livre xii, chap. viii, de ses Annales. Voyez aussi sur lui la *Cambrian Biography*, p. 39.

Digitized by Google

Qu'ele a traït tot à sa guise
Par son atrait,* etc.

P. 4, v. 57.—Le MS. porte *hume*.

P. 4, v. 61.—On lit au MS. *requerre :* ce qui donne une syllabe de trop.

P. 4, v. 70.—Il y a *cete* au MS.

P. 5, v. 78.—Le MS. porte *p̃ſ del quer*, etc.

P. 5, v. 80.—Le MS. porte *la quele*.

P. 5, v. 84.—On lit *male* au MS.

P. 5, v. 87.—On lit *ceste* au MS.

P. 5, v. 98.—Il y a *maintener* au MS.

P. 6, v. 110.—Voyez sur Kaherdin les notes de Sir Walter Scott, *Sir Tristrem*, édit. déjà citée, p. 359 et 361.

P. 6, v. 113.—Cette Yseult étoit fille de Houel roi de la Petite Bretagne, sœur de Kaherdin et épouse de Tristan.

* *Nouveau Recueil de fabliaux et contes inédits*, etc. publié par M. Méon, à Paris, chez Chassériau, M DCCC XXIII, 2 vol. in-8°, t. i, p. 38.

Si sai *Richalt*, si sai Renard,

dit le second *des deux Bordéors Ribaus*, fabliau qui se trouve dans les MSS. de la Bibliothèque Royale de Paris, fonds du Roi, No. 7218, fol. 213, v°, col. 1 ; et fonds de Saint-Germain, No. 1830, fol. 69, v° ; et qui a été publié par M. de Roquefort dans son traité *de l'Etat de la Poésie Françoise dans les xiie et xiiie siècles*. Voyez p. 303, v. 10. L'éditeur y dit en note qu'il s'agit du roman de *Richard*.

Digitized by Google

P. 6, v. 121.—Il faut peut-être lire, à la place d'*effrance* que nous ne comprenons pas, *estrange*, étrangère.

P. 7, v. 128.—Le MS. porte *uolez doner*.

P. 7, v. 131.—On lit au MS. *A qui deus en dunist*, etc.

P. 7, v. 137.—Nous avons pris la liberté de substituer *Tristran* à *Tost'* que porte le MS. et qui nous paroît une erreur de copiste.

P. 9, v. 165.—Le MS. porte *Riches dixx*.

P. 10, v. 186.—On lit *saluez* au MS.

P. 11, v. 208.—Il est à remarquer que ce vers n'a point de rime correspondante.

P. 11, v. 210.—On lit *puise* au MS.

P. 11, v. 219.—Le MS. porte *deint*.

P. 11, v. 222.—On lit *moi* au MS.

P. 11, v. 223.—On lit *quele* au MS. *L'averez* se prononce comme s'il n'étoit que de deux syllabes.

P. 11, v. 226.—De même prononcez *descouvrir*. Le MS. porte *descouuerer*.

P. 12, v. 232.—Remarquez que ce vers a un pied de trop.

P. 14, v. 294.—Même observation pour ce vers.

P. 15, v. 296.—Nous proposons de lire:

Cum vers hom que naent n'amez.

P. 15, v. 301.—Le MS. porte *vus* et non *vers*, que nous avons imprimé par méprise; il porte aussi *cruelement*.

Digitized by Google

P. 16, v. 317.—On lit *moi* au MS.

P. 16, v. 319.—Le MS. porte *carpeta.*

P. 16, v. 328.—*Decourer* se lit au MS.

P. 16, v. 329.—On lit au MS. *entre uostre*, &c.

P. 17, v. 344.—*Dire le uoit*, se lit au MS.

P. 17, v. 359.—*Jtant uus uolez.* MS.

P. 18, v. 368.—Nous proposons de lire *e el cuer*, etc.

P. 18, v. 369.—Il nous semble qu'on devroit lire :

Car el ne se volt pur ren feindre.

P. 18, v. 376.—Le vers 374 prouve évidemment qu'on doit lire *vuide maisun.*

P. 19, v. 393.—Le MS. porte *consenteit.*

P. 19, v. 395.—Le MS. porte *facez.*

P. 19, v. 400.—On lit *enfemnez* au MS.

P. 20, v. 410.—Le MS. donne *semblace.*

P. 20, v. 411.—Ne doit-on pas à la place d'*errur* lire *irrur ?*

P. 21, v. 432.—Le MS. porte *plus queque mei.*

P. 21, v. 435.—Le MS. porte *dengingins.*

P. 22, v. 449.—Le second mot est douteux, deux lettres ayant été grattées dans le MS.

P. 24, v. 511.—*Tut sa apareille.* MS.

P. 25, v. 517.—Le MS. porte *sen uad.*

P. 28, v. 582.—Ce vers et les quatre-vingt et un précédents ont été déjà rapportés par nous dans les notes du *Roman d'Eustache le Moine*, p. 101—103.

Digitized by Google

P. 28, v. 583.—Il y a *h'et* dans le MS.

P. 28, v. 599.—Il faudroit lire, ce me semble, *mésaise* à la place de *mesage*.

P. 34, v. 717.—Le MS. porte *le treit*.

P. 36, v. 768.—On lit *sesance* au MS.

P. 36, v. 772.—Nous avons choisi cette leçon. Cependant on lit plus volontiers *meliur* au MS.

P. 37, v. 784.—*Vengee*. MS.

P. 37, v. 789.—*Aturnee*. MS.

P. 38, v. 806.—Ce vers et les cinq précédents sont rapportés, mais incorrectement, dans *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. 238.

P. 39, v. 827.—Nous proposons de lire:

Cornewaleis les vunt chaçant.

P. 39, v. 831.—Le MS. porte *errerunt*.

P. 40, v. 836.—Il y a *verf* dans le MS.

P. 41, v. 877.—Ce vers et les précédents à partir du paragraphe ont été rapportés dans Warton's *the History of English Poetry*, édit. de Price, vol. i, p. 189, 190.

P. 42, v. 884.—Tout ce paragraphe a été rapporté, mais incorrectement, avec une traduction angloise en regard, dans l'introduction de *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. xliv; et, sans traduction, dans la lettre de M. Depping imprimée à la suite du traité de M. de Roquefort sur l'ancienne poésie françoise. Voyez p. 474, 475.

P. 42, v. 898.—Ce vers et le précédent ont été

Digitized by Google

rapportés, mais infidèlement, dans *Sir Tristrem*, p. 239. George Ellis ajoute en note: "This seems to allude to the images of Ysolt and Brengwain in the castle of Beliagog.—See p. 178." Voyez aussi une note de W. Scott, p. 357—359.

P. 43, v. 901.—Nous pensons qu'on doit lire *alé chacer*.

P. 43, v. 905.—Le MS. porte *transerunt*.

P. 43, v. 911.—*Lange*. MS.

P. 43, v. 913.—Il est évident qu'il faut lire:

Une sente vent les gualos.

P. 44, v. 931.—Dans le MS. ce vers est ainsi conçu:

E sa tristran uulez vus parler.

P. 44, v. 937.—*Bretanie*. MS.

P. 45, v. 958.—Lisez, je pense, *dolur ne oi*.

P. 45, v. 962.—*Li plus francis*. MS.

P. 47, v. 1003.—Il faudroit, ce me semble, lire *vausist*.

P. 48, v. 1025.—Nous avons commis ici une bévue. On doit lire *Estut le Orgillius*.

P. 50, v. 1062.—On lit *funt tuit deceu*, au MS.

P. 51, v. 1086.—On doit lire, selon nous, *ne set*.

P. 52, v. 1118.—Le MS. porte *tristran* qui est une faute évidente.

P. 53, v. 1121.—Le MS. donne ce vers:

Min ad este fine e lelee.

Digitized by Google

P. 54, v. 1142.—On lit au MS. *puest*.

P. 55, v. 1165.—Le rubriqueur a commencé à tort le premier mot par un H.

P. 55, v. 1180.—On lit *uostro* au MS. Il y a ici faute d'impression. Lisez *vostre vuler*.

P. 57, v. 1217.—MS.:

Quomes ensemble a gred'duiz.

P. 57, v. 1222.—Le MS. porte: *En la mer qn̄*, etc.

P. 58, v. 1230.—On lit au MS. *Mun unche*.

P. 58, v. 1235.—Le mot *desir* a dans le MS. un *e* final que nous avons supprimé.

P. 58, v. 1239.—On lit au MS. *ūq's*.

P. 60, v. 1285.—On peut lire aussi dans le MS. *Celez ben*.

P. 60, v. 1288.—Le MS. porte: *Venua est ma plai*, etc.

P. 61, v. 1297.—*Fai*. MS.

P. 61, v. 1313.—Voyez un mémoire de Samuel Pegge, intitulé: *Of the Introduction, Progress, State, and Condition, of the Wine in Britain.—Archæologia*, volume i, p. 319—332. A la page 331 l'auteur y cite un statut du roi Jean, daté de 1199, où le prix le plus élevé du vin de Poitou est fixé à vingt sols.

On lit au MS. *osisels despanie*.

P. 62, v. 1319.—Le MS. porte: *Vit iunz e uit nuz*, etc.

Digitized by Google

P. 62, v. 1320.—Ce vers commence par *e* que nous avons retranché.

P. 62, v. 1331.—On lit au MS.: *Lamur ne souent.*

P. 62, v. 1332.—Ce vers et les neuf précédents ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, édition citée, p. 242 et 243.

P. 62, v. 1333.—L'ancien copiste a écrit: *cum ele est sun en ire.*

P. 62, v. 1335.—On lit au MS. *emuns mei.*

P. 64, v. 1377.—Nous avons retranché un *r* qui termine mal à propos le dernier mot de ce vers.

P. 65, v 1381.—Le MS. porte *Plus naillance.*

P. 65, v. 1391 et précédents.—Voyez une description de Londres faite environ à la même époque par Guillaume Fitz-Stephen dans sa vie de Saint-Thomas de Canterbury.*

P. 66, v. 1406.—On lit au MS. *chamberl'ens.*

P. 66. v. 1413.—*Ne qui quei secle meelliur*, etc. MS.

P. 66, v. 1416.—Tout ce passage à partir de

* *Historiæ Anglicanæ Scriptores varii, e Codicibus Manuscriptis nunc primum Editi* (a Josepho Sparke). Londini: Typis Gul. Bowyer, M. DCC. XXIIV. in-fol. Elle a été traduite en anglois par un antiquaire (Samuel Pegge) et imprimée à Londres pour B. White, M DCC LXXII, in-4°.

Digitized by Google

l'alinea a été rapporté dans *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 243—245.

P. 66, v. 1421.—*Que nez li ors est*, etc. MS.

P. 69, v. 1483.—*Car mire ne puet*, etc. MS.

P. 69, v. 1485.—Il vaudroit mieux lire peut-être *d'enseingnes*.

P. 70, v. 1496.—Le MS. porte *naureire*.

P. 71, v. 1522.—On lit au MS. :

A flod muntant leuee viemt.

P. 72, v. 1533.—Le MS. porte *conteiant* qu'il faut lire *couteiant*. Nous aurions dû deviner ce mot plus tôt.

P. 72, v. 1534.—*Wizant*, Ouessant, île de France sur la côte de Bretagne à l'opposite du Conquest : elle n'a environ que huit milles de tour.

P. 72, v. 1535.—*Buluingne*, Boulogne sur-mer. *Treisporz*, Tréport, bourg de France, dans la Normandie, au pays de Caux, à six lieues de Dieppe et d'Abbeville, et à trois quarts de lieue au dessous de la ville d'Eu.

P. 72, v. 1545.—On lit *ne li aueie* au MS.

P. 73, v. 1552.—Nous avons changé en *deive* le *deuie* du MS.

P. 73, v. 1567.—Il faudroit, ce nous semble, changer le *co* du MS. en *se*.

P. 74, v. 1583.—Le MS. porte *dolerure*.

Digitized by Google

P. 74, v. 1592.—Nous avons retranché le *t* qui dans le MS. termine mal à propos le mot *un*.

P. 75, v. 1611.—Le MS. porte *preser*.

P. 76, v. 1625.—On lit *gaurer* au MS.

P. 77, v. 1642.—Nous avons retranché l'*e* qui dans le MS. termine le mot *puis*.

P. 77, v. 1651.—Le MS. porte *enseueilez*.

P. 78, v. 1670.—Nous avons changé en *t* l'*s* qui termine dans le MS. le dernier mot de ce vers.

P. 79, v. 1685.—Entre ce vers et le précédent il en manque un, nécessaire au sens et à la rime.

P. 79, v. 1691.—Nous avons retranché l'*e* qui se trouve à la fin du dernier mot de ce vers.

P. 79, v. 1700.—Le MS. porte *gigle*.

P. 79, v. 1703.—Le MS. donne *sũ*.

P. 80, v. 1705.—*Que huin*. MS.

P. 80, v. 1721.—*Waerant*. MS.

P. 81, v. 1736.—Entre l'*l* et le *t* du second mot de ce vers se trouve dans le MS. une abbréviation oblique que nous ne comprenons pas et qui rendroit peut-être le vers exact.

P. 81, v. 1747.—Le MS. porte *dunist*.

P. 82, v. 1759.—Nous avons retranché l'*e* qui termine dans le MS. le dernier mot de ce vers.

P. 82, v. 1764.—Nous avons retranché l'un des deux *vus* que porte le MS.

P. 82, v. 1770.—Qui n'a déjà reconnu une

Digitized by Google

imitation de l'histoire de Thésée revenant de combattre le Minotaure, et de la mort d'Egée?

Pour ce qui est de la mort de Tristan, elle est racontée différemment par Sir Thomas Maleore ou Malory: "Also that traytour kyng (Marke) slewe the noble Knyghte syre Trystram as he sat harpyng afore his lady la Beale Isoud with a trenchaunt glayue, for whos deth was moche bewaylynge of euery knyghte that euer were in Arthurs dayes, there was neuer none so bewailed as was syre Tristram and syr lamorak, for they were traytoursly slayne, syre Trystram by kynge Marke, and syr lamorak by syr Gawayne and his bretheren. And this syre Bellangere reuenged the deth of his fader Alysander, and syr Tristram slewe Kynge Marke, and la Beale Isoud dyed swounyng vpon the crosse (corpse?) of syr Tristram wherof was grete pyte. And alle that were with Kyng Marke that were consentynge to the deth of syr Tristram were slayne as syre Andred and many other."*

Ce récit a été reproduit par le docteur Hanmer qui cite en marge "Caxton, and the booke of *Houthe*," comme ses autorités. Il le termine ainsi: "In Dublin, upon the wall of the Citie, is a Castle, called *Isods* towre, and not farre from

* *Morte d'Arthur*, édit. de M. Southey, liv. xix, chap. xi, vol. ii, p. 384.

Digitized by Google

Dublin, a Chappel with a Village, named Chappell-Isod: the originall cause of the name I doe not finde, but it is coniectured, that her father King *Anguish*, that doted on her, builded them in remembrance of her, the one for her recreation, and the other for the good of her soule."*

On lit dans *Meliadus de Leonnoys* que ce prince, père de Tristan, vit en songe Marc qui " feroit destoc en boutant son neueu, si que il luy mettoit lespee iusques a la croix parmy le corps." Puis le romancier ajoute : " Ainsi aduint au roy Meliadus que de loing veit la mort de son filz : Sicomme il le songea luy aduint, car le roy Marc loccit : non pas comme aucuns pensent ne loccist mye le roy Marc de ses propres mains, mais il donna lachoison par laquelle Tristan fut occis, cest que il forbannit Tristan du royaulme de Cornouaille, parquoy il fut contrainct de se retirer en la petite Bretaigne auec Yseul aux blanches mains sa femme Et vng iour ainsi quil alloit comme par esbat auec son compaignon veoir la belle Gorgeolain amye de son compaignon, fut espie de Bedulis mary de Gorgeolain & naure de vng glaiue enuenime parquoy puis apres il mourut, comme amplement est recite au traicte faict de

* *The Historie of Ireland, collected by three learned authors*, etc. Dublin, Printed by the Societie of Stationers . . . 1633, in-fol., p. 52 ; *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 294.

Digitized by Google

Tristan de Leonnoys :* véla donc le songe que fit le roy Meliadus de la mort de son filz Tristan.†"

Le vers 1770 et les onze précédents ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, p. 372.

P. 83, v. 1777.—Ce vers et les huit précédents ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 247.

P. 84, v. 1796.—*Murrit*. MS.

P. 84, v. 1800.—*Suner un mot*. MS.

P. 85, v. 1818.—*Rendit*. MS. Ce vers et les neuf précédents ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, p. 247.

P. 89, v. 1.—Le pays de Tristan étoit le Léonnois en Bretagne.‡ Cependant Marie de France

* Effectivement la mort de l'amant d'Yseult est ainsi rapportée dans *Tristan cheualier de la table Ronde*. Voyez les derniers chapitres.

† A Paris (Galliot du Pre) le .xxve. iour du moys de Nouembre. Lan mil. cinq cens .xxviii. in-fol., fueillet. Cxiii, r^o^, col. 1 et 2, chap. xciii ; a Paris le .xx. iour du moys de Mars. Lan mil cinq cens .xxxii. in-fol., fueillet. Cxxxi, v^o^, col. 1, chap. xciii.

‡ " Vng iour aduint que le roy houel seoit au menger si veoit tristan enuoysie plus quil ne auoit oncques mais fait si luy dist. Sire sil vous plaisoit vous me diriez vostre nom, Car tous ceulx de ceans le desirent a scauoir, tristan commence a soubzrire & dist. Jay a nom tristan & suis ne de leonnoys." . . . —*Tristan cheualier de la table Ronde. Nouuellement imprime a Paris*, édit. de 1520, in-fol., vol. i, fol. lviii, v^o^, col. i.

Digitized by Google

dit qu'il étoit né dans la partie sud du pays de Galles. Voyez ce recueil, vol. II, p. 142, v. 15 et 16.

P. 90, v. 33.—*Vent acheual.* MS.

P. 91, v. 47.—*Curare.* MS.

P. 91, v. 54.—Ce vers et les cinq précédents ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, p. 211.

P. 92, v. 72.—*E de sauerent.* MS.

P. 92, v. 77.—*En irez uus deu.* MS.

P. 93, v. 95.—*Isuruur uout.* MS.

P. 93, v. 94. Nous profitons du retour d'un mot pour compléter la note 1 du premier volume de ce recueil. On lit dans le Dictionnaire Topographique du pays de Galles par Lewis, vol iv, p. 311, ce qui suit: "Tintagell, a parish in the hundred of Lesnewth, county of Cornwall . . . the parish is bounded by the Bristol channel on the north, where, partly on a stupendous crag, almost surrounded by the sea, and partly on the lofty and precipitous cliff of the main land, are the venerable remains of King Arthur's castle, separated in two divisions by a frightful chasm three hundred feet deep."

P. 94, v. 108.—Le MS. porte 9*zur*.

P. 95, v. 131 et 132.—Ce vers et le précédent ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, p. 212.

P. 95, v. 133.—*Destreut.* MS.

P. 97, v. 168.—Lisez *mur*[*-jo*].

P. 97, v. 177.—Commencez ce vers par des ".

P. 97, v. 179.—La nouvelle xcxix du *libro di*

Digitized by Google

novelle, p. 91—95 de l'édition de 1572, est intitulée: *Come Tristano per amore divenne forsennato.* Tristan n'y feint point comme ici d'être fou, mais il le devient réellement.

Dans le roman provençal de Jaufre fils de Dovon, de la classe de ceux de la Table Ronde et composé au plus tard au commencement du xiiie siècle, on lit le passage suivant:

Que far m'o fai forsa d'amor . . . .
E que fes fol semblar Tristan
Per Yseult cui amava tan,
E de son oncle lo parti,
Et ella per s'amor mori.*

P. 98, v. 192.—Ce vers et les cinq précédents ont été rapportés dans les notes du *Roman d'Eustache le Moine*, p. 96.

P. 99, v. 208.—Le MS. porte: *Ben seul le fol*, etc.

P. 99, v. 213.—*Il onist.* MS.

P. 99, v. 217.—Nous avons ici mal lu l'abbreviation. On trouve écrit en toutes lettres dans l'ouvrage de Benoît de Sainte-More:

N'a rien sus cel qui l'esgardast
Qui por chevaler l'*enterçast*.

* *Choix des Poésies originales des Troubadours*, vol. ii, p. 315; *the History of English Poetry*, édit. de Price, vol. i, p. 195.

Digitized by Google

(*L'Estoire e la Généalogie*, etc. MS. Harl. 1717, fol. 174, r°, col. 2, v. 36.)

P. 99, v. 219.—On lit au MS. *de deune haie.*

P. 99, v. 220.—Il paroît que dans les xiie et xiiie siècles les fous ne manquoient jamais de s'appendre une massue ou un pieu au cou. Benoît de Sainte-More dit d'un fou nommé Goles qui sauva la vie à Guillaume le Bâtard :

Dreit à la sale vint corant,
Un pel tint en son col mult grant.

(*L'Estoire e la Généalogie*, etc. fol. 197, v°, col. 2, v. 41.)

Dans le conte *de l'Ermite qui s'enyvra*, Gautier de Coinsi dit que ce solitaire, qui alloit en pélerinage tout nu,

Tant esploita qu'il vint à Rome.
De nule part n'encontra home
Ne femme qui ne li criast :
" Voiz le fol ;" ou qui nu huast.
Li un de torchons l'arochoient,
Li autre de près le féroient,
Tant que li enfant l'aperçurent
Qui après lui criant corurent :
" Gardez le fol ! gardez le fol !
Qui tient la maçue en son col."

(*Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits* publié par Méon, tome II, p. 183, v. 311.)

Digitized by Google

"Que Diex me destorne de carete, k'ele ne verse sor moi; de brait de petit anfant par nuit, de rechanement d'asne, *de machue de fol*," etc.—*La Riote du Monde*, p. 8.

P. 100, v. 228.—L'abbé du Mont Saint-Michel en Cornouailles, bourg qui se trouve en partie dans la paroisse de Saint-Enoder, et en partie dans cette de Newlyn, *hundred* de Pyder. C'étoit un prieuré de bénédictins dépendant de l'abbaye du Mont Saint-Michel *in periculo maris* en Normandie et fondé par le roi Edward le Confesseur, puis réuni à l'abbaye sus-nommée par Robert comte de Morton et de Cournouailles. Voyez le *Monasticon Anglicanum*, dernière édit., vol. vi, part. 2, p. 988.

P. 100, v. 242.—Urgan le Velu. Ce premier nom est, dans le roman publié par Walter Scott, celui d'un chevalier à la taille gigantesque qui assiège Triamour roi de Galles dans sa capitale et ravage les possessions de ce prince. Après un long et terrible combat il est tué par Tristan. Voyez *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 145—149.

P. 101, v. 254.—Le MS. porte *Est'*. Nous avons préféré lire *E fert*.

P. 101, v. 255.—*Si uus*. MS.

P. 101, v. 258.—Ce vers et les trente-neuf précedents ont été déjà publiés par nous dans une des notes de *la Riote du Monde*, p. 22, 23.

P. 102, v. 267.—Le MS. porte *Maidit ben uengez*, etc.

Digitized by Google

P. 102, v. 274.—Lisez *Mult sai*[*-jo*].

P. 103, v. 303.—Le MS. porte *par nuez peut.*

P. 104, v. 309.—*Lj reis en aut*[e]. MS.

P. 104, v. 315.—*Trantris*, qui n'est autre chose que *Tristran* dont les deux syllabes sont transposées, étoit le nom que prist le neveu du roi Marc quand il arriva en Irlande, après la défaite et la mort du chevalier le Morhout. Voyez ce recueil, vol. ii, p. 106, v. 363.

P. 105, v. 327.—Le MS. porte *nauverz.*

P. 105, v. 340.—Lisez *Si quidai*[*-jo*], etc.

P. 106, v. 348.—Le MS. porte *unche.*

P. 106, v. 351 et 352:

> . . . . *ea sola voluptas*
> *Solamenque mali, de collo fistula pendet.*
> (Æneidos lib. iii, v. 660.)

> *The harp, his sole remaining joy,*
> *Was carried by an orphan boy.*
> (The Lay of the last Minstrel, v. 5 et 6.)

Voyez, sur la réputation qu'avoit Tristan comme musicien, ci-devant, p. 146, v. 112; p. 170, ligne 4: Jones's *Musical and Poetical Remains of the Welsh Bards*, p. 12, col. 2; et p. 14, col. 1; et *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. 286, 287. Walter Scott termine ainsi sa note: "In the prose folio several lays are printed as the composition of Sir Tristrem, which probably conveyed to the reader of those days no mean idea of his talents." Pour

Digitized by Google

mettre le lecteur à portée d'en juger lui-même, nous lui présenterons un de ces lais:

. . . . . Tristan prent la harpe et l'attrempe, puis dist: "Damoyselle, ouystes-vous oncques parler du Lay Mortel?" "Sire, fait-elle, non." "Certes, je vous en croy, car il ne fut oncques ouy; car je l'ay faict ennuyct de ma douleur et de ma mort, et pour ce l'ay ainsi appellé." Lors commence trop angoisseusement à plorer et en plorant à sonner sa harpe tant doulcement qu'il n'est nul qui l'ouyt qu'il ne deist que oncques telle mélodie ne fut ouye, si commence son lay en telle manière:

Je feiz jadis chansons et lays,
Mais à cest point toutes les lays.
Amour me occist: n'est-ce bel lays?
Si faitz ma derrenière plaincte.
Puisque je voy ma vie estaincte
Et ma chair de grant douleur taincte,
En chantant en fais ma complaincte.
N'est pas de joye que je chant,
Ains commence en douleur mon chant.
Trop est Amour fière et trenchant,
Qui cy se va de moy vengeant.
De Yseult que je avoye servy
Tant que tout me suis asservy,
Me plaint. La sienne amour mal vy,
Se en maint point ne l'ay desservy.
Ces chevaliers adventureux,

Digitized by Google

Qui de amours sont plus heureux
Que Tristan le malheureux,
Ne sont pas d'amcurs si douloureux;
Mais sui douloureux en la fin,
Car en douleur ma vie fin.
En amours commence et défin,
Je meurs pour aymer de cueur fin.
Ces aultres vont d'amours chantant,
Et je en pleur m'en voys vantant
Que oncques nul homme n'ayma tant
Comme fist Tristan: s'il meurt pourtant.
Mort et Amour me font finer
Et ma joie en douleur définer,
Avant mes jours me font finer,
Le col me font jus décliner.
Hélas! je meurs! Nul ne me plainct,
La mienne mort nul ne complainct,
Toutes mes prouesses nul ne plainct.
La mort, qui si jà m'a attainct,
Assez ay fouy et couru;
Mais n'est nul qui me ait secouru.
Mort et Amour m'ont secouru.
Ains tel mal ne eust de Inde Porru.
Haa! Lancelot, beau doulx amys,
A vous vueil-je que soit transmis
Ce lays d'amours. A mort m'a mis.
Celle ne me avoit point ce promis.
De Amours m'est ainsi advenu
Comme à celluy qui a tenu

Digitized by Google

En son sein le serpent tout nu,
Et puis en est à mort venu :
En mon sein ay nourry tousjours
Amours, adès y fist séjours ;
Mais or m'occist mon dart d'Amours.
Mal loyer ay de mes labours.
Se n'est pas la haulte Genièvre
Qui m'occist, ne n'est mal de fièvre ;
Ainçois m'occist Yseult la levrière :
En aultre buysson gist le lièvre.
En elle blasmer dist quel reprouche
Encontre Amours qui cy me touche
De si félon vin ma bouche
Qu'elle me clorra par temps ma bouche.
Encontre une petite fueille,
Qui si pou de vent seiche et mouille,
Monstre Amour son povoir. Dieu vueille
Que après ma mort amour s'en dueille !
Dieu ! comme povre chevalier
Fait Amour que Mort guerrie !
Ma beaulté, ma force est périe ;
Mort suis et pour s'amour guerie.
Moult fait Amour povre gaing
En ma mort et en mon meshaing.
Amours sçait bien pas ne me faing.
Je estuve en mon dernier baing.
Toute est ma force dessevrée.
Douleur sus douleur est crevée,
Et ceste douleur assez crevée

Digitized by Google

Tristan que or ne l'a recrevée.
Amour m'a mys en mal reclus,
De dur argument m'a conclus,
Mourir me fait : peult-elle plus ?
Dieu face le surplus !
Adieu, Yseult ! adieu, Amour !
Jà de vous ne feray clamour.
Pour bien aymer amour demour.
Je n'ay mès nul aultre demour
En ma desraine arramie,
Vous priant, ma doulce ennemye,
Iseult, qui jà me fut amye,
Qu'après ma mort ne m'oublie mye.
Son serf suys, tousjours son serf fuy,
Pour Yseult vers Yseult affuy,
Vivans et mourans si en fuy et fuy.
Ma vie n'aura aultre refuy.
Iseult, amye, à Dieu soys !
Si est Tristan le desvoyé
Qui à sa mort fut ravoyé ;
Mais puys que Yseult me fault,
Tout bien, toute ma joye fault.
La mort me vient trop en soursault,
Je sens jà son dernier assault.
Quant Dieu me fault et femme et homme
Et celle qui Yseult se nomme,
Sans coup donner icy m'assomme,
Je ne sçay de mes maulx la somme.
J'ay jà fournie mainte chasse :

Digitized by Google

Or suys chassé, la mort me chasse.
Je meurs : bien appert à ma face.
Du pis qu'elle peult dès ores me face
Jamais plus que nul homme mortal.
Au cor ains plus que en nul portal
Voy-je de ma mort le portal.
En ma mort fine le Lay Mortal.
Cueur et sens, veue, oreille
Et l'ame, qui tout adez veille,
Mys en amer : pour ce c'est merveille
Que le lyon meurt par l'oreille.
Oyez, vous tous qui passez par la voye,
Venez çà ; chascun de vous voye
S'il est douleur fors que la moye.
C'est Tristan que la mort mestroye.
Chant et pleur tout à ung moment
Font de moy le définement.
Je chante et pleur. Dieu, qui ne ment,
Pensez ores de mon saulvement.*

Le début de la première branche du *Roman du*

* *Tristan cheualier de la table Ronde. Nouuellement imprime a Paris. (Lan mil cinq cens et vingt le xxvi. iour du moys de May par Michel le noir . . .)* 2 vol. in-fol., vol. i, fol. lxxxiiii, v°, col. i ; et *Les grandes proesses du tresvaillant, noble et excellent cheualier Tristan filz du noble roy Meliadus De Leonnoys & cheualier de la table ronde. Nouuellement imprime a Paris Lan Mil cinq cens .xxxiii.* (Denis Janot) in-fol. 2 vol. tome i, feuillet lxxxiiii, v°, col. 1.

Digitized by Google

Renart, est ainsi conçu :

Seignor, oï avez maint conte
Que maint conteres vos aconte,
Coment Paris ravi Hélayne,
Les max qu'il en ot et la paine,
De Tristram qui la Chièvre fist,
Qui assez belement en dist;
Et fables et chançons de gestes . . .

Legrand d'Aussy traduit ainsi le passage relatif au chevalier breton, qu'il n'a pas compris : . . . " Vous connoissez Tristan, qui fit la Chêvre; ses Fabliaux, ses Chansons de gestes,"* etc. Méon dit en note : " Episode du *Roman de Tristan*, sur lequel Marie de France a fait un lai."†

P. 106, v. 359 et 360.—Voyez sur les lais, la note 1, p. 152, du *Roman de la Violette*. Aux textes qui y sont cités nous ajouterons les suivants :

Après li régna Brogabet.
Cil sout de nature de chant,

* *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* . . . tome v, p. 596.—Nous ne savons si c'est cette traduction qui a porté Lacombe à ranger *Tristan* parmi les *poëtes célèbres* du règne de Philippe Auguste, *qui faisoient des Chansons amoureuses sur le modèle de celles des troubadours* et qui *réussirent le mieux dans ce genre tendre et badin*. Voyez le *Dictionnaire du vieux Langage François*, vol. i, p. xxvj.

† *Le Roman du Renart*, vol. i, p. 1.

Digitized by Google

Unkes hom puis n'en sout tant;
De tuz estrumenz sout la mestrie
E de trestute chanterie,
Mult sout de *lais* e de note,
De viele sout e de rote,
De harpe sout e de corun,
De lire e de salterun.
Pur ceo k'il out de chant tel sens,
Diseient la gent en son tens
K'il ert deus de jugléors
E deus de tuz chantéors.

(*Roman du Brut*, MS. Cott. Vitellius, A. x, fol. 44, r°, col. 1, v. 32.)

Baldul

El sège ala cum jugler,
Si se feint k'il esteit harpère.
Il aveit apris à chanter
E *lays* e notes à harper.

(id. ibid. fol. 80, r°, col. 2, v. 8; et MS. du Roi 13, A. xxi, fol. 77, v°, col. 2, v. 25.)

Mult i aveit à la curt jugleurs,
Chantéurs, estrumenturs.
Mult puissez oïr chançons,
Rotuenges e novels sons,
Lais de vieles, *lais* de rotes,
Vielers *lais* de notes,

Digitized by Google

Lais de harpes, *lais* de fresteles,
Lires, cympes, chalemeles,
Symphonies, psaltérions,
Monacordes, cimbes, corons.
Assez i out tregeteurs,*
Joeresses e jugleurs.
Li un dient contes e fables.

(id. MS. Cott. fol. 90, r°, col. 1, v. 2.†)

Là péussiez oïr .m. calimels cantant.
Taburs et cifonies i vont lor *lais* cantant.

(*Roman de Godefroi de Bouillon*, MS. de la Bibliothèque Royale, à Paris, supplément françois, No. 5408, fol. 132, r°, col. 2, v. 31.)

Les oiseaux
Sons et *lais* et notes
Dissoient trop doucement.

(*La Lande dorée que le Viconte d'Aunoi fist*, MS. de la Bibliothèque Royale, à Paris, fonds de Notre-Dame, No. 198, fol. xxiii, v°, col. 1, ligne 26.)

* Voyez sur ce mot une note de Tyrwhitt, *The Canterbury Tales of Chaucer*, édit. d'Oxford, MDCCXCVIII, in-4°, vol. II, p. 469—472.

† Le paragraphe où se trouvent ces vers manque en entier dans le MS. du Roi, 13, A. xxi. Voyez le fol. 86, r°, col. I, v. 28.

Digitized by Google

De rotruenges estoit tos fais li pons,
Toutes les plankes de dis et de canchons,
De sons de harpes les estaces del fons,
Et les saliges de dous *lais* de Bretons.

(*Li Fabel dou dieu d'amours, extrait d'un manuscrit de la Bibliothèque Royale, publié pour la première fois par Achille Jubinal.* Paris, chez Téchener, 1834, in-8°, p. 24.)

Voyez en outre, sur les lais, Ritson, *Anc. Engl. Metr. Rom.*, vol. III, p. 144, v. 1214 ; p. 272, et 328—332 ; et Tyrwhitt, publication citée, vol. i, p. 99, 102.

P. 107, v. 372.—*Psot.* MS.

P. 107, v. 383.—Le MS. porte *Nestt.*

P. 109, v. 414.—Voyez sur la mort de ce *serpent* ou *dragoun* comme le porte le poème anglois, *Sir Tristrem*, p. 309—312. Sir Walter Scott y fait, p. 311, une remarque très ingénieuse qui nous confirme dans l'idée où nous sommes que les aventures de Tristan ont été d'abord écrites ou chantées en gallique.

P. 110, v. 440.—*Cele se ioust.* MS.

P. 110, v. 444.—Il y a ici faute d'impression. Lisez : *grant ire.*

P. 111, v. 461.—Lisez : " *Ne membre-vus*, etc.

P. 114, v. 523 et 524.—Nous ne comprenons pas ce dernier vers. Le lecteur doit tenter de les expliquer, celui-ci et le précédent, par les vers

Digitized by Google

781 et suivants. Il faut peut-être lire *J'eim, les pins, l'espins*, etc.

P. 116, v. 558.—*En croiz tenduz.* MS.

P. 118, v. 597.—*Ne sai nei.* MS.

P. 120, v. 636.—*Guaidasse ai.* MS.

P. 120, v. 650.—Le MS. porte *t⁹nat.* Peut-être doit-on lire *truvat.*

P. 123, v. 700.—*ūblie.* MS. Ce même vers se retrouve dans Chaucer, *the assemble of foules*, édit. de 1561, st. 97 :

But first were chosen foules for to singe
As yere by yere, was alway her vsaunce
To singe a roundel at her departing
To do Nature honour and plesaunce
The note I trowe, maked was in Fraunce
The wordes were soche, as ye may here find
The nexte vers, as I nowe have in minde.
Qui bien ayme tard oublye.

P. 123, v. 716.—Nous avons bien lu ; mais nous ne comprenons pas.

P. 125, v. 759.—Lisez *le petit Cr[é]u.* Ce chien est nommé *Peticrewe* dans *Sir Tristrem*, fytte thirde, st. x, p. 150.

P. 126, v. 774.—Voyez sur ce fait une note dans *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 326, 327.

P. 127, v. 784.—*Plaileit.* MS.

P. 127, v. 787. *Cospeis.* MS.

P. 128, v. 805.—*Nel voit.* MS.

Digitized by Google

P. 128, v. 821 et 822.—Le MS. porte *enbrune* et *dune* à la rime.

P. 129, v. 835.—*Lesgurad.* MS.

P. 129, v. 840.—*Ke il cũ veris.* MS.

P. 129, v. 844.—*A enꝯcer.* MS. Même observation pour ce vers que pour le 217e, p. 99.

P. 131, v. 882. *Le gãnt.* MS. Cette abbréviation est inutile.

P. 132, v. 892.—*En vorat.* MS.

P. 134, v. 936.—Ce vers et le précédent sont rapportés dans *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 229.

P. 137.—Tous les vers de cette page ont été rapportés dans *Sir Tristrem*, édit. citée, p. 231.

Nous croyons être agréables à nos lecteurs en donnant ici la presque totalité du chapitre du roman en prose qui correspond au second morceau du MS. Douce :

Comment Tristan alla veoir la royne Yseult s'amye en Cornouaille, et comment il fist le sot.

Lors dit le compte que Tristan & son nepveu * s'alloyent ung jour esbanoyant sur la marine. Si souvint à Tristan de s'amye la royne Yseult, si dist : "Hélas ! amye ! comment pourray-je jamais parler à vous ?" "Ha ! ha ! sire, faict son nepveu, ne vous esmayez, car vous y parlerez mieulx que oncques

* "Runalem, qui filz estoit au roy Houel & fut frère de Kehedin et de Yseult."—*Tristan*, édit. de 1520, fueillet .cxvii, vo, col. 1.

Digitized by Google

mais; car vous semblez mieulx estre sot, à ce que vous estes tondu et à la playe que vous avez, que nul homme qui soit." "Me dis-tu voir?" fait Tristan. "Certes, sire, ouy," faict le varlet. Au lendemain, par matin, fait Tristan tailler une gonnelle d'ung lait burel, sans poinctes, mal faicte & maltaillée, et print cent solz, & s'en part, et voit ung villain qui porteit une massue. Tristan vient à luy et luy tollist et s'en va nudz piedz, la massue au col. Il vint au port et trouva une nef de Cintagel. Tristan print cent solz qu'il avoit et les gecta partout en sotoys. Quant les mariniers le veirent, ilz le firent entrer en leurs nefz, & il leur donna tous ses deniers. Tant singla la nef qu'ilz arrivèrent à Cintagel. Le roi Marc s'estoit venu jouer au port. Tristan print ung frommaige en ung tonneau et sault de la nef et en son col sa massue. Quant le roy Marc le veit, si l'appella; et Tristan luy court comme s'il feust enraigé, & le roy et tous les aultres commencèrent à fouyr à son chasteau, et s'enferma, & le fol demoura dehors. Le roy vint aux fenestres et la royne Yseult. Tristan, qui tout estoit forcené pour son amour, prent son frommaige et le commence à manger. Le roy luy dist: "Sot, que te semble de la royne Yseult?" "Certes, faict le sot, se j'estoye une nuyct couché avec elle, elle me rendroit tout mon sens que j'ay perdu pour elle." "Fol, fait le roy, où fuz-tu né?" "En Angleterre," fait-il. "Et qui fu ton père?" "Ung roucin." "Et ta mère?" "Une brebis. Et mon père me envoya

Digitized by Google

cy pour toy faire coux." Lors rougit la royne et luy remembre de Tristan. "Fol, faict le roy, qui te fist celle playe?" "Je l'ay eue à ung assault." "Et fuz-tu oncques à tournoyement?" "Ouy, fait le fol, en Bretaigne et en Cornouaille, où j'en ay occis plus de cent." Lors commencent tous à rire et dyent qu'il est fol de nature. Le roy le feist mettre dedans le chasteau. Ung jour, vint le roy du monstier & se print à jouer aux eschetz à ung chevalier. La royne s'enclina à jouer au jeu, & Tristan la commence à regarder. Elle haulce la main et fiert le fol sur le col en disant: "Fol, pourquoy me regardez-vous?" "Certes, faict-il, dame, fol suis-je; et saichez qu'il y a passé sept ans que je ne finay de foloyer pour vous; mais, se le jeu fust à droit party, vous folloyassiez comme moy. Mais je vous prie, pour l'amour de Tristan, que ne me touchez plus; car le boire amoureux que vous & luy beustes en la mer ne vous est pas si amer comme au fol Tristan." Mais nul ne l'entendit fors seullement Yseult. Quant elle l'entend, si se part du jeu courroucée & s'en entre en sa chambre toute yrée, si appelle Camille sa damoyselle & luy dist: "Ce fol m'a trop courroucée, car il m'a reproché Tristan; mais jamais n'auray joye au cueur que je sçauray qui la parolle luy a dicte. Le roy yra chasser; et, quant tout sera vuyde, tu yras quérir ce fol & l'ameneras." "Dame dist Camille, voulentiers." Le roy s'en va au

Digitized by Google

bois chasser, & Camille va querre le fol et l'amaine en la chambre à la royne. La royne luy deist: "Amy, qui vous a dit que Tristan m'ayme?" "Dame, fait-il, vous le me deistes." "Et quant fust-ce?" faict-elle. "Dame, faict-il, pas n'a ung an." "Et qui es-tu donc?" "Je suis Tristan." "Tristan?" fait-elle. "Voire, dame." "Par ma foy! fait-elle, vous avez menty. Or tost fuyez d'icy. Dictes-vous que estes Tristan?" Quant il voit qu'elle luy donne ainsi congé, il met ung annel en son doy, qu'elle luy avoit donné quant il la rendit au roy Marc et le roy Artus en fist la paix; si luy dist qu'elle ne creust de luy chose qu'on luy dye, s'elle ne veoit l'anneau. Tristan luy dist: "Certes, dame, je vy jà telle heure que vous m'aymiez bien; mais c'est coustume de femme: elle n'aymera jà celluy qui loyaulment l'aymera; car celluy qui plus de honte luy fera, celluy aymera-elle de tout son couraige. Certes, je suis à bon droit clamé fol quant je me suis party de mon pays pour l'amour de vous; car vous me faictes batre à ces pautonniers là dehors, et mangeue ès cendres & gis à la terre, ne oncques ne m'y avez regardé." Quant Yseult le ouyt ainsi parler & voit l'anneau, si le congneut; lors embrasse et baise plus de cent fois, et luy elle. Lors luy compta Tristan comme la playe luy avoit esté faicte, par quoy il estoit tout descongneu.

Digitized by Google

Quant le roy Marc va chasser, Tristan va coucher avec la royne Yseult.* . . . .

P. 142, v. 15 et 16.—Nous reviendrons ici sur la dernière note de la page 206, que nous avons rédigée sans avoir sous les yeux les notes de W. Scott sur *Sir Tristrem*. Depuis nous avons lu celle de la page 300, et, quelque peine que nous en ressentions, nous sommes forcés de ravir à Tristan la qualité de Breton dont il a joui jusqu'à présent. Le témoignage de Marie achève de nous persuader qu'il étoit du Léonnois, partie du pays de Cornouailles qui a été submergée.†

P. 153, v. 84.—Après ce vers se trouve une longue description de la jalousie que nous avons cru devoir omettre.

* *Tristan cheualier de la table Ronde*, édit. de 1520, 2e partie, fueillet .cxviii, vo, col. i.

† Voyez aussi *Carew's Survey of Cornwall; ... now first published from the original manuscripts*, by Francis Lord de Dunstanville. London : printed by T. Bensley ... 1811, in-4to, p. 6—7 et note f.

Digitized by Google

GLOSSAIRE.

Digitized by Google

Digitized by Google

GLOSSAIRE.

ABIT (vol. I, p. 110, v. 2235) : habitation.

ABSTENUT (vol. I, p. 77, v. 1538) : (?)

ACOMUNE (vol. I, p. 112, v. 2295) : communauté. P. 173, ligne 1 et 2, du vol. II, nous avons proposé de lire *la comune*, et non *a*, qui ne s'y trouve que parceque l'*l* est tombée pendant le tirage.

ACORAGIEZ (vol. I, p. 95, v. 1918) : desireux, qui a à cœur.

ACOROCIER (vol. I, p. 40, v. 753) : courroucer, mettre en colère.

ACUINTER (se) (vol. II, p. 133, v. 925) : se familiariser. Angl. *acquaint*.

ACUINTEZ (vol. II, p. 103, v. 290) : faites connoissance, ayez commerce.

ACUSIT (vol. II, p. 92, v. 62) : commença. M. de Roquefort donne un autre sens. Voyez son Glossaire au mot ACCONSIEURE.

ADESENTU (vol. I, p. 153, v. 3156) : (?)

ADOISE (vol. I, p. 184, v. 3836) : touche, m'attache. Lat. *adhærere*.

ADOUL (vol. I, p. 9, v. 114) : armes. Voyez la note 3, p. 64, du premier volume de *li Romans de Garin le Loherain*.

ADUBE (vol. I, p. 46, v. 880) : (?)

AERC (vol. I, p. 192, v. 4014) : (?)

AFIÇAIL (vol. II, p. 66, v. 1411) : agraffe, boucle. On dit encore, parmi le peuple, *affiquet* pour désigner un objet de parure. D'où le verbe *s'affiquer*, se parer.

AFUILEZ (vol. I, p. 207, v. 4333) : appuyé.

AGAUAIT (vol. II, p. 22, v. 454) : action de guetter.

AGAUAITER (vol. II, p. 22, v. 450) : guetter.

AGET (vol. I, p. 56, v. 1068) : (?) Doit-on lire : *qu'il ne's aguet*, qu'il ne leur dresse des embûches ?—(vol. I, p. 207, v. 4318) : aguet, embûche.

AGUCETE (vol. I, p. 205, v. 4284) : aigüe.

AI (vol. II, p. 96, v. 155) : est.

AIM (j') (vol. I, p. 22, v. 371 ; vol. II, p. 44, v. 935 et 940 ; p. 47, v. 1007 ; p. 59, v. 1253 ; p. 103, v. 286 ; p. 104, v. 313) : j'aime.

AINT (vol. I, p. 31, v. 564) : aime. *Subjonctif*.

AINZ-JORNÉE (vol. I, p. 87, v. 1742) : l'avant-journée, *comme on dit* l'après-midi.

AISE (vol. I, p. 46, v. 886) : (?)

AISE (vol. II, p. 63, v. 1347) : loisir, facilité.

AIT (vol. II, p. 103, v. 294 ; p. 109, v. 411) : aide.

ALCUN (vol. II, p. 89, v. 4) : aucun.

ALE (vol. II, p. 59, v. 1266) : aille.

ALÉGER (vol. I, p. 124, v. 2536) et ALÉGIER (vol. I, p. 124, v. 2541 ; p. 174, v. 3628) : décharger

Digitized by Google

d'accusation.

ALENT (vol. II, p. 92, v. 71) : lèvent, tendent.

ALERUNT (vol. II, p. 42, v. 895) : alèrent.

ALOEZ (vol. II, p. 33, v. 696) : alliez.

ALLAS (vol. II, p. 122, v. 691) : hélas. Angl. *alas*.

ALMIS (vol. II, p. 79, v. 1686) : (?)

ALTRE (vol. II, *passim*) : autre.

ALTREMENT (vol. II, p. 60, v. 1483) : autrement.

ALTRETANT (vol. II, p. 44, v. 940) : autant.

AMANANTIR (vol. I, p. 204, v. 4272) : devenir manant, propriétaire.

AMDEUS (vol. II, p. 39, v. 824) et

AMDUI (vol. II, p. 39, v. 825) et

AMEDOI (vol. I, p. 82, v. 1641) : tous deux.

AMEIT (vol. I, p. 6, v. 60) : aimé.

AMEROT (vol. I, p. 5, v. 37) : *probablement* ameront, aimeront, *dans le cas où* larron *seroit au pluriel*.

AMERRA (vol. I, p. 103, v. 2084) : amènera.

AMERUS (vol. II, p. 44, v. 927 ; p. 48, v. 1014 ; p. 123, v. 710) : amoureux.

AMISTÉ (*passim*) : amitié.

AMOUT (vol. II, p. 94, v. 115) : aimoit.

AMUNT (vol. II, p. 64, v. 1367, 1372 et 1375) : en haut.

AN (vol. I, p. 89, v. 1797) : au (?)

ANCIEN (vol. I, p. 57, v. 119 ; p. 117, v. 2404 ; p. 118, v. 2419) : (?)

ANCOCHE (vol. I, p. 63, v. 1250) : met la flèche dans la coche, dans l'entaille destinée à la recevoir.

ANGOISE (vol. I, p. 70, v. 1398) : attriste, tourmente.

ANGUICE (vol. II, p. 52, v. 1117 ; p. 70, v. 1488) et

ANGUISE (vol. II, p. 50, v. 1055 ; p. 55, v. 1178 ; p. 58, v. 1237 ; p. 68, v. 1454 ; p. 70, v. 1501 ; p. 81, v. 1739 ; p. 150, v. 31) : angoisse, souffrance. Angl. *anguish*.

ANGUISE (vol. II, p. 51, v. 1091) : fait souffrir.

ANGUISSE (vol. II, p. 79, v. 1694 ; p. 120, v. 841) : angoisse.

——— (p. 134, v. 938). *Adject.* dans l'angoisse, *à moins qu'on ne préfère lire* d'anguisse : *ce qui rétablit le sens et la mesure du vers*.

ANGUISSUS (vol. II, p. 97, v. 176) et

ANGUISUS (vol. II, p. 126, v. 777) : plein d'angoisses.

ANGUSSERIE (vol. II, p. 80, v. 1718) : angoisse, chagrin.

ANGUSSUS (vol. II, p. 74, v. 1575) : angoisseux, tourmenté.

ANTIEN (vol. I, p. 114, v. 2325) : (?) Voyez ANCIEN.

ANUÈS (vol. I, p. 143, v. 2958) : annuelles.

AOIRRE (vol. I, p. 113, v. 2298) : prie, *orat*.

AORNE (vol. I, p. 161, v. 3331 ; p. 188, v. 3914) : (?) Dans le v. 3331 il faudroit lire, ce nous semble, *piez* en place de *plez*.

AOSTE (vol. I, p. 86, v. 1739) : moissonne.

APARCEIT (vol. II, p. 104, v. 323) : aperçoit.

APARÇOUT (vol. II, p. 101, v. 259) : aperçut.

APERCEIF (vol. II, p. 123, v. 709) : aperçois.

APERCEIT (vol. II, p. 107, v. 381) : aperçoit.

APERCEUIT (vol. II, p. 130, v. 847) : aperçut.

APERCEVER (vol. II, p. 80, v. 1705) : apercevoir.

APERCHEVANCE (vol. I, p. 171, v.

Digitized by Google

3552). *Ce vers signifie :* je crains beaucoup d'être aperçu.

APRENGE (vol. I, p. 158, v. 3269) : apprenne.

APRIMIER (vol. I, p. 18, v. 277) : approcher, *approximare.*

APRISMAST (vol. I, p. 26, v. 458) : approchât.

APRISME (vol. I, p. 3, v. 2) : approche.

APRUEF (vol. II, p. 36, v. 772 ; p. 78, v. 1673 ; p. 79, v. 1684 et 1689) : après.

AQEUT (vol. I, p. 75, v. 1492). *Aqeut une charrière,* entre dans une charrière (chemin à char).— (vol. I, p. 79, v. 1584 ; p. 178, v. 3708) : se prent à.—(p. 104, v. 2122) : s'attache à.

ARAINE (vol. I, p. 61, v. 1194) : entraine.

ARAINE (vol. I, p. 48, v. 920) : sable, *arena.*

ARCHONS (vol. I, p. 181, v. 3778) : arçons.

AREINE (vol. II, p. 74, v. 1589) : sable, terre.

ARESNE (vol. I, p. 67, v. 1333) : *araisonne,* parle à, etc.

ARIRE (vol. I, p. 80, v. 1598 ; p. 110, v. 2247 ; p. 190, v. 3957) : arrière.

AROIT (vol. I, p. 90, v. 1824) : auroit.

ARON (vol. I, p. 32, v. 588) : aurons.

ARREMENT (vol. I, p. 179, v. 3724) : (?)

ARRIRE (vol. I, p. 82, v. 1650 ; p. 102, v. 2082 ; p. 111, v. 2256) : arrière.

ARSIST (vol. I, p. 48, v. 933) : brûlât.

ARUM (vol. II, p. 57, v. 1226) : aurons.

ARUNDEL (vol. II, p. 153, v. 98) : hirondelle.

ASAER (vol. II, p. 103, v. 288) : essaier.

ASALT (vol. II, p. 101, v. 255) : assaillit.

ASET (vol. II, p. 112, v. 478) : assiet.

ATAINSIST (vol. I, p. 77, v. 1549) : atteignît.

ATENANCE (vol. I, p. 35, v. 659) : (?)

ATIE (vol. II, p. 156, v. 163) : effort.

ATIN (vol. I, p. 204, v. 4267) : (?)

ATOISE (vol. I, p. 13, v. 177) : (?)

AUBES (vol. I, p. 44, v. 836) : blanches, *albæ.*

AUBORC (vol. I, p. 66, v. 1302) : aubier, sorte de bois.

AUKES (vol. II, p. 114, v. 516 ; p. 122, v. 687) : quelque chose, *aliquid.*

AUMENT (vol. II, p. 65, v. 1383) : aiment.

AUMOSNIER (vol. I, p. 173, v. 3593) : mendiant, qui demande l'aumône.

AÜNÉE (vol. I, p. 90, v. 1806) : union, *adunatio.*

AURUM (vol. II, p. 57, v. 1224 ; p. 77, v. 1657) : aurons.

AUT (vol. I, p. 74, v. 1465 ; p. 95, v. 1925 ; p. 127, v. 2596 ; p. 147, v. 3026 ; p. 205, v. 4279 et 4282) : aille.

AUVERISTES (vol. II, p. 129, v. 826) : ouvrites.

AVENGE (vol. II, p. 152, v. 59) : advienne.

AVENOIS (vol. I, p. 118, v. 2407) : (?) Ne seroit-ce pas *à menois,* à minuit ?

AVENT (vol. II, p. 80, v. 1724) : advient, arrive.

AVERTI (vol. II, p. 125, v. 743 ; p. 135, v. 948) : retirai. Lat. *avertere,* Angl. *avert.*

AVET (vol. I, p. 103, v. 2089) : avoit.

AVEZ (vol. II, p. 120, v. 643) :

Digitized by Google

avois.

AVIAIRE (vol. I, p. 116, v. 2366) : à propos. Voyez le v. 1527, p. 78, du *Roman de la Violette* et la citation de la note 1, même page.

AVIEN (vol. I, p. 22, v. 372) : plaisir charnel, luxure.

AVILANCE (vol. I, p. 95, v. 1923) : outrage, avilissement.

AVOC (vol. I, p. 49, v. 938 ; p. 145, v. 2998) et

AVOQUES (vol. I, p. 105, v. 2141) : avec.

AVOT (vol. I, p. 38, v. 715) : avoit.

AVOT (vol. I, p. 13, v. 179) : (?)

AVRAI (vol. II, p. 47, v. 999) : aurai.

BAIVRE (vol. II, p. 111, v. 459 ; p. 120, v. 645, 650, 654 et 655) : boire, boisson.

BALDUR (vol. II, p. 29, v. 618 ; p. 65, v. 1384 ; p. 126, v. 768) : joie, gaité.

BALLE (vol. I, p. 128, v. 2621) : baille, donne.

BALT (vol. II, p. 74, v. 1591 ; p. 79, v. 1703) : joyeux.

BARBON (vol. I, p. 148, v. 3050) : (?)

BARGAINE (vol. II, p. 103, v. 287) : marché. Anglois, *bargain*.

BASE (vol. II, p. 61, v. 1302) : baise.

BAUDR (vol. I, p. 102, v. 2083) : (?)

BAUDOR (vol. I, p. 59, v. 1164) : joie, plaisir.

BAUDRÉ (vol. I, p. 149, v. 3079) : ceinture, taille. *Li Romans de Garin* ... vol. I, p. 85, note 3

BAUT (vol. I, p. 131, v. 2689) et

BAUZ (vol. I, p. 79, v. 1574) : alerte, vif.

BEAL (vol. II, p. 53, v. 1123) et

BEALS (vol. II, p. 39, v. 817 ; p. 76, v. 1621 ; p. 78, v. 1669) : beau.

BEALTÉ (vol. II, p. 84, v. 1865) : beauté.

BEAS (vol. II, p. 43, v. 916) : beau.

BEAUVEISINE (vol. I, p. 54, v. 1059) : petite pièce de monnoie qu'on frappoit dans le Beauvoisis.

BEN (vol. II, *passim*) : bien, *bene*.

BERLOT (vol. I, p. 174, v. 3613) : (?) Voyez HERLOT.

BERSERET (vol. I, p. 71, v. 1465 ; p. 76, v. 1515 ; p. 130, v. 2662) : chien de chasse.

BERSERETE (vol. I, p. 77, v. 1545) : propre à être lancée, *de* berser, *qui signifie* tirer des flèches, *et non* verser, tomber à terre, *comme l'explique l'éditeur de* li Romans de Garin ... *vol.* I, *p.* 27, *v.* 3. *Cette explication nous fait croire qu'il a mal lu le dernier vers de la p.* 37, *et celui de la note* 1, *même page.*

BESOIGNAL (vol. I, p. 141, v. 2907) : urgent, dont on a besoin.

BESSE (vol I, p. 24, v. 425) : baise.

BESUING (vol. II, p. 59, v. 1264) et

BESUNGE (vol. II, p. 59, v. 1256) : besoin.

BEUIMES (vol. II, p. 57, v. 1221) : bûmes.

BEUS (vol. II, p. 95, v. 127 ; p. 106, v. 366 ; p. 111, v. 467) : beau.

BIAGLOIZ (vol. I, p. 205, v. 4278) : (?)

BIS (vol. I, p. 132, v. 2701 ; p. 196, v. 4066) : gris. Voyez, sur les diverses espèces de pourpre, le *Roman de la Violette*, p. 169, note 2, et ce recueil, vol. I, p. 143, v. 2945.

BLIALT (vol. II, p. 120, v. 643) : bliaut, espèce de vêtement.

BOCIEZ (vol. I, p. 177, v. 3680) : bossu.—(p. 158, v. 3271) : bos-

Digitized by Google

seler.

BOHORT (vol. I, p. 165, v. 3430): joûte, assaut.

BOLLI (vol. I, p. 104, v. 2106): bouilli.

BONÉURÉE (vol. I, p. 136, v. 2806): bienheureuse.

BORON (vol. I, p. 136, v. 2793): (?)

BOSING (vol. II, p. 71, v. 1514) et

BOSUING (vol. II, p. 120, v. 652): besoin.

BOSUNGIUS (vol, II, p. 84, v. 1793): nécessiteux, dans le besoin.

BOTELÉ (vol. I, p. 173, v. 3590): (?)

BOUFE (vol. I, p. 92, v. 1859): souffle.

BRAÇOIEZ (vol. I, p. 181, v. 3781): remuez les bras.

BRAN (vol. II, p. 105, v. 334) et

BRANT (vol. I, p. 49, v. 936; vol. II, p. 110, v. 439): épée, sabre. Vieil Anglois, *brond;* Anglo-Saxon, bꞃanꝺ (m) Islandois, *brandr*.

BRICUN (vol. II, p. 98, v. 185; p. 100, v. 224): insensé.

BRIÉS (vol. I, p. 110, v. 2251; p. 122, v. 2493 et 2505): lettres, brefs. Islandois, *brèf;* Allemand, *Brief;* Danois, *Brev;* Lat. *brevis;* Anglo-Saxon, bꞃaue, suivant Lye-Manning, qui ne donne aucune citation. Mot nullement Saxon.

BRIMENT (vol. I, p. 50, v. 961; p. 59, v. 1155): brièvement, aussitôt.

BRIT (vol. I, p. 171, v. 3547): (?)

BRO (vol. II, p. 157, v. 168): (?)

BRUELLÉIZ (vol. I, p. 146, v. 3002): taillis, bois.

BRUME (vol. II, p. 36, v. 760; et p. 37, v. 782). Lisez *bruine*, broigne, corselet, cuirasse. Baslatin, *brunea, brunia, bronia;* Anglo-Saxon, byꞃne (f). On lit dans le *Voyage de Charlemagne à Constantinople et à Jérusalem*, p. 27, v. 635:

Il lur a cumandet que aient vestu *brunies*,
E capes afublez, e ceintes espées burnies.

Georges Ellis traduit ce mot par *shift of hair-cloth*. Voyez *Sir Tristrem*, p. 237.

BUEN (*passim*): bon.

BUEN (vol. I, p. 171, v. 3558): bien.

BUEN (vol. I, p. 171, v. 3551; vol. II, p. 17, v. 346): ce qui plait. Anglois, *boon*. Ce mot est dans le Supplément au Gloss. de M. de Roquefort.

BUISUINGN (vol. II, p. 59, v. 1259): besoin.

BUN (vol. I, p. 114, v. 2326): bon.

BUSING (vol. II, p. 67, v. 1442) et

BUSIUINC (vol. II, p. 46, v. 967) et

BUSUING (vol. II, p. 44, v. 924): besoin.

BUSUNIE (vol. II, p. 46, v. 975): besogne.

CALSIST (vol. II, p. 76, v. 1620): importât.

CALT (vol. II, p. 5, v. 93): chaille, importe. *Qui'n calt de ço:* à qui que cela importe.

CANE (vol. I, p. 147, v. 3033): (?)

CARTARIE (vol. I, p. 58, v. 1127): (?) Voyez TARTARIE.

CASTELE (vol. I, p. 189, v. 3949): Castille.

CECREI (vol. II, p. 152, v. 64): secret.

CEINE (vol. II, p. 98, v. 193): fait signe.

CÉLET (vol. II, p. 90, v. 27): céle.

CEMBEALS (vol. II, p. 38, v. 803; et p. 39, v. 818): assauts, joûtes. Voyez le Glossaire de M. de Roquefort au mot CEMBEL.

CERET (vol. I, p. 82, v. 1645): (?)

CERS (vol. I, p. 70, v. 1390; p. 82,

Digitized by Google

v. 1648) : cerf. *Sing. et plur.*

CERT (vol. II, p. 90, v. 17) : certain.

CESTU (vol. II, p. 66, v. 1422) : celui-ci.

CHAINSIL (vol. I, p. 132, v. 2702) : étoffe de lin. Voyez, sur ce mot, la note 1, p. 122, du *Roman de la Violette.*

CHANTEL (vol. I, p. 46, v. 883). *Lisez* chancel, *chœur.*

CHANUINE (vol. II, p. 52, v. 1102) : chanoine.

CHARIRE (vol. I, p. 82, v. 1649) : charrière, chemin où peut passer un char.

CHASCHUM (vol. II, p. 63, v. 1338) et CHASCHUNC (vol. II, p. 62, v. 1324) : chacun.

CHATONS (vol. I, p. 94, v. 1906) : Caton le Moraliste, et non Caton d'Utique, comme le dit M. de Roquefort.

CHAUCIE (vol. I, p. 143, v. 2937) : chaussée. Voyez, sur ce mot, la note 1, p. 131, du *Roman de la Violette.*

CHAUMOI (vol. I, p. 142, v. 2919) : chaumière.

CHAST (vol. I, p. 91, v. 1839) : chasse. *Subjonctif.*

CHAZ (vol. I, p. 147, v. 3032) : chasse.

CHATIVE (vol. II, p. 81, v. 1731) : malheureuse. Lat. *captiva,* vieil Anglois, *cheitive ;* nouvel Anglois, *caitif.*

CHEN (vol. II, p. 112, v. 487 ; p. 131, v. 871, 873 ; p. 132, v. 894, 897, 899 ; p. 133, v. 909 ; p. 134, v. 935) : chien.

CHENE (vol. I, p. 101, v. 2048) : (?)

CHENET (vol. II, p. 125, v. 758) : petit chien.

CHET (vol. II, p. 79, v. 1699) : tombe.

CHEUT (vol. II, p. 79, v. 166) : chaut, importe.

CHEVEL (vol. I, p. 57, v. 1113) : cheveux.

CHEVREL (vol. I, p. 63, v. 1250 ; p. 79, v. 1593) : chevreuil.

CHEVREUS (vol. I, p. 70, v. 1390 ; p. 145, v. 2987) : chevreuils.

CHIR (vol. I, p. 48, v. 916) : tombe. *Subjonctif.*

CHIENT (vol. I, p. 181, v. 3765) : tombent.

CHIEZ (vol. I, p. 88, v. 1778) pour *chiet,* tombe.

CHITIFS (vol. II, p. 106, v. 350) : malheureux.

CHLAZ (vol. II, p. 80, v. 1712) : ouragan, tempête.

CHOCE (vol. II, p. 55, v. 1177) : chose.

CHOÏ (vol. I, p. 152, v. 3134) : tomba.

CHOIER (vol. I, p. 54, v. 1051 ; p. 187, v. 3901) : cheoir, tomber.

CHOIETE (vol. I, p. 195, v. 4081) : pluie, *cadere.*

CHOSCE (vol. II, p. 137, v. 993) : chose.

CHUCHENT (vol. II, p. 83, v. 1776) : couchent.

CINGNES (vol. II, p. 113, v. 493) : cygnes.

CIRCE (vol. I, p. 37, v. 690) : cierge.

CLARELE (vol. I, p. 74, v. 1470). *Voiz clarele,* élève la voix (?)

CLOX (vol. I, p. 34, v. 617) : clous.

CNIVET (vol. II, p. 127, v. 782) : couteau. Angl. *knife.*

COINE (vol. I, p. 97, v. 1957) : fait signe.

COINTISSE (vol. II, p. 108, v. 398) : prudence, précaution.

COLUR (vol. II, p. 80, v. 1707) : couleur.

CON (vol. I, p. 88, v. 1775) : (?)

COMMUNAX (vol. I, p. 138, v. 2843) : accoutumé.

COMUET (vol. II, p. 64, v. 1366) : pousse. Lat. *commovet.*

CONGEIEZ (vol. II, p. 58, v. 1231) :

Digitized by Google

congédié.

CONISANCE (vol. II, p. 43, v. 912): armoiries. Angl. *cognizance.*

CONJEIET (vol. II, p. 136, v. 857): congédié.

CONQUE (vol. I, p. 131, v. 2684): tout ce que.

CONSENCE (vol. II, p. 15, v. 309): consentement.

CONSILER (vol. II, p. 107, v. 377): tenir conseil.

CONSIS (vol. I, p. 31, v. 566): arrêté, décidé.

CONTIENGE (vol. I, p. 53, v. 1033): contienne.

CONTOR (vol. I, p. 62, v. 1229): conteurs.

CONTOT (vol. I, p. 18, v. 292): contoit.

CONTRET (vol. I, p. 172, v. 3586) et

CONTREZ (vol. I, p. 172, v. 3588): contrefait, *contractus.*

CONUSTRA (vol. II, p. 144, v. 59): connoîtra.

CONVERS (vol. I, p. 59, v. 1161): commerce amoureux.

CONVERSAMES (vol. II, p. 131, v. 860): habitames. Lat. *conversari.*

CONVOIOUT (vol. I, p. 141, v. 2900): accompagnoit.

CORBEL (vol. I, p. 174, v. 3611; p. 194, v. 4042): (?)

CORDIRE (vol. I, p. 23, v. 389): de cœur.

CORE (vol. I, p. 21, v. 343): cure, soin.

CORE (vol. I, p. 91, v. 1838): coure. *Subj.*

CORLAIN (vol. I, p. 173, v. 3601): courriers.

CORNEVALANS (vol. I, p. 25, v. 432; p. 48, v. 917) et

CORNEVALEIS (vol. I, p. 44, v. 841) et

CORNOT (vol. I, p. 156, v. 3219 et 3230): Cornouaillois, habitants du pays de Cornouailles.

COSPELS (vol. II, p. 114, v. 523; p. 127, v. 782 et 787): copeaux.

COSTENTIN (vol. I, p. 115, v. 2352): Constantinople *ou* le Cotentin en Normandie.

COSTEREL (vol. II, p. 120, v. 648): vase.

COSTERET (vol. II, p. 120, v. 637): "sorte de mesure de vin ou d'autre liqueur," *suivant M. de Roquefort; mais bien plutôt, je pense,* vase, flaccon.

COUELLIER (vol. I, p. 59, v. 1169): (?)

COUMENT (vol. I, p. 146, v. 3016): (?)

çous (vol. II, p. 121, v. 664): ceux.

COVEIT (je) (vol. II, p. 78, v. 1677): je desire.

COVEITE (vol. II, p. 72, v. 1547): convoite.

COVEITÉE (vol. II, p. 80, v. 1726): convoitée, desirée.

COVENT (vol. II, p. 60, v. 1482): convient.

COVERTIR (vol. I, p. 153, v. 3158): convertir.

COVIENGE (vol. I, p. 33, v. 614): convient. *Subj.*

COVINE (vol. I, p. 179, v. 3737): commerce.

COVRER (vol. II, p. 32, v. 678): couvrir.

CRAPOUR (vol. II, p. 154, v. 115): (?)

CREI (je) (vol. II, p. 124, v. 724): je crois.

CREIST (vol. II, p. 75, v. 1601): s'accroît, *ou* fait du bruit: *c'est-à-dire,* il tonne.

CRENT (se) (vol. II, p. 73, v. 1569; p. 74, v. 1580): craint.

CRERAI (vol. II, p. 117, v. 581): croirai.

CRIEM (je) (vol. I, p. 92, v. 1852): je crains.

CRIEMENT (vol. I, p. 176, v. 3669; p. 202, v. 4228): craignent.

CRIEMENT (se) (vol. I, p. 75, v.

Digitized by Google

1499) : s'effrayent.

CRIENT (vol. I, p. 84, v. 1692) : craint.

CRIET (vol. I, p. 93, v. 1883) : crève. *Subjonct.*

CRIEZ (vol. I, p. 5, v. 44) : (?)

CRIME (vol. I, p. 75, v. 1502) : crainte.

CRINE (vol. I, p. 76, v. 1510 ; p. 176, v. 3659) : chevelure. Lat. *crinis.*

CRUAUTÉ (vol. I, p. 32, v. 579) : commerce criminel.

CRUI (je) (vol. I, p. 16, v. 238) : je crus.

CUER (vol. I, p. 140, v. 2883) : car.

CUILENT (vol. II, p. 101, v. 250) : commencent.

CUINTEMENT (vol. II, p. 92, v. 57) : soigneusement.

CUINTISE (vol. II, p. 96, v. 160 ; p. 97, v. 181 ; p. 124, v. 734) : prudence, intelligence, précaution.

CULTEL (vol. II, p. 114, v. 523) : couteau. Lat. *cultellus.*

CULUR (vol. II, p. 65, v. 1396 ; p. 99, v. 214 ; p. 104, v. 324 ; p. 121, v. 671 ; p. 134, v. 937) : couleur.

CUM (vol. II, *passim*) : comme.

CUMANDAT (vol. II, p. 119, v. 633) : recommanda, *commendavit.*

GUMANDE (vol. II, p. 110, v. 626). *En ma cumande*, sous ma garde, recommandées à moi.

CUMVEIE (vol. II, p. 107, v. 374) : accompagne.

CUNPAING (vol. II, p. 60, v. 1277) : compagnon.

CUNTEINENT (vol. II, p. 65, v. 1384) : contiennent.

CUNUI (vol. II, p. 100, v. 228 ; p. 120, v. 656) : connus.

CUNUISTRE (vol. II, p. 136, v. 972) : connoître.

CUNUIT (vol. II, p. 118, v. 608 ; p. 133, v. 907) : connut.

CUNUS (vol. II, p. 118, v. 597) : connus.

CUNUSTRE (vol. II, p. 119, v. 628) : connoître.

CUNUSTREZ (vol. II, p. 118, v. 600) : connoîtrez.

CUNVAIANT (vol. II, p. 101, v. 251) : accompagnant.

CUNVEIVEZ (vol. II, p. 23, v. 476) : (?)

CURAGE (vol. II, p. 70, v. 1488 ; p. 91, v. 47) : cœur.

CURAJUS (vol. II, p. 108, v. 404) : courageux.

CURS (vol. II, p. 61, v. 1312) : cours (de rois).

CURTEISSE (vol. II, p. 118, v. 601) : courtoise.

CURUZ (vol. II, p. 104, v. 318) : courroux.

CUSTUMER (vol. II, p. 152, v. 75) : coûtumier. Angl. *customers.*

CUTEL (vol. II, p. 143, v. 54) : couteau.

CUVERAT (vol. II, p. 114, v. 515) : couvrira.

DAI (vol. II, p. 97, v. 167 ; p. 100, v. 239 ; p. 105, v. 327) : je dois.

DAIT (vol. II, p. 106, v. 361 ; p. 109, v. 415 ; p. 119, v. 632 ; p. 126, v. 761 et 775 ; p. 132, v. 893) : doit.

DANRÉE (vol. II, p. 61, v. 1311) : denrée, étoffe.

DEBUTER (vol. II, p. 28, v. 587) : débouter, chasser.

DÉCHACIE (vol. I, p. 111, v. 2262) : chassée, exilée.

DECHAÉ (vol. II, p. 28, v. 597) : ruiné. Conservé dans l'Angl. *decayed.*

DÉCHAZ (vol. I, p. 86, v. 1735) : exil.

DEDEUOIT (vol. I, p. 36, v. 673) : *probablement* se déduisoit, s'amusoit.

Digitized by Google

DÉDURE (vol. II, p. 115, v. 535) : déduire, s'amuser.

DÉFALT (il) (vol. II, p. 59, v. 1262 ; p. 82, v. 1756) : il défaut, il manque.

DEGRET (vol. I, p. 187, v. 3896) : (?)

DEI (vol. II, p. 66, v. 1417) : doigt.

DEI (je) (vol. II, *passim*) : je dois.

DEIT (vol. II, *passim*) : doit.

DEIR (vol. II, p. 79, v. 1690) : doive.

DEING (vol. II, p. 122, v. 696) : daigne.

DÉLIVRER (vol. II, p. 51, v. 1096) : faire évacuer.

DEMUSTREZ (vol. II, p. 57, v. 1211) : démontrez.

DERRIN (vol. II, p. 80, v. 1708) : dernière.

DEIVE (vol. II, p. 73, v. 1552) : doive.

DEJUSTE (vol. II, p. 52, v. 1111 ; p. 85, v. 1816 ; p. 112, v. 480 ; p. 122, v. 686) : à côté de, auprès, *juxta*.

DÉSAFAITÉE (vol. II, p. 15, v. 303) : ignorante, mal apprise.

DESALENTEZ (vol. I, p. 169, v. 3509) : (?)

DÉSANOR (vol. I, p. 112, v. 2294) : déshonneur.

DESCUFRI (vol. II, p. 116, v. 566) : découvrit.

DÉSERTINE (vol. I, p. 169, v. 2222) : (?)

DESFUSLEZ (vol. I, p. 208, v. 4341) : désaffublé, déshabillé.

DESIRET (vol. II, p. 90, v. 20) : desire.

DESORNAMANT (vol. II, p. 23, v. 476) : dorénavant.

DESPIER (vol. II, p. 152, v. 80) : épier.

DEST (vol. II, p. 69, v. 1473). *Lisez* de[u]st, *dût*.

DESTO (vol. I, p. 119, v. 2446) : (?)

DESTOT (vol. I, p. 149, v. 3067) : (?)

DESTRAIGNE (vol. I, p. 155, v. 3205) : position difficile, peine.

DESTRAIZ (vol. II, p. 89, v. 8 ; p. 124, v. 732) : affligé, dans le chagrin, dans l'embarras.

DESTRÉ (vol. II, p. 126, v. 772) : dextrier, cheval de bataille. Lat. *dextera*.

En destre moinent li chevaus arabis.

(*Li Romans de Garin* ... vol. I, p. 156, v. 12.)

DESTREIT (vol. II, p. 5, v. 87) : détresse, embarras.

DESTRENT (vol. II, p. 95, v. 133) : dirent.

DESTURBANCE (vol. II, p. 74, v. 1582) : trouble. Angl. *disturbance*.

DESUZ (vol. II, p. 64, v. 1376) : dessous.

DESVO (vol. I, p. 22, v. 364) : (?)

DÉTERMINEZ (vol. I, p. 103, v. 2104 ; p. 104, v. 2116). *A combien fu déterminez*, jusqu'à quel temps devoit avoir son effet.

DETORT (vol. II, p. 135, v. 960) et

DETUERT (vol. II, p. 81, v. 1737) : tord.

DEUS (vol. I, p. 22, v. 370 ; p. 70, v. 1389 ; p. 71, v. 1420 ; p. 97, v. 1961) : deuil.

DEUS (vol. I, p. 33, v. 615) : (?)

DÉVANCI (vol. I, p. 3, v. 3) : dévancé, prévenu.

DEVER (vol. II, p. 117, v. 593) : sortir du sens. *On dit encore* endêver.

DEVINALLE (vol. I, p. 42, v. 804) : métier de devin.

DIME (vol. I, p. 170, v. 3528) : dixième.

DIMES (vol. I, p. 31, v. 563) : disons. *Imperatif*.

DIROMES (vol. I, p. 31, v. 562) :

Digitized by Google

dirons.

DIVINS (vol. II, p. 116, v. 562): devin.

DODNEUR (vol. II, p. 20, v. 424): *probablement* amant.

DOIGE (vol. I, p. 23, v. 394): donne. *Subjonct.*

DOIL (vol. II, p. 97, v. 169): plains, *doleo.*

DOINSE (vol. II, p. 103, v. 295): donnois. *Subj.*

DOITIE (vol. I, p. 104, v. 2119): flêche.

DOITIL (vol. I, p. 81, v. 1633): fontaine.

DOIZ (vol. I, p. 205, v. 4277): dais.

DOLEURE (vol. II, p. 127, v. 789): copeaux faits comme avec une doloire.

DOLT (vol. II, p. 104, v. 314; p. 115, v. 540; p. 119, v. 617): souffre, est affligé, *dolet.*

DOM (vol. I, p. 179, v. 3721): d'où.

DONET (vol. I, p. 145, v. 2988): donnoit.

DONGE (que je *ou* qu'il) (vol. I, p. 17, v. 257; p. 124, v. 2534): que je *ou* qu'il donne.

DONNER (vol. II, p. 107, v. 378): *probablement* exercer les droits d'amant. Voyez DODNEUR.

DONST (vol. I, p. 70, v. 1383; p. 106, v. 2153): donne. *Subj.*

DORON (vol. I, p. 139, v. 2859): donnerons.

DORRA (vol. I, p. 140, v. 2885): donnera.

DORRAI (vol. I, p. 93, v. 1872 et 1879; p. 129, v. 2652): donnerai.

DORRAS (vol. I, p. 92, v. 1853): donneras.

DORREZ (vol. I, p. 131, v. 3688): donnerez.

DORROIT (vol. I, p. 6, v. 58; p. 110, v. 2242): donneroit.

DORRONT (vol. I, p. 158, v. 327[illegible]): donneront.

DOTOT (vol. I, p. 85, v. 1710): redoutoit.

DOUCEZ (vol. I, p. 79, v. 1586): (*!*)

DOUSUR (vol. II, p. 150, v. 28): douceur.

DRU, E (vol. I, p. 7, v. 82; vol. II, p. 19, v. 394) et

DRUZ (vol. II, p. 67, v. 1437): ami, e. Ital. *drudo*; Teutonique, *drut*, *drutin*, *druta*. Voyez Schilter, *Gloss. Teuton.*, p. 243, col. 2.

DRUERIE (vol. II, p. 125, v. 756): cadeau d'amitié. Voyez la citation qu'a jointe à ce mot M. de Roquefort qui ne l'a pas compris.

DUBLE (vol. II, p. 60, v. 1200): double.

DUC (vol. I, p. 75, v. 1490): d'où.

DUCEMENT (vol. II, p. 63, v. 1355): doucement.

DUINST (vol. II, p. 81, v. 1747): donne. *Subj.*

DULZ (vol. II, p. 78, v. 1669): doux.

DUNE (vol. II, p. 66, v. 1407): donne.

DURA (vol. I, p. 111, v. 2264): *vraisemblablement* durera.

DURAI (vol. II, p. 102, v. 281; p. 103, v. 285): donnerai.

DURHAUME (vol. I, p. 108, v. 2199): Durham, ville du nord de l'Angleterre.

DUSURS (vol. II, p. 57, v. 1218): douceurs.

DUT (je) (vol. I, p. 49, v. 948; vol. II, p. 79, v. 1686): je redoute.

DUTAI (vol. II, p. 106, v. 349; p. 108, v. 405): redoutai.

DUTE (vol. II, p. 73, v. 1568; p. 90, v. 26): doute, crainte.

DUTER (vol. II, p. 62, v. 1323; p. 79, v. 1687; p. 105, v. 346; p. 124, v. 726): craindre, re-

Digitized by Google

douter.

DUTOIE (vol. II, p. 128, v. 803) : redoutois.

EAGREMENT (vol. II, p. 49, v. 1038) : vivement. Angl. *eagerly*.

ECHELES (vol. II, p. 119, v. 615) : (?)

EFFRAITE (vol. II, p. 130, v. 864) : brisée, *effracta*.

EFFREI (vol. II, p. 52, v. 1103) : effroi.

EFFROÏE (vol. I, p. 38, v. 769) : effrayé.

EIMES (vol. II, p. 126, v. 780) : nous étions.

EINT (vol. II, p. 62, v. 1321) : avant, *ante*.

EIRENT (vol. I, p. 46, v. 878) : étoient, *erant*.

ELEZ (vol. II, p. 126, v. 772) : galop.

ELGAL (vol. I, p. 80, v. 1613) : égal ; *à moins qu'on ne préfère lire* el gal, *au gaut*, *au bois*.

ELI (vol. I, p. 108, v. 2199) : Ely, ville d'Angleterre dans le Cambridgeshire, remarquable par sa belle cathédrale.

ELSE (vol. I, p. 13, v. 182) : *probablement* autrement, autre chose. Angl. *else*.

ELUEC (vol. II, p. 150, v. 22) : là.

EMMERRAI (vol. I, p. 126, v. 2581) : emmènerai.

EMPEIRER (vol. II, p. 50, v. 1068) : empirer.

EMPERNEZ (vol. II, p. 54, v. 1162) : entreprenez.

EMURT (vol. II, p. 73, v. 1554). Ne doit-on pas lire [*il*] *em vet*, il s'en va ?

ENVEI (vol. II, p. 56, v. 1197 et 1201) : envoie. *Première personne de l'indicatif, et impératif*.

ENVEIE (vol. II, p. 60, v. 1485) : envoie.

ENVEISURE (vol. II, p. 29, v. 618 ; p. 57, v. 1215) : paisir, joie.

ENANCRÉ (vol. II, p. 95, v. 140) : ancrée.

ENBRACHIE (vol. I, p. 82, v. 1638) : embrassée.

ENBRUNC (vol. II, p. 128, v. 821) : baissé.

ENCHAST (vol. I, p. 31, v. 465) : chasse. *Subj*.

ENCHAZ (vol. I, p. 153, v. 3154) : chasse.

ENCLUS (vol. I, p. 119, v. 2434) : enceinte.

ENCUMBRE (vol. II, p. 100, v. 237) : (?)

ENCUMBRER (vol. II, p. 80, v. 1724) : embarras, contre-temps.

ENCURSIST (vol. II, p. 91, v. 52) : encourrût.

ENCUSÉOR (vol. I, p. 183, v. 3824) : accusateur.

ENDENTÉ (vol. II, p. 154, v. 122) : édenté, brisé les dents.

ENE (vol. I, p. 146, v. 3010). *Expletif*. Voyez le *Glossaire de la langue romane* au mot ENNEMENT.

" Malvais chetif, c'avez-vous fait ? *Enne* savez-vous que jo estoie là ù vos fesistes cest mal ?"—*Vie de saint Nicolas*, MS. du Roi, à Paris, No. 7023, publiée par M. Monmerqué à la suite du *Jeu de St. Nicolas*. Voyez p. 262.

ENELESPAS (vol. II, p. 125, v. 751) : sur-le-champ.

L'on disoit aussi *enesleure :*

E li dansiaus plus ne demeure,
Od s'amie vint *enesleure*.

(*Lai de l'Espine*, v. 458. *Poésies de Marie de France*, vol. I, p. 576.)

Atant s'en partent *enesleure*, *Le Fabel d'Aloul*, v. 151. *Fabliaux et Contes*, éd. de 1808, tome III, p. 330.)

Digitized by Google

ENGAIN (vol. II, p. 129, v. 843): tromperie.

ENGRÈS (vol. I, p. 43, v. 826; p. 103, v. 2091; p. 139, v. 2856): irrité, en colère. Angl. *angry*.

ENGUATAT (vol. II, p. 124, v. 721): guetta.

ENIMISTÉ (vol. II, p. 62, v. 1329): inimitié.

ENMERRE (vol. I, p. 14, v. 210): emmener.

ENMERREZ (vol. II, p. 60, v. 1289): emmenerez.

ENNUEZ (vol. II, p. 103, v. 289): ennuié.

ENPALUER (vol. I, p. 186, v. 3881): souiller de boue.

ENPERNANT (vol. II, p. 108, v. 404): entreprenant.

ENPERNEZ (vol. II, p. 54, v. 1156): entreprenez.

ENPRUEP (vol. II, p. 38, v. 807): après.

ENQUE (vol. I, p. 117, v. 2395). Nous consignons ici ce mot, qui se trouve dans le Glossaire de M. de Roquefort, pour renvoyer le lecteur à une note de la *Riote du Monde*, p. 17—19.

ENREIGNEZ (vol. I, p. 171, v. 3555): bridez.

ENSEIN (vol. I, p. 92, v. 1853): enseigne.

ENSENEZ (vol. II, p. 117, v. 578): enseigné.

ENSENGNEZ (vol. II, p. 135, v. 955): enseignes, marques.

ENSURQUETUT (vol. II, p. 40, v. 852): outre.

ENTAIÉ (vol. I, p. 180, v. 3755) et

ENTAIEZ (vol. I, p. 175, v. 3646): embourbé.

ENTAILEURE (vol. II, p. 131, v. 867): sculpture.

ENTEIMES (vol. II, p. 150, v. 29): (?) Ne seroit-ce pas *encriemés*, timoré, craintif ?

ENTIEN (vol. I, p. 115, v. 2360): (?) Voyez ANCIEN.

ENTERRA (vol. I, p. 25, v. 432): *probablement* entendra, prêtera l'oreille.

ENTOL (vol. I, p. 14, v. 207): (?)

ENTRESEIGNIÉ (vol. I, p. 176, v. 3673): armoriées, blasonnées. Ponctuez ainsi ce vers :

De lor armes entreseignié
Tuit sont covert, etc.

ENTRISCER (vol. II, p. 129, v. 844). *Lisez* entercer.

Tel doel out en son quoer pur
poi ke ne pasma;
Quant revint, s'arestut e si se
purpensa,
Ke il fust messager de part
Horn coe quida,
Ke il meismes le fust; *entercier*
n'el osa.

(*Roman de Horn*, MS. de la Bibliothèque Publique de l'université de Cambridge, n° Ff. 6. 17, fol. 87, r°, v. 16.)

ENTRISTER (vol. I, p. 62, v. 1222). Nous avons lu ainsi; mais la leçon du MS. est douteuse.

ENTUSCHÉ (vol. II, p. 49, v. 1048; p. 68, v. 1448): empoisonné, *intoxicatus*.

ENVAER (vol. II, p. 108, v. 390): envoyer.

ENVAIAI (vol. II, p. 125, v. 757): envoyai.

ENVAIAT (vol. II, p. 108, v. 391): envoya.

ENVAISER (vol. II, p. 124, v. 736; p. 127, v. 792): se réjouir.

ENVEISEZ (vol. II, p. 126, v. 780): réjouis, amusés.

ENZ (*passim*): dedans. *intus*.

ERE (vol. II, p. 61, v. 1303): voyage, marche.

Nous profitons de ce mot pour donner un specimen d'une traduction du pseautier exécutée dans le xie siècle :

Digitized by Google

" Beone uret li heom ki ne alat el cunseil de feluns! e en la ueie des pecheurs ne stout. e en lachaere des escharniseurs ne sist. mais en la lei del seignur la volentet de lui! e en la lei de lui penserat par iur e par nuit. e iert ensement cume fust tresplantet de iuste les ruisals des ewes: le quel sun fruit durrat en sun tens. e la foille de lui ne decurrat: e tuit ceo que il ferat serat feit prospre; nien issi felun mais ensement cume puldre! lê quel degetet li uenz. Pur ceo ne resurdrunt li felun el iuise! ne li pechéur en la asembléé des iustés; kar cuneut li sires la veie des iustes! é *leire* des feluns perirat." (MS. du Trinity College, Cambridge, R. 17. 1, fol. 1, r_o et v^o).

ERES (vol. I, p. 6, v. 61): étiez, *eras*.

ERET (vol. II, p. 122, v. 685). *Eret ensus*, éloigné.

ERRE (vol. II, p. 94, v. 103): étoit, *erat*.

ERST (vol. II, p. 105, v. 337): attacha.

ESCHARIZ (vol. I, p. 151, v. 3127): (?)

ESCHAVINE (vol. II, p. 30, v. 631). Voyez ESCLAVINE au Glossaire de M. de Roquefort, SCLAVINA dans celui de Du Cange et la p. 96 du *Roman d'Eustache le Moine*.

Dans Constans qui pas ne s'esmaie,
Qui moult est d'anieus couvine,
Et plus velus c'une *esclavine*.
(*De Constant Duhamel*, v. 826.—*Fabliaux et Contes* ... édit. de 1808, p. 322.)

ESCHEKEREZ (vol. II, p. 94, v. 107): bariolé comme un échiquier, écartelé.

ESCOLLA (vol. I, p. 16, v. 244): écouilla, priva de testicules.

ESCOLORGIER (vol. I, p. 188, v. 3917): couler. Voyez la citation de M. de Roquefort aux mots ESCOLURGEANT et ESCOULOURIABLE.

ESCRIVE (vol. I, p. 37, v. 695): crève.

ESCUMIGER (vol. II, p. 117, v. 592): excomunier.

ESCUREUS (vol. I, p. 46, v. 887): écureuil.

ESCUTER (vol. II, p. 52, v. 1106): écouter.

ESCUTE (vol. II, p. 63, v. 1337): écoute.

ESEILLEIEZ (vol. II, p. 58, v. 1232): exilé.

ESGENEZ (vol. I, p. 74, v. 1480). Nous ne savons pas la signification de ce mot. En tous les cas, il ne peut avoir celle que lui donne le Glossaire de M. de Roquefort.

ESGUARD (vol. II, p. 123, v. 708; p. 129, v. 835): regarde.

ESGUARDAST (vol. II, p. 135, v. 958): regarda.

ESJOR (vol. I, p. 52, v. 1019): (?)

ESJOT (vol. I, p. 121, v. 2485): réjouit.

ESKERMIES (vol. II, p. 38, v. 799): joûtes, combats d'escrime.

ESKERMIR (vol. II, p. 114, v. 514): s'escrimer, combattre.

ESKIPRE (vol. II, p. 75, v. 1611): esquif. Angl. *skiff*.

ESLIRA (vol. I, p. 59, v. 1169): verra.

ESLIRE (vol. I, p. 59, v. 1152): (?)

ESLUINA (vol. II, p. 145, v. 91): éloigna.

ESMERELUN (vol. II, p. 113, v. 511): émerillon, oiseau de proie.

ESPEIE (vol. II, p. 119, v. 430): épée.

Digitized by Google

ESPEIR (vol. II, p. 119, v. 620) : espoir.

ESPERNE (vol. I, p. 178, v. 3700) : épargne.

ESPIN (vol. II, p. 127, v. 781, 796 et 800) : pin.

ESPOISE (vol. I, p. 75, v. 1501 ; p. 207, v. 4333) : épaisseur, fourré de bois.

ESPOISIER (vol. I, p. 118, v. 2416) : épaissir, assombrir.

ESSPUSÉ (vol. II, p. 108, v. 392) : épousée.

ESQUAR (vol. I, p. 111, v. 2266) : (?)

ESQUOI (vol. I, p. 82, v. 1642) : (?)

ESSAIER (vol. I, p. 175, v. 3644) : essayeur.

ESSEZ (vol. I, p. 94, v. 1909) : soyez.

Les autres choses pourvera
Quant lius et tans en *essera*.
(*Roman de Mahomet*, Paris, Silvestre, 1831, in 8vo. p. 43, v. 1006.)

ESTA (vol. II, p. 154, v. 102) : arrêtez..

" L'espée tret bien esmolue,
La teste li éust tolue,
Ne fust li autres qui s'escrie :
ESTA, ESTA, ne tue mie.

Cet *esta* est dans la langue des troubadours l'impératif du verbe ESTAR, *estre*, qui a aussi l'acception d'*arrêter ;* ce dernier vers signifie donc *arrête, arrête, ne tue pas.* Cet ESTA étoit sans doute une expression populaire, reste de l'ancien idiome roman."—*Journal des Savans*, oct. 1824, p. 615, art. de M. Raynouard.

Esta, fet-ele, ne bouter,
Ne férir, Robin, ne férir.
(*de l'Escureul*, v. 190.—*Fabl. et Contes*, vol. IV, p. 193).

ESTACHE (vol. I, p. 82, v. 1655) : reste immobile comme une *estache* (un poteau. Anglois, *stake*).—(P. 235, v. 4288) (?)

ESTÉE (vol. I, p. 151, v. 3113) : séjour.

ESTEER (vol. II, p. 41, v. 864) : être.

ESTEEZ (vol. II, p. 48, v. 1011) : restez.

ESTEST (vol. II, p. 77, v. 1646) : êtes.

ESTEST-VUS (vol. II, p. 92, v. 75) : voici.

ESTOIT (vol. II, p. 105, v. 345) : falloit, étoit inévitable.

ESTORTORE (vol. I, p. 79, v. 1582) : (?) Doit-on lire *O l'estort ore !*

ESTOT (vol. II, p. 89, v. 4 et 5 ; p. 90, v. 16) : est nécessaire, fait besoin.—(P. 135, v. 949) : fallut, fut nécessaire.

ESTRANGLOTE (vol. I, p. 136, v. 2791) : (?)

ESTUIT (vol. II, p. 118, v. 607) : se tint.

ESTULT (vol. II, p. 44, v. 943 ; p. 48, v. 1019). *Estult l'Orgueilleux*, noms propres dont le premier signifie en roman *insensé*. Lat. *stultus*.

ESTUT (vol. II, p. 48, v. 1025). Voyez ESTULT.

ESTUT (il) (vol. II, p. 44, v. 932 ; p. 53, v. 1133) : il convient, il faut.

ESUE (vol. II, p. 30, v. 632) : issue, sortie. *Participe.*

ESVEL (vol. I, p. 98, v. 1984) : éveille.

ESVELLA (vol. I, p. 101, v. 2041) : éveilla.

ESVELLE (vol. I, p. 101, v. 2044 ; p. 121, v. 2476 et 2487) : éveille.

ESVELLONT (vol. I, p. 98, v. 1988) : éveillent.

EURE (vol. I, p. 156, v. 3231) : (?) Doit-on lire *evre*, œuvre ?

EZ (vol. II. p. 66, v. 1421) : est.

FACHON (vol. I, p. 57, v. 1115) : face.

Digitized by Google

FAI (vol. II, p. 107, v. 384; p. 121, v. 658; p. 132, v. 806): foi.

FAÏ (vol. II, p. 95, v. 131): fée.

FAIZ (vol. II, p. 89, v. 7 et 9; p. 95, v. 132 et 134; p. 124, v. 731; p. 125, v. 757): fois.

FANCAI (vol. I, p. 165, v. 3429): et

FANCOI (vol. I, p. 175, v. 3651): bourbier.

FANS (vol. I, p. 175, v. 3635; p. 181, v. 3779): fange.

FARE (vol. II, p. 128, v. 810): faire.

FASANCE (vol. II, p. 32, v. 682): action, habitude de faire.

FEI (vol. I, p. 148, v. 3059; vol. II, p. 68, v. 1458; p. 145, v. 90): foi.

FÉLUNIE (vol. II, p. 64, v. 1364): félonie. Bas-Lat. *felonia;* Angl. *felony.*

FERLIN (vol. I, p. 174, v. 3618): farthing, monnoie angloise de peu de valeur. Bas-Lat. *ferlingus;* Anglo-Sax. ꝑeoꝼlinꝵ.

FERRA (vol. I, p. 42, v. 807): frappera.

FERREIT (vol. II, p. 94, v. 111). Ne faut-il pas lire *serreit;* et, trois mots plus loin, *l'eissue?*

FESISSEZ (vol. II, p. 78, v. 1666): fissiez.

FESUM (vol. II, p. 103, v. 287): faisons.

FEZ (vol. II, p. 50, v. 1057): fait.

FIANCIÈRE (vol. I, p. 110, v. 2241): sûre, pleine de confiance.

FIEZ (vol. II, p. 95, v. 130): fée.

FLATELE (vol. I, p. 182, v. 2787): (?)

FLAVEL (vol. II, p. 25, v. 516). Ce mot signifie *sonnette*, selon Lacombe; et *flageolet*, suivant M. de Roquefort.

FLAVELE (vol. II, p. 25, v. 521 et 531; p. 26, v. 546): sonne.

FLOR (vol. I, p. 35, v. 639; p. 36, v. 667, 670, 676; p. 39, v. 733): fleur de farine. Anglois, *flour.*

FOLOR (vol. I, p. 199, v. 4155): folie.

FORCEZ (vol. II, p. 53, v. 1126): excepté, hormis.

FORSTRETE (vol. I, p. 129, v. 2649): *foras tracta.* Nous ne comprenons pas la phrase.

FORSVEISÉ (vol. II, p. 42, v. 879): fourvoyés, hors de la voie.

FORT (vol. I, p. 118, v. 2425): (?)

FOUN (vol. II, p. 102, v. 278): faon.

FOZ (vol. I, p. 76, v. 1512): (?)

FRA (vol. II, p. 77, v. 1661): fera.

FRAI (vol. II, p. 136, v. 972): ferai.

FRESNINE (vol. I, p. 166, v. 3443). Voyez sur les lances de frêne la note 1, p. 134, du *Roman de la Violette.* On peut y ajouter ce qui suit: *Æsc*, frêne, en Anglo-Saxon, signifie aussi une lance. Byrhtnoth, lorsqu'il répondit aux demandes des Danois:

'bórd hafenode,
wand wacne *æsc*,
wórdum mælde,
yrre and ánræd.'
'*leva son bouclier,*
brandit sa lance effilée,
dit des paroles,
en colère et résolu.'

(*Mort de Byrhtnoth*, dans les *Analecta Anglo-Saxonica* de M. Thorpe, p. 122.)

Byrhtwold "æsc acwehte"—*brandit sa lance. Ib.* p. 130.

De même, *lind*, bois de tilleul, est communément employé pour signifier un *bouclier*, arme qui paroît avoir été généralement faite de ce bois: ainsi, Leofsunu—"his linde ahof,"—*leva son tilleul*, c'est-à-dire, son bouclier fait de ce bois. *Ib.* p. 128.

Digitized by Google

FRICHON (vol. I, p. 154, v. 3181) : frisson.

FRIME (vol. I, p. 195, v. 4081) : neige, frimat.

FRUIT (vol. I, p. 56, v. 1102) : (?)

FUCE (vol. II, p. 53, v. 1129) : fusse.

FUELLIER (vol. I, p. 89, v. 1804) : feuillée.

FUERRE (vol. I, p. 96, v. 1951) : fourreau.

FUISSET (vol. II, p. 46, v. 979) : étiez.

FULLIE (vol. I, p. 64, v. 1255 ; p. 104, v. 2118) et

FULLIERS (vol. I, p. 89, v. 1802) : feuillée.

FUMUS (vol. II, p. 124, v. 737) : fumes, *fuimus*.

FURME (vol. II, p. 136, v. 985) : forme.

FUSE (vol. I, p. 5, v. 29) : fusse.

FUSENT (vol. II, p. 71, v. 1528) : (?) Ne doit-on pas lire *finent* ?

FUSON (vol. I, p. 7, v. 73) : fussions.

FUUR (vol. II, p. 111, v. 451) : prix. *En nul fuur*, à aucun prix.

GABERES (vol. II, p. 157, v. 170) : railleur, mauvais plaisant. Island. *gabba*, railler.

GACTE (vol. II, p. 101, v. 254) : jette.

GAIDÈRENT (vol. II, p. 43, v. 906) : (?)

GANIR (vol. II, p. 66, v. 1402) : gagner ; de l'Islandois *gagn* (Angl. *gain*, Dan. *Gavn*), gain.

GANOIE (vol. I, p. 127, v. 2596) : (?)

GAREZ (vol. I, p. 184, v. 3834) : guérêt.

Gudmod, quant l'ad véu, par mut grant ire i vait,
Les soens r'ad asemblé al chief de un *garait*.

(*Roman de Horn*, MS. de la Bibl. Publ. de Cambridge, fol. 71, r°, v. 21 ; et MS. Harl. No 527, fol. 69, vo, col. 2, v. 16.)

Audigier chevaucha lez le *garet*.

(*de Audigier*, v. 388.—*Fabliaux et Contes*, vol. IV, p. 29.)

Il y a à Lyon une rue nommée la *rue du garet*, sans doute à cause d'un guerêt qui se trouvoit anciennement en cet endroit.

GAST (vol. I, p. 79, v. 1586) : gâté, *adject. ou* gaut, bois, taillis. Il faudroit alors accentuer ainsi l'*ù*.

GAUARNIE (vol. II, p. 65, v. 1382) : garnie.

GAURIR (vol. II, p. 64, v. 1362 ; p. 69, v. 1481 ; p. 73, v. 1552 ; p. 76, v. 1625 ; p. 79, v. 1693) : guérir.

GAUTÉ (vol. II, p. 18, v. 362) : guetté.

GAUTER (vol. II, p. 18, v. 372) : guetter.

GAVELOS (vol. II, p. 38, v. 805) : javelots. Bas-Lat. *gavelox*, *gavelotus* ; Anglo-Sax. ȝaꝼoloc (m). MS. Bibl. Publ. de Camb. Ii. l. 33. fol. 301. Vie de St. Edmond. Isl. *gaflok*.

GEGOIT (vol. I, p. 39, v. 727) : étoit couché, *jacebat*.

GELUS (vol. II, p. 153, v. 82) : jaloux.

GERNUNS (vol. II, p. 157, v. 166) : favoris. Bas-Lat. *grani*, *grenones* ; Prov. *grinhos* (*Fier*. v. 3776).

GERRE (vol. I, p. 128, v. 2637 ; p. 153, v. 3155 ; p. 201, v. 4202) : guerre.

GERROIE (vol. I, p. 127, v. 2597) : guerroie, fait la guerre.

GET (vol. I, p. 175, v. 3653) : jette.

GÉUMES (vol. I, p. 135, v. 2785) : couchâmes.

Digitized by Google

GIRFAUS (vol. II, p. 113, v. 505): sorte d'oiseau de proie qu'on dressoit pour la chasse. Bas-Lat. *gyrofalco*, *gyrofalcus*, *gerofalco*, *grifalco*; Anglois, *ger-falcon*; Ang.-Sax. ȝáꞃ-ꝼalca (la préfixe ȝáꞃ signifie *telum*).

"(Tartari) habent falcones, *girfaus*, erodios in magna multitudine." — W. Rubruc. MS. du Corpus Christi College, Cambridge, No. 181, p. 327, ligne 20; et MS. du même collège, No. 66, fol. 71, r°, col. 2, ligne 31.

GIRSENS (vol. I, p. 177, v. 3685): (?)

GISOUT (vol. II, p. 150, v. 17): gisoit, étoit couchée, *jacebat*.

GIVRE (vol. I, p. 60, v. 1178): guivre, sorte de serpent.

GLAIZ (vol. I, p. 69, v. 1369): glaïeul, iris.

GOSTER (vol. I, p. 72, v. 1428): goûter.

GOUDEROIS (vol. I, p. 32, v. 592): (?)

GRANT (vol. II, p. 8, v. 150). Ce mot vraisemblablement désigne Dieu, et la phrase entière est une variante de *si m'aït Diex*, exclamation si commune dans les romans et qu'on lit même page, v. 163; on peut croire aussi qu'il s'agit d'une sorte d'esprit appelé *grant* par Gervais de Tilbury. Voyez Du Cange, à ce mot.

GRATIÉ (vol. I, p. 120, v. 2454): et

GRATIEZ (vol. I, p. 100, v. 2230): remercié.

GREIGNOIENT (vol. I, p. 160, v. 3327): (?)

GREINUR (vol. II, p. 98, v. 182; p. 117, v. 580) et

GRENIUR (vol. II, p. 74, v. 1586): plus grand, e, *grandior*.

GRESLIZ (vol. I, p. 90, v. 2013): grêles. Lat. *gracilis*.

GRIÈS (vol. I, p. 75, v. 1490): grief, pénible.

GRIVE (vol. I, p. 87, v. 1758): incommode, tourmente. Anglois, *to grieve*.

GUAIDASSE (vol. II, p. 120, v. 636): guidasse. On pourroit lire *guardasse*.

GUAITER (vol. II, p. 52, v. 1107): guetter.

GUAITURS (vol. II, p. 153, v. 88; p. 156, v. 152): guetteurs, ceux qui veilloient.

GUAREIT (vol. II, p. 51, v. 1080): guériroit.

GUARI (vol. II, p. 106, v. 357): guéri.

GUARIR (vol. II, p. 60, v. 1288; p. 89, v. 5; p. 90, v. 15; p. 105, v. 339): guérir.

GUARI (vol. II, p. 129, v. 830): guérie, purgée, déchargée.

GUARISTES (vol. II, p. 109, v. 424): guérites.

GUARRI (vol. II, p. 106, v. 362): guéris.

GUAURIR (vol. II, p. 51, v. 1075): guérir.

GUERON (vol. I, p. 35, v. 640): giron, sein.

GUERRAI (vol. I, p. 50, v. 965): coucherai.

GUIGE (vol. I, p. 188, v. 3927): la courroie qui retenoit le sac.

GUIGNON (vol. I, p. 173, v. 3600): (?) Seroit-ce le même mot que *quignon* employé par le peuple pour exprimer un morceau de quelque chose à manger?

GUIGNOUT (vol. I, p. 71, v. 1415): remuoit. On dit encore *guigner la queue* dans le Beaujolois.

GUISSE (vol. II, p. 102, v. 264): guise. Angl. *guise*.

GUNELE (vol. II, p. 98, v. 189 et

Digitized by Google

191): robe. Bas-Lat. *gunella;* Ital. *gonella;* Angl. *gown.*

GUPIL (vol. II, p. 113, v. 509): renard, *vulpes.*

GURVIRNOUT (vol. II, p. 94, v. 113). Ne doit-on pas lire *surjurnout* ? Souvent l'*s*, dans ce MS., quand elle est grande et que ses boucles sont fermées, ressemble, à s'y méprendre, à un *g.*

GUST (vol. II, p. 154, v. 115): (?)

GUUAINERIES (vol. II, p. 95, v. 120): métairies.

HAAN (vol. II, p. 119, v. 616): souffrance, affliction.

HAIÉS (vus) (vol. II, p. 32, v. 671): vous haïssez.

HAIS (vol. I, p. 145, v. 2986): (?)

HALENT (vol. II, p. 61, v. 1305): lèvent.

HARELE (vol. I, p. 119, v. 2428): haro.

HAOIENT (vol. I, p. 66, v. 1313): haïssoient.

HAST (vol. I, p. 31, v. 564): haïsse.

HAÜR (vol. II, p. 2, v. 18; p. 10, v. 197; p. 34, v. 710; p. 62, v. 1328 et 1332) et

HÉ (vol. I, p. 203, v. 4238): haine.

HENAP (vol. I et II, *passim*): vase à boire. Bas-Lat. *hanapus, henaphus;* Anglo-Saxon, *hnæp* (m); Allemand, *napf.*

HERBÉ (vol. I, p. 69, v. 1378): philtre fait avec du jus d'herbes.

HERBEZ (vol. I, p. 104, v. 2105; p. 109, v. 2226): fait de jus d'herbes.

HERBIGEZ (vol. II, p. 137, dernier vers): hébergé, logé.

HERBOT (vol. I, p. 180, v. 3938): affaîné.

HERLOT (vol. I, p. 173, v. 3608). C'est par erreur que nous avons commencé ce mot par une H majuscule.

He was a gentil *harlot* and a kind;
A better felaw shulde a man not find.
(Chaucer, *Prologue*, v. 649.)

Ye false *harlot*, quod the miller, hast?
(id. *the Reves Tale*, v. 4266.)

A sturdy *harlot* went hem ay behind.
(id. *the Sompnoures Tale*, v. 7336.)

Hèrlawd (plur. *herlodau*) signifie en Gallois un *jeune garçon*, et *herlodes* une *jeune paysanne.* Voyez les dictionnaires de Richards et de W. Owen; et surtout le dictionnaire anglois de Sam. Johnson, édit. de Todd, au mot HARLOT. M. de Roquefort a placé ARLOT dans son Glossaire, et l'explique par *fripon, coquin, voleur.* Tout ceci nous fait croire qu'au v. 3613, p. 174 du vol. I, l'on doit lire *herlot.*

HÈS (vol. I, p. 145, v. 2985): (?)

HIDUS (vol. II, p. 106, v. 367; p. 117, v. 576): hideux.

HISDOR (vol. I, p. 115, v. 2353) et

HISDUR (vol. II, p. 30, v. 635): épouvante.

HOÜR (vol. II, p. 105, v. 331): heur, bonheur (?)

HU (vol. II, p. 101, v. 248). Exclamation de mépris et de colère, d'où vient le verbe *huer.*

La pucele lieve cum hardie
E à la commune s'escrie:
"*Hu! hu!* fait-ele, vilanaille,
Chien aragé, pute servaille."
(*Roman de Perceval*, MS. Arundel, conservé au Collège d'Armes, No. XIV, fol. 197, v°, col. 1, v. 5.)

Les Boulonnois, dit Lam-

Digitized by Google

bert d'Ardres, *Deinde in terra quæ in ejusdem Ghisnensis Comitis videlicet extendebatur comitatu, fodere cœperunt, et Ghisnensibus nec præsentibus nec quidem audientibus insultare, et apum sive etiam formicarum more in marisco passim currere et recurrere, terram in terra, mariscum in marisco, cum fossariis in fossatum scripulare et perfodere, et in altum cum superba indignationis voce,* hu, *invicem in alterutrum in derisum et despectum Ghisnensium provocantes, jactitare.* (*Recueil des historiens des Gaules et de la France*, tome xviii, p. 588, A et B.)

Voyez aussi d'autres exemples de cette exclamation, dans le refrain d'une chanson qui a été publiée dans le *Romancero François*. Voyez p. 66—69.

Ho répété est l'exclamation qu'on mettoit dans la bouche des démons dans les mystères anglois du moyen âge. Voyez *a dissertation on the pageants or dramatic mysteries anciently performed at Coventry, by the trading companies of that city* ... by Thomas Sharp. Coventry: published by Merridew and son...MDCCCXXV. in-4to, p. 58—59.

HUES (vol. I, p. 60, v. 1173): (?)

HUESES (vol. I, p. 175, v. 3647): houseaux, bottes. Anglo-Sax. hoſ. Voy. Lye. *in voc.* Ce mot est au Gloss.—On se sert encore en Anglois du mot *hose* pour *bas*.

HUI (vol. I, p. 52, v. 1000): cri public. *Lever le hu sur quelqu'un* signifie donc *crier haro sur*, etc. Anglois, *to raise a hue and cry after any one.*

P. 42, v. 791, on lit ce vers:

li criz live par la cité,

qui se retrouve dans le *Lai d'Eliduc*, v. 146, et qui ne signifie pas *appeler, demander du secours*, comme l'a dit M. de Roquefort dans son *Supplément*, p. 202, col. I.

HUM (vol. II, p. 106, v. 366) et HUME (vol. II, p. 65, v. 1391 et *passim*): homme.

HUMME (vol. II, p. 141, v. 2): on.

HUNIR (vol. II, p. 135, v. 950): honnir, outrager. Ital. *onire*.

HUNISEMENT (vol. II, p. 14, v. 293): l'action d'*honnir*.

IARDE (vol. I, p. 205, v. 4291): (?)

IÇO (vol. II, *passim*): ce, cela.

IERE (vol. I, p. 53, v. 1026). Lisez peut-être *j'ere*, serai, *ero*. P. 55, v. 1076, où il faut vraisemblablement lire de même, ce mot signifie *j'étois*.

ILOC (vol. II, p. 48, v. 1024; p. 64, v. 1377; p. 65, v. 1386; p. 93, v. 97; p. 95, v. 123; p. 131, v. 872; p. 132, v. 888; p. 106, v. 363; p. 109, v. 428; p. 127, v. 785) et

ILUC (vol. II, p. 62, v. 1326): là.

INDE (vol. I, p. 143, v. 2945): violet. Voyez la note 4, p. 34, du *Roman de la Violette*.

INDE (vol. I, p. 155, v. 3210): (?)

IROIS (vol. I, p. 116, v. 2375) et

IRROIZ (vol. I, p. 147, v. 3043): irez.

IRRUR (vol. II, p. 18, v. 1367; p. 63, v. 1340 et 1358; p. 104, v. 323; p. 154, v. 107) et

IRUR (vol. II, p. 6, v. 101): ire, colère.

IUZ (vol. I, p. 71, v. 1416): yeux.

IVREZ (vol. II, p. 111, v. 458; p. 112, v. 474): ivrosse.

Digitized by Google

JARRI (vol. I, p. 62, v. 1224): bâton.

JEU (vol. II, p. 109, v. 422): couchai, *jacui*.

JOÈS (vol. I, p. 76, v. 1508): joie (?)

JOIAUS (vol. I, p. 179, v. 3736). *O lie faisoie mes joiaus*, je jouissois d'elle.

JOINTES (vol. I, p. 183, v. 3812): jointures (?) "mains, ou poings fermés," *comme le dit le Glossaire de M. de Roquefort*.

JOLITÉ (vol. II, p. 14, v. 283): bonne humeur. Anglois, *jollity*.

JO'N (vol. II, p. 45, v. 947): j'en.

JOSTÉE (vol. I, p. 97, v. 1964): jointe.

JOSTENT (vol. I, p. 4, v. 24): s'accordent, s'unissent.

JUNSISTES (vol. II, p. 110, v. 439): joignîtes.

JUNST (vol. II, p. 132, v. 904): joint.

JUOENT (vol. II, p. 133, v. 923): jouoient.

JUR (vol. II, *passim*): jour.

JURE (vol. I, p. 155, v. 3209): serment.

JUSTE (vol. II, p. 150, v. 17): près, *juxta*.

JUURS (vol. II, p. 123, v. 716): (?)

KAC (vol. II, p. 114, v. 512): (?)

KAM (vol. II, p. 116, v. 554): quand.

LAI (vol. II, p. 128, v. 815; p. 129, v. 1831): loi, épreuve judiciaire.

LAIDURE (vol. II, p. 79, v. 1698): mauvais temps.

LAIS (vol. I, p. 106, v. 2154): laisse. *Suhj*.

LAIRAI (vol. I, p. 131, v. 2682): laisserai.

LAIROIT (vol. I, p. 90, v. 1812): laisseroit.

LANQUES (vol. I, p. 185, v. 3850): lanières, courroies.

LARAI (vol. II, p. 14, v. 291): laisserai.

LARREZ (vol. II, p. 13, v. 268): laisserez.

LASSER (vol. II, p. 68, v. 1464): laisser.

LASSEZ (vol. II, p. 68, v. 1461; p. 107, v. 377): laissez.

LÉ (vol. II, p. 79, v. 1703): joyeux, *lætus*.

LECÉS (vol. I, p. 119, v. 2446): laissez.

LEELE (vol. II, p. 6, v. 108 et 114; p. 51, v. 1094; p. 53, v. 1121): loyale.

LEEMENT (vol. II, p. 42, v. 887; p. 74, v. 1591; p. 80, v. 1711): joyeusement.

LEFRAT (vol. II, p. 104, v. 307): se lèvera.

LÉGIREMENT (vol. I, p. 29, v. 519): légèrement, un peu.

LEGNE (vol. I, p. 170, v. 3533): laine.

LEINE (vol. II, p. 30, v. 627) et

LEINGNE (vol. II, p. 30, v. 624): bois, *lignum*. Ital. *legno*.

LÉINZ (vol. II, p. 150, v. 33; p. 152, v. 70): là.

LEIRE (vol. II, p. 152, v. 72). *Lisez, sans doute*, l'eire (?)

LEISER (vol. II, p. 56, v. 1194) et

LEISOR (vol. I, p. 17, v. 267): loisir.

LENTE (vol. II, p. 154, v. 106): (?)

LENZ (vol. I, p. 71, v. 1407): lent.

LERMOUT (vol. I, p. 71, v. 1416): larmoyoit.

LÉUST (vol. I, p. 41, v. 774). Peut-être est-ce ainsi qu'il faut lire ce mot, qui alors signifieroit *fût permis*.

LEVRERS (vol. II, p. 112, v. 491): levriers. On trouve LEVRE, mais sans citation, dans le Glossaire de M. de Roquefort.

LEZ (vol. II, p. 98, v. 202; p. 137, v. 995): joyeux.

Digitized by Google

LIANS (vol. I, p. 47, v. 965): liens.

LICUR (vol. II, p. 99, v. 213; p. 136, v. 983): liqueur.

LIE (vol. I, *passim*): elle.

LIEZ (vol. I, p. 36, v. 667): lits.

LIEZ (vol. I, p. 122, v. 2493): lu.

LIIANCE (vol. II, p. 17, v. 352): soumission. Les Anglois ont retenu le mot *liable*, sujet à.

LIL (vol. I, p. 132, v. 2703): lys, *lilium*.

LIMERS (vol. II, p. 113, v. 493): limiers, chiens dressés à chasser le cerf.

LIVERANCE (vol. II, p. 46, v. 969): ou *livraison*, *remise* (de biens); ou *récompense*, *salaire*. Voyez Du Cange au mot LIBERATIO.

LIVE (vol. I, p. 37, v. 686; p. 42, v. 791; p. 43, v. 824; p. 53, v. 1036; p. 56, v. 1096; p. 87, v. 1757): lève, se lève.

LIZ (vol. I, p. 122, v. 2505): lu.

LOF (vol. II, p. 74, v. 1595). Ce mot se retrouve dans le passage suivant que nous demandons la permission de citer en entier, vû son importance :

Quant ès nefs furent tuit entré
E tide orent e bon orré,
Dunc véissez ancres lever,
Estrens traire, hobens fermer,
Mariners sailler par ces nefs,
Deherneschier veilles* e trefs.
Li un se efforcent al† wyndas,‡
Li altre al *loef*§ e al betas.‖
Detres sunt li governur,
Li meistre esterman li meillur.
Chascon de governer s'apeine
Al governaille ke la nef meine;
Avant le hel¶ si curt senestre
Ensus le hel pur curt** à destre.
Pur le vent as trefs coillir
Funt les lisproz†† avant tenir
E bien fermer as raalinges.‡‡
Tels i ad traient les gardinges,
E asquant abaissent les trefs
Pur les nefs faire cure plus suefs,
Estoins§§ ferment e escutes
E funt tendre les cordes tutes,
Hutagnes laschent,‖‖ trefs avalent,
Buelines¶¶ sachent e halent,
Al vent guardent e as esteiles,
Solunc l'orré portent les veiles,
Les braiels*† funt lier al mast
Ke li venz par desuz ne past,
A tous ris curent*‡ u a treis,
Etc.

(*Roman du Brut*, MS. Cott. Vitellius, A. x, fol. 94, v°, col. 1; et MS. du Roi, Musée Britannique, 13. A. xxi, fol. 89, v°, col. 1.)

Ce même mot se retrouve dans la chronique de Lazamon :

Heo scuuen ut heore *lof*,
And læiden to þon londe.

MS. Cott. Calig. A. ix. fol. 44, r°, *col.* 2.

Strahten ut here *lof*,
And leiden æfter uðum.

Ibid. fol. 54, v°, *col.* 2.

Heo wenden *lofes*,
And liðen toward londe.

Ibid. fol. 120, v°, *col.* 2.

Heo rihten heore *loues*,
And up drozen seiles.

Ibid. fol. 183, v°, *col.* 1.

Ankers upwond, saile drouhgon flie,
The wynd blow, ther schippis

---

* MS. du Roi : *deslier vailz.*

† Ibid. *as.*

‡ Cabestan. Island. *vinda;* Allem. *Winde*; Dan. *Vinda;* Angl. *windlas.*

§ Ibid. *as trefs.*

‖ Ibid. *as batal.*

¶ Ibid. *helt.*

** Ibid. *E sus le helt pur eore*, etc.

†† Ibid. *lipriez.*

‡‡ Ibid. *les rarelinges.*

§§ Ibid. *estuives.*

‖‖ Ibid. *hutages halent.*

¶¶ Ibid. *bone lines.*

*† Ibid. *le braiol.*

*‡ Ibid. *A dous riscutent.*

Digitized by Google

& the maistres that were slie
Ilkone did ther maistrie:
Som aforced the wyndas,
Som the *lofe*, som the betas,
The maister maryners stode behynd
The schip to stere to the wynd.
(*Robert of Brunne's Brut*, MS. d'Inner Temple, fol. 71, col. 1.)

Perrexerunt igitur audacter, obliquando tamen dracenam, id est, *loof*.*—Matthieu Paris, *Historia Major*.—*Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, tome xvii, p. 741, note (*a*), et *variantes lectiones*, à la fin.

Vien du *lo*.—*Pantagruel*, chap. XXII, liv. IV, *Fin de la Tempeste*. Ce mot n'a pas été expliqué par Le Duchat.

"LOOF (*partie de l'avant du vaisseau*, appelée aussi en françois le lof du vaisseau, Fr.), the part of a ship's bow; or that part of her side forward where the planks begin to be incurvated as they approach the *stem*: hence, the guns which lie here are called loof-pieces."—*A new universal Dictionary of the Marine*... by W. Falconer, W. Burney's edit. London, printed for T. Cadell and W. Davies, 1815, in-4o, p. 245, col. 2.

LOHIERREIGNE (vol. I, p. 55, v. 1080): Lorraine.

LOIS (vol. I, p. 135, v. 2779): juste, loyal.

LOISOR (vol. I, p. 26, v. 454): loisir.

LORT (vol. I, p. 114, v. 2332): lourd, stupide.

LOS (vol. I, p. 104, v. 2113): (?)

LOVENDRANT (vol. I, p. 105, v. 2126): philtre amoureux. Anglois, *love-draught*.

LOVENDRIS (vol. I, p. 104, v. 2105): breuvage d'amour. Anglois, *love-drink*.

LU (vol. II, *passim*): le, lui.

LUIEN (vol. I, p. 176, v. 3663; p. 207, v. 4329) et

LUIN (vol. I, p. 202, v. 4228): loin.

LUINGNE (vol. II, p. 49, v. 1047): (?)

LUITE (vol. I, p. 55, v. 1082): lutte, querelle.

LUNG (vol. II, p. 80, v. 1707): loin.

LUNGEMENT (vol. II, p. 60, v. 1275): longuement.

LUNGES (vol. II, p. 144, v. 63): long-temps.

MAALLE (vol. I, p. 140, v. 2889; p. 174, v. 3618; p. 189, v. 3942): maille, petite monnoie.

MADRE (vol. I, p. 158, v. 3265). Voyez MAZRE.

MAGISTRE (vol. I, p. 19, v. 309): maîtresse, gouvernante, *magistra*.

MAI (vol. II, p. 118, v. 598): ma.

MAI (vol. II, p. 97, v. 172; p. 101, v. 262; p. 123, v. 698; p. 128, v. 816; p. 132, v. 895): moi.

MAIGNENT (vol. II, p. 75, v. 1614): mènent.

MAIN (je) (vol. II, p. 44, v. 938): je demeure, *maneo*.

MAINE (vol. I, p. 105, v. 2131): demeure (?)

MAINE (vol. II, p. 117, v. 590; p. 134, v. 928). *De mal maine*, intraitable.

MAITÉ (vol. II, p. 120, v. 653). moitié.

---

* Le MS. Cotton. Claudius, D. VI, porte *dracenam que vulgariter dicitur* lofa.—fol. 49, vo, col. 2, ligne 7.

Digitized by Google

MALETE (vol. II, p. 117, v. 584): maudite.

MALEZ (vol. I, p. 145, v. 2995): (?)

MALVISE (vol. II, p. 2, v. 20): mauvaise.

MANDOT (vol. I, p. 20, v. 321): mandoit.

MANEIE (vol. II, p. 152, v. 62): puissance. *Peut-être doit-on lire:*

Or sait tut en la Deu maneie.

MANT (vol. I, p. 141, v. 2906): mande.

MARCHÈS (vol. I, p. 157, v. 3259): est-ce un nom de lieu? Ce mot signifie-t-il *marais* (Anglo-Saxon, meɲɾc; Anglois, *marsh*), comme au vers 3634, p. 175 ?

Wistasces ses pos a jeté,
En .j. *marchais* tous les depieche.

(*Roman d'Eustache le Moine*, v. 1138, p. 41.)

MARIEN (vol. II, p. 30, v. 627): merrain, bois.

MARKANDE (vol. II, p. 92, v. 68): marchande.

MARKE (vol. II, p. 94, v. 105): (?)

MAROI (vol. I, p. 178, v. 3704): marais.

MAROIS (vol. I, p. 175, v. 3645; p. 176, v. 3669): marais.

MASLE (vol. I, p. 177, v. 3690): maille (?)

MATYRE (vol. II, p. 40, v. 840): matière.

MAUDIÇON (vol. I, p. 154, v. 3180): malédiction.

MAÜR (vol. II, p. 70, v. 1490; p. 82, v. 1758; p. 83, v. 1790): plus grande, *major*.

MAZRE (vol. II, p. 24, v. 512). On ne sait pas exactement quelle est la matière que désignoit ce mot. Voyez Du Cange et D. Carpentier, au mot MAZER, M. de Roquefort à MADRE, et les *Fabl.* de Legrand, note 1. à celui qu'il intitule *les Perdrix*. Le passage du poëme sur Tristan où ce mot se trouve nous fait ranger du parti de Stephen Skinner (et non de Somner, comme l'a dit par erreur Du Cange) qui prétend que ce mot signifie *bois* d'érable. Voyez son *Etymologicon Linguæ Anglicanæ*, voc. MAZER.

A la danzele di, ki le vis ad rosin,
Ke le vin beverai bien; mès ne sui frarin
Ke d'or coveit hanap: meuz vuil un *mazelin*
A mun oès, u mut mieuz un de sap u de pin.

(*Roman de Horn*. MS. de la Bibliothèque Publique de Cambridge, Ff. 6. 17, fol. 49, v°, avant-dernier vers; et MS. Harl. 527, fol. 64, r°, col. 2, v. 13.)

Un paysan dit dans *le Dit des Perdriz*, v. 68:

Or çà! mon bon hanap de *madre*,
Et ma plus bele blanche nape.

(*Fabl.*, vol. III, p. 183.)

Un trouverre parlant d'un cabaret, dit:

Li chantés torne, c'est péchiez,
Et li toniax s'est eslochiez,
Que trois des cercles en ronpirent,
Et les mesures jus chaïrent.
Tuit sont brisié li *mazerin*.

(*La Plantez*, p. 29, col. 2, de l'appendice au vol. I des *Fabl.* de Legrand par Renouard.) un mercier faisant l'annonce de ses marchandises dit:

J'ai fil d'argent à *mazelin*.

(*Du Mercier*, v. 122.—*Fabliaux inédits tirés du manuscrit de*

Digitized by Google

la bibliothèque du Roi, N° 1830 *ou* 1239, par A. C. M. Robert. Paris, 1834, in-8°, p. 9.)

Por ce qu'il nos a herbergié,
Li veil doner cest bon henap
Qui n'est d'érable ne de sap,
Mès de *madre* bel et poli.

(*De l'Ermite qui s'acompaigna à l'Ange*, p. 20, col. 1, de l'appendix au vol. v, des *Fabl.* de Legrand, édit. de Renouard.)

Voy. au reste, *a glossary; or, collection of words, phrases, names, and allusions to customs, proverbs, &c. which have been thought to require illustration, in the works of English authors, particularly Shakespeare, and his contemporaries.* by Robert Nares. London: printed for Robert Triphook... 1822, in-4°, au mot MAZER.

MECHINE (vol. II, p. 59, v. 1254): pucele, fille.

MÉCINER (vol. II, p. 68, v. 1450): traiter (médicalement parlant).

MEDLÉE (vol. II, p. 9, v. 176): discorde, querelle.

MEDLER (vol. II, p. 11, v. 209): mettre en désaccord.

MÉHAIN (mal) (vol. I, p. 54, v. 1046): mauvais traitement.

MEINT (vol. I, p. 95, v. 1926): mène, *subj.*

MEI (vol. II, p. 68, v. 1457; et *passim*): moi.

MEIE (vol. II, p. 47, v. 1063): mienne.

MEIS (vol. II, p. 22, v. 460): mois.

MELDRE (vol. II, p. 45, v. 961): meilleur.

MELIUR (vol. II, p. 65, v. 1380): meilleure.

MELLIUR (vol. II, p. 66, v. 1413 et 1416): meilleur.

MELZ (vol. II, p. 59, v. 1271; et *passim*): mieux.

MÉMORIE (vol. II, p. 149, v. 2): mémoire, *memoria*. Nous n'avons pas besoin de faire remarquer que c'est par méprise que l'imprimeur a mis *mémorietent*.

MEN (vol. II, p. 125, v. 748 et 751; p. 132, v. 906): mien.

MENÉORS (vol. I, p. 46, v. 891): meneurs, conducteurs.

MERRAI (vol. I, p. 65, v. 1283; p. 92, v. 1854; p. 94, v. 1903; p. 118, v. 2410): ménerai.

MERRAIES (vol. II, p. 103, v. 298): ménerois.

MERT (vol. I, p. 133, v. 2736): limite du camp. Anglo-Saxon, ȝemæȝu. *limites*.

Estes-les-vos el camp venus,
Les *mers* i ont mis et tendus,
Et fu dedens la place lée
En tos sens une arbalestrée...

(*Roman de Parthenopex de Blois*, MS. de l'Arsenal, B. L. F. in-fol., N° 194, fol. 54, v°, col. 1; v. 9680 de l'édition de M. A. C. M. Robert, publiée avec le nom de M. Crapelet, et vers 9705 où il a la même signification, quoique le glossaire lui en donne une autre.)

MERRUM (nus) (vol. II, p. 44, v. 930): nous ménerons.

MERUR (vol. II, p. 133, v. 910): (?)

MERVELLOS (vol. I, p. 20, v. 319): merveilleux.

MESCHINE (vol. II, p. 106, v. 362; p. 109, v. 425): médecine.

MESCHOIET (vol. I, p. 88, v. 1772): advenu malheur.

MESCONUIT (vol. II, p. 130, v. 848): méconnut.

MESFUT (vol. I, p. 16, v. 249). *En lie mesfut*, probablement *agit mal à son égard*.

MESLOT (vol. I, p. 84, v. 1685): brouilloit.

METROIZ (vol. I, p. 127, v. 2606):

Digitized by Google

mettrez.

MEUZ (vol. II, p. 47, v. 1003) et

MEX (vol. I, *passim*) : mieux.

MIE (par *ou* en) (vol. I, p. 73, v. 1454 ; p. 147, v. 3033 ; p. 155, v. 3213 ; p. 158, v. 3281) : parmi, au milieu, *per medium*.

MIS (vol. I, p. 12, v. 163) : mon.

MISE (vol. I, p. 56, v. 1092) : (?)

MOBLE (vol. I, p. 48, v. 920) : mobile.

MOLANT (vol. I, p. 180, v. 3757) : (?)

MOLLE (se) (vol. I, p. 76, v. 1508) : se mouille (?)

MONCEL (vol. I, p. 46, v. 884) : monticule, élévation.

MONS (vol. I, p. 176, v. 3674) : (?)

MONT (vol. I, p. 131, v. 2698) signifie-t-il le monde dans un sens mystique, ou le Mont Saint-Michel en Cornouailles ?

MOR (vol. II, p. 115, v. 552) : meurs.

MOVER (vol. I, p. 207, v. 4336) : faire lever, *movere*. Lisez ainsi ce vers :

ses chiens out envoié mover.

MUAD (vol. II, p. 121, v. 671) : changea.

MUER (je) (vol. II, p. 45, v. 948 ; p. 76, v. 1634 ; p. 82, v. 1764 ; p. 84, v. 1814) : je meurs.

MUI (vol. II, p. 119, v. 622) : mis en mouvement, en route.

MUINE (vol. II, p. 52, v. 1102) : moine.

MURRE (vol. I, p. 9, v. 96) : meure.

MUND (vol. II, p. 47, v. 1007 ; p. 73, v. 1565 ; p. 102, v. 284 ; p. 121, v. 663) : monde.

MUNS (vol. II, p. 113, v. 506) : mont, montagne.

MUR (vol. II, p. 79, v. 1697) : (?) Ne seroit-ce pas *mer* qu'il faudroit lire ?

MUR (vol. II, p. 97, v. 168) : meurs.

MURAD (vol. II, p. 68, v. 1455) : mourra.

MURDRISUR (vol. II, p. 150, v. 29) : meurtrier.

MURNE (vol. II, p. 154, v. 111) : morne, irritée.

MUSTRAI (vol. II, p. 128, v. 808) : montrai.

MUSTRE (il) (vol. II, p. 63, v. 1357; p. 183, v. 912) : il montre.

MUSTRER (vol. II, p. 66, v. 1410; p. 80, v. 1707) : montrer.

MUSTREZ (vol. II, p. 60, v. 1273 ; p. 132, v. 895 ; p. 135, v. 956) : montrez.

MUT (vol. II, p. 53, v. 1121 ; p. 145, v. 90 et 99) : beaucoup, *multum*.

MUTERNE (vol. I, p. 178, v. 3699) : (?)

MUZ (vol. I, p. 9, v. 111) : muets.

NAÏF (vol. II, p. 109, v. 409) : de naissance, *nativus*.

Bien ert mes pères *fols naïs*.
(*De Courtois d'Arras*, v. 156.—(*Fabl.* vol. I, p. 361.)

Certes, molt est fols et *naïs*.
(*Li Fabliaus de Coquaigne*, v. 162.—*Fabl.* vol. IV, p. 180.)

N'ert pas de la vile *naïs*.
(*Des Trexces*, v. 18.—*Fabl.*, vol. IV, p. 393.)

Comme fu ore *fols naïs*.
(*Roman d'Eustache le Moine*, v. 452, p. 17.)

Frère, bien fustes *fox naïs*.
(*De l'Empereri qui garda sa chasteé*, etc. v. 1644. - *Nouv. Rec.* de Méon, vol. II, p. 53.)

NAIM (vol. II, p. 44, v. 936 ; p. 47, v. 1008 ; p. 48, v. 1018 ; p. 124, v. 725 ; p. 131, v. 878 ; p. 154, v. 113) et

NAIMS (vol. II, p. 125, v. 739) : nain. Grec, *νανος* ; Ital. *nano*.

NAUFREZ (vol. II, p. 106, v. 350) et

Digitized by Google

NAUVREZ (vol. II, p. 105, v. 327): navré, blessé. Prov. *nafrat* (*Fierabras*, v. 768, etc.).

NEAT (vol. II, p. 117, v. 587): se noya.

NEERAI (vol. II, p. 78, v. 1668): me noyerai.

NEIER (vol. II, p. 77, v. 1645, 1654 et 1655): se noyer.

NEIM (vol. II, p. 153, v. 92; p. 154, v. 109; p. 156, v. 152) et

NEIMS (vol. II, p. 127, v. 793; p. 151, v. 39; p. 153, v. 96): nain.

NENT (vol. II, p. 62, v. 1332; p. 63, v. 1346): rien. Prov. *nien* (*Fierab.* v. 813); Ital. *niente*.

NENT (vol. II, p. 73, v. 1565): rien, néant.—(p. 90, v. 33; p. 144, v. 67): pas, nullement.

NEZ (vol. II, p. 94, v. 109): (?)

NICOLE (vol. I, p. 138, v. 2835): Lincoln. Voyez sur ce mot la note 7, p. 2, du *Roman de la Violette*.

NISUNE (vol. I, p. 202, v. 4215): aucune, *nec una*. Prov. *neguna* (*Fier.* v. 1233); Ital. *nessuna*, *niuna*; Espagn. *ninguna*.

NOISSE. bruit, dispute. Prov. *noyza* (*Fierab.* v. 1499); Angl. *noise*.

NORETURE (vol. I, p. 71, v. 1402): nourriture, éducation.

NOTINER (vol. II, p. 92, v. 71; p. 93, v. 79): nautonniers.

NOVELER (vol. I, p. 176, v. 3654): renouveler.

NOVELIÈRE (vol. I, p. 24, v. 418): curieuse de nouvelles, bavarde.

NOZ (vol. I, p. 158, v. 3267; p. 175, v. 3640): nœuds.

NU (vol. I, *passim*): ne le.

NUAT (vol. II, p. 105, v. 342): (?)

NUEL (vol. II, p. 25, v. 515): nœud, noyau.

NUIRRETURE (vol. II, p. 6, v. 117): personne qu'on a nourrie, élevée, ou qu'on a à son service.

Ele apele à sei Herselot sa *nurrie*.

(*Roman de Horn*, MS. Douce, Bibliothèque Bodléienne, fol. 6, r°, col. 1, v. 6.)

E dan Guérart parlot à ses *norriz*.

(*Roman de Gérart de Roussillon*, MS. Harl. n° 4334, fol. 26, recto, v. 18.)

Voyez le Glossaire de Du Cange au mot NUTRITI.

NUIRRIR (vol. II, p. 9, v. 183). Voyez NUIRRETURE.

NUL *ou mieux* NU'L (vol. II, p. 119, v. 619): ne le.

NUT (vol. II, p. 149, v. 7): nuit.

OAN (vol. II, p. 32, v. 676).

" Sez-en tut tant servir à cort
Que nul jogleres ne t'en tort
Et que n'en soies entrepris
Par nul qui soit en cest païs ?"
" Par mon segnor seint Jursalen!
Ne fot itel trové *oan*."

(*Le Roman du Renart*, vol. II, p. 98, v. 12205.)

Méon, dans le glossaire de ce volume, p. 407, traduit ce mot par *cette année, dans ce temps-là*; et M. de Roquefort par *désormais, à jamais*. Ce dernier donne un sens différent à *ouan*, qui n'est cependant qu'une variante du même mot.

Diex, noviaus pois *ouan* m'encresse.

(*De Courtois d'Arras*, v. 596. —*Fabl.* vol. I, p. 376).

Dist la dame, n'aiés paor,
Je vous metrai en tel destor
Où il ne vous querra *ouan*.

(*De Constant Duhamel*, v. 565. —*Fabl.* vol. III, p. 314.)

Je sais bien que li tens ert chiers

Digitized by Google

Après la feste saint Jehan
Assez plus que il n'est *ouan*.
(*La Patenostre à l'userier*, v. 202.—*Fabl.* vol. IV, p. 105.)
J'ai les diverses aumonières
Et de soie et de cordoan
Que ge vendroi encor *oan*.
(*du Mercier*, v. 34.—*Fabliaux inédits tirés du manuscrit de la bibliothèque du Roi*, N° 1830 *ou* 1239, etc. p. 7.)

OBATAKE (vol. I, p. 10, v. 129) : (?)

OIET (vol. I, p. 18, v. 291 ; p. 28, v. 494) : entendoit, apprenoit.

OISEALS (vol. II, p. 150, v. 15) : oiseaux.

ONELE (vol. I, p. 99, v. 2017) : (?)

ONURRAT (vol. II, p. 126, v. 764) : honora.

OR (vol. I, p. 69, v. 1362) : heure.

ORDINÉÉ (vol. II, p. 100, v. 232) : ordonné

ORET (vol. II, p. 76, v. 1621) : oirez, entendrez.

ORINE (vol. I, p. 29, v. 529 ; p. 174, v. 3617 ; vol. II, p. 125, v. 739 ; p. 130, v. 850) : origine, race.

ORIOL (vol. II, p. 149, v. 14) : loriot, *oriolus galbula*. LIN. Espagn. *oriol ;* Ital. *rigogolo*. Voyez, en outre, le glossaire des *ancient engleish metrical romanceës* de J. Ritson, au mot *Woodwale*.

ORLENOIS (vol. I, p. 112, v. 2277) : Orléanois. Mais le vers 2833, p. 138, prouveroit qu'on doit lire *Loenoi*, *Léonnois*.

ORLOIS (vol. I, p. 206, v. 4298) : (?)
Icel jor est passaz et seirs venguz,
Que la noit fu meiada, l'*orloi* chaüz.
Idonc fu grant la noise et le tambuz
De moines, de chanoines, de clers menuz.
(*Roman de Gérard de Roussillon*, MS. Harléien n° 4334, fol. 42, ro, v. 14.)

ORRUM (vol. II, p. 17, v. 341) : oirons, entendrons.

ORT (vol. I, p. 181, v. 3768) : hors *ou* malpropre. *A ce propos, ayez soin de lire :* se ~~vos~~ estes, etc.

ORUM (vol. II, p. 112, v. 482) : entendrons.

OS (vol. I, p. 124, v. 2532) : (?)

OS (vol. II, p. 108, v. 399) : usage, *usus*.

OSCHÉE (vol. II, p. 110, v. 432) : brisée.
Là verrez brans crussir e espées brisier,
L'un acer al altre depeces et entre-*oscher*.
(*Charlemagne's Travels to Jerusalem and Constantinople*, p. 23, v. 547.)

OSERET (vol. I, p. 52, v. 1002) : oseroit.

OST (vol. I, p. 200, v. 4170 et 4171) : ôte.

OSTEUR (vol. II, p. 131, v. 873) et

OSTRUR (vol. II, p. 65, v. 1395) : autour.

OSTURS (vol. II, p. 113, v. 503) : autours.

OTRISE (vol. I, p. 165, v. 3424) : permission.

OUAN (vol. I, p. 157, v. 3256). Voyez OAN. Notre texte porte *ou an* par faute typographique.

OUE (vol. II, p. 36, v. 751 ; p. 48, v. 1013 et 1018 ; p. 62, v. 1317 ; p. 65, v. 1393) : avec.

OURENT (vol. I, p. 145, v. 3001 ; p. 167, v. 3468) : eurent.

OUST (vol. II, p. 132, v. 890) : eût.

OVOC (vol. I, p. 31, v. 554 ; p. 138, v. 2841) et

OVOCQUES (vol. I, p. 138, v. 2832) : avec.

Digitized by Google

OVRAIGNE (vol. II, p. 61, v. 1314): ouvrage.

OWES (vol. II, p. 113, v. 494): oies.

PAIEZ (vol. I, p. 18, v. 280): mis en paix.

PAIOR (vol. I, p. 59, v. 1158): pire, *pejor*.

PALÈS (vol. II, p. 28, v. 596). Ce mot ici ne signifie point *château*, *palais*, *appartement*, *demeure des grands*, comme l'explique M. de Roquefort, mais *cabane*, *masure*.

PALESTE (vol. II, p. 38, v. 799): "palet à jouer; jeu des petits palets; du Grec πάλλειν, lancer," suivant M. de Roquefort.

Il est beaucoup plus probable que ce mot désigne un combat que nous ne saurions déterminer. Voyez Du Cange au mot PALETARE.

Il faut se souvenir que πάλη en grec signifie *lutte* et παλαιστὴς *lutteur*; et que la lutte étoit un plaisir que se donnoient dans les fêtes les barons du moyen âge:

Quant li reis leva del manger,
Alé sunt tuit enbanier.
De la cité ès champs issirent
E à plusors gius se partirent.
Li un alèrent buhurder,
Lur isnels chevals demustrer.
Li altre alèrent eskermir,
U piere jeter, u saillir.
Tels i aveit ki darz lançouent
E tels i aveit ki lutouent.
Chescun del giu s'entremetteit
Dun entremettre [se] saveit.

(*Roman du Brut*, MS. Cott. Vitellius, A. X, fol. 90, r°, col. 1, v. 18; et MS. du Roi, 13, A. XXI, fol. 86, r°, col. 1, v. 6.)

"Si y eut fait plusieurs chatemens, & s'eprouuoient tous ces Gascons & ces Francois à la luitte l'vn contre l'autre, ou à getter la pierre, ou à traire la darde au plus loing, & au plus haut," etc.—Chronique de Froissart, vol. IV, chap. viii, édit. de Denis Sauuage, Paris, M.D.LXXIIII. in-fol. p. 26.

"Il (Raoul de Houdan, dans la Voie d'Enfer) remarque une coustume lors pratiquée, comme je croy, en Bretagne:

Mès tot ainsi com se je fusse
A Guimelant & à Huitier,
M'estut escremir & *luitier*."

(*Les Oeuvres de feu M. Claude Fauchet*, etc. à Paris, par David le Clerc, M.D.C.X. in-4°, fol. 558, recto.)

PANELLON (vol. I, p. 100, v. 2034): pavillon, *pannus*.

Le tref tendirent, ainc nuns
plus bel ne vit.
Quant li *pan* sunt drécié et
amont mis,
Mangier i poent de chevaliers
deus mil.

(*Li Romans de Garin*, vol. I, p. 252, v. 1.)

PANS (vol. I, p. 145, v. 2985): (?)

PAPINGAI (vol. II, p. 149, v. 14): perroquet. Espagnol, *papagayo*; Ital. *pappagallo*.

PARAI (vol. II, p. 52, v. 1104): paroi, mur, *paries*. Ital. *parete*; Esp. *pared*.

PAREI (vol. II, p. 52, v. 110; p. 62, v. 1336; p. 82, v. 1759; p. 122, v. 686) et

PAREE (vol. II, p. 52, v. 1108) paroi. Voyez PARAI.

PARDORRAI (vol. I, p. 29, v. 517): pardonnerai.

PARDOUNOT (vol. I, p. 11, v. 154): pardonnoit.

PARLERET (vol. I, p. 36, v. 660): parleroit.

Digitized by Google

PAROISE (vol. I, p. 70, v. 1397): paroisse.

PARVINERS (vol. II, p. 41, v. 867): *probablement* confident.

PASSE-LANDE (vol. I, p. 168, v. 3487): nom du cheval d'Arthur.

PÈCE (vol. II, p. 156, v. 150): pièce, temps.

PELISÉ (vol. II, p. 91, v. 56): (?)

PENE (vol. I, p. 117, v. 2395): plume. Anglois, *pen*; Ital. et Lat. *penna*.

PENOUT (vol. I, p. 18, v. 294): peinoit.

PENS (vol. II, p. 117, v. 573) et

PENZ (vol. II, p. 70, v. 1491): pense.

PÈRE (vol. II, p. 131, v. 867): pierre.

PERGE (vol. II, p. 59, v. 1257): aille. Lat. *pergere*.

PÉRITIE (vol. I, p. 46, v. 890): habileté, *peritia*. Nous avons retenu *impéritie*.

PERTIZ (vol. I, p. 203, v. 4246): malices.

PERTUSET (vol. I, p. 205, v. 4288): petit trou.

PERUN (vol. II, p. 102, v. 277): perron, massif de pierre.

PETÉ (vol. II, p. 69, v. 1478): pitié. Prov. *pietat* (*Fierabras*, v. 809).

PEUISE (vol. II, p. 50, v. 1064): puisse.

PEZA (vol. II, p. 18, v. 377) et

PIÇA (vol. I, p. 157, v. 3241): piéce a, il y a long-temps.

PITRE (vol. I, p. 154, v. 3190): (?)

PLAIE (vol. II, p. 83, v. 1777): tapisserie rayée, suivant M. Ellis qui ajoute: "*Plaie*, which is derived from plagæ, plagarum, seems to be the etymon of the Scottish *plaid*."—*Sir Tristrem*, édit. citée, p. 247, note (3).

PLANENT (vol. II, p. 75, v. 1613) et

PLANGENT (vol. II, p. 52, v. 1113): plaignent, *plangunt*.

PLANTÉIZ (vol. I, p. 88, v, 1776): abondantes. Angl. *plenteous*.

PLEIE (vol. II p. 64, v. 1378): ploye.

PLEING (vol. II, p. 130, v. 852): plains.

PLENTET (vol. II, p. 94, v. 117 et 118): abondance. Lat. *plenitudo*; Angl. *plenty*.

PLEST (vol. II, p. 98, v. 197; p. 107, v. 379; p. 112, v. 489): plaît.

PLEZ (vol. I, p. 40, v. 754): paroles, discours.

PLEZ (vol. I, p. 161, v. 3331): (?)

PLUET (vol. II, p. 75, v. 1601): pleut.

PLUNJUNS (vol. II, p. 113, v. 496): plongeons.

POACRES (vol. I, p. 183, v. 3814): goutte.

POERUS (vol. II, p. 128, v. 802): peureux.

POIE (vol. I, p. 92, v. 1856): s'appuye.

POINTURE (vol. I, p. 185, v. 3857): (?)

POLE (vol I, p. 120, v. 2462): (?)

POON (vol. I, p. 32, v. 587; p. 47, v. 904; p. 72, v. 1427; p. 102, v. 2078; p. 173, v. 3595): pouvons.

PORLOIGNE (vol. I, p. 140, v. 2876): moyen d'éviter.

PORSEUT (vol. I, p. 104, v. 2123): poursuit.

PORT (vol. I, p. 33, v. 616): porte. *Impératif*.

PORTE (vol. II, p. 72, v. 1534): port, hâvre.

POST (vol. II, p. 133, v. 910): pût.

POUM (vol. II, p. 68, v. 1449): pouvons.

POÜT (vol. II, p. 105, v. 339): put.

Digitized by Google

PRAISER (vol. II, p. 123, v. 705): louer. Angl. *to praise.*

PRÉIMES (vol. II, p. 130, v. 859): primes.

PREISERRIE (vol. II, p. 151, v. 55): priserois.

PRENET (vol. I, p. 145, v. 2985): prenoit.

PRENG (je) (vol. II, p. 113, *passim*): je prends.

PRENGE (vol. I, p. 40, v. 749; p. 95, v. 1922; p. 163, v. 3390): prenne.

PREZ (vol. I, p. 71, v. 1406 et 1422): prêt.

PRIMA (vol. I, p. 104, v. 2109): (?)

PRINT (vol. I, p. 108, v. 2196): pris.

PRINT (vol. I, p. 183, v. 3804): (?)

PRINT (vol. I, p. 183, v. 3813): pris (je).

PRIOUT (vol. I, p. 20, v. 322): prioit.

PRIS (vol. II, p. 46, v. 978): *probablement* prisé, estimé.

PRIS (vol. II, p. 107, v. 370): prise.

PRISE (vol. I, p. 58, v. 1135): (?)

PROIOT (vol. I, p. 141, v. 2901): prioit.

PROOISE (vol. I, p. 13, v. 176; p. 39, v. 738): prouesse.

PRU (vol. II, p. 150, v. 32): prou, beaucoup.

PRUEF (vol. II, p. 26, v. 550): près.

PRUZ (vol. II, p. 83, v. 1791): preux.

PUCE (vol. II, p. 53, v. 1130): pusse.

PUIOT (vol. I, *passim*). Voyez

PUIOZ (vol. I, p. 57, v. 1124; p. 62, v. 1215): bâtons, béquilles pour s'*appuyer*.

PUISE (vol. II, p. 52, v. 1100; p. 62, v. 1321 et 1322): puisse.

PUITE (vol. II, p. 133, v. 921). *De puite aire*, de méchante race.

PURLUINIE (vol. II, p. 46, v. 976): éloigne.

PURLUNGANCE (vol. II, p. 46, v. 986): éloignement, retard.

PURTRAITE (vol. II, p. 131, v. 866): portraite, peinte.

PUS (je) (vol. I, p. 47, v. 899): je puis.

PUS (vol. I, p. 5, v. 37; vol. II, p. 45, v. 954): puis, ensuite, *et non* plus, davantage, *comme l'explique M. de Roquefort*.

PUSSET (vol. II, p. 47, v. 995): pouviez.

PUT (vol. II, p. 53, v. 1134; p. 72, v. 1544): peut.

PUTÉE (vol. I, p. 199, v. 4155): (?) Peut-être doit-on lire *deputere*, criminel, ignoble.

PUUR (vol. II, p. 51, v. 1089; p. 68, v. 1454): puanteur. Prov. *pudor* (*Fierab.* v. 2001).

PUZ (vol. II, p. 60, v. 1275): puis.

QENS (vol. I, p. 71, v. 1405; p. 143, v. 2953): comte.

QUEROLE (vol. I, p. 75, v. 1507): (?) Doit-on lire *la que role* ? *Role* signifieroit *roule*; mais *que*, comment l'expliquer ?

QUAI (vol. II, p. 111, v. 466; p. 116, v. 556; p. 119, v. 613; p. 122, v. 681; p. 128, v. 822): ce que, que.

QUARNEZ (vol. I, p. 184, v. 3842): (?)

QUARTIERS (vol. I, p. 60, v. 1172): (?)

QUIER (vol. II, p. 115, v. 538): écuyers.

QUISSETTES (vol. II, p. 129, v. 826): petites cuisses.

QUOR (vol. II, p. 111, v. 452): cœur.

RAI (vol. II, p. 96, v. 144; p.

Digitized by Google

100, v. 246; p. 102, v. 266; p. 111, v. 464 et 470; p. 128, v. 809; p. 129, v. 832): roi. Espagn. *rey;* Ital. *re;* Lat. *rex.*

RAIN (vol. I, p. 89, v. 1790): rameau, branche. Ital. et Espagn. *ramo;* Lat. *ramus.*

RAINEZ (vol. I, p. 32, v. 584): terres, fiefs, *regna.*

RAINS (vol. I, p. 79, v. 1594; p. 80, v. 1611; p. 86, v. 1720; p. 88, v. 1764): rameaux, feuillage.

RAIS (vol. II, p. 101, v. 259; p. 102, v. 283; p. 112, v. 478; p. 126, v. 776; p. 127, v. 795; p. 134, v. 943): roi.

RAMIÉE (vol. I, p. 90, v. 1805): ramée.

RAVINE (vol. I, p. 82, v. 1648): s'enfuit.

RÉ (vol. I, p. 12, v. 161; p. 44, v. 846; p. 45, v. 856; p. 54, v. 1048; p. 60, v. 1180): bûcher.

Tel est le sens de ce mot aux vers 359 et 7702 du *Roman de Parthenopex de Blois,* bien que le glossaire de M. Robert lui donne celui de *roi* et de *coupable.* Voyez son édition, vol. II, p. 219.

REBECHE (vol. I, p. 155, v. 3208): rabâchage, havardage.

RECET (vol. I, p. 158, v. 3283; p. 207, v. 4317): retraite, maison. Lat. *recessus;* Anglo-Saxon, neced. Ce mot est au Glossaire de M. de Roquefort, et se trouve employé comme *château* dans le fabliau *du vair Palefroy,* v. 279 et 1117.—*Fabl. et Contes,* vol. I, p. 173 et 200.

RECONUISTERA (vol. II, p. 77, v. 1660): reconnoîtra.

REDAIT (vol. II, p. 124, v. 725): redoit, doit de nouveau.

REDOINT (vol. I, p. 27, v. 470): redonne. *Subj.*

REDUI (vol. I, p. 61, v. 1204): redus, dus à mon tour.

REESCORT (vol. I, p. 100, v. 2021): mette en sûreté.

REHERCÉOR (vol. I, p. 156, v. 3230): répéteurs, médisants.

REIGNE (vol. I, p. 96, v. 1945; p. 175, v. 3640): rêne, bride.

REISUN (vol. II, p. 48, v. 1012): raison.

RELEMENT (vol. II, p. 149, v. 2): (?)

REN (vol. II, p. 47, v. 1007; et *passim*): *chose, rien,* qui ne signifie pas *néant, nulle chose,* comme le dit le *Dictionnaire de l'Académie Françoise. Je ne sais rien* ne veut pas dire *je ne sais néant,* mais *je ne sais chose.* Lat. *res, rem;* Prov. *re* (*Fierab.* v. 879, &c.), *res* (ibid. v. 2129).

SOSIE.

. . . . . .

Et sur rien tu te formalises.

CLÉANTHIS.

Qu' appelles-tu sur rien ? Dis ?

SOSIE.

J'appelle sur rien,
Ce qui, sur rien, s'appelle en vers, ainsi qu'en prose ;
Et rien, comme tu le sais bien,
Veut dire rien, ou peu de chose.
(*Amphitryon,* act. II, scène 3.)

RENDROIZ (vol. I, p. 129, v. 2644): rendrez.

RENGNE (vol. II, p. 69, v. 1470; p. 83, v. 1792): royaume, pays.

RENS (vol. II, p. 62, v. 1335): chose, rien. Voyez REN.

RENTIENE (vol. I, p. 177, v. 3687): (?)

REPARLANCE (vol. I, p. 98, v. 1986). Ce vers entier signifie : *on en parlera laidement dans la suite.*

REPEIRER (vol. II, p. 60, v. 1278):

Digitized by Google

revenir.

REPENRA (vol. I, p. 128, v. 2626): reprendra.

REPOST (vol. II, p. 98, v. 194): cachette, lieu caché.

REPOT (vol. II, p. 51, v. 1095): put aussi.

RESEIVE (vol. II, p. 152, v. 61): reçoive.

RETENT (vol. II, p. 63, v. 1345): retient.

RETORT (vol. I, p. 32, v. 583; p. 48, v. 927): retourne, revienne.

REUZ (vol. II, p. 123, v. 702): ruisseau.

REVENT (vol. II, p. 73, v. 1555): revient.

REVIENGE (vol. I, p. 141, v. 2902): revienne.

REZ (vol. I, p. 51, v. 984): bûcher.

RICHAUT (vol. II, p. 3, v. 55).

Et di que chevaliers s'avile
Et de ses amors ne li chaut,
Qui se fie et croit en *Richaut*.
(*Des Tresces*, v. 26.—*Fabl.* vol. IV, p. 394.)

RIDANT (vol. II, p. 75, v. 1603): (?)

ROE (vol. I, p. 178, v. 3711): rauque, enrouée.

ROSEALS (vol. II, p. 38, v. 804): roseaux.

ROVA (vol. I, p. 147, v. 3034): pria, engagea, *rogavit*.

ROVIZ (vol. I, p. 184, v. 3834): (?)

ROVOIENT (vol. I, p. 142, v. 2927): (?)

RUSELS (vol. II, p. 114, v. 524; p. 127, v. 788): ruisseaux.

RUSSINOL (vol. II, p. 149, v. 13): rossignol.

RUTE (vol. II, p. 151, v. 40): compagnie.

RUTE (vol. II, p. 133, v. 915): (?)

RUVIST (vol. II, p. 107, v. 380): rougit.

SACE (vol. I, p. 135, v. 2767 et 2768; vol. II, p. 63, v. 1346): sache.

SAGNIÉ (vol. I, p. 77, v. 1544): saigné, fait saigner.

SAI (vol. II, p. 120, v. 645 et 654): soif.

SAIT (vol. II, p. 117, v. 582 et 585): soit.

SAILER (vol. II, p. 125, v. 745): sauter, *pris substantiv.*

SAIVE (vol. I, p. 22, v. 378): peut-être *sauve*, surtout si on lit *u aive* au vers précédent.

SALIT (vol. II, p. 74, v. 1592): saute, s'élance. Lat. *salit*.

SALLI (vol. I, p. 66, v. 1316) et SALLIZ (vol. I, p. 38, v. 710): sauté.

SALT (vol. II, p. 82, v. 1760): sauve. *Subj.*

SANBUE (vol. I, p. 185, v. 3850): selle. Voyez le Glossaire de M. de Roquefort au mot SAMBUE, et celui de Du Cange au mot SAMBUCA.

SANT (vol. I, p. 77, v. 1547): sang.

SAUSIST (vol. I, p. 46, v. 887): sautât, sautoit.

SAUVAGINE (vol. I, p. 86, v. 1731): lieu sauvage, forêt.

SAVERET(-vus) (vol. II, p. 44, v. 926): saurez-vous.

SECEURE (vol. I, p. 155, v. 3197): secoure.

SÈCLE (vol. II, p. 52, v. 1101): siècle, monde.

SECROI (vol. I, p. 66, v. 1304): secret.

SEET (vol. II, p. 127, v. 800): étoit assis.

SEGREI (vol. II, p 37, v. 791) et SEGROI (vol. I, p. 65, v. 1289): secret. Ital. *segreto*.

SEIET (vol. II, p. 46, v. 987): soyez.

SEINGNES (vol. II, p. 69, v. 1485): marques, *signa*.

Digitized by Google

SELER (vol. II, p. 32, v. 662) : céler, cacher.

SEMPRES (vol. II, p. 106, v. 355 ; p. 110, v. 443 ; p. 121, v. 672 et 673 ; p. 127, v. 793 ; p. 132, v. 892 ; p. 135, v. 948 ; p. 136, v. 974) : tout aussitôt.

SEN (vol. I, p. 83, v. 1672) : son.

SENEALS (vol. II, p. 32, v. 670) : (?)

SENEMENT (vol. II, p. 95, v. 146) : en sûreté.

SENEORS (vol. I, p. 180, v. 3759) : prudents.

SENES (vol. II, p. 101, v. 259) : (?)

SENLLE (vol. II, p. 99, v. 208) : semble.

SENNUR (vol. II, p. 108, v. 400 ; p. 133, v. 911) : seigneur. Prov. *senher* (*Fierab.* v. 869, etc.), *senhor* (ibid. v. 862).

SENNURS (vol. II, p. 92, v. 76 ; p. 93, v. 81) : seigneurs.

SENPRES (vol. I, p. 105, v. 2127 ; p. 164, v. 3398) : aussitôt.

SENTISSET (vol. II, p. 46, v. 960) : sentiriez.

SEREINE (vol. II, p. 102, v. 272) : sirène.

SERET (vol. I, p. 6, v. 56 ; p. 12, v. 162 ; p. 155, v. 3207) : seroit.

SERS (vol. II, p. 2, v. 17). Si nous en croyons la première lettre de ce mot, il devroit signifier *serfs*, vilains, ainsi qu'au vers 2972, vol. I, p. 144.

SESTAIT (vol. I, p. 83, v. 1664) : se tenoit, étoit, *stabat*.

SET (vol. I, p. 71, v. 1422) : soit.

SEURDIZ (vol. I, p. 156, v. 3227) : accusations, imputations.

SÉUS (vol. II, p. 9, v. 165). Ce mot seroit-il synonyme de *bien appris*?

SEUSSET (vol. II, p. 47, v. 89) : sûtes.

SEUST (vol. II, p. 74, v. 1592) : sud.

SEVRE (vol. I, p. 105, v. 2133) : suivre.

SEZ (vol. I, p. 93, v. 1874 ; p. 141, v. 2905 ; p. 149, v. 3078 ; vol. II, p. 112, v. 484 et 487) : sais.

SIEUT (vol. I, p. 95, v. 1929) : suit.

SIGE (vol. I, p. 159, v. 3296) : siège *et probablement* chambre, appartement.

SIGLATON (vol. I, p. 184, v. 3822) : étoffe précieuse de soie ou de laine. Arabe, سِجِلّاط Voyez au reste d'autres opinions sur l'étymologie de ce mot, dans le Glossaire de Du Cange au mot CYCLAS ; et dans les notes de Tyrwhitt sur les *Canterbury Tales*, édit. d'Oxford, in-4o, vol. II, p. 480.

SIGLENT (vol. II, p. 71, v. 1525 ; p. 72, v. 1539) : naviguent. Island. *sigla ;* Anglo-Saxon, ȝeglian ; Angl. *sail ;* Allem. *segeln ;* Danois, *segle, seile ;* Bas-Lat. *siglare*.

SINOPRE (vol. II, p. 94, v. 108) : sinople, couleur verte, en science héraldique. Voyez la 1ere dissertation de Du Cange sur l'histoire de S. Louis par Jehan de Joinville, p. 137-138.

SIRRE (vol. I, p. 193, v. 4032) : suivre.

SIUVI (vol. II, p. 124, v. 718) : suivit.

SIUZ (vol. II, p. 41, v. 866) : su.

SIVENT (vol. I, p. 83, v. 1670) : suivent.

SIVET (vol. I, p. 79, v. 1587) : suivoit.

SIWI (vol. II, p. 121, v. 667) : suivi.

SO (vol. II, p. 91, v. 56 ; p. 95, v. 126 ; p. 97, v. 161 ; p. 100, v. 239 ; p. 101, v. 244) : ce, cela.

SOI (vol. I, p. 58, v. 1131) : (?)

Digitized by Google

SOIANT (vol. I, p. 151, v. 3110): séant, situé.

SOIER (vol. I, p. 160, v. 3312): seoir, être assis.

SOIN (vol. I, p. 109, v. 2212): besoin, cure.

SOIT (vol. I, p. 145, v. 2902): sut.

SOIVRE (vol. I, p. 18, v. 295): sévrer, séparer.

SOIZ (vol. I, p. 91, v. 1837): sais(-tu) ?

SOL (vol. I, p. 70, v. 1394): seulement.

SOLEUZ (vol. I, p. 195, v. 4080): soleil.

SOLLE, NT (vol. I, p. 176, v. 3662 et 3664): souille, souillent.

SOLT (vol. II, p. 37, v. 778; p. 40, v. 849): sut.—(vol. II, p. 105, v. 326; p. 115, v. 536; p. 121, v. 670; p. 123, v. 712): avoit coûtume, *solebat*.

SOLTE (vol. I, p. 157, v. 3261): (?)

SON (vol. I, p. 33, v. 597; p. 119, v. 2428): soin, souci.

SONT (vol. I, p. 63, v. 1251): (?)

SORCHAUZ (vol. I, p. 177, v. 3691 et 3694; p. 178, v. 3697 et 3703; p. 188, v. 3933): *probablement* guêtres.

SORDIRE (vol. I, p. 155, v. 3216): accuser.

SORDOIS (vol. I, p. 21, v. 350). Ce mot signifie non *sourd*, comme le dit M. de Roquefort qui ne donne aucune citation, mais *nuisible, contraire*.

SORQUERREZ (vol. I, p. 147, v. 3036): demandez trop.

SORSE (vol. I, p. 54, v. 1043): répandue, *du verbe* sordre.

SORSE (vol. I, p. 105, v. 2131): (?)

SOURA (vol. I, p. 60, v. 1178): saura.

SOUS (vol. I, p. 16, v. 239): payé, *solutus*.

SOÜST (vol. II, p. 90, v. 21): sût.

SOÜSTES (vol. II, p. 121, v. 661): sûtes.

SOVENT (vol. II, p. 149, v. 1): souvient.

SOVENTRE (vol. I, p. 97, v. 1955): après, ensuite.

Soventre li chevalchent e Breton e Normant.

(*Le Roman de Rou*, v. 3989.—tome 1, p. 204.)

Soventre li corurent baron e vavassor.

(Id. v. 4623.—tome I, p. 236.)

SOVIN (vol. I, p. 136, v. 2789) sur le dos, *supinus*.

SOZ (vol. I, p. 189, v. 3934): sous, *solidi*.

SUBLER (vol. I, p. 178, v. 3712): siffler.

SUCUREZ (vol. II, p. 69, v. 1479): secourez.

SUEN (vol. I, p. 178, v. 3710): son, *sonitus*.

SUET (vol. I, p. 93, v. 1870 et 1877): (?)

Desoz son lit la terre *fuet*.

(*Le Castoiement*, conte 1, v. 167.—*Fabl.*, vol. II, p. 50.)

Trouvai un homme qui mucet
Une femme en terre et *ensiet*.

(*Les Rues de Paris*, v. 303.—*Fabl.*, vol. II, p. 258.)

SUJUR (vol. II, p. 42, v. 894): séjour.

SUL (vol. II, p. 133, v. 927): seulement.

SULIEZ (vus) (vol. II, p. 32, v. 667; p. 134, v. 940): vous aviez coutume, *solebas*.

SULLEZ (vol. II, p. 136, v. 980): souillé.

SUMUS (vol. II, p. 124, v. 738): sommes.

SUJURNE (vol. II, p. 89, v. 1) séjourne.

SURJURNAMES (vol. II, p. 131, v. 870): séjournames.

Digitized by Google

SURJURNÉ (vol. II, p. 144, v. 64): séjourné.

SURJURNOUT (vol. II, p. 93, v. 95): séjournoit.

SURRIST (vol. II, p. 121, v. 670): sourit.

SURT (vol. II, p. 123, v. 701 et 704): sourd, jaillit.

SUS (vol. II, p. 129, v. 836): sous.

SUSPEZIUN (vol. II, p. 132, v. 889): soupçon.

SUUR (vol. II, p. 136, v. 964): sueur.

SUVENCE (vol. II, p. 57, v. 1214): souvienne.

SUVENT (vol. II, p. 123, v. 698): souvient.

SUZ (vol. II, p. 28, v. 585 et 598; p. 45, v. 950; p. 62, v. 1336; p. 102, v. 277; p. 149, v. 8): sous.

SWIANT (vol. II, p. 101, v. 252): suivant.

TAFUR (vol. II, p. 116, v. 569) et TAFURS (vol. I, p. 160, v. 3310):

" TAFUR, vaurien, fripon, libertin.

Fals amic, amador TAFUR
Baissan amor e levo'l crim;
E nous cuides qu'amor pejur,
Qu'atrestan val com fez al prim;
Totz temps fo de fina color
Et ancse d'una semblansa;
Nuls hom no sab de sa valor
La fin ni la comensansa.

MARCABRUS.

" TAFURER, usurier."

(*Essai d'un Glossaire occitanien*, par M. de Rochegude, à Toulouse, chez Benichet cadet, 1819, in-8vo, p. 298.)

E juret sanh Marti, lo bon *tafur*.

(Ibid. p. 23, col. 2; citation du *Roman de Gérard de Roussillon*.)

Vers le *tafur* se prent à aprochier.

(*Roman d'Agolant*, Rec. de Bekker, p. LXV, col. 1, v. 1180.)

Ne me conoisses pas, bien le sai e devin,
Ke joe sui conréé comme *tafor* tapin.*

(*Roman de Horn*, MS. de Cambridge, fol. 76, ro, v. 20.)

Par mi coe qu'estes si dégaste e frarin
Ne me semble ke seiez ne *tafur* ne tapin.

(Ibid. fol. 82, ro, v. 11; et MS. Harl. fol. 72, vo, col. 1, v. 13.)

Or me sui çà venu cum *tafur* poverement.

(*Roman de Horn*, MS. de Cambridge, fol. 88, vo, v. 20.)

Amour

As haus homes est fel et durs,
Et buens as sers et as *tafurs*.†

(*De Narcisus*, v. 767. – *Fabl. et Contes*, vol. IV, p. 167.)

TAIER (vol. I, *passim*): bourbier.

TAINT (vol. I, p. 151, v. 3118): tient.

TALLE (vol. I, p. 24, v. 412): taille.

TAMEZ (vol. I, p. 152, v. 3141): effrayez.

A Jésu Crist demande aïe,
E il li dist: " Ne vus *tameiz*,
Tant garderet cum pris aveit.

(MS. du Collège de la Trinité, Cambridge, no B. 14. 49, fol. 63, vo, col. 1, v. 23.)

Il faut lire ainsi ce vers du *Roman de Tristan*.

" Sire, poor." " Ne vus tamez."

TANLENT (vol. II, p. 101, v. 254):

* Le MS. Harl., fol. 71, recto, col. 1, v. 23, porte: *thafur et thapin*.
† Méon a mal lu: son édition porte *cafurs*.

Digitized by Google

talent, plaisir.

TAPINE (vol. I, p. 160, v. 3310): en cachette.

TARTARIE (vol. I, p. 179, v. 3728): croûte produite par la lie de vin sèche. Italien et espagnol, *tartaro ;* bas-latin, *tartarum*. Voir D. Carpentier, à ce mot.

De là tache en général: " *Deus qui. . . tartara lavare dignasti per crucem.*" — In missali gothico apud Mabillon, de Liturgia gallic. p. 189, col. 2.

TASEL (vol. I, p. 96, v. 1949): agraffes, boutons. En anglois *tassel* signifie *gland, bordure.*

TÉ (vol. II, p. 150, v. 27): telle.

TENDRUR (vol. II, p. 84, v. 1814): tendresse, amour.—(p. 150, v. 30). *N'éust tendrur*, ne fût attendri.

TENGE (vol. II, p. 73, v. 1570; p. 152, v. 60): tienne.

TENRON (vol. I, p. 32, v. 584): tiendrons.

TENT (vol. II, p. 45, v. 245; p. 50, v. 1055; p. 73, v. 1556; p. 137, v. 988; p. 149, v. 2; p. 151, v. 41): tient.

TERTRIER (vol. I, p. 67, v. 1318): tertre, colline.

TÈS (vol. I, p. 120, v. 2458): (?)

TEUS (vol. I, p. 99, v. 2005): enlevé, de *tollere*.

TIBOIS (vol. I, p. 44, v. 842): (?)

TIENGE (vol. I, *passim*): tienne.

TISEMENT (vol. II, p. 4, v. 64): intrigue, entremise.

TOGE (vol. I, p. 63, v. 1254): (?)

TOISE (vol. I, p. 207, v. 4326): (?)

TOLE (vol. I, p. 34, v. 632): ôte, retarde, de *tollere*.

TOLAGE (vol. II, p. 47, v. 1006): enlèvement.

TOLI (vol. I, p. 125, v. 2559): enlevai.

TOLOIT (vol. I, p. 63, v. 1245): enlevé.

TOR (vol. I, p. 187, v. 3894): tourne.

TRAÏNE (vol. I, p. 195, v. 4072): (?)

TRAIT (vol. II, p. 71, v. 1525): voile.

TRALLER (vol. I, p. 75, v. 1488): trôler, errer, aller çà et là. Angl. *to stroll.*

TRAVAL (vol. I, p. 8, v. 93): travail, peine, douleur.

TREZAT (vol. II, p. 124, v. 719): traqua. Angl. *to trace.*

TRECHIEZ (vol. I, p. 57, v. 1114): tressés.

TREIFEZ (vol. II, p. 82, v. 1769): trois fois.

TREITES (vol. I, p. 159, v. 3297): (?)

TREPEL (vol. I, p. 126, v. 2579): tourment, agitation.

TRESALT (vol. II, p. 82, v. 1749): tressaillit.

TRESRA (vol. I, p. 97, v. 1959): (?)

TRIÈS (vol. I, p. 47, v. 907; p. 205, v. 4277):

Prenge chescun le soen *triès* sei sur sun destrier.

(*Roman de Horn*, MS. de la Bibliothèque Publique de l'Université de Cambridge, Ff. 6. 17, fol. 2, v°, v. 18.)

Mut suef l'enporta *triès* sei sur sun cheval.

(Id. ibid. fol. 3, r°, v. 7.)

Rou esgarde *trés* li, si vit la puldre lever.

(*Roman de Rou*, v. 1516.—vol. I, p. 77.)

TRUBLE (vol. II, p. 75, v. 1599): trouble, se trouble.

TRISÇAST (vol. II, p. 99, v. 217). Joignes ce mot avec le précédent et lises ENTERÇAST, qui signifie *appelât.*

TRISTUR (vol. II, p. 52, v. 1118; p. 57, v. 1217; p. 119, v. 616): tristesse.

TUDÈLE (vol. I, p. 163, v. 3375): ville de Navarre, qui a donné son nom à Guillaume, l'un des

Digitized by Google

historiens des Albigeois, et à Benjamin, voyageur juif.

TURÉE (vol. II, p. 65, v. 1397). Doit-on lire *tur[n]ée*, tournée ?

UEL (vol. I, p. 184, v. 3838; p. 190, v. 3956) et

UIEL (vol. I, p. 183, v. 3818): œil.

ULINE (vol. II, p. 95, v. 137): (?)

UNQUIS (vol. II, p. 58, v. 1239): oncques, jamais.

URAILLE (vol. II, p. 48, v. 1023): (?)

US (vol. II, p. 126, v. 778). Lisez [*v*]*us*.

UVERAINE (vol. II, p. 121, v. 662): œuvre.

UVRÉ (vol. II, p. 131, v. 879): travaillé.

VAI (je) (vol. II, p. 101, v. 261; p. 116, v. 555; p. 130, v. 853): je vois.

VAIDIE (vol. II, p. 96, v. 155): finesse, ruse.

VAIL (vol. II, p. 93, v. 86): voile.

VAIL (je) (vol. II, p. 58, v. 1234): je vaux.

VAILLER (vol. II, p. 72, v. 1544): valoir, être utile.

VAIRS (vol. I, p. 138, v. 2842): vrai, franc, ouvert.

VAIRS (vol. II, p. 120, v. 646): vrai.

VAIT (vol. II, p. 98, v. 188 et 193; p. 99, v. 222; p. 118, v. 607; p. 135, v. 967): voit.

VALDRA (vol. II, p. 59, v. 1261): vaudra, de *valoir*, *valeir*, *vailler* (voyez plus haut) ou *valer* (MS. Harl. 1717, fol. 217, r°, col. 2, antépénultième vers) et non *valder*, comme le dit M. de Roquefort.

VAUS (vol. II, p. 113, v. 506): val, vallée.

VEIAST (vol. I, p. 52, v. 1008): défendît.

VEIDISE (vol. II, p. 124, v. 733): ruse, finesse.

VEISDIE (vol. II, p. 97, v. 180): ruse. Voyez le Glossaire de M. de Roquefort au mot VOISDIE.

VELEZ (vol. I, p. 54, v. 1061): voulez.

VELZ (vol. II, p. 30, v. 627): vieux.

VEN (vol. II, p. 107, v. 382; p. 132, v. 905): viens.

VENDREIE (vol. II, p. 127, v. 791): viendrois.

VENDREIT (vol. II, p. 97, v. 178): viendroit.

VENG (vol. II, p. 114, v. 513): (je) viens.

VENGE (vol. II, p. 57, v. 1213; p. 59, v. 1256; p. 60, v. 1283 et 1293; p. 73, v. 1569): vienne.

VENGEZ (vol. II, p. 68, v. 1462; p. 102, v. 267; p. 118, v. 610): veniez. *Subj.*

VENISE (vol. II, p. 76, v. 1627): vinsse.

VENT (*passim*): vient, vint.

VENTRELLER (vol. I, p. 182, v. 3796): se vautrer.

VEOLT (vol. II, p. 143, v. 40): vouloit.

VER (vol. II, p. 73, v. 1555 et 1559): voir.

VERREIEMENT (vol. II, p. 119, v. 623): vraiment

VERRINE (vol. I, p. 46, v. 889): verrière, vitrail.

VERTÉ (vol. I, p. 21, v. 358) et

VERUR (vol. II, p. 20, v. 412; p. 42, v. 880): vérité.

VESCUNTE (vol. II, p. 66, v. 1406): vicomte.

VEZ (vol. I, p. 161, v. 3340): va.

VIELIUR (vol. II, p. 36, v. 772): joueur de *viele* ou violon.

VIENGE (vol. I, p. 53, v. 1034; p. 139, v. 2870): vienne.

VIENGENT (vol. I, p. 25, v. 429): viennent. *Subj.*

Digitized by Google

VIF (je) (vol. II, p. 58, v. 1234; p. 119, v. 616): je vis.

VILANIE (vol. I, p. 114, v. 2333): villaine, *altéré ainsi pour la rime.*

VILONAST (vol. I, p. 55, v. 1071): maltraitât.

VINGNÉ (vol. II, p. 95, v. 138): *probablement* voisinage.

VINT (vol. I, p. 143, v. 2957). Lisez plutôt *n'unt.*

VITE (vol. I, p. 56, v. 1084; p. 70, v. 1386): vie, *vita.*

VO (vol. I, p. 201, v. 4186): vœu.

VOESSE (vol. II, p. 130, v. 865): (?)

VOIA (vol. I, p. 93, v. 1890): interdit, enjoignit.

VOIDÉE (vol. II, p. 121, v. 673): vuidée.

VOIE (vol. I, p. 106, v. 2156): voue, fais vœu.

VOIET (vol. I, p. 71, v. 1412): voyoit.

VOIES (vol. I, p. 146, v. 310): (?)

VOILEZ (vol. II, p. 110, v. 443): vouliez.

VOIT (vol. I, p. 74, v. 1475): va.

VOITE (vol. I, p. 175, v. 3640): (?)

VOLENTERES (vol. II, p. 48, v. 1015): de bonne volonté, *pris adjectivement.*

VOLEZ (vol. I, p. 163, v. 3371). Ne doit-on pas lire *voiez* ?

VOLT (vol. II, p. 74, v. 1588; p. 75, v. 1616; p. 76, v. 1618 et 1636): veut.

VOLT (vol. II, p. 99, v. 221): va. Il faut vraisemblablement lire *voit.*

VOLTE (vol. II, p. 131, v. 869): cave, caverne. Angl. *vault.*

VOLUM (vol. II, p. 93, v. 82): voulons, *volumus.*

VOSISE (vol. I, p. 109, v. 2218): voulusse, voudroie.

VOSISTES (vol. I, p. 124, v. 2548): voulûtes.

VOT (vol. II, p. 145, v. 86): voulut.

VOTÉURES (vol. I, p. 194, v. 4059): (?)

VOU (vol. II, p. 36, v. 764): vœu.

VUIZ (vol. II, p. 25, v. 532): voix.

VUL (vol. II, p. 76, v. 1636): veux.

VULDRIEZ (vol. II, p. 47, v. 996): voudriez.

VULE (vol. II, p. 52, v. 1101): veuille.

VULEIR (vol. II, p. 53, v. 1138): vouloir.

VULT (vol. II, *passim*) veut.

WACRANT (vol. II, p. 75, v. 1604; p. 80, v. 1721): errant. Angl. *vagrant.*

Li nés ù Aucasin estoit ala
tant par mer *waucrant* * qu'ele
ariva au castel de Biaucaire.
(*D'Aucasin et Nicolete.—Fabl. et Contes*, vol. I, p. 412.)

Ici vinc tut par wrec en cheitif *walcrant.*†
(*Roman de Horn*, MS. Douce, fol. 8, v°, col. 2, v. 27.)

WAGE (vol. II, p. 61, v. 1307; p. 75, v. 1600 et 1608): vague. Angl. *wave.*

WALEIS (vol. II, p. 38, v. 801): Gallois.

WALOS (vol. II, p. 43, v. 908): galops.

WAN (vol. II, p. 117, v. 581): (?)

WANELEIS (vol. II, p. 38, v. 802): (?)

WIKET (vol. II, p. 101, v. 245): guichet. Angl. *wicket.*

WNT (vol. II, p. 37, v. 787; p. 39, v. 833; p. 42, v. 889): vont.

---

* L'édition de Méon porte *wau erant*, qui est une faute.

† Le MS. de la Bibliothèque Publique de Cambridge donne la variante suivante, fol. 22, recto, v. 16:

Ici vinc par werec con chaitif esgarant.

Digitized by Google

APPENDIX.

Digitized by Google

Digitized by Google

POEMA GRAECUM

DE REBUS GESTIS REGIS ARTURI, TRISTANI, LANCELOTI, GALBANI, PALAMEDIS ALIORUMQUE EQUITUM TABULAE ROTUNDAE.

E CODICE VATICANO.

PRAEFATIO.

Inter monumenta aetatis mediae, quae pleraque collegi in itinere jussu et sumptibus Regis clementissimi et liberalissimi per Germaniam, Helvetiam et Italiam facto annis 1816—17, et nunc edidi, tanquam Codicem diplomaticum, documenta habiturum eorum, quae epistolis meis de hoc itinere scriptis communicavi jam cum civibus literatis, primum profecto locum occupat fragmentum poëmatis Graecitatem profitentis mediam, quo pars rerum gestarum regis Arturi convivarumque continetur. Est enim primum et unicum hujus generis reliquum, quo probatur Orientis, praeter arma et leges, etiam literarum et fabularum cum Occidente et Septentrione conjunctio, donec populus doctissimus et artibus cultissimus barbarorum moribus feris atque immanibus cessit paulatimque interiit. Qui Graecorum interitus quum in animis caeterarum Europae nationum nihil miserationis, immo laetitiam quandam excitaret, tum etiam postea mirum quantum cohibebat literarum restitutionem, iterum atque iterum periclitantem barbarorum incursionibus, quorum arma formidavit aliquando etiam Vindobona nostra. Possit quidem, qui rerum humanarum vicissitudines repetit altius, in iisque legem agnoscit Divinam, spem nobis facere, fore ut, quemadmodum barbarorum e Germania nostra in imperium Romanum olim incursiones, ita barbarorum quoque ex Asia profectorum arma inexspectatam quandam et ingeniorum et morum universam in Europam afferant

Digitized by Google

renovationem. Sed meminerint istiusmodi philosophi, barbaros Germaniae religione Christiana partim jam praeparatos, mox induisse artium et morum meliorum ingenium et habitum, dum qui praecepta profitentur Muhammedi, quum religioni nostrae, tum etiam artibus et literis bellum inferunt et minantur interitum. Itaque potius optandum est, ut qui per Europam nostram principes et civitates societatem inierunt vere Christianam, utilitatem minus singulorum spectent, quam universum periculum, atque eodem ardore animorum, quo sacrum illud Servatoris nostri sepulcrum e faucibus et ignominiis barbarorum aliquando eripiebant, nunc quoque conspirent ad barbaros istos ex Europa expellendos, praesertim quum in ipsorum visceribus morbus quidam civilis grassari jam coeperit, ne forte Europa ipsa sepulcrum evadat melioris hominum culturae, unde novas vires recipiat, non habiturae.—

Sed redeat, unde profecti sumus, oratio nostra. Fragmentum nostrum, eadem lingua, qua libri novi foederis, scriptum, ab eoque populo profectum, cujus in religionibus multa adhuc restant, quae ad antiquissima religionis Christianae instituta pertinent, codice quidem continetur saeculi XIII. vel XIV., sed ipsum fortasse jam factum saeculo XII., quo tempore *Mich. Psellus* 2, *Const. Manasses*, *Jo. Tzetzes* hujusmodi versus pangebant, quamquam et postea et nunc quoque usurpatos. (Videsis, quae ea de re opinati sumus in Epistolis ex Italia etc. Tom. IV. p. 9—10.)

Hujus igitur fragmenti, quod scriptum est Cod. Vatic. 1822, bombycino, quae res in codicibus quidem Graecis antiquiorem plerumque aetatem indicat, inter alia Graece scripta a pag. 200—205 positi descriptionem diligentiae debeo *Hieronymi Amati*, biblioth. Custodis doctissimi et humanissimi. Postea, argumento diligentius inspecto, inveni, haec folia in codice male conjuncta esse, initio fragmenti facto p. 200. v. 158, et non p. 203, ut nunc habes typis restitutum. Nexus enim rem exigit, probatam collatione versus et structurae mutatione foliorum interruptae v. 158, qui p. 205 in voce σου male scinditur. Qua facta restitutione, argumentum habes quodammodo perfectum, haud dissimile brevioribus hujus cycli carminibus Romanensibus. Quamquam speciem non exuit fragmenti subito adventu et abitu principis rerum, Senis illius mirabilis, dum fabula convivarum mensae, quae dicitur, rotundae omnibus intelligitur notissima. Quare vix credam, auctorem ignotum hunc solummodo locum majoris cujusdam apud Occidentales carminis, tanquam specimen quoddam, vel aliam ob causam, Graece vertisse.

Fragmentum quidem orationis prosae instar scriptum est con-

Digitized by Google

tinuo, sed mox deprehendi, versus esse, et numerorum reditu et scripturae significatu: etenim quisque prope versus literam in initio habet majusculam et finitur puncto, et versus caesura indicatur inciso. Nonnulla quoque rerum et versuum initia etiam majores habent literas et desinunt in ·/·. Versus autem ipsi non sunt alii quam quos novimus nomine *στίχων πολιτικῶν*, quibus, quos supra memoravimus, *Psellus* quidem paraphrasin cantici canticorum, *Manasses* vero et *Tzetzes* libros historiarum, aliique alia scripsere, quorum indicem contexuit *Phil. Labeus* in nova bibliotheca, p. 132. seqq. et locupletiorem *Dufresne* in Glossar. Graec. med. aevi. Ad nomen istorum versuum quod attinet, de quo accuratius egit *Dufresne* in glossar. Lat. med. aevi, scholiastes quidem Hephaestionis septem carminis heroici generum *politicum* appellat extremum, simplex, quod propius absit ab oratione pedestri. Quemadmodum *Venantius Fortunatus versum* appellat *pedestrem*, *Gennadius* (de carminibus *Commodiani* saec. IV.) *quasi-versum*; praeterea apud *Phrynichum* et *Photium* *τὸ πολιτικὸν* opponitur *τῷ ποιητικῷ*, et jam *Cicero* de Finibus l. 5, Graecorum *πολιτικὸν* verbis *quasi civile et populare* explicat. Constat denique, hoc nomen etiam hoc sensu significasse *rem popularem* sive *vulgarem*, auctore *Eustathio* ad Il. *α*. versus istos *politicos*, uti *Leo* quoque *Allatius* in diatr. de Simeonum scriptt. dicit, appellatos esse *δημοτικούς*: quales sunt apud Nostrates *die Knittelverse*. Quorum versuum quum antiquissima adsint vestigia, imprimis apud Latinos, non tam habendi sunt metrorum expolitorum depravatio, quam antiqua, simul cum illis orta et usurpata species, sed illis contraria, neglectu syllabarum singularum quantitatis et pedum varietatis, ita ut omnis eorum ars constet mera syllabarum numeratione duce accentu.

Quod autem istud genus versuum caeteros superavit, situm est in metrorum antiquorum simul cum paganismo interitu, viris solum doctis postea hac in re ludentibus. Quod ingenii senium quum *Tzetzes* conquereretur, ipse tamen et in versibus politicis (jamb.) elaboravit et eorum doctrinam opere quodam reliquit, cujus liber *ms.*, auctore *Dufresne*, etiamnum latet in biblioth. *Monchaliana*. Quare versus *politicos Francisco Bosqueto* ad *Psellum* non est mirum videri *politos*; sicuti jam *Victor Uticensis* sermones *politos* Constantinopolitanos laudat. Quin etiam *Bartholdy* (itinerario per Graeciam a. 1805. p. 417) nomen derivat *ἀπὸ τὴν πόλιν*, (sicuti Constantinopolis etiam *Stambul*, i. e. *ἐις τὰν πόλιν*, nominatur), quoniam a *Phanali*, quae regio Graecorum est Constantinopoli, ejusmodi carmina plerumque proficiscantur.

Digitized by Google

Sed qualiscunque fuit horum versuum origo, media quidem aetate versus politici apud principes et cives hujus urbis florebant, id quod cernitur in plerisque ejus temporis carminibus. Complectebantur autem, auctore *Leone Allatio* l. 1. praeter alia huic similia metrorum genera, versum *Anacreonteum* (impari numero syllabarum), *Trimetrum Jambicum* sive *Senarium* (unde et ortus est versus, qui dicitur *Alexandrinus*), versum inprimis *quindecim syllabarum*, in quo et aphaeresis, synacresis, et synaloephe, secundum pronunciationem apud Graecos vulgarem, reperitur, sicuti apud Italos nostros. Eustathius quidem et Leo Allatius hos versus politicos habent *Trochaicos* cum caesura metrica media, i. e. Trochaicos *Tetram. Catalect.*, quales Eustathius vidit in Aeschyli Persis, et aliorum Tragicorum carminibus, et nos in multis carminibus popularibus vel res gestas spectantibus vel religiones, quum alibi tum apud Romanos, veluti versus in Caesarem factos, quos servavit *Suetonius*, etiamque in carminibus Neograecis apud Bartholdium l. 1. p. 424; quorum usus quum in canticis nostris servatus est, tum etiam renovatus quodammodo in tragoedia illa, *Alarkos* inscripta, quamquam hic sunt brachycatalecti, veluti: *Herz, ich halte dich nicht länger, Leiden ihr seid frei.*

Sed praeterea et quidem magis in usu erant versus *Jambici Tetram. Catalectici*, quales jam judicavit versus Manassae et similium scriptorum *Martinus Crusius* ad *Demetrii Zeni* Zacynthii batrachomyomachiam (c. 1530) in libri *Turcograecia* inscripti p. 193; ortos fortasse, uti putat *Dan. Heinsius* ad Hesiod. p. 96, e Trimetro Hipponacteo. Profecto enim et hi versus et quos *Dufresne* l. 1. ex operibus mss. affert, Jambici sunt generis, eosque ibi scriptor anonymus in Lexico ms. ad Schedographiam ipsorum forma sic describit:

Οὐ μὲν δὲ γράψομαι ἁπλῶς τὰς λέξεις δίχα στίχων,
Ἀλλὰ καὶ ἐναρμόνιον σαφῶς ὀρθογραφήσω,
Εἰς δεκαπέντε συλλαβὰς τὸν στίχον περιπλέξω.

Accedit, quod etiamnum haec forma versuum apud Neo graecos obtinet, teste Bartholdio l. 1., etiamque ad nos manavit, quamquam saepe, ut etiam in Trochaico versu fit, versus unus homoeoteleutesi in caesura duos in versus dispescitur, quale est *Lutheri* nostri decantatissimum: *Ein veste Burg ist unser Gott, ein gute Wehr und Waffen.* Quamvis igitur in numero pari syllabarum Jambici pro Trochaicis legi possint, vis tamen inferatur pronunciationi vulgari et accentui. Praeterea Jambicum tuetur homoeoteleutesis dissyllaba, dum Trochaicus obtinet

Digitized by Google

monosyllabam. Veluti versus (impr.) Anonymi apud *Dufresne* v. Πίσκοπος de *Vulpe et Lupo*:

Καὶ γίνομαι καλόγερος, τὰ ῥοῦχά μου μαυρίζω,
καὶ πάγω σὰν ἡγούμενος, σὰν πίσκοπος γυρίζω.

Et ib. v. Πιτήδιος e *Constantini* Hist. *Apollonii Tyrii* (Venet. 1603):

Τις ἐμπορεῖ νὰ διγηθή ἐκεῖνα τὰ παιγνίδια,
Καὶ κείνη τὴν ξεφάντωσιν ὡς εἶτονε πετίδια.

Denique apud *Bartholdium* p. 410. e *Ge. Chortanii* tragoedia, *Erophile*, scripta dialecto Cretica (Venet. 1772):

Statin ty strata ty mattrà, thes n'áchis dipsas mena,
Kai piè Kampòs Afendimu, omádi met' éména etc.

Quocum cf. Troch. Tetram. threni ibid. p. 426.

Τωρα πλεον εγνορισθη, τωρα ειναι φανερον,
η φιλία συ η τοση, ο θυ ητον πηος καιρον! etc.

Unde colligimus, etiam nostri poëmatis versus quindecim syllabas habentes legendos esse *Jambicos*, postulantibus id et oculis et auribus.

Quod vero attinet ad sermonem et scriptionem, ratio profecto jam conspicitur Neograeca. Ac si in scriptis Palaeograecis fluctuatur inter η, ει, οι, cujus rei causam jam tetigit *Plato* in Cratylo, in fragmento nostro accedit etiam literae ῑ pro ᾱι, et ῡ pro ῖ, (cujus etiam nunc habet apud Graecos similem pronunciationem), ῑι, et ῆ usus, veluti ρ υ ξ pro ρ η ξ, *rex*. Quae omnia in scripturam vulgarem restituimus, suo quaeque loco semel notata. Idem dicendum est de correctione accentuum et caeterorum signorum multis in locis depravatorum. Compendia vocum solvimus; de caeteris conjecturas et emendationes notis mandavimus; sed syntaxin, haud uno in loco difficilem, reliquimus immotam, propriam habentes graecitatis recentioris. Latina denique interpretatio vices expleat commentarii.

Digitized by Google

Νέοι, παιδίσκαι, σὺν αὐτοῖς, μητέρες εὐτεκνοῦσαι,
Καὶ ῥῆγες ὑποκείμενοι, ῥηγὶ τῷ Βρετανίας,
Ἑώρων ἐκπληττόμενοι, τὸ θάρσος τοῦ πρεσβύτου,
Τὸ κάλλος δ' ἐπεθαύμαζον, τῆς ἐπελθούσης κόρης.
Ὁ Παλαμήδης σὺν βοῇ, βαρβαρικῇ καὶ σθένει
Ὠθεῖ τὸν ἵππον κατ' αὐτοῦ, βάλλει τῷ δορατίῳ.
Ἀτρέμας δ' ὁ πρεσβύτατος, ἵστατο ῥωμαλέος,
Ὥσπερ τις λίθος ἀκλινής, σκοπὸς τοῖς βαλλαμένοις·
Ἐν τῇ χειρὶ συνέτριψε, τὸ δόρυ Παλαμήδης,
Κἀξ ἐφεστρίδος κατὰ γῆς, ἐκπετασθεὶς ἐρρίφθη,
Ὥσπερ τις λίθος ἀφεθείς, ἐκ πετροβόλου σκεύους,
Πρὸς πέτραν δὲ παραβαλών, αὖθις παλινδρομεῖται,
Τὸ πλῆττον ἀσθενέστερον, φανὲν τοῦ πληττομένου.
Καὶ μετ' αἰσχύνης ἀπελθών, ῥιπτεῖ τὴν πανοπλίαν,
Πρηνὴς τῇ κλίνῃ κείμενος, μὴ φέρων τὸ πρακτέον.
Διττῶς καὶ γὰρ ἐτάραττον, οἱ λογισμοὶ τὸν ἄνδρα,
Χάριν τῆς πτώσεως αὐτοῦ, καὶ πόθου τοῦ τῆς κόρης,
Μή που καί τις ἐκ τῶν ἄλλων, ταύτην λαβεῖν ἰσχύσῃ.
Καὶ θροῦς ἐγγίνεται πολύς, καὶ θόρυβος τοῖς πᾶσιν·
Καὶ γὰρ οἱ πάντες ἴσασι, τὸ σθένος Παλαμήδους.
Καὶ τὸ στερρὸν ἐθαύμαζον, ἱππότου τοῦ πρεσβύτου.
Ἐπεὶ δ' αἰσχύνης, ἔμπλεος, ἀπῆλθε Παλαμήδης,
Ἀδελφιδοῦς ὁ τοῦ ῥηγός, ἀνδρεῖος Γαουλβᾶνος,

---

2. ῥῦγες: semper υ pro η in hoc verbo. τῷ: jota subscriptum semper fere deficit.
3. ὁρῶντες.
5. Παλαμύδης: sic semper. βαρβαρικὴν.
6. ὀθεῖ.
7. fort. δὲ ὁ πρεσβύτης. cf. 53. ῥωμαλᾶιος: semper ᾶι pro έ hujusmodi in verbis.
8. βυλομένοις.
10. ἐρυφθη: semper.

Digitized by Google

Adolescentes, virgines, cum iisque matres puerperae,
Regesque, qui parebant regi Britanniae,
Spectabant admirantes audaciam senis,
Simulque venustatem admirabantur virginis, quae advenerat.
Palamedes vero cum clamore barbaro et robore
Adversus illum incitat equum, misitque lanceam;
At senex quiete adstitit, fretus viribus,
Immoti instar lapidis, quae meta est jaculantibus.
Manuque contrita est hasta Palamedi,
Atque ex ephippio humi dejectus jacuit,
Sicuti lapis, machina lapides jaculante,
Illisus saxo retrorsum resilit,
Ut missile debilius appareret quam cui immitteretur.
Tum cum pudore abiit, projectisque armis
Pronus lecto incubuit, graviter ferens eventura.
Etenim bifariam mens viri erat perturbata,
Tum propter casum suum, tum amore virginis,
Ne forte quis caeterorum eam victor caperet.
Multus inde existit rumor et clamor in omnibus.
Omnes enim robur noverant Palamedis.
Itaque vires admirabantur equitis aetate provecti.
Sed pudore plenus quum abiisset Palamedes,
Regis ex sorore nepos, manu fortis Galbanus,

---

11. *τι λῖθος.*
12. *παραβαλλὼν.*
14. *εσχύνης.* 15. Πρινῆς.
18. *αὐτῶν* pro *ἄλλων. ἰσχύσει.*
19. *πολλύς, καὶ θώρυβος.*
21. *στερὸν.*
22. *δὲ' 'σχύνης*: *αι* supra-scriptum est.

Digitized by Google

Γονυπετῶν ἐφθέγξατο, ῥηγὶ τῷ θείῳ τάδε·
Προσήκει μέν, ὦ δέσποτα, μὴ προπετῶς ἐκτρέχειν
Πρὸς ἅμιλλαν ἢ συμπλοκήν, δίχα τῇ σῇ προςτάξει.
Αλλ' ἀναχάζειν μ' οὐκ ἐᾷ, τὸ Παλαμήδους φίλτρον·
Οἶδας καὶ γὰρ, ὡς φιλικῶς, διέκειτο πρὸ χρόνων.
Τὴν δ' ἥττην ἀνασώσασθαι, πειρῶμαι τοῦ φιλοῦντος.
Ὁ ῥὴξ δ' αὐτῷ ἐνδίδωσι, τοῖς ὅπλοις ἁμιλλᾶσθαι.
Μετ' εὐθυμίας δ' ἐξελθών, φθάνει τοῦ δωματίου.
Ἐκτείνας δὲ τὴν δεξιάν, χαῖρε, φησίν, ἱππότα,
Ὁ τῇ αἰσχύνῃ ἀληθῶς, ἐμπλήσας Παλαμήδη.
Ἐγὼ τὴν ἥτταν ἔρχομαι ζητῆσαι τοῦ φιλοῦντος.
Ἐκ γὰρ μακρὴ τυγχάνει μοι, φίλος ὁ Παλαμήδης.
Ὁ δὲ πρεσβύτης εἴρηκεν, χαῖρε μοι, Γαουλβᾶνε,
Ὁ τοῦ ῥηγὸς ἀδελφιδοῦς, Ἀρτούζου Βρετανίας.
Ἀλλ' ἄπιθι, μακρύνθηθι, μή μου προςψαύσῃς ὅλως.
Ὁμολογῶ τὰς χάριτας, μητέρι σου Μοργαίνῃ
Καὶ πάππῳ σου τῷ θαυμαστῷ, ῥηγί τῷ Βρετανίας,
Τὴν κλῆσιν ἐπιφέροντι, Οὐτερωπαντραγόρου.
Εἰ δ' ἴσως πλήττει σε ψυχήν, ἡ πλῶσις τοῦ φιλοῦντος,
Γνῶθι σαφῶς ὡς σὺν αὐτῷ, τοῦ πάθους κοινωνήσεις.
Καὶ ταῦτ' εἰπόντος ἴσαῖαι, μακρόθεν Γαυλβᾶνος,
Καὶ βάλλει τὸ δοράτιον, τοῖς στέρνοις τοῦ πρεσβύτου,
Καὶ Παλαμήδει κοινωνεῖ, τῇ πτώσει καὶ τῷ παθει.
Ὁ Γαλαῖωτος ὁ κλεινός, Τιτάνων ὁ δεσπότης,
Ἰδὼν τὸν ἀδελφόπαιδα, ῥηγὸς ὡς Παλαμήδην,
Ἐξ ἐφεστρίδος κατὰ γῆς, σφοδρῶς ἐκπεσθέντα,

---

25. προπετῶν.
26. ἅμιλαν: semper λ pro λλ in hoc verbo.
27. ἀναγκάζει.
28. διάκρινε πρὸ.
31. τῷ δοματίῳ.
33. τὴν αἰσχύνην—παλαμύδην: fort. ἐμπλήξας Παλαμήδει, cf. 204.
35. τυγχάνειμι, φῖλος.

Digitized by Google

Inflexis genibus sic allocutus est regem:
Haud decet, domine, temere procedere
In certamen aut pugnam, injussu tuo.
Attamen retro cedere me vetat amicitia Palamedis:
Ipse enim non ignoras, quam ille mihi jam dudum amicus sit.
Itaque amici conor reparare cladem.
Rex vero ei indulget, ut armis contenderet.
Bono igitur animo e domo festinavit progredi.
Porrecta tum dextera, salve, inquit, eques,
Qui vere affecisti pudore Palamedem.
Equidem ultum veni cladem amici:
Jam enim pridem amicus mihi est Palamedes.
Tum senex, salve, ait, Galbane,
Regis illius nepos Arturi Britanniae.
Sed abeas, abscedas longe, omnino ne me tangas.
Grates enim confiteor me habere matri tuae Morganae,
Atque avo tuo admirabili regi Britanniae,
Qui nomen gerebat Uteropandragorae.
Si forte tuum ferit animum casus amici,
Scias velim, tibi cum illo casum fore communem.
Quibus dictis, eminus constitit Galbanus
Misitque hastam in pectus senis:
At eundem, quem Palamedes, perpessus est casum.
Tum Galeotus illustris Titanum imperator,
Nepotem quum vidisset regis, in modum Palamedis,
Ex ephippio humi vehementer prostratum,

---

38. ἄπειθι: semper. μακρύν θητι—ψαύσεις.
40. παπποσὼ: ȣ suprascriptum est.
42. ἡττώσις.
43. τὸ πᾶθος.
46. παλαμύδῃ.
47. κλινὸς: semper ι pro ει in hoc verbo. excepto 220, ubi κληνὸν.

Digitized by Google

Αἰτεῖ ῥῆγα, πρὸς ἅμιλλαν, γενέσθαι τοῦ πρεσβύτου.
Ὁ δὲ καὐτῷ ἐνδίδωσιν, τοῖς ὅπλοις ἁμιλλᾶσθαι.
Καὶ προςκαλέσας τοὺς αὐτοῦ, παῖδας καὶ ταγματάρχας,
Πλουσίως ἐφοπλίζεται, κατὰ τȣ̃ πρεσϐυτέρου.
Βλέπει δ' αὐτὸν ὁ γηραιός, ἐκεῖνος ὁ γεννάδας,
Ἐπιγελᾷ τὸ πρόςωπον, μέμφεται τὸ χρυσίον,
Καταμωκᾶται μάλιστα, τούτου τὴν ἀφροσύνην.
Ὁ δὲ γεννάδας καρτερός, ἱππότης Γαλαιῶτος
Ἐζήτει τοῦ καταμαθεῖν, τὴν κλῆσιν τȣ̃ πρεσβύτου.
Ὁ δέ φησιν, οὐκ ἀρεστόν, τοῦτο γ' ἐμοὶ τυγχάνει·
Οὐδὲ γὰρ εἷς ἐπάξιος, τὴν κλῆσίν μȣ γνωρίσαι.
Ὅτι μὲν εἷς ἀφ' ὑψηλοῦ, καὶ ῥηγικοῦ τοῦ γένους,
Τοῖς πᾶσιν δῆλον γίνεται, τοῖς οὖσι Βρετανίας,
Ἀλλὰ πρὸς γνώμην τὴν ἐμήν, παιδάριον ἄχρειον.
Οὐκοῦν μακρύνθηθι καὶ σύ, κατὰ τὸν ἴσον τρόπον,
Καὶ δεῦρο ϐάλλε κατ' ἐμȣ̃, τὸ δόρυ ῥωμαλέως,
Ὡς ἀδελφόπαις τȣ̃ ῥηγός, ϛερρὸς ὁ Γαȣλϐᾶνος.
Καὶ πρότερος ὑπὲρ αὐτόν, γεννάδας Παλαμήδης.
Ὁ δὲ πεισθεὶς δοράτιον, ϐάλλει κατὰ τῶν ϛέρνων,
Κἀξ ἐφεϛρίδος κατὰ γῆς, ἐῤῥίφθη σὺν τοῖς πρώην.
Καὶ δεῖ μὴ λέγειν τὰ πολλά, κἐπαριθμεῖν τοὺς ἄνδρας,
Τοὺς ϐάλλοντας τὰ δόρατα, τοῖς ϛέρνοις τȣ̃ πρεσϐύτου,
Οἳ πάντες ἐξερῤίφθησαν, πρὸς γῆν ἐξ ἐφεϛρίδων,
Πλὴν τȣ̃ Τριστάνου τοῦ ϛερροῦ, κλεινοῦ τε Λανσελώτȣ.
Αὐτοὶ καὶ γὰρ οὐκ ἔϐαλον, τὰ δόρατα τοῖς ϛέρνοις.
Ἐτίμησε τούτους ϛερρός, ἱππότης ὁ πρεσϐύτης.
Ἐπεὶ δὲ πάντες ἔϐαλον, τὰ δόρατα τοῖς ϛέρνοις,
Κἀξ ἐφεϛρίδων κατὰ γῆς, ἐῤῥιπτοῦντο καθάπαξ.

---

50. ῥυγὶ.
51. κἄυτὸν.
53. fort. κατά γε τοῦ πρεσϐύτου. cf. 7.
54. γηρεὸς. γενάδας: semper ν pro νν in hoc verbo.
55. Ὀπογελᾶ.
60. ἧς pro εἷς.

Digitized by Google

Petit a rege, certamen ut iniret cum sene.
Ille vero huic quoque concessit, ut armis contenderet.
Advocatis igitur pueris et militum ducibus,
Eximiis induitur armis scilicet adversus senem.
At eum fortis ille conspicatus senex
Ridet adspectum, contemnit istud aurum,
Ludibrio habens viri illius imprudentiam.
Tum generosus ille et robustus eques Galeotus
Nomen postulavit ut profiteretur senex.
At ille, istud quidem mihi, inquit, non placet:
Non enim dignus es, qui nomen meum cognoscas.
Ortum enim te esse ex elata regiaque stirpe,
Omnibus id patet, qui incolunt Britanniam,
Sed meam ad sapientiam, inutilis es pupullus.
Nempe tu quoque eminus consiste pariter
Et huc in me hastam mitte cum impetu,
Sicuti nepos regis validus Galbanus,
Ac prior illo generosus Palamedes.
Tum ille obsecutus hastam mittit in pectus senis,
Simulque ex ephippio humi prostratus est cum caeteris.
Nec opus est multa dicere et recensere viros,
Qui hastis conjectis in pectus senis
Omnes ex ephippiis humi sunt dejecti,
Praeter Tristanum validum, illustremque Lanzelotum.
Hi enim hastas illius non immiserunt pectori.
Ideoque eos laudavit validus eques et senex.
Sed omnes, quum hastas immisissent pectori,
Ex ephippiis humi cuncti dejiciebantur,

---

64. θητι.
65. δευρ βάλλε.
70. μὴ videtur μει vel μεν; obscure. καὶ παριθμεῖν.
73. κλινοῦ τοῦ.
74. ἔλαβον pro ἔβαλον.
76. ἔλαβον βαλεῖν τὰ.
77. Καὶ ἐξ. ἐρίπτοντο.

Digitized by Google

Ὥςπερ τις ναῦς τοῖς κύμασιν, σφοδρῶς χειμαζομένη
Καὶ ῇ φορᾷ τȣ̃ πνεύματȣ, προςκρούσασα τοῖς λίθοις,
Καὶ συντριβεῖσα καθ' αὑτήν, τῆς πλήξεως τῇ βίᾳ,
Οὕτως καὶ πάντες ἔπιπτον, ὅς' ἀδρανεῖς φανέντες.
Ὁ γὰρ τερρὸς καὶ καρτερός, ἱππότης ὁ πρεσβύτης
Ὡς κίων ἵστατο τερρός, καταγελῶν τοὺς νέους.
Αὐτῷ δ' οὐκ ἦν καθ' ἡδονήν, ῥηγὶ τῷ Βρετανίας,
Οὐδ' αὖ τοῖς οὖσι σὺν αὐτῷ, καὶ προὔχουσι τῷ κράτει.
Ἐλπίδες δ' ἐπεσάλευον, ἐν μόνου τȣ̃ Τριστάνου
Καὶ Λανσελώτȣ τȣ̃ τερροῦ, τοῖς ὅπλοις καὶ τῇ ῥώμῃ.
Καὶ ποτνιῶνται τȣ̃ λαβεῖν, τὴν ἅμιλλαν πρεσβύτου.
Ἡ ξυνωρὶς δὲ παρευθύς, τὸ κελευσθὲν τελοῦσα,
Τὰς πανοπλίας αἰροῦσα, παρίστανται ταδίῳ.
Καὶ Λανσελῶτȣ ὁ κλεινός, ἥτησεν τῷ Τριστάνῳ,
Ἀναλαβέσθαι πρότερον, τὴν ἅμιλλαν πρεσβύτου.
Δέδοικε γὰρ ὡς ἀληθῶς, τὴν ῥώμην τȣ̃ Τριστάνου,
Μή πως αὐτὸς ἀναδειχθῇ, βελτίων τοῦ πρεσβύτȣ,
Καὐτὴν νικήσας ἀληθῶς, λήψηται. τῆς τραπέζης
Οἱ δαιτυμόνες καὶ τερροί, τοῖς ὅπλοις κηρύχθησαν.
Ὁ δὲ Τριστᾶνος ἐν αὐτοῖς, ἀρτιφανὴς ὑπῆρχεν.
Δωρεῖτ' αὐτῷ τὴν αἴτησιν, Τριστᾶνος Λανσελώτῳ,
Ἀλλὰ καθάπαξ τὴν ψυχήν, ἠνίασε τὸ δρᾶμα,
Ἐπεὶ κἀυτὸς ὡς ἀληθῶς, δέδοικε Λανσελῶτον,
Μή που νικήσας τὸν τερρόν, ἐκεῖνον τὸν ἱππότην,
Ἕξει καὶ γέρας παρ' αὐτοῦ, τὴν ἐπελθοῦσαν κόρην,
Αὐτὸς δ' ἀγέραστος λειφθείς, λειφθήσεται ἀμίλλης.
Ἐπεὶ δ' οὐκ ἦν ἀποφυγεῖν, τὴν αἴτησιν Τριτάνῳ,

---

79. φουρᾷ.
80. σὺντριβῆσα.
81. ὡσ ἀνδρανεῖς.
83. κύων.
84. Ἀύτο δ'.
85. Ὀυτ' ἀυτοὺς ὄντας— προύχοντας τοῦ κράτους.
86. Ελπίδας. μόνω τῶ τριστάνω.
87. λανσελώτω τῶ τερρῶ.

Digitized by Google

Quemadmodum navis quaedam fluctibus vehementer agitata
Ventorumque impetu illisa scopulis
Frangitur omnino impulsus violentia,
Sic omnes quoque cadebant, qui esse viderentur imbelles.
Ille enim forti et valida eques senectute,
Tanquam columna adstitit immota, ridens juvenes.
Quae tamen res ipsi admodum displicuit regi Britanniae,
Caeterisque ejus comitibus robore eximiis.
Omnium igitur spes agitabatur in Tristani unius,
Et Lanzeloti validi armis et viribus.
Itaque suadent, ut certamen inirent cum sene.
Sodales igitur illi, confestim jussum perpetrantes,
Armaturis sumptis descendunt in arenam.
Lanzelotus tamen illustris rogavit Tristanum,
Prior ut reciperet certamen cum sene.
Verens scilicet insigne robur Tristani,
Ne forte ille superior discederet sene,
Simulque victor ipsam acciperet. Tabulae
Itaque convivae ac caeteri manufortes a praecone sunt appellati.
In iis igitur quanquam primus comparuit Tristanus,
Concessit tamen, quae petierat, Lanzeloto.
At repente rei poenituit animum ejus;
Etenim ipse quoque pertimuit Lanzelotum,
Ne forte superior factus valido illo equite,
Etiam acciperet ab illo praemium, virginem adductam,
Ipsi contra cum praemio etiam certamen eriperetur.
Sed quum jam non liceret petitum detrectare Tristano,

---

94. ἀναδιχθῆ, ἑελτίον.
95. Καὶ τὴν νικῶσαν — λήψεται. f. τὴν παιδίσκην.
96. Ὑοι δὲ τιμῶνες—κηρυχθέντες. cf. 187. 223.
99. δράμ..
103. ληφθεὶς, λειφθήσεις τῆς ἀμιλης.
104. ἀποφυγήν.

Digitized by Google

Ὁ Λανσελῶτος ἔρχεται, χαῖρέ, φησιν, ἱππότα.
Ὁ πρέσβυς ὁ παυθαύμαστος, ὁ βρυχητίας λέων,
Ἀντίχαριν δὴ δεδωκώς, πυνθάνεται τὴν κλῆσιν.
Ἐγὼ, φησίν, ὡς ἀληθῶς, ἐκ Λίμνης Λανσελῶτος.
Ὁ δὲ πρεσβύτης εἴρηκεν, χαῖρε τῶν νέων κλέος,
Ἀλλ' οὔπω δὴ γεγένησαι, τῷ πρεσβυτέρῳ ἴσος.
Ὅμως κἀγὼ παρέξω σοι, γέρας ὑπὲρ τοὺς ἄλλους,
Καὶ λαβῶ τὸ δοράτιον, βαλῶ κατὰ τῶν στέρνων.
Καὶ μακρυνθέντες βάλλονται, τοῖς δόρασιν ἀλλήλους.
Συντρίβεται δοράτιον, χειρὶ τοῦ Λανσελώτου.
Ὁ δὲ πρεσβύτης κατὰ γῆς, πετάσας Λανσελῶτον,
Παλινδρομήσας ἵσταται, τῷ χώρῳ τῷ προτέρῳ.
Ὕστατος πάντων ἔρχεται, Τριστᾶνος ὁ γενναῖος,
Καὶ χαῖρε προσφθεγξάμενος, ἀντίχαιρε λαμβάνει.
Καὶ χαίρει μεν ἔτ' ἀληθῶς, κρυφίως τῇ καρδίᾳ,
Ὡς ὕστατος γενόμενος, ἕξει τὸ γέρας μόνος,
Ὅταν καὶ κρείττων κηρυχθῇ, στερρροῦ τοῦ Λανσελώτου.
Τοῦτον δ' ἰδὼν ὁ γηραιός, ἱππότης ὁ γεννάδας,
Τὴν κλῆσιν ἐπυνθάνετο, καὶ γένος καὶ πατρίδα.
Οὐ γὰρ ἐοίκει κατ' αὐτούς, εἶναι τῆς Βρετανίας.
Υἱός, φησιν, ὁ τοῦ ῥηγός, ὑπάρχω Λιονόης,
Ἀδελφιδοῦς δὲ τοῦ ῥηγός, τοῦ Μάρκου Κορναλίας.
Τριστᾶνος δὲ καλούμενος, ὑπάρχω παρὰ πᾶσιν.
Ταῦτα δ' ἀκούσας ἔχαιρεν, ἱππότης ὁ πρεσβύτης,
Καὶ τῷδε γέρας δίδωσι, τοῦ βάλλειν δορατίῳ.
Καὶ μακρυνθέντες βάλλονται, τοῖς δόρασι κατάμφω.
Καὶ πάντα γέγονεν αὐτῷ, τοῦ Λανσελώτου τρόπῳ.

---

106. βρυχιτίαις.
107. δὲ pro δὴ.
110. δὲ—πρεσβυτέρων ἴσως.
111. παρέξω.
112. βάλλον.
113. ἀλλήλοις.
116. παλινδρομήσας. χρόνω : ὡρῳ suprascriptum est.
117. Ἴστατος.
119. ἐπἄλληθως.

Digitized by Google

Lanzelotus quidem procedit, salvere jubens equitem.
At senex ille admirabilis, cum clamore leonino,
Salute rursus dicta, nomen illius sciscitatur.
Equidem, ait ille, vere sum Lanzelotus de Lacu.
Respondit senex: salve, juventutis decus,
Attamen nondum aequiparasti senem.
Caeterum equidem tribuam tibi honorem prae caeteris,
Sumamque hastam, quam mittam in pectus tuum.
Tum locis sumptis eminus hastas miserunt in se invicem.
Sed confringitur hasta manibus Lanzeloti;
Senex vero prostratum humi Lanzelotum
Reversus ad locum ubi prius steterat erexit loco priori.
Ultimus denique omnium accedit Tristanus illustris.
Salvereque se invicem ambo jusserunt.
Etiamque vere se salvum praedicat animo,
Quod ultimus omnium admissus solus habiturus sit praemium,
Quando etiam fortior judicatus fuerit Lanzeloto valido.
Hunc conspicatus senex et eques nobilis,
Nomen profiteri jussit et genus et patriam.
Nam speciem non habuit nationis Britanniae.
Filius quidem, inquit, regis sum Leonensis,
Nepos vero Marci regis Cornivalensis,
Tristani nomine ab omnibus appellor.
His auditis laetabatur eques vetustus,
Etiamque huic honorem indulget, ut ipse mitteret hastam.
Tum locis sumptis eminus sibi invicem immittunt hastas.
Atque omnia, quae Lanzeloto, eidem acciderunt.

---

120. ἴστατος.
121. ὅτι καὶ.
122. Τούτων.
124. ἐοικει: οι non clare apparet.
127. καλλούμενος.
128. hunc vers jam sequitur v. 132.

Digitized by Google

Ὡς ὁ Τριστᾶνος κατὰ γῆς, ῥίφθη σὺν Λανσελώτῳ,
Ὁ ῥὴξ ὠχροῦται πρόςωπον, καὶ βρύχει τοὺς ὀδόντας,
Ἀνακαχλάζει τῷ θυμῷ, σφοδρῶς ἐξαγριοῦται.
Καλέσας δὲ τοὺς παρ᾽ αὐτῷ, τὴν πανοπλίαν αἱρεῖ.
Ἡ δὲ Ντζενέβρα δέδοικεν, μή τι καὶ χεῖρον ἔλθῃ.
Γονυπετοῦσα φθέγγεται, μὴ τοῦτο τελεσθῆναι.
Ὁ δὲ κλεινὸς καὶ θαυμαστός, ὁ ῥὴξ τῆς Βρετανίας
Ἄπιθι, φάσκεν πρὸς αὐτήν, μηκέτι φθεγγομένη,
Γυναικωνῖτιν εὐπρεπῶς, κοσμοῦσα καὶ παιδίσκας.
Ἐγὼ δὲ καθοπλίσομαι, τῶν συνδειπνούντων χάριν.
Ἐπεὶ δ᾽ οὐκ ἦν ἐπιτυχεῖν, τῇ αἰτήσει Ντζενέβρᾳ,
Παῖεν χερσί τὰς παρειάς, τὰς τρίχας ἐξέτιλλε,
Καὶ πάντες οἱ θεράποντες, ἐβόων, ἐθορύβουν.
Ἀλλ᾽ ἦν ῥηγὶ πρὸς παίγνιον, τῶν θεραπόντων θρῆνος,
Καὶ κατελθὼν τοῦ δώματος, παρίσταται γαδίῳ,
Οὐκ αὐτῷ χαῖρε προςειπών, οὐ δεξιὰν ἐκτείνας,
Ἀλλ᾽ ἔστη βλοσυρόμματος, ὥςπερ λεόντων σκύμνος.
Τοῦτον δ᾽ ἰδὼν ἱστάμενον, ἱππότης ὁ πρεσβύτης
Ἔγνω τὸν ῥῆγα ἀληθῶς, τυγχάνειν τὸν ἐλθόντα.
Κἀξ ἐφεστρίδος κατὰ γῆς, κατῆλθεν ἑκουσίως,
Καὶ πρὸςἐλθὼν ἠσπάσατο, γονυπετῶν ὡς δοῦλος,
Ἄπιθι, λέγων, δέσποτα, μὴ παρὰ θέμιν δρᾶται.
Τὸ γέρας γὰρ τῶν ἱππότῶν, ἀδελφιδῆ μ᾽ ὑπάρχει.
Ἡ σὴ δὲ ζηλοῖ σύνευνος, Ντζενέβρα κατὰ θέμιν,
Ὡς εὐκλεῶς, ὡς εὐπρεπῶς, κοσμοῦσά σου τὸ γέγος.
Καὶ μὴ πρὸς ποθὴν ἔλθῃς σύ, κόρης εὐπρεπεστάτης.

---

133. ὀχρούται.
134. Ἀνακαλχάζει.
136. δὲντζενέβρα. cf. 142. 155.
139. ἄπειθι φάσκει.
140. Γυναικονίτην.
141. καθ᾽ ὁπλήσομαι.
142. ἐπι τυχὴν, τὴν αἴτησιν τζενέβρα. cf. 136.
143. πέει. ἐξοτέιλη.
144. ἐβδουν ἐθωρύβουν.

Digitized by Google

Tristanus quum humi prostratus esset cum Lanzeloto,
Rex vultu pallescit ac frendet dentibus,
Exclamavitque iratus, vehementerque exacerbatus,
Suis igitur advocatis, jam sumit armaturam.
At Tzenebra nobilis verens, ne quid accideret etiam pejus,
Inflexis genibus supplicat, ne istud perficeret.
At illustris atque admirabilis rex Britanniae,
Abi, inquit illi, absque ullis ultra verbis,
In gynaeconitin, uti decet, curatura filias:
Ego vero armis induar, convivarum gratia.
Itaque preces suas quum vanas vidisset Tzenebra,
Plangere coepit genas manibus, crinesque evellere,
Omnesque domestici clamare et lamentari.
At regi joco erat fletus ministrorum,
Et protinus e cubiculo descendit in arenam;
Nec salvere eum jussit, nec dexteram porrexit,
Sed vultu adstitit truculento, quemadmodum leones.
Quem quum praesentem conspexisset eques ille venerabilis,
Procul dubio cognovit regem accessisse.
Aque ex ephippio humi descendit ultro, [vit,
Et quum ad illum accessisset, supplicans uti servus eum saluta-
Abeas, inquiens, domine, ne quid nefas fiat.
Praemium enim equitum neptis mea est.
Tua vero conjux Tzenebra merito isti rei invidet,
Quae tanto cum honore, tam decenter domui tuae praeest,
Ne forte tu amore capiaris virginis pulcerrimae.

---

147. Ὀυτ' ἀυτὸ.
148. λεώντων.
149. Τοῦτων.
150. ῥῦγαν. τυγχάνει.
151. γῆν.
154. ἀδελφιδοῦς μοῖπάρχει.
155. ζητω pro ζηλοῖ.
156. στέφος.
157. κότην ἔλθεις. συ obliteratum est.

Digitized by Google

Εἰ δὲ καὶ πλήττει σου σφοδρῶς, τῶν ἱπποτῶν ἡ πτῶσις.
Κἄγωγε φίλος ἀληθῶς, καὶ λάτρις σου τυγχάνω.
Κοὐκ ἀπὸ ξένης πρὸς ὑμᾶς, ἦλθον ἐκ γῆς μακρόθεν.
Εἰ δὲ καὶ κρείττων φαίνομαι, τῶν ἱπποτῶν τραπέζης,
Καὶ τοῦτο σοι πρὸς κλῃσμόν, τυγχάνει τὸ πρακτέον,
Ἔχεις καὶ γὰρ ἰσόρροπον, θεράποντα τοῖς πᾶσιν.
Ταῦτα δ' ἀκούσας ὁ κλεινός, Ἀρτοῦζος ὁ γενναῖος
Ἐξ ἐφεστρίδος πρὸς τὴν γῆν, κατῆλθεν ἑκουσίως,
Περιπλακεὶς δ' ἠσπάσατο, γενναίῳ τῷ πρεσβύτῃ,
Καὶ πρὸς τοὺς δόμους ἀγαγεῖν, ἠνάγκαζεν ἐξόχως
Τοῦ συνδειπνῆσαι τῷ ῥηγί, καὶ πᾶσι τοῖς ἱππόταις.
Ὁ δ' ἔφη, 'μοὶ καθ' ἡδονήν, ὑπάρχει σου τὸ ῥῆμα·
Ἀλλ' οὔτε κλῆσιν τὴν ἐμήν, οὔτε τὴν ὄψιν ὅλως
Ἔχω τὄ δοῦναι παρ' ὑμῖν, ἐν τοῖς δε τοῖς πρακτέοις.
Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἠσπάσατο, τὴν δεξιὰν ἐκτείνας,
Καὶ λύσιν ἔλαβεν ἐλθεῖν, αὖθις πρὸς κατοικίαν.
Ἐν τούτοις δὲ τοῖς δράμασιν, ἦκει παιδίσκη κόρη,
Θυγάτηρ οὖσα γυναικός, ἀφ' ὑψηλοῦ του γένους,
Καὶ χηρευούσης ἐν μακρῷ, τῷ χρόνῳ ταλαιπώρως,
Προςαπολεσάσας κακῶς, καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν,
Τὰς πόλεις, τὰ πολίχνια, τὰ θρέμματα, τοὺς παῖδας,
Ἐπείπερ ἀπωρφάνιστο, πατρὸς καὶ κασιγνήτων.
Γείτων καὶ γὰρ ἐτύγχανεν, αὐταῖς ὁ δυναστεύων,
Τῶν ἱπποτῶν τῶν ἑκατόν, ὁ ῥὴξ ὁ κεκλημένος,
Καὶ παρανόμους ἁρπαγάς, εἰργάζεῖο πλειστάκις.
Ἐπεὶ δ' οὐκ ἦν ἀνεχεσθαι, τὴν ῥώμην τοῦ δυνάστου,
Βουλὴν βουλεύεται σοφήν, πάνυ συνετωτάτην·
Ἡ κόρη παραγίνεται, ῥηγὸς ἐν τοῖς μελάθροις·

---

159. λάτρης.
160. ἄποξένοις.
162. κλεῖσμὸν.
164. κλῖνος.
166. ἠσπάζετο.
169. δὲ φησιν καθ' : μοι suprascriptum est.
171. ἡμῖν.

Digitized by Google

Sin autem ferit animum tuum vehementer equitum casus,
Ego quoque vere amicus et servus tuus sum;
Neque ex aliena ad vos procul veni regione.
Si vero fortior appareo equitibus mensae,
Hic quoque casus tibi magno est honori,
Habes enim ministrum, qui etiam aequiparat cunctos.
Hisce auditis, illustris ille et generosus Arturus
Humi descendit ultro ex ephippio,
Amplexusque salutavit senem generosum,
Eumque a se duci domum cogebat prae caeteris,
Ubi cum rege accumberet epulis, cum omnibusque equitibus.
Mihi vero, inquit ille, peraccepta quidem est invitatio tua,
At nec nomen meum neque omnino aspectum mei
Licet mihi aperire vobis, ut nunc sunt tempora.
His dictis adjecit, vale, dextera ei porrecta,
Veniamque petiit redeundi domum.
Haec autem dum fierent, virgo advenit nobilis,
Feminae cujusdam filia, quae ipsa orta nobili genere,
Jam dudum erat vidua, laborans miseriis,
Perditis praeterea misero modo omni re familiari,
Ut urbibus, oppidis, pecoribus, liberis,
Postquam orbata erat patre et fratribus.
Vicinus enim forte erat eorum princeps iste
Centum illorum equitum, cui nomen erat regium.
Is autem injustas exercebat plerumque rapinas.
Hujus igitur principis potentiae quum non posset repugnari,
Consilium capit sapiens perfecto prudentissimum:
Virgo enim se confert ad arcem regis;

---

173. ἄντις.
174. ῥήμασιν: δρά suprascriptum est.
178. πολύχνια, τὰ θρέμματα.
179. 'απ' ἠρφάνισται.
182. ἠργάσατο.
183. ἀντέχεσθαι.
185. Κ'ή.

Digitized by Google

Ἡ μητὴρ δὲ προςέμενεν, τῇ φυλακῇ φρουρίου.
Ἐκ δαιτυμόνων τῶν λαμπρῶν, τραπέζης τῆς γρογγύλης
Ἐπείπερ κατεμάνθανεν, τὴν ἔλασιν δυνάςου,
Ὁ ῥὴξ αὐτῇ ἀμείβεται, βιαίως καὶ δυςήχως·
Ὁρᾶς, παιδίσκη, τὴν αἰδῶ, τὴν ἐπελθοῦσαν ὧδε,
Ὡς πάντες κατηςχύνθησαν, τῇ ῥώμῃ τοῦ πρεσβύτου·
Ἄπιθι τοίνυν πρὸς τὴν σήν, μητέρα καὶ τοὺς δόμους.
Ἐν ἄλλοις δέ σοι πρύτανις, ἐξ ἱπποτῶν γ' ἔνεςται.
Ἡ δ' ἐκ τῶν δόμων ἔρχεται, δακρυῤῥοοῦσαν πάνυ.
Ἰδόντες κατοικτείροντο, πάντες οἱ προςτυχόντες,
Καὶ γνώμην διδοῦσιν αὐτῇ, πρεσβύτην προςαιτῆσαι
Πρὸς ἀρωγὴν καὶ σύναρσιν, κἀμύνην τοῦ δυνάςτου.
Κόρη δὲ πείθεται ςοφῶν, μαθοῦσα βουλευμάτων,
Καὶ ποτνιᾶται κάμπτουσα, τὸ γόνυ τοῦ πρεσβύτου.
Ὁ δὲ φησί, μου κέκμηκεν, θύγατερ, τὸ ςαρκίον·
Ἀλλ' ἐπειδὴ πρὸς ἀρωγήν, ἠτήσω τὸν ἱππότην,
Καὶ τῆς αἰσχύνης αἴτιος, εὑρέθη σοι καθάπαξ,
Ἐγὼ λοιπὸν πορεύςομαι, πρὸς ἀρωγήν ςου, κόρη,
Ὁ τὴν αἰσχύνην ἀληθῶς, ἐμπλήξας τοῖς ἀνδράσιν.
Γένου μοι τοίνυν ποδηγός, ἄχρι τοῦ πολιχνίου.
Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἐξέρχεται, ῥηγὸς τῶν δωματίων.
Καὶ πρὸς ἑςπέραν ἔρχονται, κάτενδον τοῦ φρουρίου.
Καὶ πάντες κατηςπάζοντο, τὴν ἔλευςιν τῆς κόρης,
Τῇ δὲ ἑςπέρᾳ παρ' αὐτοῖς, ἐκδέχοντο δυνάςτας.
Ἐπεὶ δὲ γέγονεν ἐντός, ἱππότης δωματίων,
Αὐτοῦ τὴν ἀδελφόπαιδα, ταῖς γυναιξίν ἐνώσας,

---

187. δέ τυμόνων. cf. 96.
188. κατεμάνθανον. ἔλευςιν.
189. ῥύξ δ' ἀυτὴν.
193. πρίτανις. γενέςθαι.
194. δακρυῤοοῦσα.
195. Οἰδόντες.
196. δίδωςιν ἀυτὴν.
197. ἀρογὴν: semper. καὶ μίνην: cf. 255. 257.

Digitized by Google

Mater autem remansit castelli in custodiam.
Ex hospitibus vero illustribus mensae rotundae
Quum accepisset incursionem principis
Rex, illi respondet graviter et aspere:
Vides ipsa, virgo, dedecus, quod nobis accidit,
Ut pudore cunctos affecit robur senis.
Itaque redi ad matrem tuam et domum:
Aliis quidem in rebus adjumentum tibi continget ex equitibus.
Illa vero arcem relinquit lacrimis offusa.
Quicunque eam forte viderant, omnes eam commiserabantur,
Consiliumque ei dant, senem ut rogaret
Subsidium et auxilium et defensionem a principe.
Virgo vero obsequitur sapientibus, quae audierat, consiliis
Et supplex amplexata est genu senis.
At ille, corpus, inquit, o filia, meum jam est defatigatum.
Sed, quoniam auxilium rogasti equitem,
Et dedecoris illius auctor abs te inventus est,
Ego in tuum, virgo, veniam auxilium,
Qui istis vere inflixi viris ignominiam.
Sis igitur mihi dux et comes ad arcem tuam.
Quibus dictis jam egreditur ex arce regia.
Et sub vesperam intrant jam castellum.
Omnes autem ibi laetabantur adventu virginis:
Eadem enim vespera aggressum sperabant principum.
Postquam vero intra domum fuit senex,
Sororisque filiam caeteris adjunxisset mulieribus,

---

198. sine δέ.
200. θύγατηρ τω.
201. αἰτήσω.
202. ἄιτιον.
203. πορεύομαι.
204. ἐμπλήσας.
205. πολυχνίου.
209. δέ στερέα.
210. ἐκτος: ἐν suprascriptum est. δοματίων.

Digitized by Google

Αὐτὸς ταμίας γίνεται, παρακαθίσας κλίνην.
Τὴν κεφαλὴν ἐγύμνωσε, τῆς κόρυθος ὁ πρέσβυς,
Ἀπέθετο τὸν θώρακα, πᾶσαν τὴν πανοπλίαν,
Καὶ πρὸς τὴν παῦλαν ἰδίου, τρέπεται τοῦ σαρκίου.
Καὶ γίνεται φιλότιμον, τὸ δεῖπνον τῷ πρεσβύτῃ.
Εἴδοντες δὲ τὸν γηραιόν, λευκότριχον ἱππότην
Κατεμωκῶντ', ἐμέμφοντο, τὴν σύνεσιν τῆς κόρης,
Ὅπως λαθοῦσα παρ' αὐτοῖς, παρήγαγεν τὸν πρέσβυν
Ἄχρειον καὶ ταλαίπωρον, ἐκ μακροτάτου χρόνου.
Ἤθελον ἂν πρὸς ἀρωγήν, γενέσθαι Λανσελῶτον,
Ἢ τὸν Τριστᾶνον τὸν κλεινόν, ἤγε καὶ Παλαμήδη,
Ἢ Γαῦλβᾶνον τὸν δεύτερον, ἕνα τῶν δαιτυμόνων
Ἐκ τῆς τραπέζης τοῦ ῥηγός, τρογγύλης Βρετανίας,
Οὐ μήν γε δ' ἐρειδόμενον, τῷ νάρθηκι πρεσβῦτην.
Αὐτὸς δὲ μᾶλλον παρ' ἡμῶν, τὴν ἀρωγὴν αἰτήσει.
Δοθήτω κλίνη τοιγαροῦν, τῷ ταλαιπώρῳ πρέσβει,
Καὶ μετ' εἰρήνης πρὸς αὐτοῦ, τοὺς δόμους πορευέσθω.
Σὺ δ' αὖ γε τρέχε πρὸς αὐτόν, τὸν ῥῆγα Βρετανίας,
Καὶ ἓν' ἱππότην παρ' αὐτοῦ, λάμβανε κατὰ τάχος;
Ἵν' ὁμῶς γένῃ μεθ' ἡμῶν, πρωΐας ἐπελθούσης,
Πρὸ τοῦ δυνάστας πρὸς ἡμᾶς, πρὸς ἁρπαγὴν ἐλθόντας.
Κόρη δ' ἀεὶ ἐν χαροπῷ, σταθεῖσα τῷ προσώπῳ
Ἀμεὶβεται, μὴ μέμφεσθε, τόδ' ἔμου τὸ πρακτέον·
Οὐδὲ γὰρ ἴσχυσα λαβεῖν, ἕνα τῶν τῆς τραπέζης,
Οὐ Λανσελῶτον ὅν φατε, οὔτε γε τὸν Τριστᾶνον.
Οὐ Παλαμήδην τὸν στερρόν, οὔτ' αὖ γε Γαῦλβᾶνον.

---

212. ταμίων. παρακαθήσας κλήνην.
213. κόρινθος.
215. ἀνὰ pro τὴν. ἰδὸν.
216. τῷ.
217. Ἐιποντες.
219. fort. ἀυτούς.
220. ταλέπορον.
222. κληνὸν: cf. 47.
223. κατὰπλοῦν pro Γαῦλβᾶνον: cf. 237. δαιτυμώνων: cf. 96.
225. ἐρυδόμενον, τὴν ἀρτι καὶ πρεσβύτην.

Digitized by Google

Partes ipse agit domini, lecto adposito.
Caputque nudavit casside senex,
Deposuit thoracem ut omnem armaturam,
Atque ad requiem proprii convertitur corporis.
Apparanturque epulae viro honorificae.
Videntes vero equitem senio confectum, canente capillo,
Ridebant atque reprehendebant judicium virginis,
Quae ad se clanculum senem adduxisset
Inutilem ipsumque miserum multo ex tempore.
Volebant contra auxilio venisset Lanzelotus,
Vel Tristanus illustris, vel etiam Palamedes,
Vel Galbanus alter, unus ex hospitibus
Mensae illius rotundae regis Britanniae,
Nec qui fulciretur jam scipione senex:
Ipse enim potius a nobis petet auxilium.
Detur quidem lectus misero isti seni,
Sed die crastino salvus redeat domum:
Tu vero curras denuo ad regem Britanniae,
Unumque ex eo sume celeriter equitem,
Qui nobis adsit cum ortu solis,
Ante quam principes isti huc venerint praedatum
At virgo semper adstitit cum vultu hilari,
Respondetque: ne reprehendite facinus meum.
Non enim tam potens eram, ut sumerem unum ex hospitibus,
Nec Lanzelotum, quem dicitis, nec Tristanum,
Nec Palamedem manu fortem, nec Galbanum.

---

226. ἀρογὸν.
227. Δωθήτω. ταλεπόρω πρέσϵ.
229. Ὀὺ δ' ἄυ. ῥὔγαν.
230. ἔναν ἱππότην.
231. ὕπῶς.
233. δ' ἀυ ἐν. σταθῆσα τῶ πρωσὼπ . . .
234. μέμφεσθαι, τῶ ὗεμου τῶ.
235. τὸν.

Digitized by Google

Αὐτὸς καὶ μόνος πρὸς ἡμᾶς, ἠρεῖτο τοῦ γενέσθαι.
Τὸ δ' αἴτιον τοῦ δράματος, ἐν ἄλλοις ἐκδιδάξω.
Νῦν δὲ πορεύεσθαι λοιπόν, πρὸς παῦλαν τοῦ σαρκίου:
Τοιγὰρ ἐν τάχει παρ' ἡμῖν, ἔσται τῶν ὅπλων χρεία.
Θεὸς δὲ τρέψει τὰς ἡμῶν, πρὸς αἶνον κωμῳδίας.
Καὶ πάντες ἐπορεύοντο, τῆς ὥρας ἀπαιτούσης,
Βαρυθυμοῦντες, στένοντες, μεμφόμενοι τὸν πρέσβυν.
Τῇ δ' ἐπιούσῃ καθαρῶς, μὴ λάμψαντος φωσφόρου
Σκοπὸς ἐγγίνεται βοῶν, τὴν ἔλευσιν δυνάστου.
Καὶ πάντες εὐτρεπίζουσιν, ἵππους καὶ παυοπλίας.
Ὀψέ ποτε πρὸς γηραιόν, πορεύονται χίππόται,
Ἐγρηγοροῦσι, φάσκουσι, τὴν ἔλευσιν δυνάστου.
Ὁ δ' ἐκ τῆς κλίνης ἀναστάς, αἰτεῖ τὴν παυοπλίαν.
Ἥιτει δ' ὁ γέρων παρ' αὐτῶν, βρῶσιν καὶ πόσιν πρώην,
Καὶ τοῦτο μαλ' ἀπαίσιον, ἔδοξε τοῖς ἀνδράσιν,
Ἀλλὰ παιδικὸν γηραιοῦ, νόμιζον καὶ τὸ σθένος.
Εἰπόντες δὲ ταῖς γυναιξίν, δότε τροφὴν τῷ πρέσβει.
Αὐτοὶ πρὸς ὅπλα γίνονται, κἀμύναν τοῦ δυνάστου.
Ἐπεὶ δ' ὁ πρέσβυς βέβρωκεν, πέπωκεν ἀνθοσμίαν,
Λαμπρῶς κατενωπλίσατο, πρὸς ἀμύναν τ' ἐξῆλθεν.
Καὶ μετ' αὐτῶν οὐ γένεται, τῶν ἔνδον πολιχνίου,
Ἀλλ' ἔστη μόνος καθορῶν, τὸ τέλος τῆς ὑσμίνης.
Ἰδόντες δ' ἐμυκτήριζον, ἐγέλων τὸν πρεσβύτην,
Ὡς ἀδρανῆ, ὡς ἀσθενῆ, ὡς κεκμηκότα πάνυ.
Ἐπεὶ δ' ἐντὸς ἐγένοντο, βελῶν οἱ τοῦ δυνάστου,
Τὰς δεξιὰς ἐκτείναντες, ἐλκύσαντες τὰ ξίφη,
Τροποῦνται πάντας ἔνδοθεν, εἰς ἀγυιὰς φρουρίου.

---

238. ἤρετο.
241. Τῇ.
242. τὰς ἡμῶν, πρὸς αἶνον κωμοδίας.
248. κ'ἱππόται.
250. fort. pro αἰτεῖ scr. αἰρεῖ.
251. Τεῖ pro Ἥιτει. πῶσιν πρόην.
252. μᾶλλ' ἀπάισιον.
253. ἄλλ ἀπαιδὔτοῦ.
254. πρέσβυ.
255. καὶ μίνην: cf. 197.

Digitized by Google

Hic autem solus constituit ad nos venire.
Causam vero facti posthac edocebo.
Nunc autem superest, ut eamus cubitum.
Mox enim apud nos opus erit armis.
Deus autem res nostras bene vertet.
Tum omnes se receperunt, hora postulante,
Aegris animis, gementes, vituperantes senem.
Sed mane jam, priusquam luceret Lucifer,
Speculator advenit clamitans adventum principis,
Omnesque statim praeparant equos et armaturam.
Sero demum ad senem accedunt equites,
Excitant e somno, narrant adventum principis.
Ille vero surrexit e lecto, poposcit armaturam.
Sed ante senex eos poscebat cibum atque potum.
Istudque visum est admodum intempestivum viris:
At puerile tamen et imbecillum senis putarunt robur.
Itaque jussis mulieribus cibum praebere seni,
Ipsi ad arma convertuntur ac defensionem principis.
Senex vero cibo refectus ac vino suave olenti,
Splendida induit arma, ad defensionemque exiit.
Neque cum illis erat castelli defensoribus,
Sed constitit solus, expectans finem proelii.
Quod quum vidissent, ludebant ridebantque senem,
Tanquam inertem, imbecillum, omnino captum viribus.
At quum jam manus conseruissent, principis milites,
Porrectis dextris strictisque gladiis,
Illos fugant omnes intra vias castelli:

---

256. πέποκεν.
257. καθ' ἐφοπλήσατο, πρὸς ἄμιναν.
258. ἔνδων πολυχνίου.
259. ἔτι pro ἔστη. ἠσμίνης.
260. δ' ἐιμυκτήριζον: ιμ obliteratum est.
261. ἀδρανην, ὡς ασθενὴν.
263. ξίφει.
264. ἰσάγουσι.

Digitized by Google

Ἁρπάζουσι βοσκήματα, τέμνουσι παραδείσους,
Λεηλατοῦσι, φθείρουσι, γυμνοῦσιν ἀροτῆρας.
Ὁ πρέσβυς δ' ἦλθεν παρ' αὐλούς, χαίρειν φάσκεν ἱππόλας.
Ἀντίχαιρε δεξάμενος, ἠρώτα τὴν αἰτίαν,
Τοῦ χάριν γέγονεν αὐτοῖς, πολιχνίου ὑσμίνη.
Οἱ δ' ἔνδοθεν ἱστάμενοι, πάντες κατεμωκῶντο
Ἐκ τῶν ἐπάλξεων αὐτῶν, γελῶντες τὸν πρεσβύτην,
Καὶ τὴν αὐτὸν καλέσασαν, δεσποίνης θυγατέρα.
Ὡς δ' ἔγνω γέρων παρ' αὐτῶν, ἀδίκως πεπραγμένα,
Δίδωσιν γνώμην πρὸς αὐτούς, βουλεύει τε τὰ λῶστα,
Τοῦ στρέψαι τὰ βοσκήματα, τοῦ λῦσαι τὴν ὑσμίνην.
Ἐπεὶ δ' οὐκ ἔπειθεν αὐτούς, πειρᾶται τῷ κατέχειν.
Οἱ δ' ἐμωκῶντο γέροντος, τὴν σύνεσιν καὶ ῥώμην,
Καὶ τὴν ὁδὸν προβαίνουσιν, παλινδρομοῦσ' εἰς δόμους.
Ἐπεὶ δ' οὐκ ἦν που κατασχεῖν, εἰ μὴ τῇ ῥώμῃ μόνῃ,
Ἕλκει τὴν σπάθην πορευθεὶς, τὴν δεξιὰν ἐκτείνας,
Συλλήβδην πάντας ἐξῶθεῖ, τῷ μεταιχμίου χώρου,
Καὶ ζωπυρεῖ τοὺς ἔσωθεν, θαρσύνει, παροτρύνει.
Καὶ βάλλουσι δοράτια, τοὺς ἔξωθεν τροπῶνται.
Ἐν δεξιοῖς, ἐν τοῖς λαιοῖς, καὶ κατ' εὐθεῖαν τέμνει,
Ἀσπίδας ῥιπτεῖ κατὰ γῆς, τοὺς θώρακας συντρίβει.
Τέμνει καὶ στερροχάλκευτα τῶν ἱπποτῶν τὰ κράνη.
Πάντες λείποντες ἔφευγον, τὸν χῶρον τραυματίαι.
Οἱ πλεῖστοι δ' ἔργον γίνονται, μαχαίρας τῷ πρεσβύτου.
Αὐτὸς δ' ὁ σκύμνος στρέφεται, τῇ μάνδρα πολιχνίου.
Πάντες δ' ἐφύνουν στεφοντες, λευκόπτερον τὸν κύκνον,

---

267. ἀυτοῖς, χαῖρεται φάσκιππόται.
268. Ἀντέχαιρε.
269. ἀυτοῖς, τοῦ πολυχνίου μίνης.
270. ἐνθοθεν. κατεμωκόντο.
271. γελόντων.
272. ἀυτοῦ. θυγατέραν.
274. βουλεύεται τὰ.
275. στρεψαν. ἰσμήνην.

Digitized by Google

Praedatum eunt pecora, devastant agros,
Aguntque feruntque, trucidant spoliantque agricolas.
Senex vero accessit ad eos, salvere jussit equites;
Redditaque sibi salute, causam sciscitabatur,
Cur bellum ab iis illatum sit oppido.
At qui intus erant, adstantes omnes ludibrio habebant
E munimentis suis deridentes senem,
Ac quae eum arcessiverat, dominae filiam.
Senex vero quum ab illis factas cognovisset injurias,
Sententiam iis suam dicit consiliumque optimum,
Pecora ut redderent solverentque obsidionem.
At quum illis non persuaderet, cohibere coepit:
Illi vero senis deridebant consilium ac robur,
Proceduntque via, qua reverterentur domum.
Quum vero illos non posset cohibere, nisi sola vi,
Stringit confestim gladium, dexteraque porrecta,
Ad unum omnes expellit loco pugnae,
Excitatque, qui intus erant, cohortatur, impellit.
Conjiciunt igitur sagittas fugantque eos, qui extra erant:
Ille vero ad dextram laevamque protinus caedit,
Scutaque sternit humi, conteritque thoraces,
Finditque aenas equitum cassides;
Omnesque loco relicto fugiebant saucii.
Plerique tamen ceciderunt gladio senis.
Tum ipse leonigena revertitur ad gregem castelli.
Omnes vero celebrabant coronantes candentem olorem,

---

277. δὲ μακόντω: apparet litera supra ε μ scripta, ut videtur, ν'.
278. προβαίνωσιν. δρομοῦσαι δόμους.
279. του pro που.
281. συλίβδην. μετεχμίου χώρ . . . .
286. στερο.
287. τραυματίαν.
289. πολυχνίω.
290. ἐφήμουν.

Digitized by Google

Ἄνδρες, γυναῖκες σὺν αὐτοῖς, παισὶ καὶ τοῖς πρεσβύταις,
Ἀρεϊκόν, καρτερικόν, τὸν ῥύστην τοῦ δυνάστου·
Καὶ τράπεζα πολυτελής, ἄνει τὰς εὐφημίας.
Ἡ κόρη καθηρμήνευσεν, τὴν πτῶσιν τῶν ἀνδρείων,
Καὶ πάντα τὰ γενόμενα, ῥηγὶ τῷ Βρετανίας.
Ἐδόκει θαῦμα παρ' αὐτοῖς, καθάπερ ἦν τὸ δέον.
Τῇ δ' ἐπιούσῃ τάχιστα, παλιμδρομεῖ πρὸς δόμονς
Πρέσβυς ὁ νέους ἀφειδῶς, συντριψας ῥωμαλέους.
Ἡ δὲ φρουρίου δέσποινα, σὺν θυγατρὶ καὶ δούλοις,
Γονυπετοῦσα φθέγγεται, πρεσβύτῃ ποτνιᾶται
Γέρας λαβεῖν ἐκ τῶν αὐτῆς, τῶν θησαυρῶν ἀφθόνως.
Ὁμολογεῖ τὰς χάριτας, δεσποίνῃ καὶ τοῖς οὖσι,
Γέρας τ' αἰτεῖται παρασχεῖν, αὐτῷ τῶν πονημάτων,
Ὅτι τὴν κόρην ἀπελθεῖν, πρὸς ῥηγικοὺς τοὺς δόμους,
Καὶ δοῦναι τὸ γραμμάτιον, ῥηγὶ τῷ Βρετανίας.
Καὶ ταῦτ' εἰπὼν ἀπηλλάγη, ἔχων γέρας ἄξιον.

---

293. ἄινοι τῆς pro ἄνεῖ τὰς.
295. γινόμενα.
301. τὸν θησαυρὸν.
303. δ'ἀιτεῖ τοῦ pro τ' ἀιτεῖται. πονημάτῶ.
304. τι: ὁ subscriptum est.
306. ἀπαλαγὴν, ἔχοντες τὰς ἀξίας.

Digitized by Google

Et viri, et feminae cum liberis senibusque,
Mavortium, manu fortem victorem principis;
Epulaeque magnificae finierunt solemnia.
Virgo postea enarravit interitum virorum,
Ac quaecunque evenerant regi Britanniae.
Visumque est iis miraculum, uti decebat.
Die vero insequenti celerrime redit domum
Senex, qui robustis non pepercerat juvenibus.
Castelli vero domina cum filia servisque,
Inflexis precans genibus seni supplicat,
Praemium virtutis ut sibi e thesauro suo eligeret splendidum
At ille actis gratiis dominae recusat donum,
Unumque sibi jubet dari praemium laboris,
Ut virgo regium abeat ad domicilum,
Reddatque libellum regi Britanniae.
Quibus dictis discessit, sat habens praemii.

Digitized by Google

¶ Romance de don Tristã nueuamente glosado por Alonso de Salaya cõ otras obras suyas.*

¶ Al tiempo que se alegraua
el campo con nueuas flores
al tiempo que separaua
tant hermoso que lançaua
de si suaues olores
quando en este tiempo estan
los amores en celada
con trabajo y con afan
ferido esta don tristan
de vna mala lançada

¶ El coraçon traspassado
sus ojos entristecidos
le vicon rostro mudado
en vna cama sentado
dando gritos y gemidos
fu gran dolor hecho mio
de su vida apassionada
oy dezir sin desuio
diera se la el rey su tio
con la lança eneruolada

¶ Con gran traycion y crueza
con maldad y grande engaño
no mirando su nobleza
destruyo su fortaleza

---

* Ce titre est suivi d'une gravure en bois.

Digitized by Google

contra si baziendo daño
con maldad que tras el corre
que ceguedad lo turbaua
con desdicha que socorre
dio sela desde vna torre
que de cerca no osaua

¶ Por mitad del coraçon
la lança tiene metida
y viendo su perdicion
con sospiros de passion
llamando esta su querida
sospira con grant temor
ningun socorro le basta
dolores no le dan tiempo
quel hiero tiene enel cuerpo
defuera le tiemble el asta

¶ Dos mil galanes penando
estauan con pena fuerte
todas la damas llorando
sus vestiduras rasgando
con gran pesar de su muerte
quantos en la corte estan
sienten su pesar en calma
las damas a vello van
tan mal esta don tristan
que a dios quiere dar el alma

¶ Aquien fu pena penaua
principal la Lançarote
quen mirallo qual estaua
muy reziamente lloraua
sin podelle dar conforte
y con gracioso meneo
de tristeza acompañado
llena de gentil asseo

Digitized by Google

va se lo a ver doña yseo
la su linda enamorada

¶ Diziendo va desta suerte
ventura desuenturada
o dolor mayor que muerte
fortuna sin ofenderte
me tienes tan mal tratada
mis entrañas rompo y quiebro
de mirar quan triste andaua
vi la tal que no me alegro
cubierta de vn manto negro
que de luto se llamaua

¶ Cubierta de mil enojos
alegria despidiendo
siguiendo dos mil antojos
llorando de los sus ojos
de la su boca diziendo
triste de mi donde estan
mi gloria que en mi se agrauiã
vuestras penas muerto me han
quien vos firio don tristan
feridas tenga de rauia

Pues que me fallecen mañas
ningun remedio hallando
con graues penas estrañas
por vos mi rotas entrañas
del todo se van rasgando
ferida renga de diestro
quien vos firio sin batalla
tal y con tanto siniestro
que no hallasse maestro
que ouiesse de sanalla

Yendo tan entristecida
turbada la gentil dama

Digitized by Google

casi medio amortecida
del dios cupido vencida
se llego fasta la cama
y viendo su gloria poca
con el estaua abraçada
mirando lo que les toca
tanto estan boca con boca
como vna missa rezada.

En mucho silencio estauan
aorrados de alegrio
y la pena que passauan
en sus gestos la mostrauan
y sus lenguas la encubrian
tienen vn pesar tras otro
muestra se les gloria estraña
y con coraçon muy roto
llora el vno llora el otro
toda la camada se baña

Sin buscar ni tomar suertes
estauan los dos amantes
sus ojos tornados fuentes
recibiendo dos mil muertes
con dolores muy pujantes
su fe ni amor no les vale
muerte los amenazaua
caminanda por tal valle
del agua pue dellos sale
vn açucena regaua

Quien la riega es el amor
quien la guarda mil dolores
es tan grande su valor
su lindeza y gran frescor
que a dos mil mata de amores
de ce que su pompa se mueua

Digitized by Google

de tanta gracia dotada
el agua que della llueue
toda muger que la beue
luego se haze preñada

FIN.

Plus loin se trouve l'allusion suivante à Tristan et à Yseult:

vi al famosa Vergilio
al carro muy bien trauado
a Eneas y a Elisa Dido
vi presos a su mandado
a Lançarote & Ginebra
vi presos en vn candado
a Tristan y reyna Jseo
el mismo los ha tomado,
etc.

(2e feuillet de la même brochure, verso, col. 2, v. 5.)

Digitized by Google

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Introd., p. v.—On lit dans la chronique de Lambert d'Ardres, historien du xiiie siècle, le passage suivant dans la partie consacrée à Arnoul II du nom, comte de Guines, seigneur d'Ardres, châtelain de Bourbourg, qui mourut en 1220: *Senes autem & decrepitos eo quod ueterum* euenturas *& fabulas & historias ei narrarent & moralitatis seria narrationi suae continuarent & annecterent, uenerabatur & secum detinebat. Proinde militem quendam ueteranum* Robertum *dictum* Constantinensem, *qui de* Romanis imperatoribus *& de* Carolomanno, *de* Rolando *&* Oliuero *& de* Arthuro Britanniae *rege eum instruebat & aures eius demulcebat &* Philippum *de* Mongardinio, *qui de terra* Ierosolimorum *& de obsidione* Antiochiae* *& de* Arabicis *&* Babilo-

---

* On trouve la charte suivante parmi les *Rot. Claus.* 34 *Hen.* III. *m.* 12 (Tour de Londres):

De q^o^dam libro lib̄ ad op^9^ Regine. } ¶ Manđ est fr̄i R.' de Sanforđ mag̃ro Milicie Templi in Angł q̃d fac̃ ħre Henr̄ de Warderoba. latori ꝓsenciū ad op^9^ Regine. q^e^ndam librum magnū qui est in domo sua Lonđ. gallico ẏdiomate scriptum in quo continent^r^ gesta Antiochie ꝛ regum ꝛ t̃ alioȝ T'ut s^a^ [*i. e.* apud Westm̃. xvij. die Maii.]

Guillaume de Tudela disoit, en 1210, dans le

Digitized by Google

nicis *& de* ultra-maritimarum partium *gestis ad aurium delectationem ei referebat & cognatum suum* Walterum *de* Clusa *nominatum, qui de* Anglorum gestis *& fabulis, de* Gormundo *&* Isembardo, *de* TRISTRANNO *&* HISOLDA, *de* Merlino *&* Merchulfo *& de* Ardentium *gestis & de prima* Ardeae *constructione*, etc.—Cap. XCVI. *Reliqviae manvscriptorvm omnis aevi* . . . ed. Io. Petro de Ludewig . . . vol. viii. Francofvrti et Lipsiae, CIↃ IↃ CCXXVII, in-8°, p. 498 ; *Histoire généalogiqve des maisons de Gvines, d'Ardres, de Gand, et de Covcy* . . . par André dv Chesne . . . à Paris, chez Sebastien Cramoisy, M. DC. XXXI. in-folio, prevves, p. 252.

Introduction, p. v.—L'auteur de *li Romans des Aventures Fregus*, parlant d'une guivre, dit :

Graindres estoit que ne fust cist
Que Tristrans, li niés Marc, ocist.

(MS. de la Bibliothèque Royale, à Paris, no 7595, fol. cccclxii, recto, col. 2, v. 17.)

Introduction, p. ix.—Voyez pour la description d'un MS. qui contient le Tristan de Gottfried de Strassburg et un fragment d'un autre roman de Tristan, le *Diutiska* de Graff. Stuttgart und Tübingen, 1829, in-8°, vol. iii, p. 356.

2e couplet de sa chronique de la guerre des Albigeois :

Senhors, esta canso es faita da tal guia
Com sela d'*Antiocha* a ayssis versifia.

(*Catalogue des livres de feu M. le duc de la Vallière. première partie* par Guillaume de Bure. tome II, p. 169. Voyez aussi l'article de M. Raynouard dans le *Journal des Savans*, n° de Septembre, 1833.)

Digitized by Google

Introduction, p. xxxv.—Dans *the Foreign Review and Continental Miscellany*, n° VII. July, 1829. London: Black, Young, etc. in-8°, p. 141-162, se trouve un curieux article sur les *metrical romances of Sir Tristram*, écrit par M. le Dr. David Irving, à propos des publications de E. van Groote et de Friedr. Heinr. von der Hagen. Après avoir dit quelques mots de ces ouvrages, l'auteur s'occupe de Thomas d'Erceldoune, qu'il considère sous le double rapport de prophète et de poëte, et il rapporte le passage de Robert de Brunne relatif à Thomas et à Kendale, pour en expliquer ensuite le sens et en déduire des conséquences. Plus loin, p. 154,* M. Irving donne un rapide apperçu des diverses rédactions des romans sur Tristan dans toutes les langues de l'Europe, et cite les allusions les plus remarquables qu'on trouve dans les poësies des troubadours, des trouverres et des poëtes italiens; puis (p. 156-157) il examine si l'on doit confondre Thomas d'Erceldoune avec le *Thomas von Britania* nommé par Gottfried von Strassburg, par Heinrich von Vriberc et par Wolfram von Eschenbach, dans son roman de Titurel.† Il termine ainsi:

"On the subject of these romances (*metr. rom. of Sir Tristram*), we have collected materials much more ample; but as we despair of finding any very considerable number of readers of a taste sufficiently antiquarian, we cannot venture to proceed much further in the same course. We shall

---

* Voyez aussi p. 158.

† *Lohengrin, ein altteutsches Gedicht, herausgegeben von J. Görres.* Heidelberg, 1813, in-8°, préface, p. 5.

Digitized by Google

only presume to solicit the good-natured reader's indulgence, if we add a few annotations on detached passages of the British romance; and bearing in mind the professed character of this journal, we shall take care to borrow some of our illustrations from foreign sources.

"On his arrival at Dublin, Sir Tristrem finds the people in great consternation at the ravages of a dragon; for without the agency of a dragon or a giant, no romance can be complete. Such is the national alarm, that the hand of the fair Ysoude is promised to the bold man who shall either slay this monster or take it alive. Tristrem exposes himself to a very perilous encounter with the dragon, which vomits flames of fire that consume shield and stone: after breaking his spear and losing his steed, he at length achieves its death; and having cut out its tongue, he bears it away 'in his hose next the hide;' but before he proceeds more than ten paces, he is deprived of sense and motion by the powerful operation of the dragon's poison. The king's steward, who had beheld the princess with a longing eye, now makes his appearance, and having cut off the monster's head, presents it to Ysoude as a trophy of the victory which he professes to have obtained; but she receives his report with distrust, and proceeds with her mother to the scene of action, where they find the real champion. Having opened his mouth, they pour 'treacle in that man;' and when he is at length revived, he avers that he is the slayer of the dragon, and confirms his assertion by producing the tongue.* A similar stratagem is recorded in

* Sir Tristrem, p. 93, 3d. edit. Edinb. 1811, 8vo.

Digitized by Google

that very singular relique of German poetry, entitled the *Heldenbuch*, or Book of Heroes. After the valiant Wolffdieterich has nearly extirpated a whole family of dragons, a certain duke named Gerwart makes his appearance, and, with a design similar to that entertained by the Irish steward, takes possession of one of their heads; but a combat ensues between the two champions, and after his antagonist is defeated, Wolffdieterich convicts him of imposture in producing the dragon's tongues.

Er lugt ihn zu den munde,
Da er sie all besach.
Der hertzog zu der stunde
Gar züchtigkichen sprach,
O edler fürste werde,
Ich weiss auch das gar eben,
Vnd das kein thier auff erde
Ohn zungen nicht mag leben.†

"In the progress of the narrative, we find the frail consort of King Mark exposed to the hazard

---

† As this book is of very rare occurrence, we shall copy the title at length: 'Heldenbuch, darinn viel seltzamer Geschichten vnd kurtzweilige Historien, von den grossen Helden vnd Rysen, wie sie so ritterlichen vmb eines Königs Tochter gestritten haben, vnd wies inen zu Wormbs im grossen vnd kleinen Rosengarten ergangen ist. Jetzundt durchauss mit newen Figuren gezieret, vnd in vier vnderschiedliche Bücher abgetheilet, dessgleichen zuvor nie getruckt ist.' Franckfort am Mayn, 1590, 4to. The passage which we have quoted is to be found in folio 160.

Digitized by Google

of submitting to the ordeal by fire.‡ This mode of trial, this ignorant and superstitious appeal to the justice of God, seems very generally to have prevailed among the ancient people of Europe.§ But the most ancient record of the fiery ordeal is perhaps to be found in the subsequent passage of Sophocles:

Ἡμεν δ' ἕτοιμοι καὶ μύδρους αἴρειν χεροῖν,
Καὶ πῦρ διέρπειν, καὶ θεοὺς ὁρκωμοτεῖν,
Τὸ μήτε δρᾶσαι, μήτε τῳ ξυνειδέναι
Τὸ πρᾶγμα βουλεύσαντι, μήτ' εἰργασμενῳ.‖

"In reference to this passage, Brunck has remarked, 'Nescio an antiquis aliud extet superstitionis illius testimonium, qua diu captae fuerunt septentrionalium omnium populorum mentes.' Two different modes of probation are here specified, namely, by handling a bar of hot iron, and by passing through a fire."

Enfin l'article se clot par quelques observations sur le glossaire de *Sir Tristrem.*

Vol. I, p. 156, v. 324.—Nous avons mal lu. Le manuscrit porte *queu.*

Vol. I, p. 210.—Nous nous sommes apperçus, mais trop tard, que nous avions omis dans le glossaire les mots difficiles à entendre qui se trouvent dans cette page et les deux suivantes. Nous réparerons ici cet oubli:

---

‡ Sir Tristrem, p. 160.

§ Stiernhöök de Jure Suenonum et Gothorum vetusto, p. 83. Holmiae, 1672, 4to. Ant. Fernandez Prieto y Sotelo, Historia del Derecho Real de España, p. 140. Madrid, 1738, 4to.

‖ Sophoclis Antigone, v. 264. edit. Brunck.

Digitized by Google

V. 3482.—AUBOR. Voyez AUBORC dans le glossaire.—AUCER : (?)

V. 4388.—NUE : ombre.

P. 211, v. 4408.—GERRE : guerre.

P. 212, v. 4434.—GANDIR : garantir.

Plus de mil viennent, sans néant en mentir,
Trestout environ lui qui ne leur puet *gandir*.

(Roy. MS., Musée Britannique, 15. E. vi. fol. xxxvij, v°, col. 1, v. 24.)

——— v. 4441.—POST : poteau. Anglois, *post*.

P. 215 et suivantes.—Nous avons publié ce poëme d'après la copie de Mouchet, qui fourmille d'erreurs dont les plus évidentes ont été corrigées par nous. Dans l'impossibilité absolue où nous avons été de faire collationner notre épreuve sur l'original conservé à Berne, nous nous bornerons à de courtes observations sur le texte :

——— v. 7.—Le copiste a écrit *norine* uniquement pour faire sentir la liaison entre *son* et *orine*.

P. 217, v. 39.—QUI L'ET : qui le hait.

P. 223, v. 172, 173.—*Sic*.

——— v. 183.—TANIS : teint, *tinctus*.

P. 226, v. 241.—CANDI : Kaherdin, Kehedin, frère d'Yseult aux-Blanches-Mains.

——— v. 253.—A LEVEOR : *ne faut-il pas lire :* aler veoir ?

——— 256.—VU. *Sic* : vuide.

P. 228, v. 280.—ENPANÉ BIS. *Lisez, ce me semble,* vis. *L'explication d'*empané *par M. de Roquefort ne me paroît pas satisfaisante. Il me semble qu'il faudroit traduire ce mot par* habillé, *in pannis.*

Seigneur, or en soiez tuit fis
Que c'est un déable *enpanez*.

(*Roman de Trubert*, v. 1851.—*Nouv. Rec. de Fabl.* de Méon, vol. I, p. 250.)

Digitized by Google

Il m'est avis et bien le pans
Que ce soit un angre *enpanez*.

(Ibid., v. 2583, p. 2772.)

P. 231, v. 353.—ARCHEDECLIN. Ce nom, qu'on retrouve à tout instant dans les romans du moyen-âge : entr'autres dans le *Roman du comte du Poitiers*, p. 3, v. 39, et dans *li Romans de Garin le Loherrain*, tome I, p. 285, est le seul que donne l'Evangile au maître-d'hôtel des noces de Cana. Voyez S. Jean, chap. II, vers. 1 et suivants. Nos pères en avoient fait un nom propre, bien qu'il n'exprimât que les fonctions de l'état qu'il désigne ; et l'avoient appliqué à l'époux lui-même. Il fut conservé dans cette acception et cité long-temps après le XIIIe siècle, nommément dans une ballade de Fr. Villon (édit. de M. Prompsault, p. 195, v. 1241), et dans le *Sermon de Saint Raisin*, facétie du XVIe siècle, réimprimée par Techener, en 1831, dans ses *Joyeusetez, Facecies et folastres imaginacions*, etc. Voyez p. III et IV.

P. 233, v. 406.—VELIN. *Sic* : venin.

P. 234, v. 430.—RAINS : rames.

P. 235, v. 439.—Dans la copie de Mouchet, le mot *ont* est souligné de trois points : ce qui, dans les MSS. du moyen-âge, indique nullité.

P. 236, v. 471.—ENGRAGNIEZ. *Ne doit-on pas lire* engigniez ? *la signification* d'accroître *donnée par M. de Roquefort à* engraigner, engreigner, *ne peut s'accorder avec le passage de notre poëme.*

P. 238, v. 507.—GENT : geind, gémit.

——— v. 511.—MARS. *Il doit y avoir* mains, *au MS.*

——— v. 516.—GRAIN : groin.

Vol. II, p. 44, v. 943.—Il est aussi question d'un *Estult*, *Estultus*, comte de Langres, dans la

Digitized by Google

Chronique de Turpin * et dans les romans du cycle carlovingien. Voyez la collection de Bekker, p. 151, col. 1; 152, col. 1 et 2; et le MS. de la Bibliothèque du Roi, Musée Britannique, 15. E. vi, fol. xxj, v°, col. 1, v. 26. Il est appelé dans ce MS., *Estouf le filz Odon.*

Vol. II, p. 128, v. 806.—Lisez *véistes ke.* C'est l'imprimeur qui est le coupable.

Vol. II, page 134, v. 936.—Voyez une comparaison semblable entre le chien et la femme, dans le fabliau *do Chevalier à l'Epée,* v. 1095-1101.—Collection de Méon, vol. I, p. 161.

Vol. II, p. 161, note 2.

Nous aurions dû terminer cette note en disant que ce proverbe se retrouve dans presque toutes les langues:

Wer einen vom galgen erlöst, der henckt ihn zu lohn gern dran.

[Qui sauve un homme des fourches, pour toute récompense en est depuis pendu.]

(Proverb. Germ. p. 80—*Florilegivm ethico-politicum . . . recognoscente Jano Grutero . . .* Francofvrti, in Bibliopolio Ionæ Rhodii. *Anno* CIↃ IↃ C X. in-8°.)

Save a thief from the gallows, and he'll be the first shall cut your throat.

Dispiccha l'impicchato, che impicchera poi te.

Ostez un vilain du gibet, il vous y mettra.

(*a compleat Collection of English Proverbs . . .* by the late Rev. and Learned J. Ray. London: printed for H. Salter . . . MDCCXLII, in-8vo, p. 161.)

---

* Cap XI. Collection historique de Just Reuber, *Hanoviæ* M DC. XIX. in-fol. p. 72, ligne 15.

Digitized by Google

Raembez de forches larron
Quant il a fait sa mesprison,
Jamès jor ne vos amera.

(*du Preudome qui rescolt son compere de noier*, v. 69.—Rec. de Barbazan, vol. I, p. 90.)

Larroun ne amera qi lui reynt de fourches.

(*Proverbes de Fraunce*, MS. du Corpus Christi College, à Cambridge, nº 450, p. 255, ligne 43.)

Vol. II, p. 164, ligne 4.—Nous aurions dû citer le vers 2778 (vol. I, p. 135), où nous avons orthographié différemment le *quos* du manuscrit. A l'exemple cité dans cette note, nous ajouterons les suivants :

Li rois Guillaumes l'out fondée
E faite e bastie e fermée
Contre Conain, si cum *j'os* dis.

(MS. Harl. 1717, fol. 238, rº, col. 2, v. 8.)

Mais crienz esteit e redotez
Plus que je *n'os* sai dire assez.

(Ibid., fol. 239, rº, col. 1, v. 18.)

Vol. II, p. 165, ligne 3.—Ritson, *anc. Engl. metr. Rom.* t. III, p. 244, dit que *Kardeuyle* désigne *Carlisle* en Cumberland.

Vol. II, p. 171, ligne 13.—Nous compléterons cette note par le passage suivant, qu'on nous pardonnera sans doute de rapporter dans toute son étendue, si l'on considère son importance. Il est tiré de *the General History of Ireland.... Collected by the learned Jeoffry Keating, D. D. Faithfully translated from the original Irish Language*, &c. by Dermod O'Connor, Antiquary of the Kingdom of Ireland. London, Printed by J. Bettenham, for B. Creake, &c. M DCCXXIII, in-folio, p. 165—167.

Digitized by Google

"There is a fable to be met with in the ancient Manuscript of *Ireland*, that relates to this Prince *Labhradh Loingseach;* No doubt it refers to some very remarkable Transactions in his Reign; but at this Distance of Time it is impossible to trace out the Moral of it; every Person therefore is at Liberty to draw what Consequences from it he pleases: I shall transcribe it faithfully, observing only that some of the Incidents of it are very curious, and because of its Antiquity it may not be unworthy of a Place in this History.

"As the Story goes therefore, this monarch *Labhradh Loingseach*, had *Ears* of a very immoderate Length, which resembled the *Ears* of a *Horse;* and to conceal this Deformity from the Notice of his Subjects, when he had his Hair cut, the Person that served him in that Office was sure to lose his Life; for he was immediately kill'd lest he should discover this Blemish in the King and expose him to the Contempt and Ridicule of his People. It was therefore a Custom among the Hair-cutters of the Kingdom, to determine by Lots who should succeed in this desperate Employment, which always became vacant every Year; for once within that Time the King used to have his Hair cut from below his Ears, and by that means exposed the Length of them to his Barber. It happened upon a Time that the Lot to officiate in this Post fell upon a young Man, the Son of a poor Widow, and he was her only Child; the sorrowful Mother apprehending the Loss of her Son, was overwhelmed with Grief, and applied herself to the King, lamenting her Misfortune, and intreating his Royal Mercy to spare her Child. This moving Scene had that Effect as to obtain the Life of the young Man; but it was upon this Condition, that

Digitized by Google

he would never divulge a *Secret* that should be committed to him, nor reveal what he should observe under the Penalty of forfeiting his Life. The young Man joyfully complied with these Terms, which he thought very favourable and easy to observe, and cut the King's Hair; but when he discovered his Ears, he was somewhat surprised, but outwardly took no Notice: Yet when he came home, he fell desperately sick (for *Secrecy*, it seems, was ever a Burthen) and he was so oppressed with the Weight of the Discovery he made, that he would admit of no Remedy, and was reduced to the very Brink of Death. His Mother, sorely afflicted with this Misfortune, applied her self for Advice to an eminent *Druid*, who was a *Physician* in the Neighbourhood, who came to the Youth, and soon perceived that his Distemper was not the Effect of a natural Cause; and examining his Patient, he told him his Art was ineffectual in his Case, for his Recovery was impossible, unless he was disburthened of an important *Secret*, which lay heavy upon him; but even the Remedy was as bad as the Disease, for if he divulged it he was sure to lose his Life; and this miserable Difficulty, and the Apprehension of Death either Way, was the true Occasion of his Sickness. The *Druid* represented the Circumstances of the young Man to his Mother, and by way of Remedy contrived a Method between the two Extremes that would answer the Purpose, and have the desired Effect; he observed to her, that tho' her Son was under strict Obligations not to discover the *Secret* to any Person living, yet this did not hinder but he might divulge and repeat it in the open Air; and therefore he advised him to go to a neighbouring Wood, and when he came to a Meeting of four Highways,

Digitized by Google

to turn upon the Right Hand, and the first Tree he came to, to apply his Lips close to it, and whisper the *Secret*. The young Man exactly followed the Prescription of the *Druid*, and a *Willow Tree* being the first he came to, he delivered himself of the *Secret*, and found immediate Ease, for he soon recovered of the Distemper, which began to leave him in his Return home.

"Soon after this it happened, that the *Harp* of *Craftine*, the King's principal Musician, was broke, and therefore he came to this Wood to cut down a Tree, that was proper to make him a new Instrument; and by chance he made choice of the *Willow* that the young Hair-cutter had whispered the Royal Secret to; the Musician carried the Tree home, and made a Harp out of it; and when it was strung and put into Order, it would sound but one Tune, the Words of which in *Irish* are these, *da Chluais Chapuil ar Labhradh Loingseach*, which is as much as to say in *English*, Labhradh Loingseach *has the two Ears of an Horse*. This surprised the Musician, and the Fame of this wonderful Instrument was carried all over the Kingdom; others of the same Profession attempted to touch it, but it was always in the same Tune, which so amazed the King, that he thought the Hand of Heaven was concerned in this Miracle, which he believed was sent by the Gods, who were offended at his Cruelty, for putting to Death so many of the young Men of his Kingdom, only to conceal his Deformity from his Subjects. And this Reflection had that Impression upon his Mind, that he repented of the Barbarity he had used, and openly exposed his *long Ears* all his Life afterwards. This Relation, tho' according to the Letter of it, must be false, yet I am apt to be-

Digitized by Google

lieve, could we come at the genuine *Moral* of it, the Circumstances of the Fable would appear very beautiful."

Vol. II, p. 175, lignes 1 et 2.—Nous n'avons pas compris ce nom parce que deux de ses syllabes étoient transposées. Il s'agit de *Carhaix* ou *Keraes*, ville de Bretagne à 11 lieues de Quimper, son évêché; et à 30 lieues de Rennes. C'est là que demeuroit le roi Houel, beau-père de Tristan.

Vol. II, p. 181.—Les quatre derniers vers de cette page forment le xvie quatrain d'une série publiée par M. Monmerqué à la suite de l'*Hôtel de Cluny au moyen âge* par Madame de Saint-Surin. Paris, chez J. Techener, 1835, in-12, p. 109. Comme le MS. de M. Hudson Gurney est certainement du xiiie siècle, il en résulte ou que la pièce entière est de cette époque, ou que le quatrain cité est un plagiat d'un auteur postérieur.

Vol. II, p. 185, ligne 9.—Voyez sur la table ronde conservée à Winchester, *a Description of the City, College, and Cathedral of Winchester*... in-12, p. 9-10; et *the History civil and ecclesiastical and Survey of the Antiquities of Winchester*. By the Rev. John Milner. Winchester, printed and sold by Robbins, 2 vol. in-4°, sans date, vol. II, p. 171-172.

Vol. II, p. 189, dernière ligne.—Voici le passage original de Mone, suivi du titre de l'ouvrage où il se trouve:

"Fürst Wladimir und dessen Tafelrunde, Alt-Russische Heldenlieder, Leipsig 1819. 8. In der Ursprache sind sie noch nicht gedruckt."—*Geschichte des Heidenthums in nördlichen Europa*. Von Dr. Franz Joseph Mone. Erster Theil, p. 125, note 13), volume qui est le ve de *Symbolik und Mythologie der Alten völker* von Dr. Fried-

Digitized by Google

rich Creuzer . . . Leipsig und Darmstadt bei Carl Wilhelm Leske. 1822. in-8°.

M. Ferdinand Wolf nous apprend que le titre que nous venons de citer est tout-à-fait de fantaisie, et que, dans l'ouvrage, il n'est nullement question de table ronde.

Vol. II, p. 190.—Nous ne pouvons mieux terminer notre note sur la Table Ronde qu'en renvoyant à la viie dissertation † de Du Cange sur l'*Histoire de Saint Louis*, par Jehan, sire de Joinville, qui se trouve p. 175 de son édition; et qu'en citant le passage suivant :

Cil Dix ki estora le monde,
Le roi de la *table réonde*
Jakemon Wion doinst honnour!

(*li Congié Baude Fastoul d'Aras*, v. 85.—*Fabl. et Contes*, vol. I, p. 114.)

Vol. II, p. 202.—Notre note à propos de *Wizant* n'est qu'une lourde bévue. Le lieu dont il est ici question est Wissan, petit bourg sur le rivage de la mer entre Boulogne et Calais. Il a fourni matière à plusieurs dissertations dont la meilleure est de Du Cange.* Toutes, au reste, ont été recueillies sous ce titre :

Portus Iccius illustratus : sive 1. Gulielmi Somneri ad Chiffletii Librum de *Portu Iccio*, responsio; nunc primum ex MS. edita. 2°. Caroli Du Fresne Dissertatio de *Portu Iccio*. Tractatum utrumque Latine vertit, & nova Dissertatione auxit

---

† *Des armes à outrance, des Joustes, de la Table Ronde, des Behourds, et de la Quintaine.*

* Dissertation xxviii, à la suite de son édition de l'*Histoire de Saint Louis*, p. 321-329.

Digitized by Google

Edmundus Gibson . . . Oxonii, e Theatro Sheldoniano, *Anno Dom.* MDCXCIV. in-12.

Vol. II, p. 221.—Faites suivre la citation de Chaucer par cette observation : On retrouve ce dernier vers parmi les *Proverbes de Fraunce*, MS. du Corpus Christi College, à Cambridge, n° 450, p. 258, ligne 1.

Vol. II, p. 226, lignes 11 et 12.—L'on trouve dans un roman du xiiie siècle un passage qui nous donne une nouvelle preuve de l'application du nom de *Léonnois* à une partie de la Bretagne insulaire. Fregus se trouve dans le pays de Galles chez un chambellan du roi Arthur :

L'iaue li keurent aporter
Doi biau varlet de *Loenois*,
Ki molt erent preu et courtois.

(MS. 7595, fol. ccccxliii, v°, col. 2.)

Vol. II, p. 230, col. 2.—Ajoutez à AOSTE qu'on trouve sur ce mot une curieuse note de M. Raynouard dans le *Journal des Savans*, Mars 1825, p. 183 et 184.

Vol. II, p. 233, col. 2.—Ajoutez au mot CANE les citations suivantes qui pourront aider à en déterminer le sens exact :

Au vis li pert et à la *cane*.

(*de Courtois d'Arras*, v. 689.—*Fabliaux*, vol. I, p. 379.)

Li bruns espiols li ret la *kene*.

(*Partonopeus de Blois*, v. 596.—Vol. I, p. 21.)

M. Robert explique ce mot par " queue, épine du dos ; *catena*." Voyez tome II, p. 213.

Vol. II, p. 235, col. 2.—Le mot COSTREL existe aussi dans l'ancien anglois. Il se trouve dans l'*Etymologicon Linguæ Anglicanæ* de Skinner,

Digitized by Google

qui l'explique par *Vas Oenophorum;* et dans la ixe stance de *the Feest*, suite de *the Turnament of Totenham*, édition de Thomas Wright, Londres, W. Pickering, 1835, in-20o. Voici le passage:

Ther was *castrell* in cambys,
And capuls in cullys,
With blandamets in dorde.

Vol. II, p. 241, col. 2.—Ajoutez à ESGENEZ la citation suivante, qui en détermine le sens:

Quant li prestes fu *esgenez*,†
Lors dit que de male ore est nez.

(*de Connebert*, v. 277.—*Nouv. Rec. de Fabl.*, vol. I, p. 121.)

Vol. II, p. 244, col. 1.—Ajoutez au mot GANOIE que le pays qu'il désigne est peut-être le même que *Ganvoie* ou *Gauvoie* nommé dans les vers suivans:

" Si me dites ù trouveroie
Mon signour Gauvain, s'el trouvoie."
" Ma douche, en *Ganvoie* en ala."
. . . .
Cele au congié le roi se part,
. . . .
Gauvoie toute trespassa.

(*li Romans des Aventures Fregus*, fol. cccclxx, vo, col. 2.)

Vol. II, p. 245, col. 2.—Ajoutez à la fin de cet article que Legrand d'Aussy, à la suite de son extrait de la fable *le chien et le serpent*, parle d'un chien nommé Saint *Guinefort*.

---

† Dans le glossaire qui termine le volume, Méon explique ce mot par " délivré, sorti de la gène."

Digitized by Google

Vol. II, p. 251, col. 2.—Nous avons oublié, au mot MAZRE, de faire remarquer qu'en espagnol, *madera* signifie *bois de charpente;* et qu'il y a une espèce de bois nommée en françois *mézéréon* ou *bois-gentil.*

Vol. II, p. 264, col. 1.—Ajoutez à TASEL le passage suivant qui en rectifie le sens:

Par orgoil me demanda ma barbe od le gernun:
Si en feroit *tassel* par itel acaison.

(Traduction métrique de la chronique de Geoffroi de Monmouth—xiie siècle—MS. Harl. 1605, fol. 30, v°, v. 2.)

Vol. II, p. 264, col. 2.—Il paroît qu'il y avoit aussi en Angleterre un pays nommé *Tudièle,* si nous en croyons le passage suivant où Arthur dit à Fregus:

" S'aurois Lodiien et la règne,
Et si croistra vostre demainne
De la contrée de *Tudiele,*
Où il a mainte riche siele."

(MS. 7595, fol. cccclxxx, v°, col. 2.)

Introduction, p. lxxii.—Avant-dernière ligne, nous avons annoncé quatre fac-similés, comptant sur celui du MS. de Berne que nous avoit promis notre ami, M. Louis de Sinner. Comme ce savant ne nous a pas encore tenu parole, nous sommes forcés de manquer à la nôtre. Nous devons aussi reparer l'omission que nous avons commise dans la liste de ceux qui nous ont fourni des documents: M. John M. Kemble, et notre excellent ami, M. Ferdinand Wolf, ont droit à notre reconnoissance.

Digitized by Google

TRISTRAMS KVAEDE.*

Tristram häde bardaga vid heiden hund
þa feck margur blöduga und ä þeirre stund.
þeim var ecke skapad nema ad skilia.

Heim var hañ ä skylde boneñ sä ünge mañ
Marger budust meistanar ad laekna hañ.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Aungva vil eg grædstu þiggia og sör vid teü
Utan hün Isot græde mig sü bianta feü.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Tristram sende sina meñ og skeidur þeiär
Seiged heñe biontu Isot ad eg sie sär
þ. v. e. sk. n. ad sk.

So komu þeir sendimeñ til Isota
Herra Tristram vilde ydar fundeñ fä.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Iñ gieck hun Isot bianta fyrir kongen siñ
Villtu läta græda Tristram frænda þiñ?
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Eñ þvi svarade köngureñ og brast vid reidur
Hvóen eñ mä han Tristram græda þvi hañ er feigur?
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Giaenan vilda eg läta græda Tristrams sära und
Ef eg visse þu kiæmer afftur heil af yckar fund
þ. v. e. sk. n. ad sk.

---

* Bibliothèque Bodléienne, collect. de Finn Magnussen, 4°, n° 130, pap.

Digitized by Google

Bud mä räda afftun komu sagde frü
þö vil eg ei vid góf ugañ herra gleima teü
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Vended ydar Seglunum ä hüna mar
Ecke skylde Tristram daudur þä eg kiem þar.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Ut kom hün svaeta Isot og sagde þa
Svoet enn segl a skipunum eg koma sä:
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Herra Tristram svoetu Isotu ad þvi spyr?
Koma ei afftur skeider þær eg sende fyr?
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Ut kom hün Isot svaete i añad siñ
Svóet een segl ä skipunum hier sygla iñ
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Tristram snerest: sængene so hart han stack
Heyra mälte mylur þeiär hans hiarta sprack.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Vended yðar atkierum i blautan sand
Isot gieck þar allra mañna fyrst ä land.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Isot heim frä siönum geingur gataner greid
Ein alt heyrde hün klucknahliöd ä þeirre leid.
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Isot heim frä siönum geingur gatan var laung
Ein alt heyrde hün klecknahliöd og fägrañ saung:
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Isot heim til kyrkin geingur med muga mans
Prestar süngu process yfir Like hans:
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Margur hlytur i þessum heime ad þola þä naud
Isot nidur ad like laut hün lä þar daud
þ. v. e. sk. n. ad sk.

Digitized by Google

Prestar vildu grafa herrañ früne hiä
En hün svaeta Isot tök ad reidast þä:
  þ. v. e. sk. n. ad sk.

þvi kom hün svaeta Isot til leidar þar
Ad silt hvóriū meigeñ kyrkinnar grafed var:
  þ. v. e. sk. n. ad sk.

Runu upp af leidum þeirra lundar Tveir
Rielt yfir midre kyrkinne mæltust þeir:
  þeim var ecke skapad nema ad skilia.

Vol. II, p. cxvii, en note.—Ce poëme se trouve aussi dans la Bibliothèque Bodléienne, sous la rubrique *Ci commence la Vie Nostre Dame*, MS. Digby, nº 86, fol. 169-177. Il se termine ainsi :

Dame, ore veil à tei parler de ki aÿ fest la chaunsoun.
Jeo ai à noun *Hermans*, ne oubbliez moun noun.
Jeo veil, dame, si vous plest, ke entendez à ma resoun.
Prestre sui ordiné, etc.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OCT 15 1928

Digitized by Google